



157. II

GÉOGRAPHIE DU MOYEN AGE.



07930

# GÉOGRAPHIE DU MOYEN AGE,

ÉTUDIÉE PAR JOACHIM LELEWEL.

## ATLAS

COMPOSÉ DE CINQUANTE PLANCHES

GRAVÉES PAR L'AUTEUR,

CONTENANT 145 FIGURES ET CARTES GÉNÉRALES OU SPÉCIALES DE 88 GÉOGRAPHES ARABES ET LATINS DE DIFFÉRENTES ÉPOQUES, Y COMPRIS LES CARTES COMPARATIVES, DOUBLES OU TRIPLES, ACCOMPAGNÉES DE 11 CARTES EXPLICATIVES ET DE DEUX ARTICLES GÉOGRAPHIQUES :

### I.

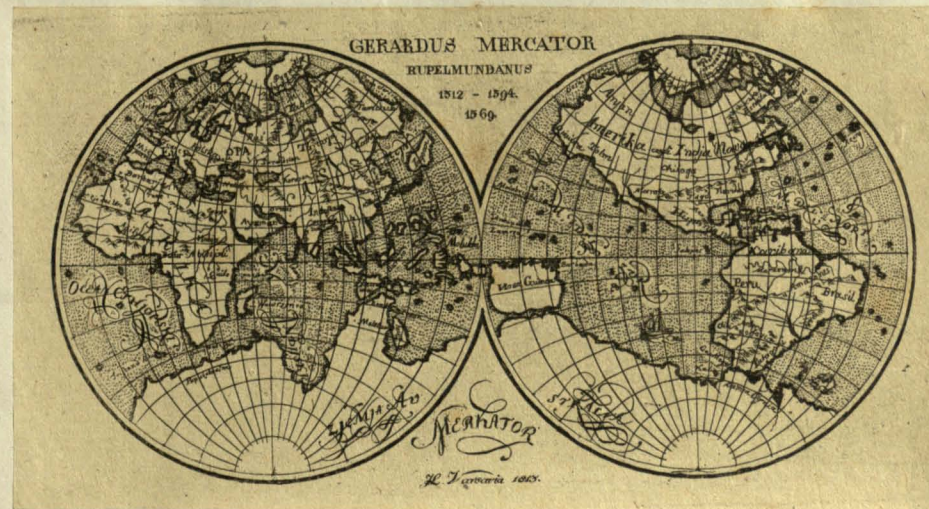
#### TABLE OU INDICATEUR

DE LONGITUDES ET LATITUDES DES GÉOGRAPHES

ARABES,

DE L'INTERVALLE DE CINQ SIÈCLES, 850-1350.

*Multa quæ latent, in lucem dies extrahit et longioris ævi diligentia.*  
SENECA, natur. quest. vii, 28.



### II.

#### PORTULAN GÉNÉRAL

DES CARTES QUI COMPOSENT L'ATLAS,

SPÉCIALEMENT

DE LA CARTE CATALANE 1375-1377, ET DE LA CARTE 1476  
DE L'ANCONITAIN ANDRÉ BENINGASA.

*Sæpe pater dixit, studium quid inutile tentas?*  
Ovid. tristium, iv, 40.

BRUXELLES,

CHEZ V<sup>te</sup> ET J. PILLIET, LIBRAIRES, SUCCESSEURS DE P.-J. VOGLET, RUE DE LA MONTAGNE, N° 29.

1850



07930  
1850

A MES COMPATRIOTES

**DE POLOGNE ET DE LITVANIE,**

SAMOGITIENS, POMERELLIENS-PRUSSES, LIVONIENS, KOURLANDAIS

**ET DES TERRES RUSSIENNES**

DE PODOLIE, VOLYNIE, UKRAIN, DE LA RUSSIE ROUGE ET BLANCHE,

PRODUIT DES TRAVAUX

DE MA JEUNESSE ET DE L'AGE AVANCÉ.

# PRÉFACE.

15 juin 1850,

seizième année de mon séjour à Bruxelles.

Mes études sur l'histoire de la géographie datent de plus de trente années. Dans mes publications polonaises de 1814 et 1818, j'avais que les connaissances géographiques avaient subi, autrefois, le même sort que presque toutes les autres connaissances humaines de l'antiquité; la même dégradation, la même dépravation, préparée par l'affaiblissement des facultés maines, par la confusion d'idées, le manque de discernement et d'application (1).

Je me suis évertué à débrouiller la marche de la géographie dans l'antiquité, spécialement chez les Grecs et les Romains. En examinant les descriptions et en reconstruisant les cartes d'une trentaine de géographes, je crus distinguer le progrès respectif des écoles d'Ionie, d'Athènes, d'Alexandrie, de Rome. Séparant en dernier lieu, le produit dégénéré de la trop fameuse géographie de Marin de Tyr, monstruosité que l'astronome Ptolémée n'hésita pas à accepter, je m'épuisai à découvrir les sources de cette dégradation. Je reconnus que le progrès s'éteignit complètement à cette époque et des monuments variés étaient livrés à

la spoliation des compilateurs et abrégiateurs. Mes recherches s'arrêtèrent alors sur ce point (2).

Il y a vingt ans, en 1829, je communiquai à Huot, conformément à sa demande, mes observations et des notes assez étendues, dont il se servit quelque peu dans son édition de la géographie de Malte-Brun, en y insérant spécialement, ce que j'avais sur Marin et Ptolémée, sans expliquer toutefois mes idées en entier.

Le monstrueux produit, décoré du nom imposant de l'astronome Ptolémée, orné de tout l'appareil de la science, échut successivement en héritage aux arabes et aux latins, qui devaient à leur tour recommencer, à différentes époques, l'étude de la géographie pour lui donner un nouveau perfectionnement. De cette façon, après un laps de plusieurs siècles, ce produit bizarre reprenait son empire avec plus d'autorité et allait servir de base à la science, de modèle à la cartographie. Les arabes et les latins acquéraient, par leur propre expérience, des connaissances nouvelles peu conformes à tout ce que leur décelaient les cartes géographiques de Ptolémée; ces connaissances, dues à leurs propres investigations et pratique, aggloméraient d'abondants matériaux, qui pouvaient créer une nouvelle géographie, mais les proportions et les formes monstrueuses

ptoléméennes, nourrissaient les cartes arabes, abimaient celles des latins.

Ce tort, que la géographie de Ptolémée portait à la cartographie, est plus sensible et plus grave chez les latins que chez les arabes. Ces derniers, devant les latins dans les études géographiques, connaissant de prime abord l'ouvrage grec, trouvèrent d'autres produits géographiques et furent assez hardis pour s'écarter de suite de la construction ptoléméenne; ils se soumièrent sur quelques points seulement à son autorité et ne surent jamais s'affranchir d'une erreur volontairement acceptée. Les latins marchèrent d'abord libres de toute influence et avançant dans la cartographie par leurs propres ressources, avaient déjà réuni des matériaux précieux, lorsque l'autorité de Ptolémée, inconnue à leur belle expérience, intervint avec la renaissance des lettres, pour déplacer leur activité et l'enclaver dans les difformités de l'antique décadence. C'est par cette soumission tardive que les études furent viciées plus sensiblement chez les latins. Car ce ne fut qu'après une longue et douloureuse perturbation, après de multiples réflexions, forcément extorquées par la marche de leur expérience, et lorsque toute espèce d'application leur devint impossible, qu'ils renoncèrent à la funeste autorité.

On pouvait se former a priori une idée des effets de l'influence de Ptolémée: elle se présenta cependant d'elle-même, lorsque je compulsai les cartes géographiques, surtout celles du seizième siècle, et j'esquisai obscurément en 1814, dans un résumé de l'histoire de la géographie et des découvertes (chap. 59, 60), ces premiers aperçus qui allaient développer mes observations. Je pense que chacun arrivera inmanquablement à ce résultat s'il se donne la peine de confronter les portulans et les cartes des marins italiens et cata-

lans avec les cartes postérieures des géographes savants; s'il analyse avec soin et discernement les différences et les contrastes qu'elles offrent dans leur ensemble et leurs détails.

Je puis appréhender de fâcheuses conséquences pour la cartographie, mais j'avoue qu'il m'aurait été difficile alors de reléguer la prétendue ignorance du moyen âge. Elle n'est pas aussi opaque qu'on se l'imagine et, debout sur sa cartographie, elle peut hardiment répartir aux sages: votre propre ignorance nous accuse, étudiez notre œuvre, nos produits, nos compositions géographiques, étudiez!

Dans ma position actuelle, je suis privé des matériaux et des remarques que j'avais réunis autrefois à cet effet. Je ne puis en appeler à ma mémoire qui me ferait défaut, ou fournirait des souvenirs incertains. Au reste, les matériaux ne pouvaient pas être abondants à cette époque (3). Ce n'est que tout récemment qu'une multitude de monuments ont été exhumés et connus par de nouvelles publications; ils fournissent aux investigateurs d'immenses ressources et m'encouragent à développer mes observations et à les soumettre aux savants versés dans l'étude de la géographie (4).

(3) Globe de Behaim, publié par Doppelmayer, 1750; carte de Turin, par Pazini, 1749; cartes d'Angleterre, par Gough, 1768, 1780; de Bianco, par Formaleoni, 1783; mer Noire, par Jean Potocki, 1795; Amérique de Ribero, par Sprengel, 1795 (à cette époque atteste Welttaffel); enfin celle de Mauro par Zurla, 1806, 1818: c'est tout ce qu'on pouvait avoir et ce que j'avais alors. En outre, quelques atlas anciens qui me manquent à présent, et un magnifique atlas espagnol du xvi<sup>e</sup> siècle, dessiné sur vélin, étaient à ma disposition.

(4) Ce n'est que depuis dix ou quinze ans qu'à la disette succède une abondante récolte. Pour la cartographie arabe parurent: Aboul Hassan en 1855; Edrisi en 1856, 1840; le texte arabe d'Aboulféda 1840; la version d'Istakhri 1842, 1845; antérieurement il n'y avait presque rien. — Pour la cartographie du moyen âge des latins, qui avait quelque chose de trop dispersé, se suivirent les publications de Mone, 1856, de Humboldt, 1859, de Santarem et de la Sagra, 1842, de la carte catalane 1843, et

(1) Mes publications polonaises sur l'histoire de la géographie ancienne, sont les suivantes:

1<sup>o</sup> Les petits traités géographico-historiques, 1814, où se trouve un résumé de l'histoire de la géographie. Traduit en allemand, par Karl Neu, Leipzig, 1856.

2<sup>o</sup> *Badania*, les recherches de la géographie ancienne, 1818; la traduction allemande de Karl Neu, — en manuscrit.

3<sup>o</sup> Inde au delà du Gange, Sinia et Serica, traité inséré dans l'histoire ancienne de l'Inde, 1820.

4<sup>o</sup> Les découvertes des Karthaginois et des Grecs dans l'océan Atlantique, 1821. Traduites en allemand, par Karl Neu, Berlin, 1851.

5<sup>o</sup> Pythéas de Marseille et la géographie de son temps (publié en français), Bruxelles et Paris, 1856; traduit en allemand par S.-J.-W. Hoffmann, Leipzig, 1858.

(2) La reconstruction des cartes anciennes perdues n'est pas d'invention nouvelle. Bertius, en 1628, tenta de dresser les idées de Pomponius Mela et le spondon de Posidon. D'Anville reconstruisit la carte de Strabon. Ensuite H. Voss et autres composèrent les images du monde mythique pour l'intelligence d'Homer, Hesiod et autres poètes, sans songer à y chercher le berceau de la géographie (balancé par Strabon). Gosselin reconstruisit les cartes d'Eratosthènes, d'Hipparche, de Polybe; plus tard, on commença à dresser la carte d'Herodote. Manquait l'ensemble. Je cherchai à redresser toute la suite de la cartographie; retouchant tout ce qui avait été fait, je pris à l'épreuve les logographies, les données de Scylax, d'Ephore, de Dicearche, de Pythéas; les opérations cartographiques du temps d'Alexandre-le-Grand; Timosthènes, Artemidor; le produit grec élaboré en dernier lieu avec succès; la carte du portique d'Auguste et Agrippa; de Protagoras, de Cosmas indico-pleustes.

Je me suis engagé dans cette entreprise assez laborieuse, d'abord par simple curiosité. Ayant à ma disposition la traduction française de la géographie d'Edrisi, je voulus savoir, comment de son temps, on connaissait la Pologne en Sicile. Sa narration se présenta intéressante et importante pour l'histoire de mon pays, non-seulement par la description de la Pologne, mais aussi par celle des régions d'alentour : il me fallut même débrouiller la Pologne de l'ensemble des descriptions. Une grande portion de l'ouvrage d'Edrisi devint donc l'objet de mes études qui ont formé *l'analyse de plusieurs sections des VI<sup>e</sup> et VII<sup>e</sup> climats de la description d'Edrisi*, dont une partie concernant directement la Pologne, a été publiée, en polonais, à Posen, 1857.

Afin de bien comprendre Edrisi et de lui donner une explication quelconque, il devenait nécessaire d'éclaircir l'état antérieur des connaissances et de la science, non-seulement chez les arabes, mais aussi chez les latins. Pour comprendre l'importance, tant de la description d'Edrisi, que des opérations géographiques en Sicile, ainsi que leurs conséquences, il devenait nécessaire d'examiner les monuments géographiques postérieurs et le progrès ultérieur de la cartographie. Entraîné par cette opération dans le vaste champ de l'ensemble, je n'hésitais pas à examiner et étudier toutes les cartes géographiques, tant antérieures que postérieures, que je pus avoir à ma disposition et que je réunis en grande partie dans mon atlas. Cet examen se trouve dans le traité intitulé : *les cartes des géographes du moyen âge, latines et arabes, copiées et reconstruites, examinées et éclaircies*; aussi bien que dans le *portulan général* et dans quelques articles de mes études.

Dans l'antiquité, presque tout était à reconstruire,

dans le moyen âge la tâche est toute différente, il y a peu à reconstruire, beaucoup plus à examiner. Les cartes latines étaient à copier. Ces copies cependant, bien qu'exécutées ordinairement sur une échelle diminuée, sont souvent suivies d'éclaircissements et accompagnées d'additions qui réparent certaines omissions. Quant aux cartes arabes, à l'exception de quelques-unes, toutes les autres, et les plus essentielles pour la cartographie, sont reconstruites à l'aide de longitudes et de latitudes géographiques. L'analyse de ces nombreux monuments et le collationnement de toutes ces cartes en engendrèrent quantité d'autres, qualifiées d'explicatives et de comparatives (5).

Dans l'exposé de mes vues, je me rencontrerai avec plusieurs illustres savants. En regardant les cartes de l'atlas, ils remarqueront que je ne suis pas toujours de leur avis. Qu'ils veuillent bien me permettre d'exprimer vertement ma pensée, de dire sans détour tout ce qui pourrait les contrarier, de discuter mainte fois leur opinion. Je les prie de ne voir dans mes explications rien autre que le désir sincère de connaître la vérité. J'admire trop leur profond savoir pour vouloir les blesser; d'autant plus que j'ai puisé dans leurs travaux tous les renseignements qui m'ont guidé et soutenu dans une route hérissée d'épines et

(5) Qu'on ne pense pas que l'atlas soit un recueil ou ramas de simples copies. D'abord, pour le réduire à son cadre, pour réunir souvent plusieurs cartes dans un seul tableau, ou collationner quelquefois plusieurs originaux, l'opération se présentait assez laborieuse. Ensuite, sur 445 numéros de la spécification, on en trouve une dizaine pourvues d'explications; les cartes de onze géographes arabes reconstruites, c'est-à-dire sur des notes et des matériaux de leurs ouvrages, opération vraiment pénible, qui monte à plus de 50 numéros; on a des analyses par la triangulation au nombre de trois; par la graduation au nombre de six ou sept; une dizaine de cartes comparatives, superposées l'une sur l'autre; enfin, onze cartes explicatives, qui n'entrent pas dans la série numérotée de la spécification.

pleine de sombres précipices. Ils comprendront j'espère, quelle instruction j'ai trouvée dans ceux de leurs ouvrages que j'ai eu le bonheur de connaître.

Edrisi, ayant d'abord excité ma curiosité, l'envie me prit bientôt de posséder au moins quelques-unes de ses cartes géographiques qui accompagnent un manuscrit de Paris. Pour les obtenir, je n'avais qu'à m'adresser à M. Jomard. Zélé pour les études géographiques, enrichissant le dépôt de France, dirigeant l'édition des monuments, occupé lui-même de la publication des cartes édrisiennes : il ne m'a pas refusé sa généreuse assistance, qui aurait été au-delà de toutes mes espérances, si je n'avais craint de devenir trop exigeant. Obligé plus d'une fois par son amitié constante, j'en conserverai le sentiment de la plus sincère gratitude.

Pour élaborer mon sujet, il était absolument nécessaire que j'eusse plusieurs ouvrages à domicile pour un long usage. Je les reçus de la bibliothèque de l'établissement géographique : cartes, atlas, volumes confiés pour un temps illimité par l'obligeante complaisance de M. Van der Maelen. Quant aux autres matériaux, il fallait, dans la pénurie de mon pèlerinage stationnaire, chercher et cueillir comme l'on fait de champignons; acquérir en propriété, quand il était possible; avoir à prêter, lorsque quelque ouvrage se trouvait chez mes amis. Ainsi l'amitié de M. Schayes, conservateur du musée d'armures et d'antiquités, me communiquait avec empressement les ouvrages très-importants de sa bibliothèque si bien assortie; et c'est à l'intervention de mes amis que je dus d'avoir à ma disposition quelquefois instantanée, des matériaux précieux de bibliothèques de plusieurs institutions et spécialement de la bibliothèque des manuscrits de Bourgogne et de

celle de l'État, riche, autant par la fusion de la bibliothèque Van Hulthem avec celle de la ville de Bruxelles, que par de nouvelles acquisitions.

Les volumes exploités par mes investigations, loin de se réunir sous ma main tous à la fois, ne se présentaient pour la plupart que momentanément, arrivaient souvent tardivement, quelquefois aussi par une bonne fortune (6). J'étais à la recherche d'un ouvrage épuisé depuis nombre d'années : l'impossibilité de le procurer avait déjoué toutes mes démarches, lorsqu'un respectable voyageur vint me consoler par une affectueuse promesse. En effet, le volume désiré, expédié le 15 décembre 1846 de Moscou, arrive à Bruxelles le 5 janvier 1847. Preuve de l'amitié internationale! Celui qui me l'a témoignée, ne doute pas de mon affection, aussi ne s'attend-il à aucun épanchement de ma part. Si donc un jour, il lui arrive de lire ces souvenirs de son amitié, qu'il sache que je ne les éveille que pour ma propre satisfaction. Pourquoi dois-je taire son nom?

Allez, cher lecteur! Examinez la spécification des cartes de l'atlas, vous comprendrez encore mieux, comment je suis arrivé à vous fournir autant.

(6) En dernier lieu je me trouvais possesseur de Malte-Brun, Sprengel, Doppelmayr, Ghillany; d'itinéraires-Carmoly, Petachia, Peritsol; de Jean Potocki (Klaproth); de la relation de Soleiman et Vahab; du Caucase d'Ohsson; d'Ibn Foslan de Fraehn; d'Istakhri; du fragm. d'Aboulféda de Vienne, de son texte arabe de Reinaud-Slanc. — De Ptolémée 1515 et 1520, 1561 et 1562 qui sont les atlas; d'Apian 1575; des atlas d'Ortel (1592), Mercator (1595), Hond (1654), Blaeuw (4 vol. de 1658), Wit, Sanson in-4°, Delisle, Bonne, Van Keulen, Renard; Chine de d'Anville, Grèce de Barbié du Bocage; des recueils de 60 cartes de Sanson, de 170 d'héritiers de Homman; par douzaine, vingtaine ou trentaine de cartes de plus de vingt géographes, éditeurs ou fournisseurs de cartes à différentes époques, en Hollande, en Allemagne, en France; probablement jusqu'à deux cents cartes volantes, dont plusieurs grandes et des meilleures publications récentes. Une dizaine de petits atlas. Enfin des calques, qui m'ont servi à exécuter mon atlas, et beaucoup d'autres qui enrichirent le dépôt de mes études.

# SPÉCIFICATION DES CARTES

## ET DES IMAGES

### QUI SE TROUVENT SUR LES 50 PLANCHES DE L'ATLAS.

NOTA. Les planches ne sont pas numérotées, pour ne pas préjuger le classement qu'on aimerait mieux leur donner. La suite observée dans leur brochage, garde plus ou moins l'ordre chronologique et correspond au texte de l'ouvrage. Les chiffres romains désignent le nombre des géographes qui se succèdent; les chiffres arabes comptent leurs petites ou grandes cartes. Les cartes explicatives forment une série à part.

#### PLANCHE I.

- I. 1. Rasm vel horismos quadrantis habitabilis, anonymi (ABU DJAFAR MOHAMMED BEN MUSA) khovaresmil, sive tabula almamuniana, 853; le quart habitable du globe, de l'ouvrage intitulé *Rasm*, la première carte arabe des temps d'Almamoun, reconstruite (voyez vol. I, chap. 14-19).

Elle est d'origine grecque et remonte vers 750; elle sert de type pour les opérations géographiques postérieures.

- II. 2. Idea terræ habitabilis, 947 a MAS'UDIO kothbeddin, vulgata; image du monde en forme d'un oiseau (vol. I, c. 22).
- III. 3. KHASDAÏ ben Isaak ibn Sprot, israélite espagnol, visir du khalif Abderrahman, 958 (vol. I, c. 56).

#### PLANCHE II.

- IV. 4. Abul Hassan ali IBN IUNIS, ægyptius 1008; la carte de cet astronome reconstruite.
- 5. Quadrans habitabilis; tableau général de l'habitable.
- 6. Scham et Dzezira; Syrie et Mésopotamie et les positions confuses de l'Égypte: confusio locorum Misræ et Saïdi.
- 7. Misr et Saïd; carte de l'Égypte reconstruite de la confusion précédente.
- 8. Itineraria per Arabiam distorta; dérangement des itinéraires de l'Arabie.
- 9. Itineraria per Arabiam; les mêmes itinéraires coordonnés (vol. I, c. 25-55).

La carte de cet astronome égyptien n'est que le développement de la carte d'Almamoun, par quelques additions.

#### PLANCHE III.

- V. Imagines topographicae 950. ABU ISHAK persæ istakhri (e codice 1175). Six cartes spéciales ou images topo-

graphiques de la composition de Istakhri lui-même, savoir:

- 10. Imago maris mediterranei, al rum; image de la mer Méditerranée.
- 11. Imago maris Khozar; image de la mer Caspienne.
- 12. Imago Khorasanæ; image du Khorassan.
- 15. Imago Irakæ; image de l'Irak.
- 14. Imago Fars; image de la Perse.
- 15. Imago Sedzestan; image du Sedjestan (vol. I, 25-24).

Les cartes d'Istakhri se trouvent dans différents manuscrits; celles des manuscrits de Gotha sont copiées 1175; leur fac-similé lithographique (qui n'était pas en vente), fut exécuté par Moeller; ensuite, — 14, l'image de Fars, publiée par Antonio Madini, à Milan, 1842, est réduite à moitié de l'échelle. — Les autres images, publiées par A.-D. Mordtmann, à Hambourg, 1845, sont réduites, celle 10, de la mer Méditerranée, à moitié de l'échelle; 11, de la mer Caspienne, à un quart, et les trois autres, 12, 15, 15, à un tiers (1).

#### PLANCHE IV.

- VI. 16. Imago cosmographica Hindorum; image cosmographique des Hindoux.
- VII. 17. ABU ISHAK persæ istakhri, 950, et ABU KASSEM MOHAMMED IBN HAUKAL bagdadinus, 977, imago habitabilis; image de l'habitable (vol. I, c. 24).

Publiée par M. Reinand, dans son introduction à la géographie d'Aboulféda; réduite à trois huitièmes à peu près.

(1) Les mers et les lacs de ces cartes sont verts; le mont Siakuh, l'embouchure du Nil Misr, les rivières, les limosa de l'Irak, les limites de Khorassan et ce qui entoure Istakhar jusqu'au lac bakhtikan, est brun-noisette; le bas de la montagne Kubak Dilem, jaune, le sommet rouge; Sicile et Kibris jaunes; Akritisch, mont Kelal et les îles des mers Khozar et Fars, rouges; les épigraphes placées sur les couleurs, blanches; la montagne pentacorne autour du Ghur, jaune bordée de vert; le carré sablonneux de Keschmihin et le roand de Zarendj, orange; les villes ou positions, alternativement jaunes ou rouges; tous les traits et les lignes vermillon.

- VIII. 18. ABU ISHAK IBRAHIM IBN ALZARKALA (ARZAKHEL), 1075; mappemonde de cet astronome reconstruite (vol. I, chap. 45).

Une observation astronomique déplaçant la position de Tolède, demandait la refonte de la carte almamounienne, mais elle n'avait pas lieu.

- 19. Abul Hassan Nureddin ibn Saïd; mappemonde (pour servir de complément et rectifier la pl. XXI) (vol. I, c. 75-77; vol. III, art. IV, c. 12).

#### PLANCHE V.

- IX. ABU RIHAN, birunensis, 1050; les cartes de cet astronome reconstruites.
- 20. Quadrans habitabilis; carte générale.
- 21. A commencer par le détroit de Gibraltar jusqu'au delà de l'Inde, sur une plus grande échelle.
- 22. Mavarnahar et Khorassan sur l'échelle deux fois plus grande que la précédente, aussi bien que: confusio locorum Aranæ, Adherbidzanæ, etc.
- 23. Aran, Adherbidjan, Djebal, Khorassan, reconstruits.
- 24. Irak, réglé sur une échelle encore plus grande (vol. I, c. 57-44 et la planche XVI).

L'astronome birounien, levant les latitudes de nombreuses positions en Orient, opéra par ses investigations la refonte de la partie orientale de la carte almamounienne.

#### PLANCHE VI.

- Slavonia sæculi X, e geographo bavaro, Mas'udio, Constantino porphyrogenetæ, Alfrido, Josepho gorionidæ, knytlinga saga, aliisque documentis eruta. La Slavonie du X<sup>e</sup> siècle, extraite des descriptions du géographe bavarois, de Mas'oudi, de Constantin porphyrogenète, d'Alfred, de Joseph ben Gorion, de knytlingasaga et d'autres documents de l'époque (vol. III, art. 1, analyse de la descr. d'Edrisi).

#### PLANCHE VII.

- X. 25. Image du monde du IX<sup>e</sup> siècle, d'un manuscrit de Strasbourg (vol. I, c. 49).

Grandeur de l'original, publié par Franc.-Joseph Mone, Anzeiger für Kunde der deutschen Vorzeit, Karlsruhe, 1856, V<sup>tes</sup> Jahrg. 1 Heft.

- XI. 26. Orbis exhibitus apud Anglosaxones sæculi X; carte du monde des Anglo-saxons du X<sup>e</sup> siècle, conservée dans le musée britannique (vol. I, c. 8-10).

Grandeur de l'original, publié par Strutt, vol. II, the chronicle of England, from the accession of Egbert to the Normand conquest pl. XIII; ensuite par Santarem, priorité de la découverte de l'Afrique, Paris 1842, et dans le magasin pittoresque, 1840, p. 207.

- XII. 27. Fragment de l'image du monde du XI<sup>e</sup> siècle, du manuscrit de St-Omer.

Réduit presque à moitié, publié 1856, par Fr.-Joseph Mone, n<sup>o</sup> 2.

#### PLANCHE VIII.

- XIII. Trois cartes extraites du manuscrit de 1119, de la bibliothèque de Bourgogne, à Bruxelles (vol. I, 52).

— 28. Petite image du monde.

— 29. Orbis, image du monde plus grande (2).

Copie sur le manuscrit, grandeur de l'original. Publié dans le catalogue de la biblioth.

- 30. Italie, Narbonnaise et les provinces adjacentes (5).

Réduites à proportion de 50 à 55 de l'échelle, trois cinquièmes à

(2) L'océan environnant et ses deux golfes, rouges; la mer Méditerranée, bleue; les fleuves, vert; le noyau des deux montagnes, vert, bordé de brun-noisette.

(5) Les bords de la mer et les îlots en écaïl bleu; les îles furent bordées de traits rouges, les fleuves verts; la montagne, brune; les colonnes de l'édifice aussi; la muraille touchée alternativement de rouge. — Le cartouche est pris des peintures du manuscrit: la discorde y passe très bien pour la géographie et l'homme représenté dans le manuscrit (p. 6 verso) son prétendu auteur, Gui de Ravenne.

peu près. Carte spéciale, publiée par Reiffenberg, dans l'annuaire de la biblioth. royale de Belgique, 1844.

- XIV. 51. LAMBERTI filii Onulfi, Europa 1120; le quart de l'habitable, ou portion de l'image du monde, extraite du manuscrit de Gand (vol. I, c. 51).

Publiée par Franç.-Jos. Mone, Anzeiger für Kunde der deutschen Vorzeit, Karlsruhe, 1836, p. 58, 41, n° 5; — par De Saint-Génois, messenger des sciences, Gand 1844; réduite à moitié.

- XV. 52, 55. Imago mundi Honorii augustodunensis; deux images du monde (vol. I, c. 55).

Ces deux images sont publiées par Santarem, 1842.

#### PLANCHE IX.

- XVI. 54. Orbis, e codice lipsiensis sæculi XI; image du monde du manuscrit de Leipzig (vol. I, c. 49).

Publiée en 1858, par Neumann, dans le catalogue de la biblioth.; ensuite par Santarem, priorité de la découverte de l'Afrique, Paris 1842; réduite en proportion de 40 à 25 de l'échelle.

- XVII. 53. Orbis, e codice taurinensi, sæculi XII; image du monde du manuscrit de Turin (vol. I, c. 50).

Publiée en 1749, par Pazzini, dans le catalogue de la biblioth. de Turin, t. I, p. 28; reproduites par d'autres, en 1842, par Santarem, dans sa priorité, réduite en proportion de 29 à 44 de l'échelle.

- XVIII. 56, 57. GUALTERI metensis sæculi XIII; imago mundi; deux images du monde (vol. II, c. 106).

Publiées dans l'atlas de la priorité de Santarem.

- XIX. 58. Cecco d'Ascoli, sæculi XIII, de sphaera; image du monde de la fin du XIII<sup>e</sup> siècle (vol. II, c. 106).

Publiée dans l'atlas de la priorité de Santarem.

#### PLANCHE X.

- XX. 59. Tabula rotunda rogeriana 1154, ab EDRISO servata et descripta; mappemonde des géographes de Sicile, extraite des manuscrits arabes de Paris et d'Oxford. (Voyez, vol. I, c. 56-64).

On connaît deux exemplaires de la table ronde, dont un plus grossier se trouve dans un manuscrit d'Oxford et fut publié par le D<sup>r</sup> Vincent dans son ouvrage sur le périple de la mer Erythré; l'autre, très endommagé, dans le manuscrit asselin de la biblioth. nationale à Paris. De ces deux, l'esquisse de la grande originale se trouve dans l'introduction de la géographie d'Aboulféda, de M. Reinaud, qui va paraître.

Notre copie réduite en proportion de 20 à 15 est composée sur ces deux exemplaires. Nous les possédons tous deux par l'amitié généreuse de M. Jomard; l'épreuve de celui d'Oxford qu'il a préparé pour sa grande publication et un calque, minutieusement exact de celui de Paris asselin, dont il se servit lui-même.

Cette table ronde n'est qu'une image imparfaite de la grande table de Roger, taillée en argent. Elle, et les cartes suivantes, de la planche XI et XII et de la planche XVIII, 45, sont le produit des investigations assidues de 15 années faites en Sicile, et relatées par un mahomédan-africain de la cour de Roger roi de Sicile. Ce produit provoque une analyse sérieuse et variée qui occupe plusieurs planches suivantes; il a du avoir d'immenses conséquences dans la cartographie, tant obscures qu'elles paraissent et encore occultes.

- 40. Triangulatio distantiarum. Fransiæ et Alemanniæ, ad mentem Edrisi; la triangulation des distances de la France et de l'Allemagne, de la description d'Edrisi (vol. III, art. I, analyse de la descr. d'Edrisi).

#### PLANCHE XI ET XII.

- 41. Tabula itineraria edrisiana, e codice parisiensi asseliniano; les deux à six sections des VI<sup>e</sup> et VII<sup>e</sup> climats, dix cartes extraites de l'atlas manuscrit de la bibliothèque nationale à Paris, contenant les régions entre la mer d'Allemagne et la mer Noire. (vol. I, 60-64; vol. III, art. I, analyse de la descr. d'Edr.) (4).

Les calques de ces dix sections du ms. asselin furent exécutés par M. de Beaumarchais, dont l'habileté et la connaissance de l'écriture arabe sont à même de secondar les études. Je les ai réduits à un tiers de l'échelle, débrouillant la leçon des épigraphes à l'aide de la version franç. d'Edrisi, faite par Amédée Jaubert.

#### PLANCHE XIII.

- Situs et limites regnorum civitatumque in Europa 1144. Carte politique de l'Europe de l'année 1144 (carte explicative).

#### PLANCHE XIV.

- Explanatio descriptionis edrisianæ, continens Allemanniam, Poloniam, Russiam, Ungariam, Komaniam, vicinasque regiones, 1154. Les régions situées entre les mers Baltique, Adriatique et Noire, d'après la description d'Edrisi ou d'après les narrations des commerçants et voyageurs (carte explicative) (vol. III, analyse).

#### PLANCHE XV.

- 42. Triangulatio distantiarum Karintiæ, Slavoniæ, Ungariæ, Getulii, Macedoniæ, Berdzanæ, Dzermaniæ, Romaniæ, descriptionis edrisianæ. Triangulation des distances de la Hongrie, de la Bulgarie, de la Roumanie, d'après la descr. d'Edrisi (vol. III, anal.).
- Romania, Getulia, Slavonia, Dalmatia et descriptione edrisiana eruta 1154. Les régions Danubiennes, la Roumanie et la Dalmatie, d'après la description d'Edrisi (carte explicative) (vol. III, analyse).

#### PLANCHE XVI.

- Soleiman, 831; Mas'udi, 947; Abu Rihan, 1051; Edrisi, 1154. Inde et Chine, d'après leurs descrip-

(4) Les cartes d'Edrisi du manuscrit asselin, sont peintes: la mer de beau bleu sillonnée de traits blancs, édentés, assez compacts, ordinairement zig-zagés perpendiculairement; les lacs, verts, sont traversés par de nombreux zig-zags, alternativement noirs et jaunes; les longues épigraphes, celles de la mer et désignant les provinces, vermillon; les cercles des villes, or, airé par des traits noirs; les fleuves passés par vert jaune; les montagnes de couleur très variés: rouges, rosé, cendrée; les deux des deux côtés de Galisia violet; une près de Banva bleue; une près de Schaschui en Norvège orange; la moitié de celle qui s'allonge vers Tornai jaune chaud; toutes, relevées par des traits blancs, contournées de noir; les forêts qui hérissent les montagnes, sont vertes. L'encadrement de chaque section doré.

tions. — Sont à part, sur une échelle plus grande, Lar et Kaschmir (carte explicative) (voyez, vol. III, art. IV, les cartes de l'Inde et de la Chine 1-20).

- 43. Hind, Sin: Ibn Yunis, 1005; Abu Rihan, 1051; anonymus persa. (petite carte, rectifiant ou suppléant celles des planches II, V, XX).
- 44. Hind, Sin: edrisianæ 1136 descriptionis elucidatio; Inde et Chine, dressées sur la description edrisienne (vol. III, art. IV, les cartes de l'Inde et de la Chine, chap. 7-20).

#### PLANCHE XVII.

- 45. Sind, Hind, Sin, 7, 8, 9, 10 sectiones I et II climat, de promptæ et tabula itineraria 1154 Edrisi; les 7 à 10 sections du I et II climats de la carte d'Edrisi, contenant Sind, Hind, Sin et les îles (vol. III, art. IV, cartes de l'Inde, c. 7-20).

Les calques de ces 8 sections du manuscrit asselin furent exécutés par mon ami Léopold Sawaskiewicz. La réduction assez forte est plus qu'un cinquième de l'échelle de l'original.

- Asia interior, China et India, a Marco Polo 1272-1295 perlustratæ; descriptiones et tabulas, catalanam 1577, Mauri 1475, aliorumque elucidantes; l'Asie centrale, la Chine et l'Inde explorées par Marco Polo 1272-1295, donnant l'explication aux descriptions et aux cartes du catalan 1577, de Mauro 1475, et des autres. — La Chine à part sur une plus grande échelle (carte explicative) (vol. I, c. 145-147, 168; vol. III, art. IV, cartes de l'Inde, c. 21-36; portulan général 50-52).

#### PLANCHE XVIII.

- Mundus quem perlustraverunt descripseruntque BENJAMIN ben Iona tudelensis 1160-1172 et PETABIA ratisbonensis 1175 (Abu hassani Mas'udii kothbed-dini Slavonia 947). Cartes générales désignant les positions du voyage de Benjamin de Tudèle et les positions des peuples slaves énumérés par Mas'oudi. — Grèce, Misr (Égypte), Syrie et Palestine forment trois cartes spéciales (carte explicative). (voyez vol. III, art. II, examen géographique).

#### PLANCHE XIX.

- XXI. 46. Tabula geographica 1261, NASSIR-EDDINI tusani, denominata Ilkhana, ab Ulugbei 1457 revoluta. Carte de l'astronome Nassir-Eddin, tousien, appelée Ilkhannienne, reproduite en 1457 par Ouloughbei.
- 47. Syrie et les régions qui entourent la mer Caspienne, sur une plus grande échelle.
- 48. Provinces au sud de la mer Caspienne (voyez vol. I, c. 70-75).

#### PLANCHE XX.

- XXII. 49. Tabula geographica sæculi XIII, anonymi PERSÆ. Carte d'un Persan reconstruite.

- 50. Portion de l'Asie entre les mers Méditerranée, Caspienne, Persane et le fleuve Indus, sur une plus grande échelle.

— 51. Provinces au sud de la mer Caspienne.

— 52. Irak. — (Voyez, vol. I, c. 67-69).

- XXIII. 55. Tabla Al Haraïr. Syrie de l'ouvrage du XIII<sup>e</sup> siècle, intitulé Al Haraïr (vol. I, c. 75).

#### PLANCHE XXI.

- XXIV. 54. Ibn Saïd, magrebinus, granatensis 1274. Carte générale (vol. I, c. 75-77).

— 55. Inde et Chin (voyez la planche IV, 19).

- XXV. 56. Anonymus analogiæ præstantioris; Syrie et Palestine de l'ouvrage du XIII<sup>e</sup> siècle, intitulé Kias, Analogie (vol. I, c. 74).

#### PLANCHE XXII.

- XXVI. 57. ABUL HASSAN ALI BEN OMAR marakaschinus 1250. Carte générale de l'astronome marokain Aboul-Hassan.

— 58. Andalus, Magreb, Misr, Scham, Abul-Hassani 1250, Ibn Saïdi 1274, magrebinum, recentissimumque tabulæ secum collatæ. Carte comparative triple: sur la carte moderne de l'Espagne et des côtes septentrionales de l'Afrique, de la Syrie et de la Mésopotamie, sont superposés les tracés des deux géographes africains, Aboul-Hassan et Ibn Saïd (vol. I, ch. 85-91).

Jusqu'à aujourd'hui c'est la seule carte arabe qui a été reconstruite dans sa partie africaine, par L.-Am. Sédillot, dans son mémoire sur les systèmes géographiques des Grecs et des Arabes, Paris, 1842.

Ces quatre planch. XIX-XXII, renferment le produit du XIII<sup>e</sup> siècle, et démontrent jusqu'où est avancé le progrès arabe dans la cartographie continentale, basée sur la théorie astronomique et mathématique. — La carte Persane se distingue sans contestation au-dessus des autres. — L'astronome Aboul-Hassan, levant les latitudes de nombreuses positions, et se servant du déplacement en longitude de Tolède, opère la refonte de la partie occidentale. Son essai resta sans suite: le beau temps du génie arabe était épuisé.

#### PLANCHE XXIII.

- XXVII. 59. ISMAELIS ABULFEDÆ, tabula geographica, contexta prout ipse ideam suam enucleavit 1531. Carte générale d'Aboulféda, dressée d'après sa description.

— 60. Irak, d'après sa description (vol. I, 95-100).

Carte rapiécée de plusieurs précédentes.

#### PLANCHE XXIV.

- Britania, Anglia et Scotia, tabulæ sæculi XIII et XV. Cette planche contient sept tableaux de la géographie anglaise (vol. II, c. 105; portulan général, 54).

Toutes ces cartes furent publiées par Richard Gough: british topography, London 1768, et pour la seconde fois 1780. Grâce à mon ami Jastrzemski, je me vois enrichi de calques pris sur un exemplaire de la biblioth. d'Edimbourg.





- XLVII. 88. MAURO camaldolese 1457-1459. Mappa mundi et tabula seti Michaelis de Murano, conservée à Venise.  
— 89. Diminutionis zurianæ, mare mediterraneum Mauri, sub debitis longitudinibus, latitudinibusque locatum. Carte comparative double de la Méditerranée, de la carte de Fra Mauro, graduée et appliquée aux positions modernes sur l'échelle de la publication de Placido Zurita (vol. II, 165-167; vol. III, art. IV, 51).

La mappemonde de Mauro fut publiée sur l'échelle comme nous voyons, par Placido Zurita : il mappa mondo di fra Mauro camaldolese, Venezia, 1806; reproduite dans ses autres ouvrages de 1818 dissertazioni, et sulle antiche mappe hidro-geografiche; enfin dans le magasin pittoresque 1849, p. 261.

## PLANCHE XXXIV.

- XLVIII. 90. ANDREAS BENINCASA, filius Gratosi, anconitanus, composuit 1476 : les cinq cartes nautiques de la mer Méditerranée et de la mer extérieure occidentale, composées 1476 par l'anconitain André Benincasa fils de Gratosio (vol. II, 170; portulan général, 2-24) (12).

La réduction de ces cinq cartes réunies dans un cadre est à un quart; les deux fragments (n° 91 qui suit et 95) sont de la grandeur de l'original. (Voyez ce qui est dit à la fin de la planche suivante).

- 91. Sardaigne, Minorque et Majorque, extraites de la troisième carte d'André Benincasa, à l'échelle de l'original (vol. II, c. 170; portulan général, 8-10).  
— 92. Tabula géographica Andreae Benincasa 1476; positionum in ea latitudines et longitudines deprehensæ et designatæ. Carte analytique, explorant la projection de la composition de la mer Méditerranée dans la carte nautique d'André Benincasa (vol. II, chap. 170).

## PLANCHE XXXV.

- 95. Græcia et archipelagus Andreae Benincasa anconitani, 1476, recentissimorumque tabulæ, secum collatæ. Carte comparative, double, de la Grèce et de l'archipel : sur l'extrait de la quatrième carte d'André Benincasa à l'échelle de l'original, est placée la moderne à la même échelle (vol. II, c. 170; portulan général 16, 17, 19).

L'analyse de la construction de la Méditerranée dans les cartes de Benincasa (sur la planche précédente 90, 94 et cette superposition de la Grèce, décèlent encore le succès de la cartographie du moyen-âge et de sa méthode nautique.

- XLIX. 94. Imago mundi e codice genevensi (Sallustii)

mers sont bleus, à l'exception du golfe arabe, qui est poncé. Les montagnes sont en couleur noisette; les îles et tout le continent verts, parsemés de feuilles ou plantes couleur d'olive. Tout y est peint, ombré. Sur le tout les lettres de l'écriture blanches, à l'exception des noms des trois parties du monde, qui sont poncées.

(12) L'île de Rhode est d'or croisée de gueules; Majorque d'or, passée par deux pals de gueules. Les pavillons sont décrits consécutivement à leur place, dans le portulan général.

sæculi xv. L'image du monde, dans un manuscrit de Salluste, du xv<sup>e</sup> siècle, de Genève (vol. II, 168).

Je tiens la copie de cinq cartes de Benincasa et de la petite image du monde, par l'intercession de mes compatriotes résidants à Genève. A leur instance, le bibliothécaire Chastel s'est gracieusement prêté et un excellent dessinateur, Diodati, en a exécuté les calques. Ma reconnaissance est sincère pour tant d'obligeance de leur part.

## PLANCHE XXXVI.

- L. 95. Tavola di navigare di Nicolo et Antonio ZENI, 1588-1405, per Nicolaum ZENO 1557, gradibus astricta. Carte de la navigation des vénitiens Zeni, graduée par un de leurs descendants Nicolo Zeno (vol. II, chap. 207; vol. III, art. III, chap. 8, 12, 15, 15, 17-20).

Éditée pour la première fois, d'après la disposition de Nic. Zeno, par Marcolini 1558, avait ensuite de nombreuses publications 1561, 1562, 1574 etc.

- LI. 96. Tabula Daciæ, Norvegiæ et Gotiæ (de la Suède), éditée comme complément de la géographie de Ptolémée en 1482, 1486, 1511, extraite du manuscrit de 1481, conservée à la bibliothèque de Bourgogne, à Bruxelles (vol. II, c. 185, 199; vol. III, art. III, chap. 9, 10, 15).

## PLANCHE XXXVII.

Cette planche contient sept différents tableaux : dont trois tirés des cartes anciennes, cinq cartes explicatives et un tableau figuratif.

- LII. 97. Figura regionum septentrionalium ad tabulam mundi Marini Sanuti sæculo xv accommodata. Fragment de la mappemonde de Sanuto, tiré de copies du xv<sup>e</sup> siècle, se trouvant dans les manuscrits de la bibliothèque de Bourgogne, à Bruxelles.  
— Telle est dans la publication de Bongars 1611, celle du ms. de Bruxelles, publiée par Franc. Jos. Mone 1856.  
LIII. 98. Schonlandia nuova à Girolamo Ruscelli, 1561 edita. Régions septentrionales dressées par un géographe du xv<sup>e</sup> siècle (vol. III, art. III, c. 10).  
LIV. 99. Islandia e teatro Orteliano, 1570.

(Cartes explicatives) : a. Nicolai Zeno 1580-1405, aliorumque 1470, 1570, Islandiæ descriptiones, collatæ. Islande pour expliquer les cartes du xv<sup>e</sup> siècle et les cartes antérieures. — b. Faeroe, Frisland di Nic. et Ant. Zeni 1580-1400. — c. Shetland di Nic. et Ant. Zeni. — d. Groenland, regio ante a. 1418, cognita, denuo 1585-1622 reperta. Confrontation de l'ancienne connaissance du Groenland avec celle d'aujourd'hui. — e. Labrador et l'embouchure du St-Vincent, visités par les Skandinaves (vol. III, art. III : tavola di navig.).

- LV. 100. Terra sancta et Jerusalem, ad usum peregrinorum, e codice sæculi xiii. Plans figuratifs de

Jérusalem et de la Palestine, tirés du manuscrit du xiii<sup>e</sup> siècle, de la bibliothèque de Bourgogne, à Bruxelles (vol. II, c. 105) (15).

## PLANCHE XXXVIII.

- LVI. 101. 102. Cosmographorum mediæ ævi tabula continentalis sive topographiæ regionum, e supplemento geographiæ Ptolemæi ab Ubelino et Esslero 1515 Argentiæ vulgato. Carte continentale, contenant la France, l'Allemagne, l'Italie, la Grèce, l'Asie et la Pologne, publiée (1508) 1515, dont l'origine, pour la plus grande partie, est très-antérieure (vol. II, chap. 174-176, 179, 199).

Notre carte continentale réunit six cartes spéciales de l'atlas d'Ubelin-Essler; quatre, France, Allemagne, Italie, Grèce, de la même échelle, sont réduites en proportion de 100 à 21; les deux autres, Asie et Sarmatie d'une autre échelle, reportées à celle de notre carte, se trouvent réduites de 87 à 21.

La cartographie continentale et de situation n'a pas avancée autant que la cartographie marine : mais enclavée dans les formes, les proportions et les dimensions que lui prépara cette autre, elle faisait espérer un développement heureux et bien assis, lorsque la renaissance des lettres intervint pour la traîner par d'autres chemins.

## PLANCHE XXXIX.

Cette planche contient plusieurs nouvelles productions de la renaissance, 105, 104, 106, 107.

- LVII. 105. Galliæ forma à Nicolao Donis ficta, situ cosmographorum substituta. Carte comparative double : les contours de la France des cosmographes du moyen-âge, tracés sur la France de l'invention de Nicolas Donis, publiée en 1482, 1486 (vol. II, chap. 182, 185, 199).

La réduction de la carte donisienne du manuscrit 1481 de Bruxelles, se rapproche à deux cinquièmes, elle est en proportion de 5 à 1 1/50 de l'échelle.

- 104. Italiæ forma à Nicolao Donis ficta, situ cosmographorum substituta. Carte comparative double : les contours de l'Italie des cosmographes du moyen-âge, tracés sur l'Italie de l'invention de Donis, 1470, publiée en 1482, 1486, etc. (vol. II, c. 185, 199).

La réduction de la grande carte donisienne du manuscrit 1481 de Bruxelles est de 5 à 1 1/50 de l'échelle, de même que la précédente.

Voyez ce qu'il va être dit ci-après n° 108.

- ... 105. Sicilia, idea nautorum et cosmographorum, des xiv<sup>e</sup> et xv<sup>e</sup> siècles.  
LVIII. 106. Sicilia, delineatio Jacobi CASTALDI, du xv<sup>e</sup> siècle.  
LIX. 107. Palestina, auctore Tilemano STELLA sigensi, invention du xv<sup>e</sup> siècle.

(15) Les couleurs de l'original sont très affaiblies par le temps. Le vert clair et le brun y prédominent, variés par le jaune et le rouge.

## PLANCHE XL.

- ... 108. Maris mediterranei typus Ptolemæi, superpositus cosmographorum typo. Carte comparative double : les contours de la Méditerranée des cosmographes du moyen-âge, tracés sur les contours de Ptolémée.

La renaissance des lettres, exhumant la géographie de Ptolémée, troubla la cartographie du moyen-âge. Aux belles proportions du moyen-âge on substitua les monstruosités du géographe grec; la cartographie continentale arrachée des ornières marines, est abîmée dans une perturbation de plusieurs siècles; la cartographie nautique résiste, ne recule pas et conserve ses produits jusqu'au temps où les théories pratiques achevèrent la réforme de la cartographie continentale.

- LX. 109. Globus Martini BEHAÏM, norinbergensis, 1492. Le globe de Behaim, fabriqué dans l'année de la découverte de l'Amérique, conservé à Nuremberg (vol. II, c. 187-189; portulan général 25-25).

Doppelmayr, historische Nachricht von den Nürnberg. Mathematicis und Künstlern, Nürnberg. 1750 a fait représenter ce globe entier; Murr, notice sur le chevalier Behaim... et J.-W. Ghillany, Erdglobus des M. Beh. Abhandlung (dessin de Heidehoff) Nürnberg. 1842, n'ont donné que l'hémisphère qu'on allait explorer.

- LXI. 110. Germania, regionesque circumiacentes 1495, Norimbergæ, à Koburger editæ, carte de la chronique de Schedel (vol. II, c. 189).

Réduite de 200 à 27.

## PLANCHE XLI.

- LVII. 111. Terræ recentissime lustratæ, 1500 (America) : segmentum mappæ mundi IOHANNIS DE LA COSA, naucleri Christophori Columbi 1495, postea 1499-1509 navigatoris. Les terres nouvelles, découvertes 1500 (Amérique) : section de la mappemonde de Jean de la Cosa, en 1495 pilote de Christop. Colomb, ensuite 1499-1509 navigateur (vol. II, c. 172) (14).

— 112, 115. La Espanola et Cuba, à part sur une plus grande échelle.

— 114. Indiæ fragmentum e mappa mundi JOHANNIS DE LA COSA 1500 exemptum; fragment de l'Inde pris de la mappemonde de De la Cosa (vol. II, c. 172; portulan général 50).

Ces portions de la carte de De la Cosa, furent publiées par fractions dans l'ouvrage de Humboldt : examen de l'hist. de la géogr. du nouveau monde, tom. v<sup>me</sup> 1859; et celle du nouveau monde

(14) Les pavillons se distinguent : celui d'Irlande écartelé de gueules au lion... et d'or; ceux d'Ecosse et de Frisland écartelés de gueules et d'azur croisé d'argent; les cinq des découvertes anglaises, écartelés d'azur croisé d'argent et de gueules. — A partir de Cuba, des sept pavillons d'Espagne, quatre sont écartelés de Castille et de Léon, trois de Léon et Castille : les gueules de Castille sont peints en amarante; dans les quatre suivants qui flottent jusqu'au méridien, et le cinquième hissé sur Ténérife, écartelés de même, les gueules en vermillon. Les cinq insulaires de Portugal, violet foncé au carré vermillonné. — Ceux de l'Inde, d'or au croissant d'argent, les deux autres vert doré. — Les lignes doubles sont repassées en vermillon. — La grande épigraphe de l'océan en or. — Le coloriage de S. Christophe est en couleurs éclatantes dans la publication de Humboldt.

entier, dans l'ouvrage de Ramon de la Sagra, histoire de Cuba, deuxième vol. in-folio Paris 1842. — Notre réduction de cette grande carte est au cinquième de l'échelle.

- LXIII. 115. America segmentum extractum e mappa mundi DIEGONIS RIBERO, 1529. *Nouveau monde, Amérique, extraite de la mappemonde de Diego Ribero 1529.* (vol. II, 172).

Publiée par F.-L. Güssfeldt et M.-C. Sprengel, ueber J. Ribero's aelteste Weltaffel, Weimar, 1795. — Notre petite carte n'offre qu'une échelle réduite de 20 à 5.

PLANCHE XLII.

- 116. Africa 1500, segmentum mappæ mundi Iohannis, DE LA COSA. *Section de la grande mappemonde, dessinée par de la Cosa, pilote de Christophe Colomb, ensuite navigateur* (vol. II, 172; port. gén. 22-28 (13)).

Réduite à la même échelle, que le nouveau monde de la planche précédente, c'est-à-dire à un cinquième de l'original; publiée 1842, par Santarem dans l'atlas de la priorité de la découverte de l'Afrique.

- LXIV. 117. Africa segmentum excerptum e charta universali ab anonymo cosmographo Sevillensi 1527, et e mappa mundi a Diego RIBERO 1529, confectis. *Carte espagnole double, des sections de la mappemonde d'un cosmographe de Séville et de celle de Ribero* (vol. II, c. 172, 204; portulan général 22-28).

Toutes les deux composées à la même échelle sont publiées par Santarem : priorité de la découverte de l'Amérique, Paris 1842. — La réduction de notre copie est de 40 à 5 de leur échelle.

(15) Les pavillons des îles sont indiqués dans la note précédente; tous les autres des rivages sont décrits dans le portulan général, et ceux de l'intérieur dans la note du chap. 172, vol. I; restent ceux des navires, tous portugais : celui au nord de la ligne bleu, les autres au sud vermillon. — La mer rouge est vermillonnée; d'entre les îles, Fortuventura en or, Gran canaria en bleu, Ténérife en rouge; les autres îles de l'océan austral, rouges, vertes, bleues. Le lac du Nil bleu clair sillonné et tacheté en blanc; les fleuves, bleus; les terrains cunéiformes du Cap-Vert, près de rio de lamdo, de y. de lob, et manga de bareras, sont en vert varié; la chaîne des montagnes careno atlas, alternativement vert et rouge-carmin, et de Gibebel rouge-saturne et vert. Les rayons nombreux des trois boussoles sur un fond noir de couleur variée. — Les grandes lettres d'Africa, dorées. Le centre du grand compartiment en or au-dessus bleu; la tente du rey de Ethiopie bleu bordé d'or.

Les habits de preste Juan, noirs; des deux rois d'Ethiopie et de rey Sarazena, de même mais variés par le mélange du rouge ou du vert; le roi austral est en vert-cendre; rey Bega violet-rouge-gris; rey Melli bleu, couvert d'un manteau rouge-saturne; l'habit de Canior, même couleur. Le roi d'Egypte, parti de cendre et incertains violet et vert, séparés par un revers d'or. Les coussins royaux de différente couleur; bleus de Gega et Canar, rouge de Sarazena, or de celui sur la ligne, argent de austral. — La tour du roi Bega rouge-saturne; les autres bâtiments d'ocre, d'olive, repassés en nuance de rouge, de bleu; les toits rouges vermillonnés; l'aiguille de Babilonia doré. Tout y est peint: arbres, les vaisseaux de couleurs variées; les petites figures des mineurs qui portent l'or, et les masses d'or cernées de bleu. Au teint jaunâtre, à la barbe noire, la tête du vent est couverte d'un bonnet rouge-saturne au revers bleu bordé de noir. — C'est ce qu'on peut dire en gros des couleurs de la carte de De la Cosa, d'après la publication colorisée de M. Santarem, que nous avons examinée.

PLANCHE XLIII.

- LXV. 118. Orbis, typus universalis 1501-1504, hydrographia, charta marina Portugalensium. *Mappemonde marine portugaise de 1501-1504, sa publication préparée en 1508, fut éditée en 1515* (vol. II, chap. 195-196).

Éditée par Ubelin et Essler. Notre copie est réduite moins qu'à moitié, en proportion de 50 à 21 de l'échelle. Pour la compléter et remplir le vide nous avons mis à contribution les quatre autres cartes portugaises de leur atlas : les deux de l'Afrique, une de l'Inde et une du nouveau monde.

PLANCHE XLIV.

- LXVI. 119. IOHANNES RUYSC, noua et universalior cogniti orbis tabula, recentioribus contacta observationibus 1507, 1508. (vol. II, c. 195; vol. III, art. iv, 52; portulan général 23-51).

Carte publiée dans les éditions de Ptolémée à Rome, 1507, 1508. Quelques fragments furent reproduits par Humboldt, Santarem et autres. Notre copie est diminuée à deux cinquièmes de l'original.

PLANCHE XLV.

- LXVII. 120. BERNARDI SYLVANI eboliensis opera 1511 tabula Ptolemaei universalis reformata, cum additione locorum quæ a recentioribus reperta sunt. *Table de Ptolémée remaniée 1511 par Bernard Sylvanus d'Eboli, et supplée d'un complément des découvertes récentes* (vol. II, c. 198).

— 121. India-Carmania, per Bernardum Sylvanum ficta, 1511. *La péninsule de l'Inde inventée de la Carmanie par Sylvanus* (vol. II, c. 198).

— 122. India intra gangem, segmentum hydrographiae Portugalensium 1504-1513. *Fragment de la carte portugaise publiée par Ubelin et Essler* (vol. III, art. iv, portulan général 50, 51).

PLANCHE XLVI.

- LXVIII. 125. Cosmographorum medii ævi 1570-1470, insularum Britannicarum typus. *Portulan de la Grande-Bretagne des marins du moyen-âge, publié en 1515.*

LXIX. 124. Tabula continentalis, topographiam Hispaniarum exhibens, per cosmographos medii ævi ante 1470 elaborata. *Carte continentale de l'Espagne, dressée par les cosmographes du moyen-âge, publiée en 1515, gravée réduite d'après le dessin du manuscrit de 1481, de la bibliothèque de Bourgogne, à Bruxelles.*

LXX. 125. Hemisphærium globi a Johanne SCHONER karlostadio, Bambergæ 1520 fabricati. *Hémisphère du nouveau monde, du globe de Schoner, fabriqué dans l'année du voyage de Magellan.*

- LXXI. 126. BENEDETTO BORDONE, 1521, universale in suo isolario; *carte générale dans l'isolario de Bordone, 1521, 1534* (vol. II, c. 174; portulan général 51).

LXXII. 127. FRANCISCUS MONACHUS ordinis franciscanorum 1526; *sa carte générale.*

LXXIII. 128. PETRUS APIANUS leinsnicensis, REINERUS GEMMA Frisius, 1540. *Mappemonde de leurs publications* (vol. II, c. 211).

LXXIV. 129. SEBASTIANUS MUNSTER, ingelheimensis, 1544. *Mappemonde de sa publication* (vol. II, c. 211).

PLANCHE XLVII.

- LXXV. 150. GERARDUS MERCATOR rupelmundanus 1569 (vol. II, c. 214-216).

Sa carte générale, le globe du monde, sur le titre de notre atlas. — De ses cartes spéciales, on a dans les planches suivantes : l'Inde 155, la Tartarie et la Chine 156 et la Méditerranée 159.

Reformateur de la géographie : arpente et lève les plans, dresse les cartes spéciales, règle l'ensemble. Graveur, constructeur de globes, régulateur des atlas, créateur de la projection à l'échelle croissante.

PLANCHE XLVIII.

LXXVI. 151. Abbozzo della mappa di Marco Polo, nella sala del scudo, del palazzo ducale di Venezia, volgato da Placido Zurlo.

LXXVII. 152. India : ex Asiae orteliana noua descriptionis, in theatro terrarum excusae deprompta. *Inde extraite de la carte de l'Asie, publiée par Ortel dans son théâtre de la terre, 1570, 1592.*

LXXVIII. 153. India : e tabula orteliana Indiae orientalis et ex atlante mercatoriano deprompta. *Inde, extraite de l'atlas de Mercator et de la carte, Inde orientale, publiée par Ortel, 1570.*

LXXIX. 154. China : tabula seculi xvi et xvii ex atlante Hondii deprompta. *Chine d'après les investigations portugaises, extraite de l'atlas de Hond, 1540-1652.*

LXXX. 155. Hindoustan sur les relations les plus nouvelles, ensuite rectifiée sur quelques observations par Guillaume DELISLE; *carte comparative double* (vol. III, art. iv, cartes de l'Inde et de la Chine 54, 55, 56).

PLANCHE XLIX.

LXXXI. 156. Asia aquilonaris ex atlante MERCATORIS. *Tartarie asiatique et Chine.*

LXXXII. 157. Asia aquilonaris e theatro ORTELI, 1570. *Tartarie asiatique et Chine.*

LXXXIII. 158. Europe maritime générale, toutes les côtes des mers océanne et méditerranée, ensemble faites à Amsterdam, par G. BLAEUW 1646. *Carte nautique dressée vers 1580, publiée en 1646* (vol. II, c. 221; portulan général, 5-22).

Graduation d'une carte marine de 1580, tracée sur une esquisse de la copie parisienne du commerce de Nicolas Berey, faite sur les belles et grandes publications hollandaises de l'époque.

Ce produit de la géographie nautique est contemporain des opérations géographiques suivantes 159, 140.

LXXXIV. 159. Delineationes geographicae Gerardi MERCATORIS, 1569, 1594, et Nicolaorum SANSON, patris et filii, 1648, superpositæ. *Carte comparative double de l'Europe et de la mer Méditerranée : les compositions de Mercator et de Sanson sont placées l'une sur l'autre.*

LXXXV. 140. Guilhelmus DELISLE, ejus delineationes geographicae : prima et ultima superpositæ; recentissima maris caspii adjuncta. *Carte comparative double de l'Europe et de la mer Méditerranée de Guillaume Delisle; sur celle de sa composition primitive, est placée celle qui fut le fruit de sa dernière élaboration.*

Les trois numéros 158, 159, 140, sont de la même échelle.

PLANCHE L.

— 141. Perse, de NICOLAS SANSON 1648; et double carte dressée par G. DELISLE de la mer Caspienne sur la carte faite par l'ordre du tzar; et de la Perse, sur les mémoires de Sokham Sabbas prince de Géorgie, sur ceux de Crusius, Zurabek et Fabritius ambassadeurs en Perse. (carte comparative triple).

LXXXVI. 142. Perse et la mer caspienne, dressées sur les observations des pères Souciet, Driess, Beze, Gaubil, par R. BONNE, ingénieur hydrographe de la marine, 1787.

LXXXVII. 143. La Grèce, l'Asie mineure et la mer noire par D'ANVILLE 1765.

LXXXVIII. 144. La Grèce et la mer noire par BARBIÉ DU BOGAGE, 1788.

LXXXIX. 145. L'archipel et l'Asie mineure, carte dressée sur la longitude de l'île de Rhode, levée par Niebhur.

RECTIFICATION.

On prie de remarquer et de corriger l'erreur qu'offre un certain nombre d'exemplaires de la 1<sup>re</sup> et de la X<sup>e</sup> planche.

Planche 1<sup>re</sup>, dans la figure de Khasdaï, au lieu des nombres : 1500, 51° 50', 60° 0' qui se trouvent sur la ligne équinoxiale, il faut écrire : 5100, 46° 50', 53° 0'.

Planche X<sup>e</sup>, table ronde rogerienne porte sur une île l'épigraphie arabe et *Foundziet*, c'est une erreur, il faut inscrire :

جزيرة القمر وملاي ins. Komor vel Malai.

I.  
TABLE OU INDICATEUR DE LONGITUDES ET LATITUDES GÉOGRAPHIQUES DES GÉOGRAPHES ARABES.

- Avant-propos.  
I. Rasm du Khovarezmien, 855.  
II. Ibn Ketir, farganien, 850, *climats*.  
III. Ibn Iounis, égyptien, 1008.  
IV. Abou Riban, birounien, 1050.  
IVbis. Ibraïm ibn Alzarkala, andalousin, 1070 (se trouve à la fin).  
V. Abraham bar Haïia, espagnol, 1156, *climats*.

- VI. Edrisi, tetouanien, 1154.  
VII. Aboul Hassan, marakaschien, 1250.  
VIII. Kias kitab.  
IX. Zidj min al haraïr.  
X. Atval arout d'un Persan.  
XI. Nassir eddin, thousien, 1274.  
XII. Nour eddin ibn Saïd, granadin, 1274.  
XIII. Ismael Aboulféda, 1351.  
XIV. Meir al Dabi, espagnol, 1562, *climats*.  
XV. Abdourraschid Bakoui, 1450.  
XVI. Ouloug bei, 1457.  
XVII. Positions de l'empire tourk.

## II.

PORTULAN GÉNÉRAL DES CARTES QUI COMPOSENT L'ATLAS, SPÉCIALEMENT DE LA CARTE CATALANE DE 1575-1577, ET DE LA CARTE DE 1476 DE L'ANCONITAÏN ANDRÉ BENINCASA.

- 1, Introduction. — *Europe*. 2, Irlande. 3, Angleterre et Ecosse. 4, Allemagne. 5, France, côtes du nord et de l'ouest. 6, Espagne, côtes septentrionales. 7, Portugal. 8, Espagne, côtes méridionales. 9, France, côtes méridionales. 10, Italie, côtes sud-ouest. 11, Iles au sud de l'Italie. 12, Italie, côtes estes-nord-estes. 13, Slavonia, Dalmatia. 14, Iles de

l'Adriatique. 15, Grèce, côtes ouestes. 16, Grèce, côtes estes et sudes. 17, Archipel et îles grecques. 18, mer noire. — *Asie*. 19, Asie mineure, côtes occidentales. 20, Asie mineure, côtes méridionales. 21, Syrie. — *Afrique*. 22, côtes septentrionales. 23, côtes nord-ouest. 24, Canaries et autres îles de l'océan occidental. 25, Afrique, côtes occidentales et méridionales. 26, côtes sud-estes. 27, Madagascar. 28, mer Rouge. — *Asie*. 29, golfe Persique. 30, India. 31, Ceylan, Soumatra et autres îles. 32, Chine, Cataï. 33, mer Caspienne. — 34, Britania, Irlande, Angleterre, Ecosse. — Intérieur de l'Afrique.

## CONTENU DES TROIS VOLUMES DE LA GÉOGRAPHIE DU MOYEN-ÂGE, ÉTUDIÉE PAR J. L.

I<sup>er</sup> VOLUME.

CARTES DES GÉOGRAPHES DU MOYEN-ÂGE, LATINES OU ARABES, COPIÉES OU RECONSTRUITES, EXAMINÉES ET EXPLIQUÉES.

- I. *Géographie romaine dégradée, passe aux barbares* (jusqu'à 842). — 1, 2, à l'activité géographique des derniers temps de l'empire, participent les barbares; Gui de Ravenne; 3-5, école ravennate; 6, refuge des études dans les cloîtres; 7, carte de Charlemagne; 8, 10, carte anglo-saxonne.  
II. ARABES, 850-1050. — *Géographie arabe engendrée par une production grecque, grandit par ses propres investigations*. — 12, 13, investigations, études; 14-19, *rasm* et carte almanounienne, ne ressemble guère à celle de Ptolémée; longitudes, climats; son origine; 20, *Ibn Ketir*, écrivains; 22, arin, Albateni, Massoudi; 25, *Istakhri* et *Ibn Haoukal*; 24, images et cartes géogr. — 25-53, *Ibn Iounis*. — 56, *Khasdai*. — 57-64, *Abou Rihan*, élabora la géographie et les cartes des contrées orientales; les erreurs accablantes de ses copistes. — 45, *Arzakhet*, longitude de Tolède, arin; 46, écrivains.  
III. LATINS, 845-1154. — *Géographie latine, réduite aux images fictives, reçoit l'impulsion plus élevée en Sicile*. — 47, les Normands raniment la race romane, écrivains. — 48, idée générale des images; 49, Strasbourg, Saint-Omer, Leipzig; 50, Turin; 51, Lambert de Gand; 52, Bruxelles; 53, études. — 54-64, *Roger et Edrisi*, leurs préparatives; table ronde; grandeur du globe, climats, longitude.  
IV. ARABES, 1050-1550. — *Progrès géographique dans la cartographie continentale; carte du XIII<sup>e</sup> siècle*. — 65, géographie descriptive; 66, études en Perse; 67-69, carte *Persane*, de quelle époque? bien conservée; quelques rectifications. — 70-72, *Nassir eddin*, observateur à Maragha, constructeur de la carte ilkhanienne. — 73, table d'Al haraïr, sa topographie de la Syrie. — 74, table d'anaologie, sa Syrie et Palestine. — 75-77, *Ibn Saïd* la carte dont il s'est servi; zones, climats.  
*Marche de la cartographie arabe*: 78, réforme du système de Ptolémée; 20, longitude fixe et bases de la composition; 80, produit varié des compositions continentales; 81, partie orientale moins élaborée; 82, cependant ils connaissaient les mappemondes latines. — 85-91, *Aboul Hassan*, ses latitudes, ses opérations en longitudes proposent la refonte de la partie occidentale; ses hauts mérites méconnus. — 92, écrivains, *Ibn Batoutha*.  
*Décadence de la géographie arabe*. — 93, suite des écrivains; 94, *Ibn al Ouardi*. — 95-100, *Aboulféda*, son savoir, sa rédaction réitérée, indéfinie; contradictions, incohérences; sa carte rapiécée de plusieurs autres. — 101, abrégiateurs; 102, extrayeurs de positions, copistes de cartes; 103 derniers géographes.

(La continuation suit dans le 1<sup>er</sup> volume).

II<sup>e</sup> VOLUME.

- V. LATINS, 1154-1470. — *Progrès occulte; la navigation prépare les cartes nautiques*. — 104, études astronomiques; 105 descriptions de pays; cartographie en Angleterre, *Haldingham*; 106, figurines, *Cecco*; 107, découvertes océaniques. *Beaux résultats: cartes nautiques du XIV<sup>e</sup> siècle, découvertes continentales*. — 108, images du monde, *Hyggeden*; 109, bases et opérations dans la construction des cartes nautiques; 110, perlustrations de l'Asie. — 111-126, *Marino Sanuto*, ses cartes et atlas; leur relation avec la carte rogerienne; les proportions de la Méditerranée, et les formes de la partie figurative. — 129, quantité d'écoles et de dessinateurs en Italie; 128, les deux *Pizigani*. — 129-154, carte catalane, sa composition nautique. — 155-156, *Marche de la cartographie latine comparée à celle des arabes*. — 157-151, continuation de l'examen de la carte catalane, ses épigraphes et inscriptions; sources d'où elle puise, nouveaux renseignements. *Suites des cartes nautiques et continentales du XV<sup>e</sup> siècle; Portugal se prépare*. — 152, la carte de l'année 1424. — 155, autres cartes, image rémoise. — 154-159, *Pierre d'Ailly*, sa sphère et climats; fait la connaissance de Ptolémée; nouvelle direction donnée à la géographie. — 159, reconnaissances françaises; 160, découvertes des Portugais, 161, qui recherchent les cartes; — 162, 163, *André Bianco*. — 164-167, *Mauro* camaldolese; ses travaux et leur produit. — 168, table métallique est de l'année 1452. — 169, fabrique vénitienne; 170, *André Benincasa*, analyse de sa carte; *Fredutio*. — 171, cartographes espagnols et portugais; carte messine; 172, *De la Cosa et Ribero*; 173, projection. — 174-177, cartes continentales enclavées dans les proportions nautiques.  
VI. Renaissance de Ptolémée; découvertes océaniques, 1410-1570. — 178, Byzantins; 179-182, Ptolémée reparait, premières conséquences. — 185, *Nicolas Donis*. — 184, *Paolo Toscanelli*. — 185-189, *Behaïm*, son globe. — 190, découvertes océaniques; 191, 192, fortune de *Vespucci*. — 193-196, hydrographie portugaise examinée; *Jean Ruysch*.  
*Ptolémée aux prises avec la méthode nautique; graduations, long. et latit.* — 197, la lutte s'engage; 198, composition de *Sylvanus*; 199, atlas moderné d'Ubelin et Essler; 200-202, confusion dans la graduation; 205, question des Molucques; 204-206, perturbation. — 207, graduation du portulan de *Zeno*; 208 *Ruscelli*. — 209-211, irrégularité des cartes; le crédit de Ptolémée solidement établi.  
VII. Réforme de la géographie, 1570-1700. — 212, 215, réaction; Fernel; cartes topographiques. — 214-216, école des Pays-Bas, *Mercator*, *Ortel*.  
*Discrédit de Ptolémée, ses proportions ruinées, les décimètres déblayés*. — 217, discrédit; 218 funestes conséquences de son autorité; 219, la cartographie nautique en opposition constante, éditée en Hollande: *Wagenaer*; 220, *Blaeuw*; 221, la science commence à la retrouver et la cartogr. continentale se prépare à entrer en accord; 222, en France les dieppois, les abbévillois; *Sanson*, *Delisle*; 223-225, lente évacuation des conséquences.

III<sup>e</sup> VOLUME.

I. ANALYSE DE PLUSIEURS SECTIONS DES VI<sup>e</sup> ET VII<sup>e</sup> CLIMATS DE LA DESCRIPTION D'EDRISI, 1154.

1-4, Version de Jaubert, noms propres; 5-8, carte itinéraire d'Edrisi; 9, 10, Angleterre; 11, 12, France; 15-17, Allemagne. — 18-52, Slavonie occidentale antérieure à Edrisi; 53-41, Karinthia, Djétoulia (Serbie); 42-60, Romania, Berdjan, Makedonia; 61-62, Onkaria; 63-68, Boemia; 69-75, Pologne; 76-79, Roussia méridionale; 80-85, Skandinavie; 84-86, Roussia septentrionale, Vareng; 87-91, Rouss-tourk, Niharia; 92-99 Komania; 100, Bartas. — 101-115, commerce, culture sociale, spécialement en Pologne et en Russie méridionale, antérieures à Edrisi et de son temps.

II. EXAMEN GÉOGRAPHIQUE DES COURSES ET DE LA DESCRIPTION DE BENJAMIN DE TUDELE, 1160-1175, plusieurs lettres adressées à M. Carmoly.

i, Grèce; peuples visitants Constantinople, Fin; ii, Asie; iii, Afrique, Europe; iv, Palestine.

III. TAVOLA DI NAVIGARE DI NICOLO ET ANTONIO ZENI, et les cartes des régions septentrionales à l'époque de sa publication en 1538.

*Ce que les Zeni trouvent d'inconnu*: 1, les Normands colonisent Island, Groenland; 2, découverte de Helleland, Vinland; 3, la prospérité des colonies détruite; 4, *Nicolo Zeni* dans Frisland, sa carte. — *Examen des cartes*: 5, Ecosse; 6, Danemark; 7, les îles; 8-10, Suède et Norvège; 11-15, Islande; 14-16, Groenland; 17, Schetland; 18, 19, Feroer; 20-22, Estotiland, Drogeo; 23, recherches de connaissances perdues.

IV. CARTES DE L'INDE ET DE LA CHINE dressées d'après les relations des arabes et les investigations du moyen-âge.

1, 2, *Soleiman*, *Ibn Vahab*, 5, *Massoudi*; 4-6, *Abou Rihan*, son *Kaschmir*, ses itinéraires de la péninsule. — 7, confusion dans la carte d'Edrisi; 8, positions certaines et distances, 9, soumises aux latitudes géogr.; 10, côtes estes; 11, *Rami-kalah*, *Malaï-komor*; 12, trois sortes de distances; 13, frontières de la Chine; 14, *Senf*, 15-17, *Sin*, montagnes, intér. de l'Asie; 18-20, îles.

21, Nécessité d'examiner *Polo*; 22, ordre de sa narration; 23, positions de *Lop* à *Cambalou*; 24, itinéraire au Tibet, 25, retour et pays indiens; *Kataï* et *Nanghi*; 27, intérieur; 28, *Quinsay*, *Fuchin*. — 29, Les voyages se succèdent; 30, carte catalane; 31, *Mauro*; 32, première invention des érudits de la renaissance; 33, les Portugais la dispersent; 34, les éléments hétérogènes qui tourmentent les érudits; 35, *Polo* n'a plus de consistance; 36, autres inventions des érudits; 37, carte de la Chine.

## AVERTISSEMENT.

Au mois de janvier 1849, nous avons annoncé par *prospectus*, la mise en vente de l'atlas et la souscription au texte de la *géographie du moyen âge étudiée par J. Lelewel*.

Au mois d'août de la même année nous prévenions par un *avis* les amateurs de la géographie, que, sans changer les conditions de prix de l'ouvrage entier, l'auteur agrandirait son atlas et qu'à l'apparition de cet accroissement, la souscription serait close et les conditions changées.

Nous avons pensé, qu'avec le commencement de l'année courante, la clôture de cette première souscription aurait pu avoir lieu. Des contrariétés imprévues, les difficultés extrêmes attachées à l'impression des articles qui accompagnent l'atlas, ont occasionné un retard de plusieurs mois, retard favorable du reste, aux amateurs tardifs qui désiraient profiter des avantages de la première souscription.

Les souscripteurs, dont la liste se trouve en tête de l'atlas, vont recevoir le cahier supplémentaire (1), composé de 14 planches nouvelles, de titres, du portulan, de tables géographiques arabes, qui devront être incorporées dans le cahier précédent d'après la spécification ci-jointe des 50 planches.

L'auteur, on le sait, a publié dans son pays, en 1818, des recherches sur l'histoire de la géographie ancienne (2). Cet ouvrage, tiré à mille

(1) Moyennant peut-être les frais de transport, mais sans aucune rétribution nouvelle. Pour la première liste des souscripteurs le prix reste invariablement fixé à 58 fr.

(2) La souscription à la version allemande de cet ouvrage continue aux conditions que nous avons annoncées dans notre prospectus.

exemplaires, est depuis longtemps épuisé, ce qui prouve qu'en Pologne on n'est pas indifférent à de semblables publications. En examinant la liste d'acquéreurs de notre atlas et souscripteurs au texte, chacun remarquera, que les Polonais y sont les plus nombreux, que leur concours vient en aide à notre entreprise belge.

Quant à l'auteur, il ne retire ni les avances qu'il a faites, ni son intervention active pour que le texte puisse paraître. Ce texte ne sera donc point perdu pour le monde littéraire : il paraîtra en trois volumes, dont on peut voir le contenu sur une page de l'atlas.

L'ordre de matière qu'on voit dans ce contenu, donne une idée de l'abondance des questions qui sont traitées dans l'ouvrage. Nous pensons cependant que l'atlas, même sans le texte n'en mériterait pas moins l'attention des savants. Un recueil aussi riche et accessible à tout le monde est une bonne source pour les études géographiques; avec son aide, la lecture de la géographie de Malte-Brun et de beaucoup d'autres ouvrages devient plus facile et plus instructive. On y voit toute la marche de la cartographie, objet si essentiel dans l'histoire de la géographie qui ne peut pas être négligée même dans les études élémentaires, et nous pensons que bientôt les exemples de la cartographie du moyen âge figureront dans les atlas élémentaires, comme figurent ceux de Homer et autres auteurs de l'antiquité.

Version allemande de Karl Neu de *Recherches de l'histoire de la géographie ancienne*, deux vol. et atlas composé de 19 à 20 planches, 50 francs sans rien payer d'avance.

Bien que la souscription soit close de fait nous avons consenti, sur la demande de l'auteur, à ouvrir une *seconde série* de souscription, laquelle offrira encore quelques avantages aux amateurs qui voudraient en profiter.

A partir du mois de juillet, l'atlas complet, composé de 50 planches, est porté au prix de 50 francs jusqu'à l'apparition du texte, dont la souscription continue au prix de 15 francs.

L'Atlas (complet en vente). . . . . fr. 50

Le texte de 5 vol. (en souscription sans rien payer d'avance). . . . . » 15

L'atlas ayant reçu un accroissement de plus d'un tiers, l'augmentation du prix n'en est donc qu'apparente, elle offre au fond encore une réduction en faveur de la souscription (3).

Dès que l'impression du texte sera achevée l'augmentation du prix de l'ouvrage entier sera finalement déterminé.

Bruxelles, le 16 juin 1850.

V<sup>e</sup> ET J. PILLIET.

(3) Dans notre avis nous avons donné un exemple comparatif du prix de la première souscription à notre ouvrage, avec le prix de l'ouvrage du même genre publié par Humboldt. — Pour faire remarquer la modicité du prix de la seconde souscription, nous prenons pour exemple la version française de la géographie arabe d'Edrisi, texte et 5 cartes géographiques (lithographiées) 48 francs.

Le texte de la géographie du moyen âge étudiée par Lelewel (dont l'étendue n'est pas trop inférieure à celui des deux vol. d'Edrisi) et les 50 planches gravées, sont portés, pour la seconde souscription, à 45 francs.

# LISTE DES SOUSCRIPTEURS.

## BELGIQUE.

Nombre d'exempl.	
4	S. M. LE ROI.
20	Ministère de l'intérieur.
1	Biblioth. du dépôt de la guerre.
1	» du régiment d'élite.
1	» du 5 <sup>me</sup> régim. de chasseurs à pied.
1	» du 5 <sup>me</sup> de ligne.
1	» du 8 <sup>me</sup> de ligne.
1	» du régim. de guides.
1	» du 1 <sup>er</sup> régim. de cuirassiers.
1	» du 2 <sup>me</sup> régim. de cuirassiers.
1	» d'artillerie.
1	MM. le duc d'ARENBERG.
1	CHALON, Regner.
1	DEBONNE, ancien magistrat et représentant.
1	DECO, libraire à Bruxelles.
1	DELPPIERRE, Octave, consul de Belgique à Londres.
1	DEQUESNE, membre de la chambre des représentants.
1	GENDEBIEN.
1	I. DE JONGHE.
1	JOTTRAND, Lucien.
1	KIESLING, libraire.
1	le comte Félix de MÉRODE.
1	le baron de NORMAN.
1	PREVOST, directeur du collège de Jumet.
1	ROPS, Félicien, rentier à Namur.
1	le baron de SAINT-GÉNOIS, à l'université de Gand.
1	STAPLEAUX, libraire à Bruxelles.
1	VAN DE WEYER, Sylvain, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Belgique à Londres.
1	VAN MEENEN, président à la cour de cassation.

Nombre d'exempl.

1	WAUTERS, Alfonse, conservateur des archives communales de Bruxelles.
	<i>On ignore les noms de MM. les souscripteurs qui ont souscrit par l'entremise des librairies suivantes :</i>
4	Decq, à Bruxelles.
1	Kornicker, Max. à Anvers.
4	Perichon, à Bruxelles.
5	Tarride, à Bruxelles.
	(Pour la suite, voyez Pologne).
	<b>HOLLANDE.</b>
2	MM. le baron DE WYKERSLOOK, évêque de Curium.
1	CAARELSENFIE, libr. à Amsterdam.
	<b>GRANDE BRETAGNE.</b>
1	MM. William LAWLESS, à Paris.
5	BARTHES et LOWELL, libraires à Londres.
6	le D <sup>r</sup> FRIDLANDER, directeur du German et French protestant college, grove house Clapham, près de Londres.
1	HALLAM, Henri, auteur de l'histoire du moyen âge.
1	Lord MURRAY, juge de la haute instance en Ecosse.
1	Le capitaine SMYTH, vice-président de la société royale à Londres.
1	Bibliothèque des avocats, à Edimbourg.
	<b>FRANCE.</b>
1	MM. DUFOUR, géographe à Paris.
1	FRANCK, libraire à Paris.
1	JOMARD, de l'institut.
1	LÖWENSTEIN, à Paris.
1	le D <sup>r</sup> RIGOLLOT, à Amiens.
1	Bibliothèque de la société des antiquaires de Picardie, à Amiens.

## MEXIQUE.

Nombre d'exempl.

2	DON Angel GONZALES Y ECHEVERRIA.
	<b>PORTUGAL.</b>
1	M. SILVA, libraire à Lisbonne.
	<b>ITALIE.</b>
1	MM. GIANINI et FIORE, libraires à Turin.
	<b>SUISSE.</b>
1	M. FISCHER, libraire à Berne.
1	Bibliothèque publique de Genève.
	<b>ALLEMAGNE.</b>
1	MM. GEROLDS u. Sohn, libraires à Vienne.
1	METZLER, libraire à Stuttgart.
1	Voss L. libraire à Leipzig.
	<b>RUSSIE.</b>
6	pour Saint-Petersbourg.
1	pour Moscou.
	<b>POLOGNE.</b>
1	MM <sup>es</sup> FREDRO, Cordule, née Krasinska.
1	IABLONOWSKA, Marie, née Krasinska.
1	KOSZUTSKA, Clotilde, née Zakrzewska.
1	MM <sup>s</sup> BARANOWSKI de Roznow, Hilaire.
1	BENIOWSKI.
1	BELICKI, Louis.
1	BNINSKI, Maximilien.
7	le comte BRANICKI, Xavier.
1	le prince CZARTORYSKI, Adam, sénateur-palatin, président du sénat.
5	le prince CZARTORYSKI, Ladislas.
1	DZIALYNSKI, Jean.
1	DZIEDUSZYCKI, Ladislas.

Nombre d'exempl.

1	FALKENHAGEN-ZALESKI, Pierre.
7	les D <sup>rs</sup> GALENZOWSKI, et HILUSZNEWICZ Antoin.
2	le général GAWRONSKI.
1	GODEBSKI, Joseph Calaslanthe, capitaine au 5 <sup>me</sup> de ligne en Belgique.
1	GODEBSKI, Xavier, nonce de Luck à la diète de Pologne.
1	le comte GORAYSKI.
1	GRABOWSKI, Edward.
1	HELCEL, Sigismond, professeur à l'université de Krakovie.
1	KAMIENSKI et C <sup>e</sup> , libraire à Posen.
1	KASZYC, nonce de Novogrodek à la diète de Pologne.
1	KENSZYCKI de Ilgen, Calixte.
1	le comte KROSNOWSKI, Adolfe.
1	le général-major KRUSZEWSKI, commandant la division de cavalerie légère en Belgique.
1	le major LINOWSKI, chef d'état-major de la 4 <sup>me</sup> division d'infanterie en Belgique.
1	LUBIENSKI, Stanislas.
1	E. De LUBICZ.
1	le prince LUBOMIRSKI, George.
1	le comte MALACHOWSKI, Stanislas.
1	MIELZYNSKI de Chobienice, Mathias.
1	MIKULSKI, Isidore.
1	NAKWASKI, Henri, nonce de Braclaw à la diète de Pologne.
1	NIEGOLEWSKI de Wloscieiowka.
1	NOWINSKI, Romuald, de l'Ukraine.
1	OLIZAR, Narcisse, sénateur-castellan.
1	ORDA, Napoléon.
1	OSTROWSKI de Gultow, Severin.
2	le comte POTOCKI, Adam.
1	le prince *** à Paris.

Nombre d'exempl.

1	RACZYNSKI, Roger.
1	SAINT-CYR, capitaine-commandant au 2 <sup>me</sup> chasseurs à cheval, en Belgique.
1	le prince SANGUSZKO, Ladislas.
1	SKIBOWSKI, Joseph.
2	SOBOLEWSKI, Joseph.
1	STEFANSKI, libraire à Posen.
1	STRYIENSKI, Alexandre, ingénieur en Suisse.
1	TACZANOWSKI, de Taczanow, Alfonse.
2	TORELLI PONIATOWSKI.
1	WALESKI, Stanislas.
1	le D <sup>r</sup> WIELOBYCKI.
1	WOLODKOWICZ, Alexandre.
1	WOLOWSKI, Louis, représentant du peuple à la chambre législ. de France, prof. au conservatoire des arts et métiers, à Paris.
1	ZOLTOWSKI de Niechanow, François.
1	ZOLTOWSKI de Ptaszkov, Adam.
2	ZUPANSKI, libraire à Posen.
1	Bibliothèque de RIBNIKI en Podolie.
15	un Polonais de...
25	un Polonais, chez Hirt, libr. à Breslau.
12	Plusieurs, par la libr. de Michelsen, à Leipzig.
1	MM. F... de chez Muquardt, libraire à Bruxelles.
1	N... de chez Kiesling, libr. à Bruxelles.
10	*** de B., par la libr. de Meline et Cans, à Bruxelles.
2	**, ** de W. par les mêmes.

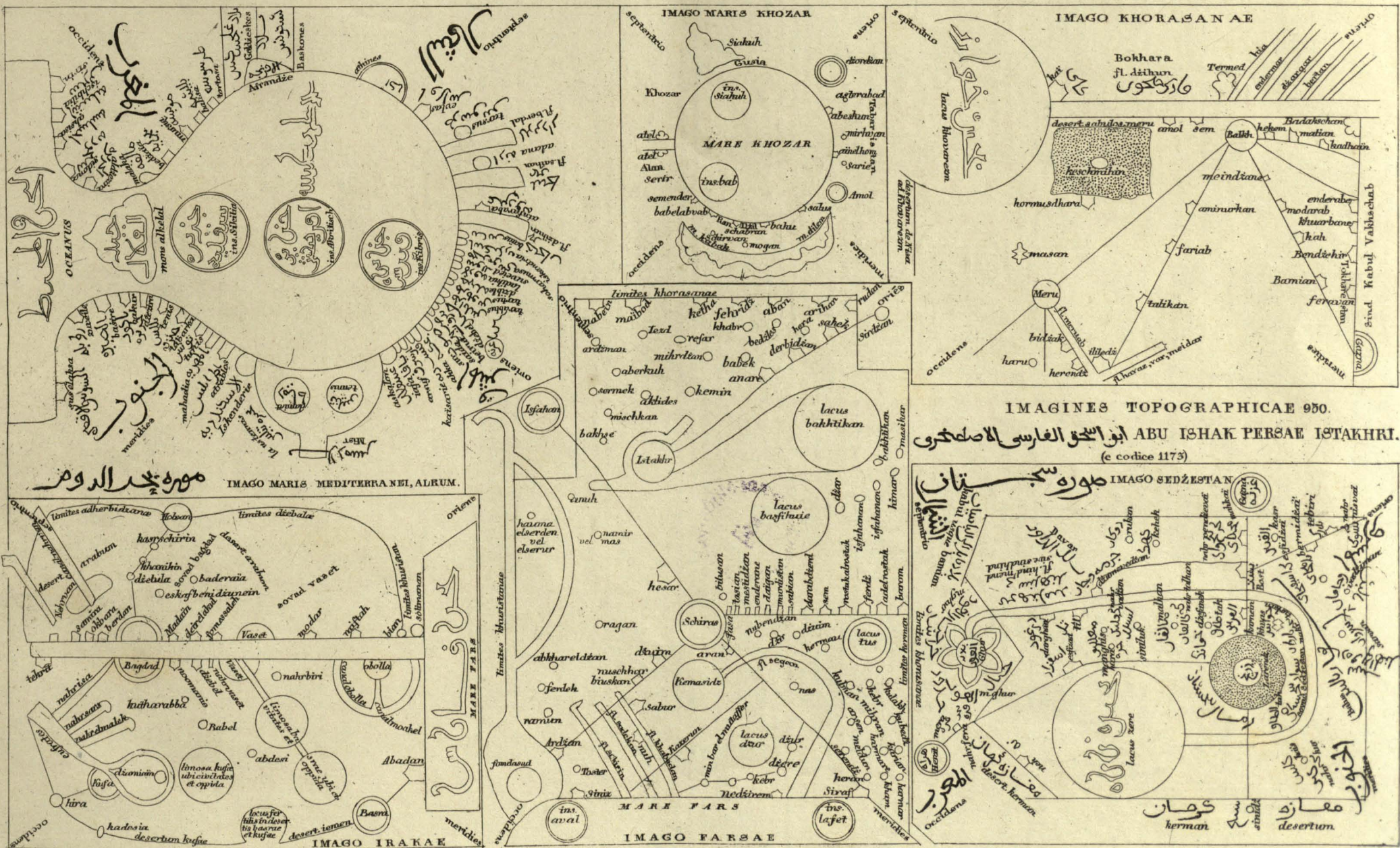




Drexell. mar. 19, 1846. J.



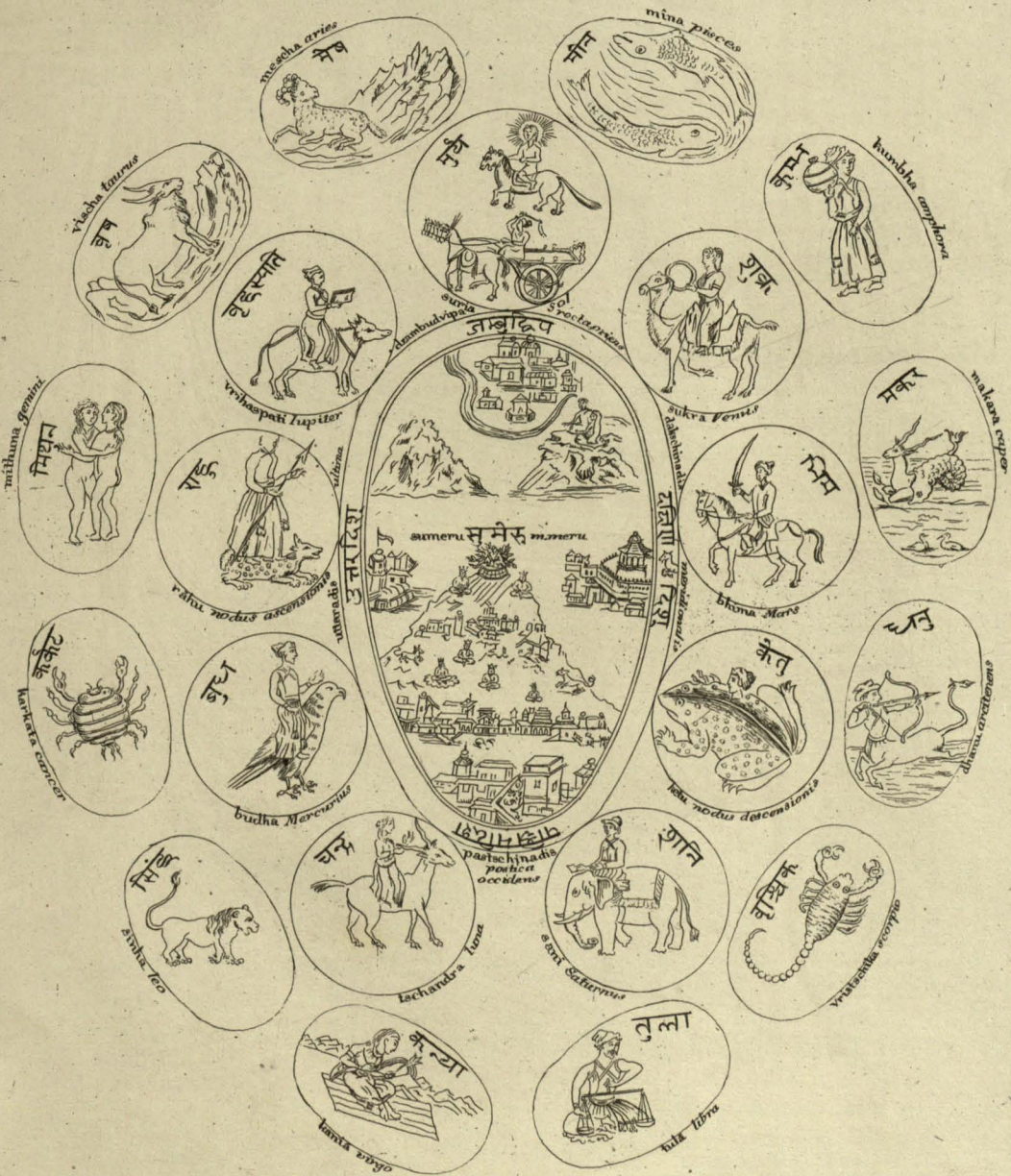




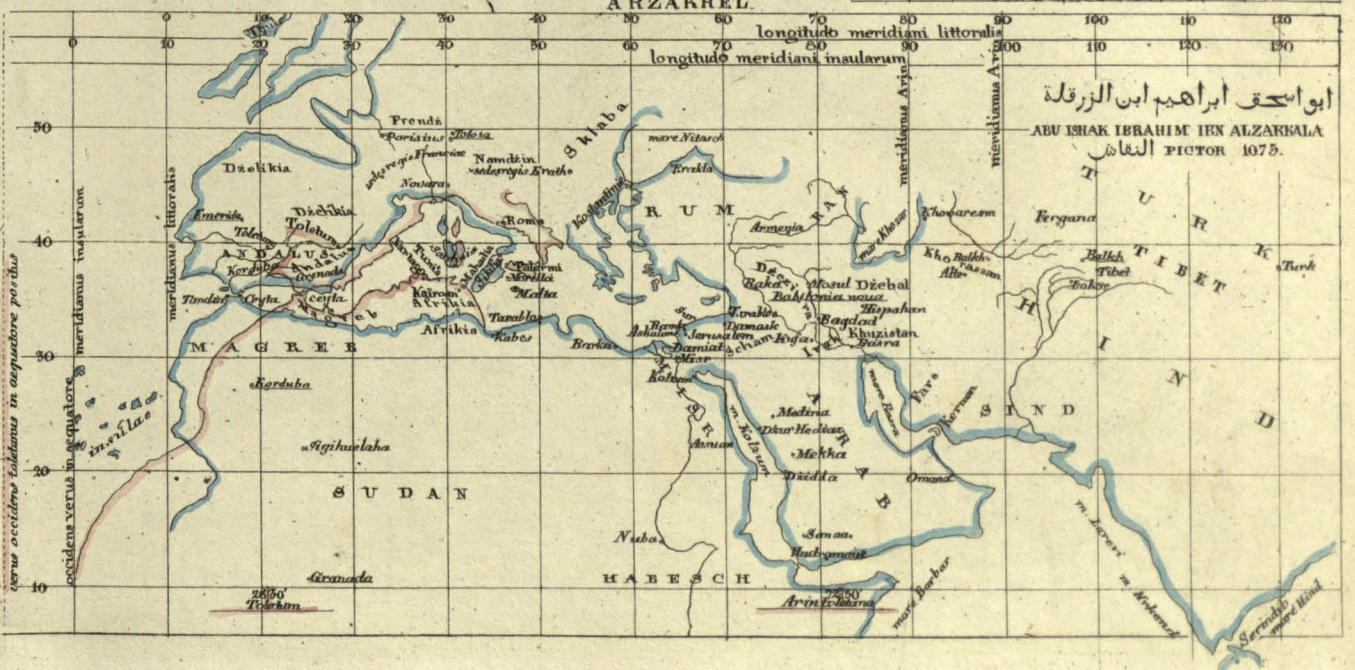
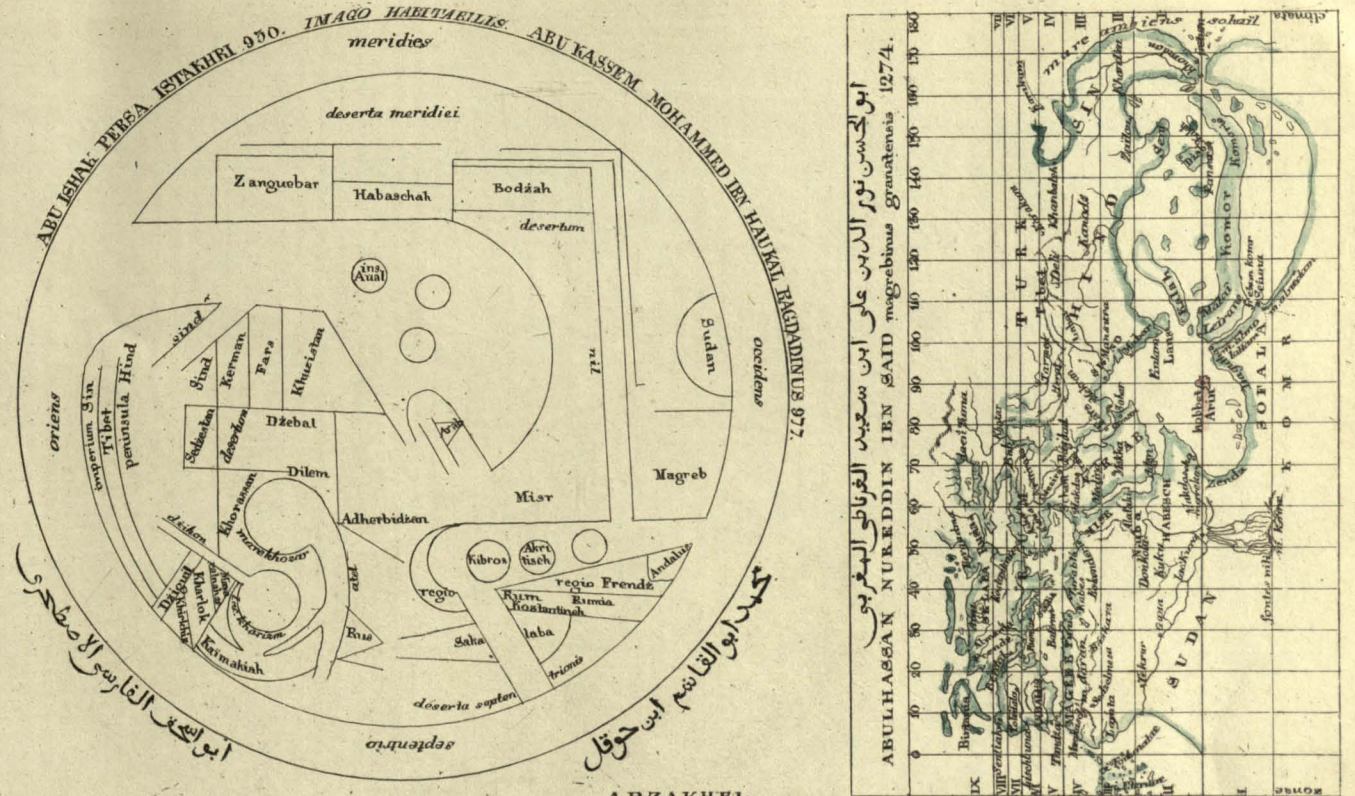
IMAGINES TOPOGRAPHICAE 950.  
 ABU ISHAK PERSAE ISTAKHRI.  
 (c codice 1173)

Fr. Brucellis mart april 1847

IMAGO COSMOGRAPHICA HINDORUM.

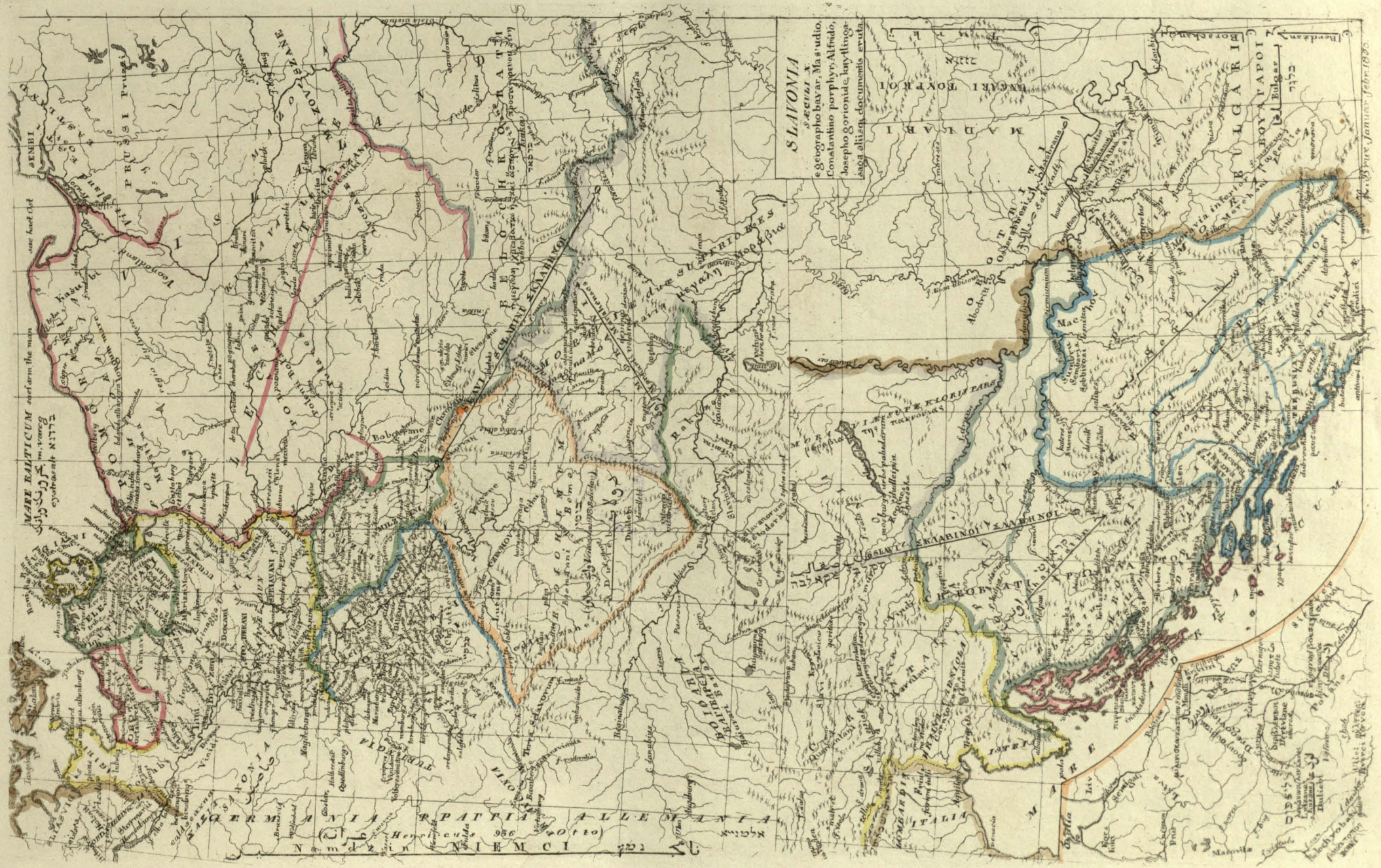


L. Bruxell. mart. 1850.



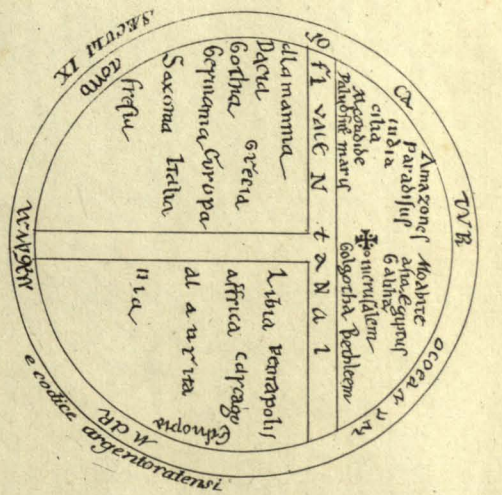


H. Bruzel, jol. 1848



**SLAVONIA**  
*secularis*  
 e Geographo bayar. Mas uido.  
 Constantino porphy. Alfido.  
 Josepho gortionale, bay litoge.  
 assa aliisq. documentis evulsa.

R. B. Burx, Januarius, Febr. 1806.

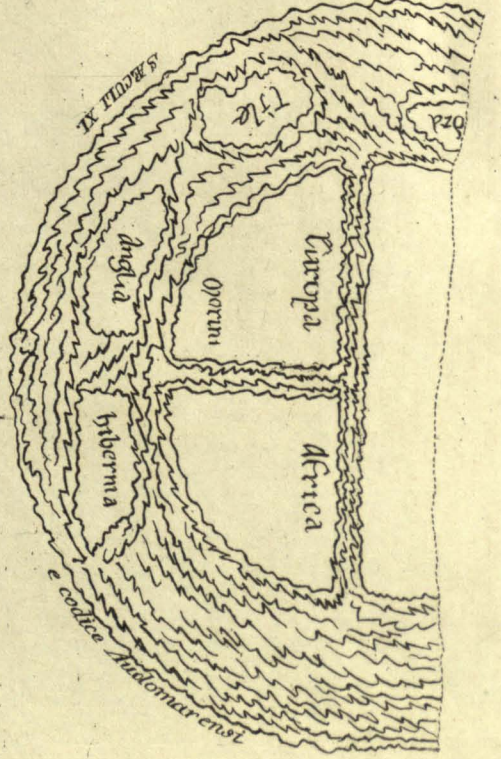


ORBIS EXHIBITUS APUD ANGILOS AXONOS SAECULI X.

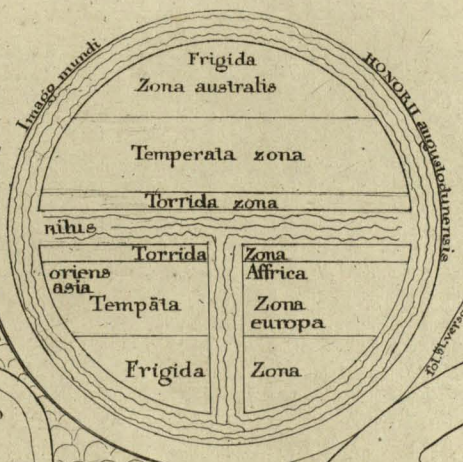
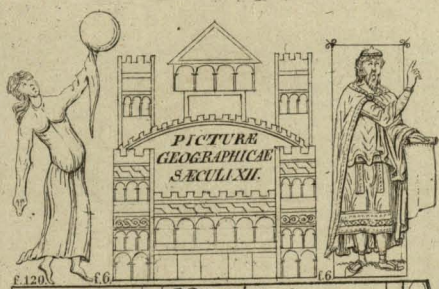
A detailed historical map of Europe and the Mediterranean region, showing various kingdoms, cities, and geographical features. The map is oriented with North at the top. Key geographical features and labels include:

- North:** MARE SEPTENTRIONALE
- West:** OCEANUS OCCIDENTALIS
- East:** OCEANUS ORIENTALIS
- South:** OCEANUS MERIDIONALIS
- Central Europe:** Kingdoms of Francia, Italia, Hispania, and others.
- Major Cities:** Roma, Constantinopolis, Alexandria, and many others.
- Mountains:** Mons Caucasus, Mons Albanus, Mons Rubrus, etc.
- Water Bodies:** Mare Mediterraneum, Mare Caspium, etc.

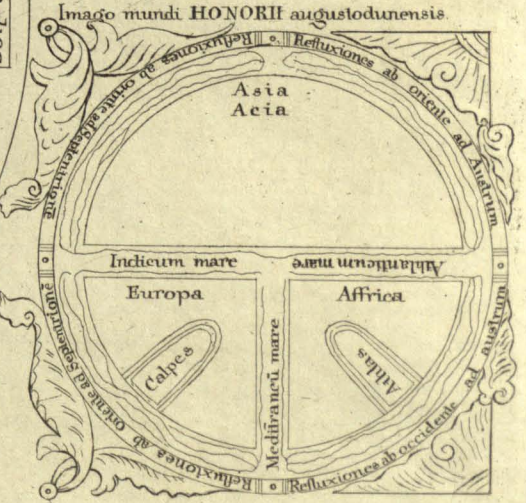
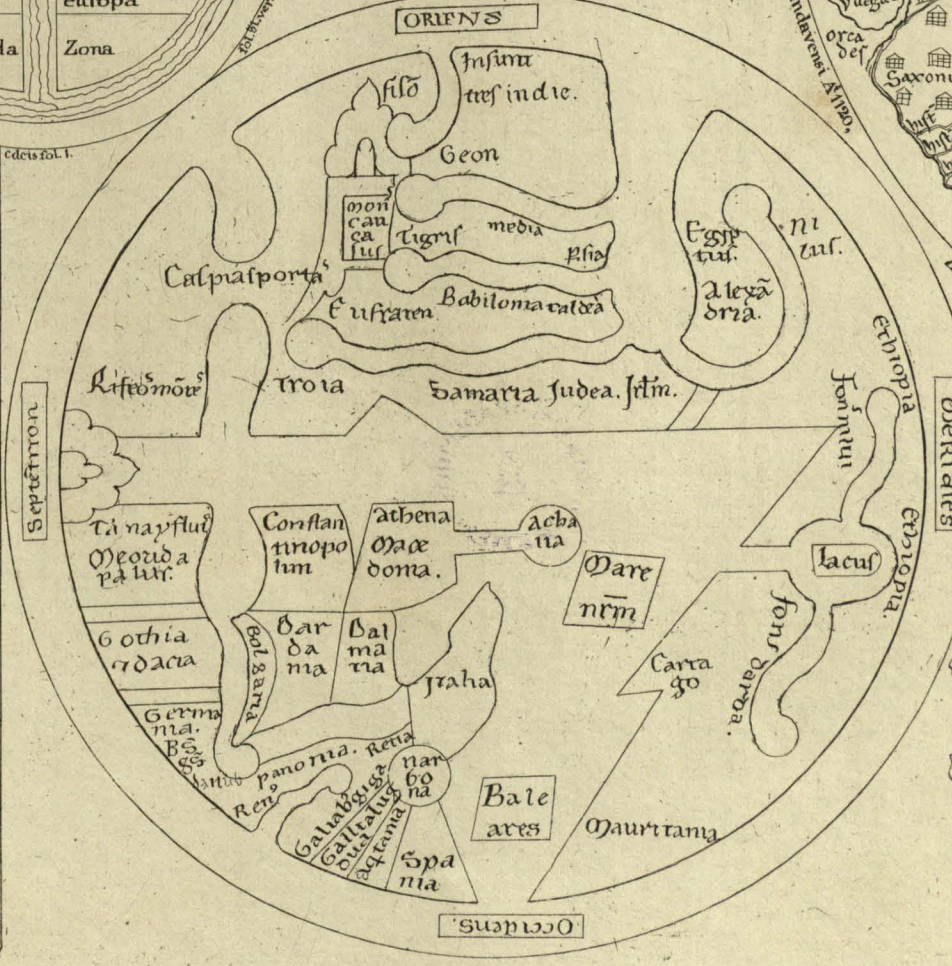
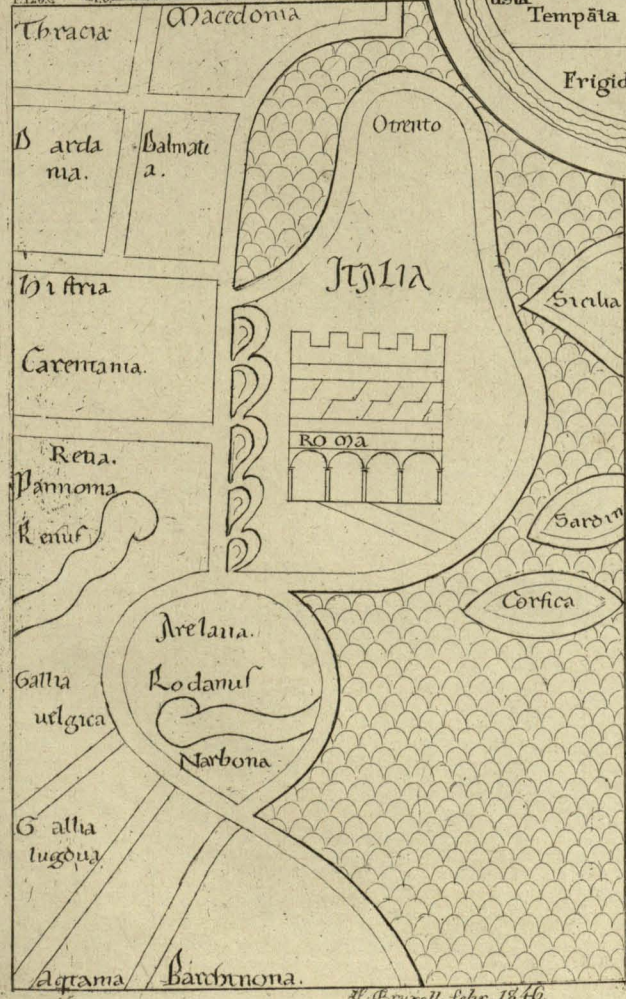
e Museo Britannico.



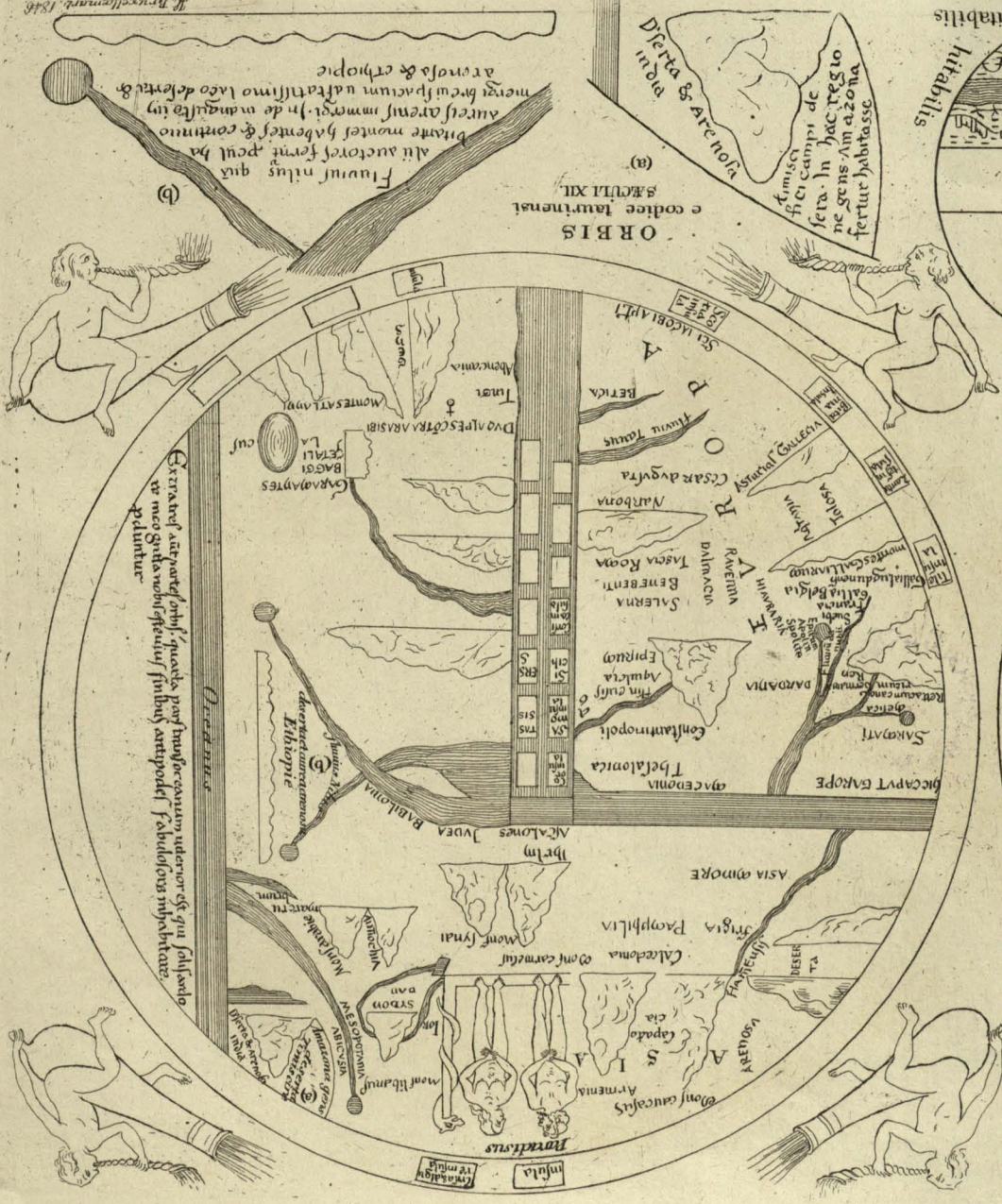
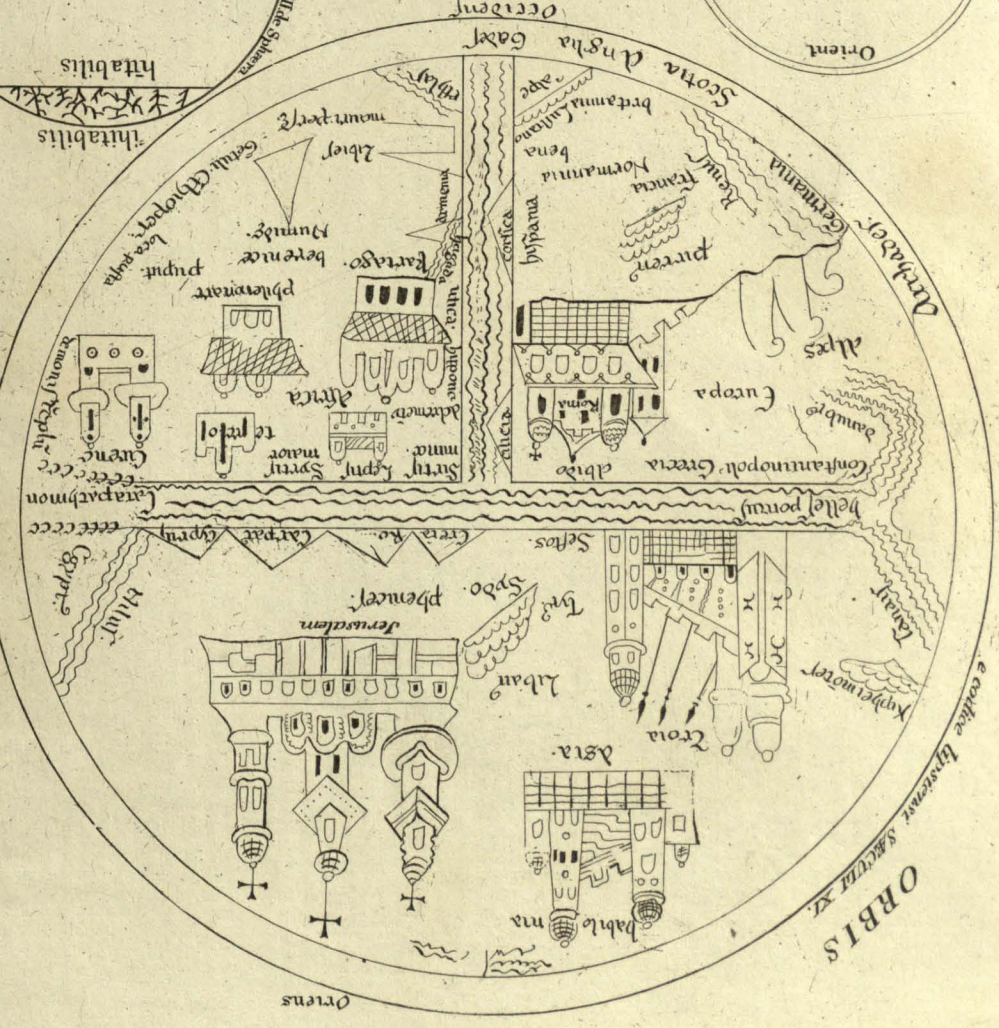
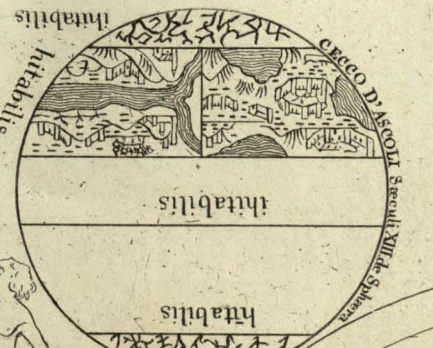
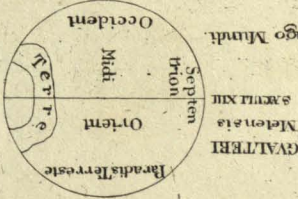
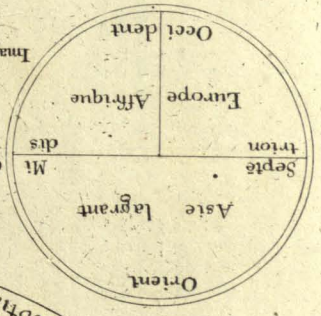
d. Bruc. decemb. 1845.



ORBIS  
e codice bruxellensi (Audonis) de anno 1119.



L. Bruxell. febr. 1846.



Favus nlius qua  
Alii auctores ferunt, pcul ha  
buate montes habentes & continuo  
aures arenas immergit. In de in angulis in  
aureis brevis spatium uatissimo lato detenti &  
arvensis & ethiopic

India & Arcina  
In hoc campo de  
sera. In hac regio  
ne gens amazona  
fertur habitasse

Extrahet ad partem omnium quatuor partium in quibus interior est qui salus  
et mox gaudet nobis ostendit sub his ad partem fabulosus in habitantur  
pantur

TABULA ROTUNDA  
ROGERIANA  
1154.

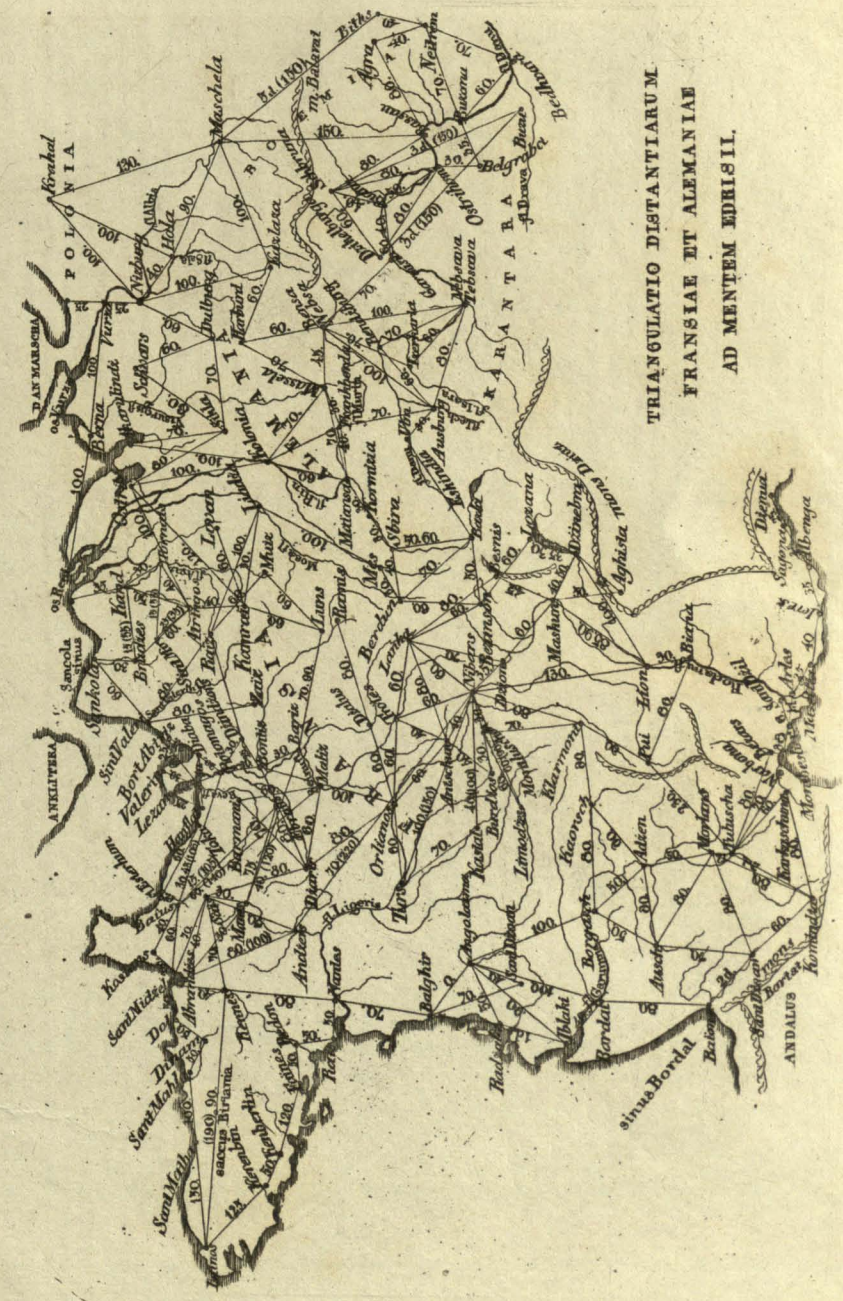
Meridies جنوب

ابو ريسى  
AB EDRISIO  
SERVATA ET  
DESCRIPTA



H. Brux. metz 1846.

M. Septentrio

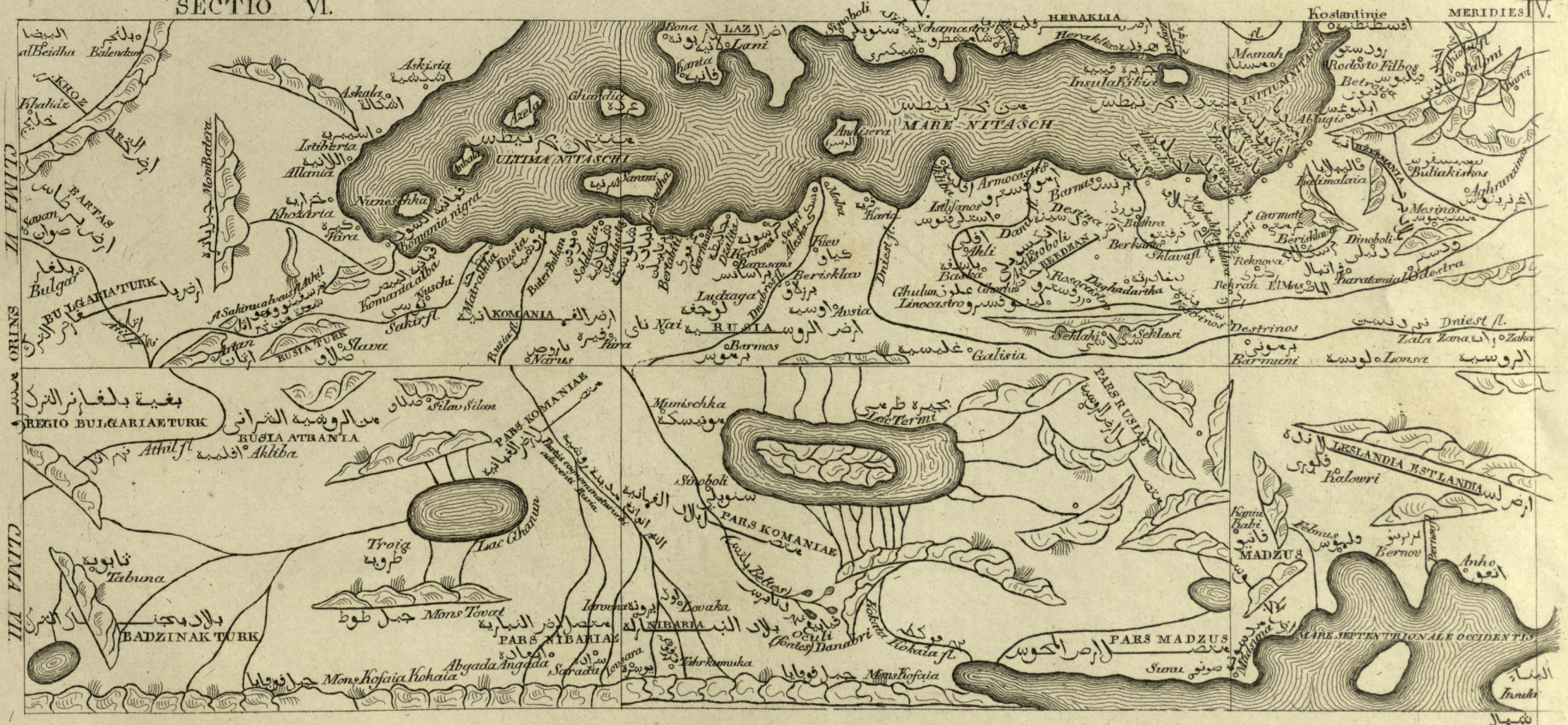


TRIANGULATIO DISTANTIARUM  
FRANSAE ET ALEMANIAE  
AD MENTEM EDRISII.





SECTIO VI.



TABULA ITINERARIA EDRISIANA

L. Bruxellae novemb. 1845.



IV. جنون

III.

II.

SEPTENTRIO

E CODICE PARISIINO ASSELINIANO.

SITUS ET LIMITES REGNORUM CIVITATUMQUE IN EUROPA ANNO 1144.

ROKU 1144. EUROPA I CZĘŚĆ ASIJI.  
w czasie rozpoczętej walki Wębelingów z Wellami; królestwa Jeruzalem i Syccylii, nim Ebeće  
Afrykę stracił; przed długą wojną; przed Plantagenetami w Anglii; Polska w poddały wpała.



POLSKA I ILEI SASIEDZTWO 1150

EXPLANATIO DESCRIPTIONIS EDRISIANAE, CONTINENS: ALLEMANIAM, POLONIAM, RUSSIAM, UNGARIAM, KOMANIAM, VICINASQUE REGIONES. A. 1154.



H. Bruxellae novembris 1845.



L. Brux. 9 febr. 1846.

ROMANIA, GETULIA, SLAVONIA, DALMATIA,  
EDESCRIPTIONE EDRIANA BRUTA. 1754.



latitudo, longitudinem, altitudo, et circumferentia	
Calicut	00 00
Malabar	05 45
Goa	15 00
Madagascaria	23 15
Indi	30 45
Arabia	35 00
Sumatra	00 00
Java	05 45
Borneo	10 30
Sulu	15 15
Celebes	20 00
Moluccas	25 00
Maldives	00 00
Andaman	05 45

SIND  
HIND SIN  
7,6910 sectiones  
I et II climatum  
de prompta  
e tabula itineraria  
1184  
EDRISI II



ASIA INTERIOR  
CHINA & INDIA  
a MARCO POLO 1273  
perustratae  
descriptions et tabulae  
CATALANAN 1375, MAURI 1475 aborij  
ebucidantes



Bruxell. nov. dec. 1849

Lietuvos TSR  
Centr. Biblioteka  
Mokslu Akademija





خواجه نصير الدين الطوسي  
 TABULA GEOGRAPHICA 1261.  
 NASIR EDDINI TUSII  
 زیج ایلخانی  
 DENOMINATA ILKHANA  
 AB ULUG BEI 1437 REVOLUTA.







L. Bruxellae. september 1846



ABUL HASSAN ALI BEN OMAR  
 marahashimus 1230.  
 ابو الحسن علي بن عمر الكنتي

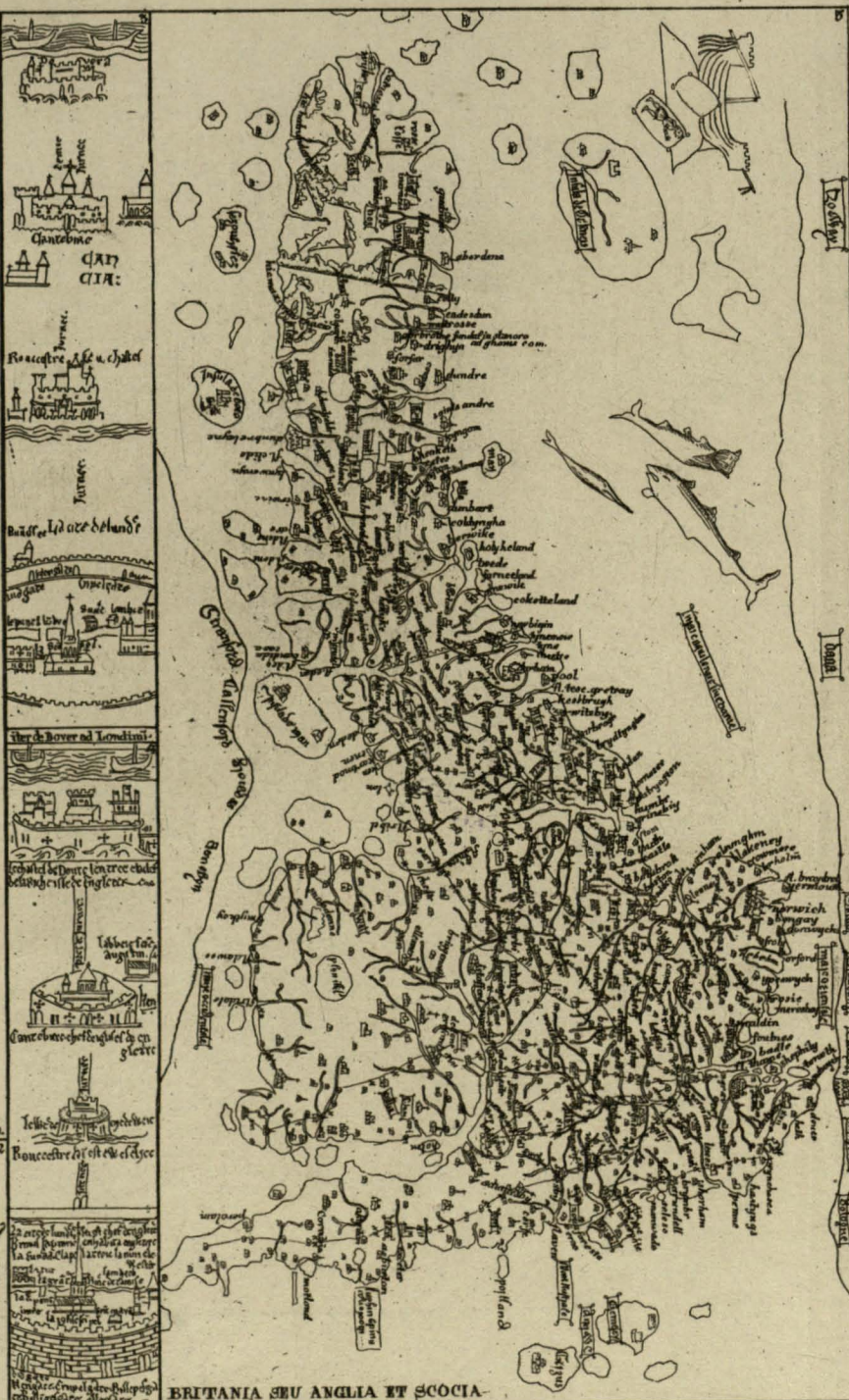
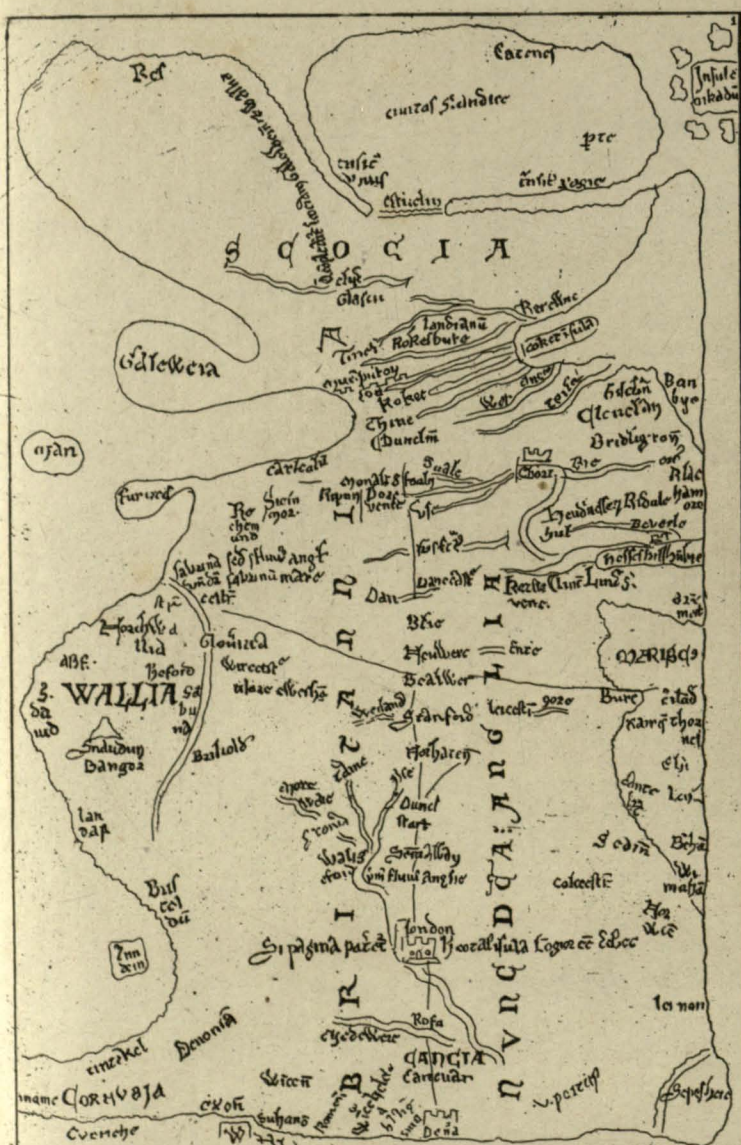
ANDALUZ MAGREB MIEK SCHAM  
 Abul Hassani 1230 et Ibn Sa'idi 1274 marokensium  
 recentissimorumque tabulae secum collatae

positus locorum ab Ibn Sa'ido annotatus  
 positus locorum e schedis Abul Hassani  
 ubi Abul Hassani elevationem poli determinavit  
 positus locorum secundum Anconitinos  
 J. Prædicator septembris 1547



اسماعيل ابو الفدا  
 ISMAELIS ABULFEDAE  
 TABULA GEOGRAPHICA  
 contexta  
 prout ipse ideam suam enucleavit.  
 1331.



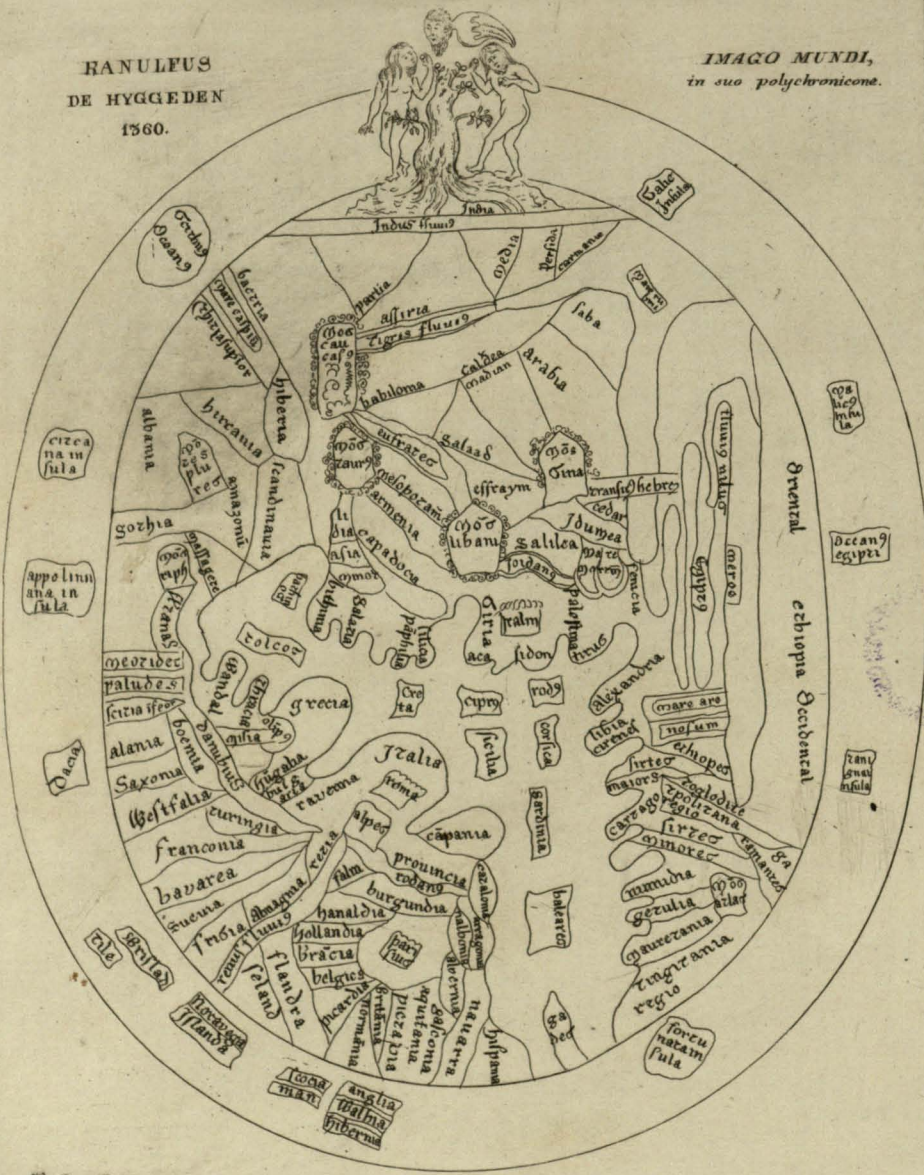


BRITANNIA ANGLIA ET SCOTIA  
 Tabulae saeculi XIII et XV  
 1. e codice Matthiae de Bevis monasterii s. Albani.  
 2. eod. Mat. Per. biblicotton.  
 3. 4. fragmenta peregrinationis in terr. eorundem.  
 5. cartae membranacea. 6. eod. Mat. biblicotton. 7. eod. Mat. biblicotton.

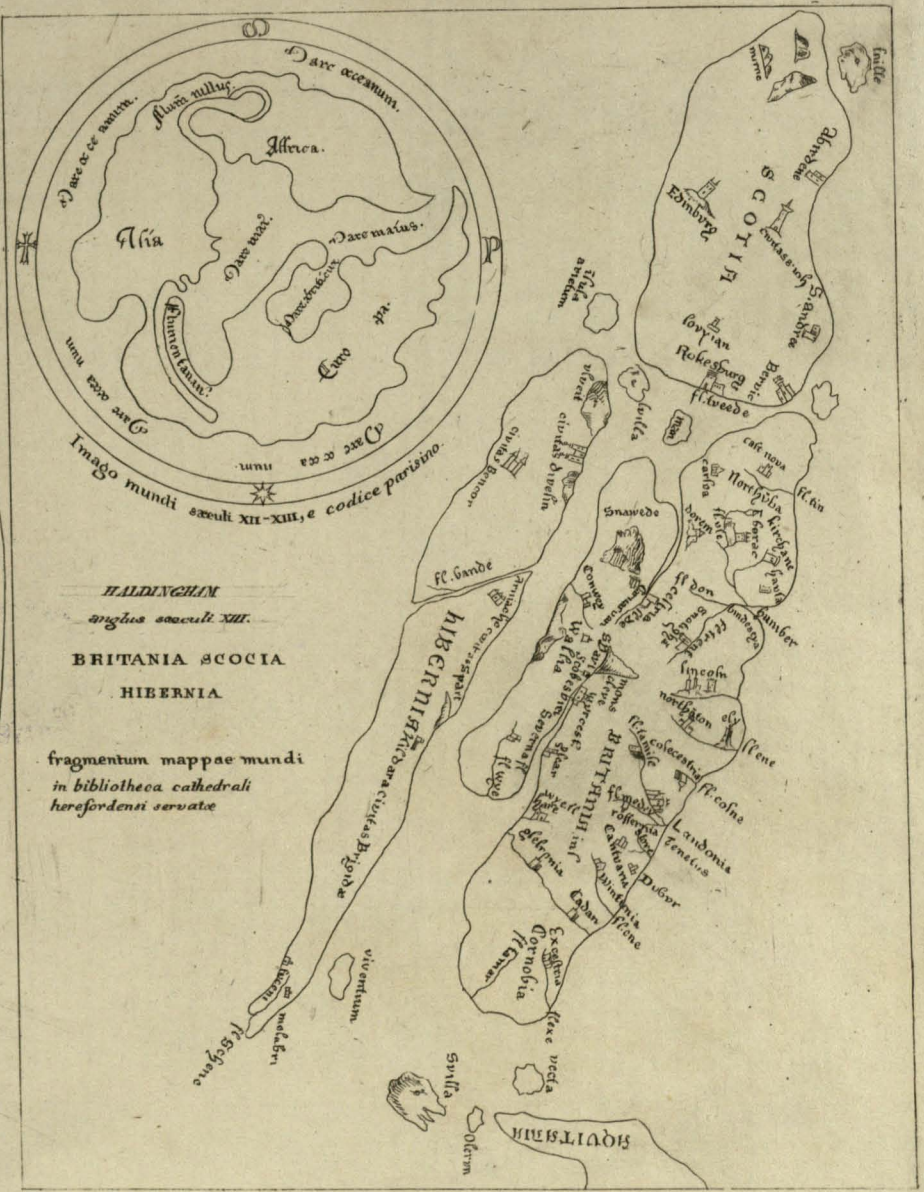
BRITANNIA SEU ANGLIA ET SCOTIA

KENT SUSSEX

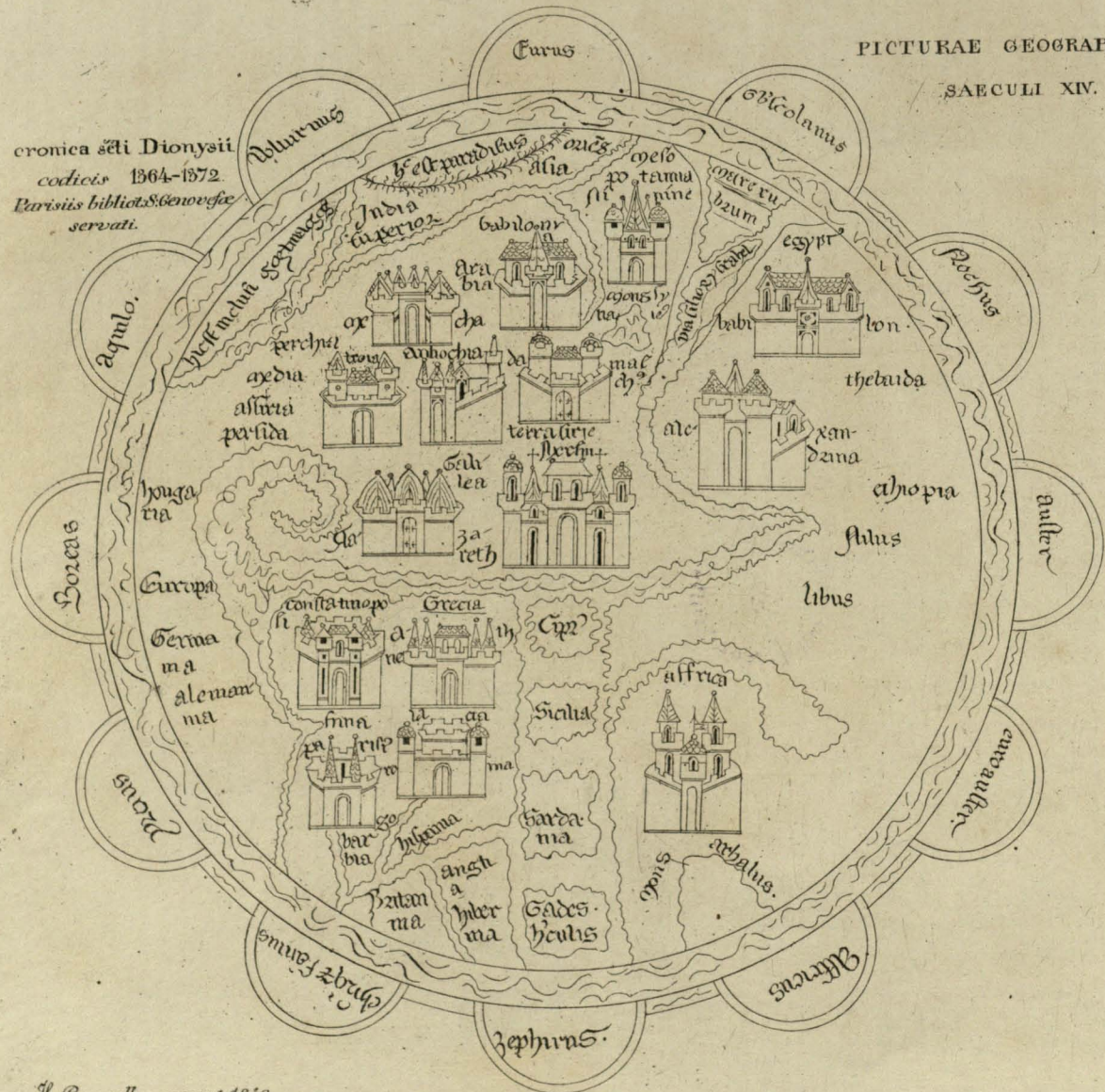
RANULPHUS  
DE HYGGEDEN  
1360.



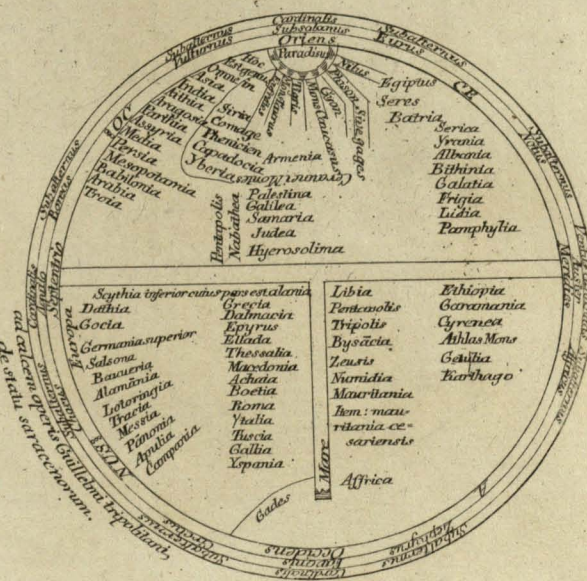
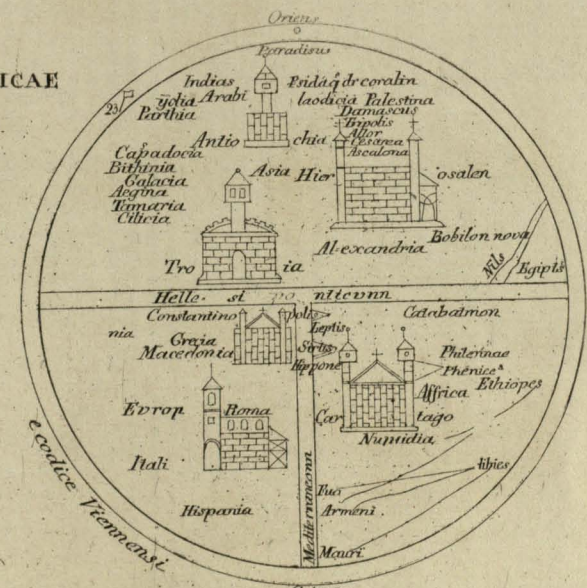
R. Brucell. fol. 1350.



cronica sēti Dionysii  
codicis 1364-1372  
Parisius bibliot. S. Genevieve  
servati.



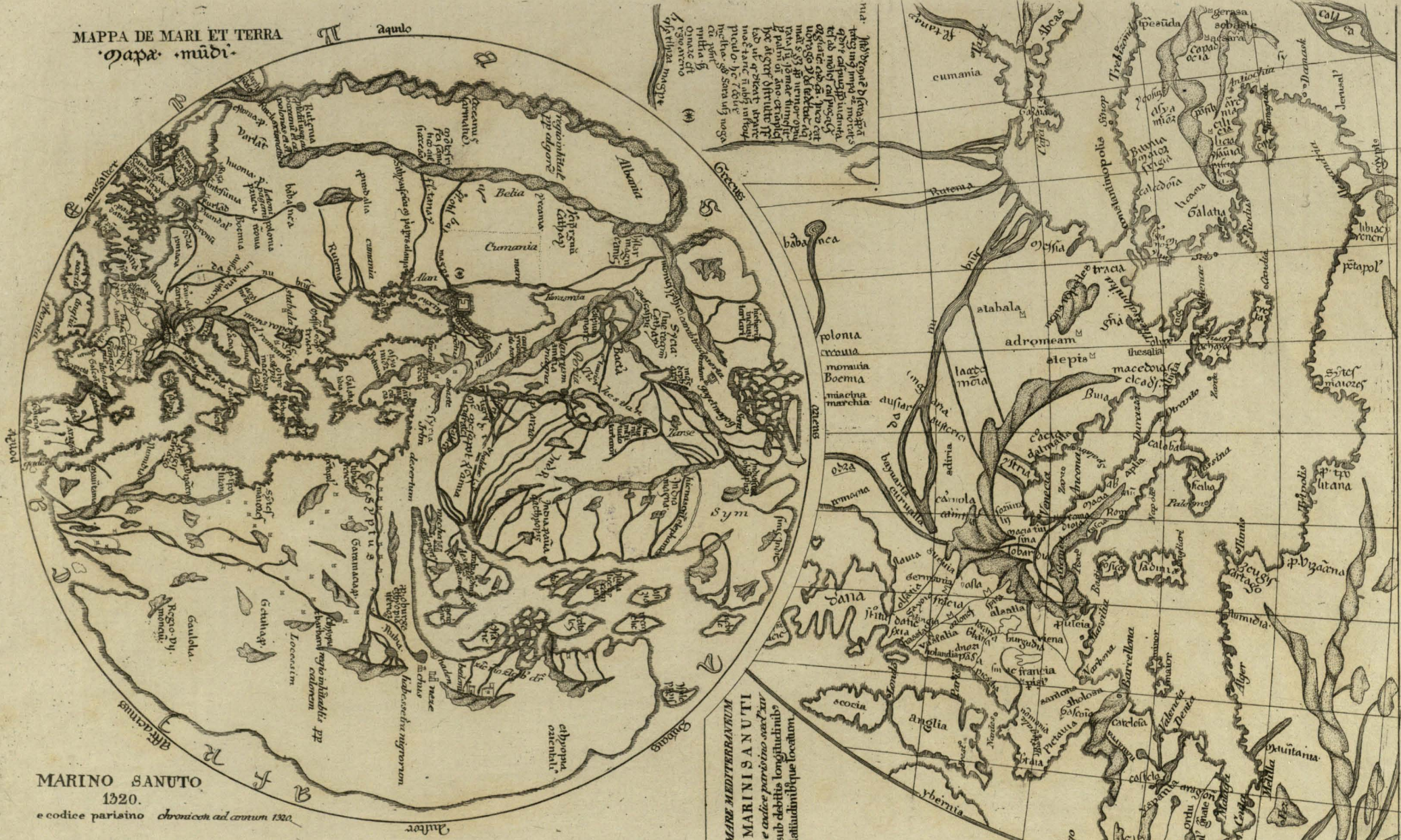
PICTURAE GEOGRAPHICAE  
SAECULI XIV.



J. Bruxellae, august. 1846.



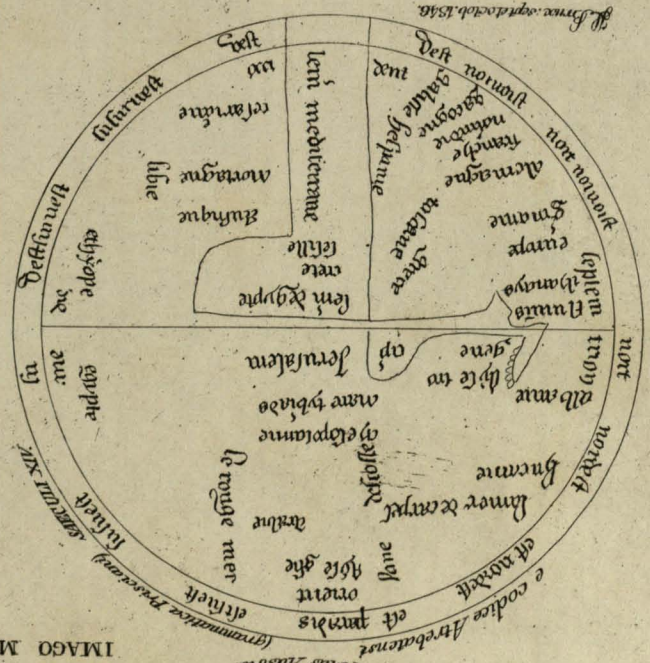
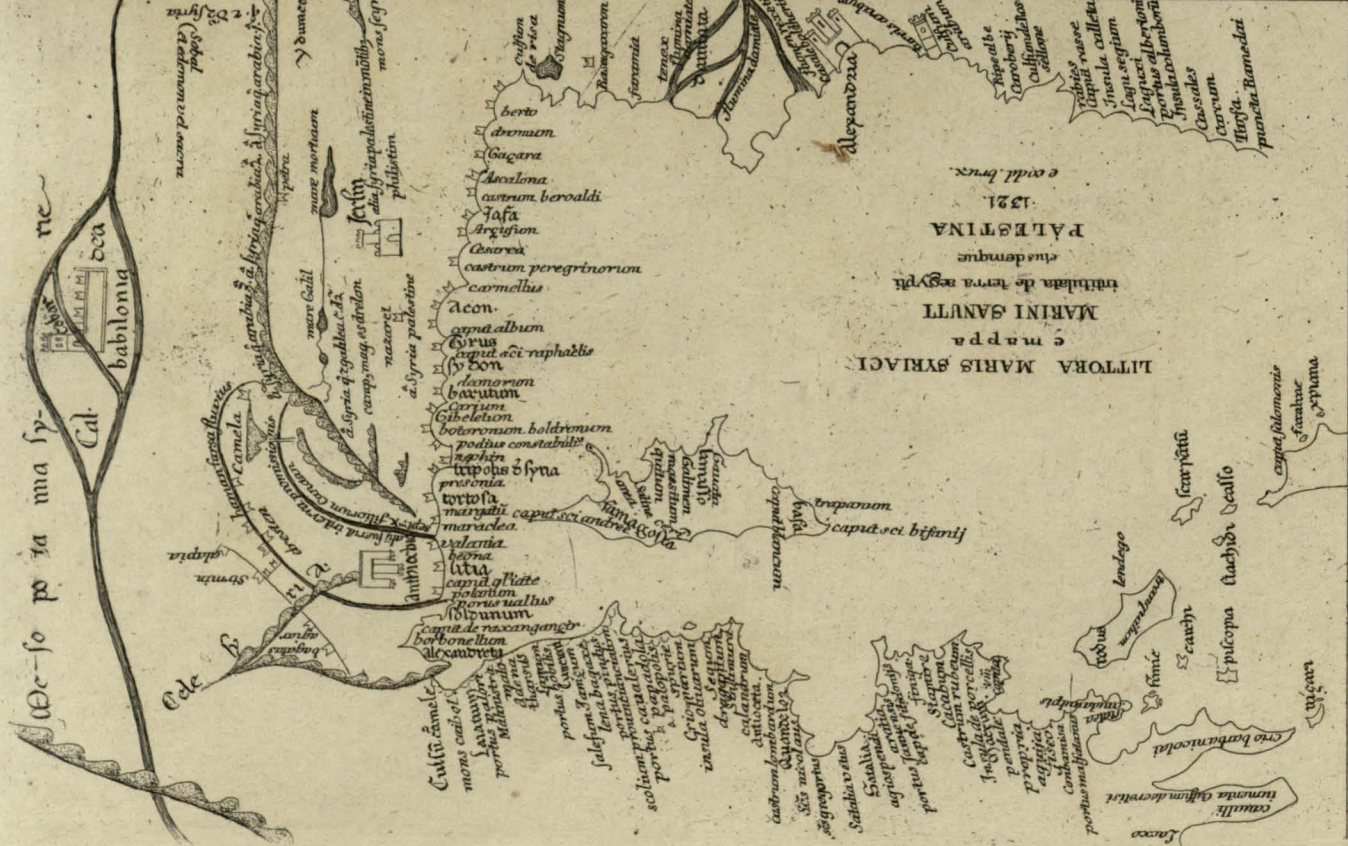
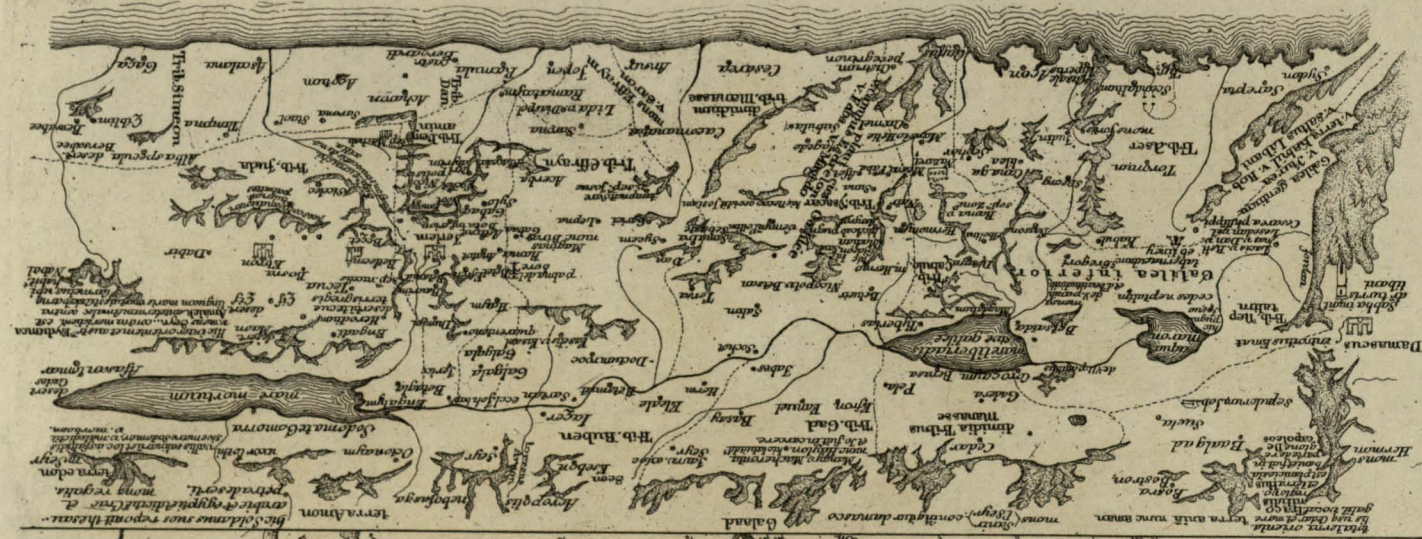
MAPPA DE MARI ET TERRA  
 Mapa mundi



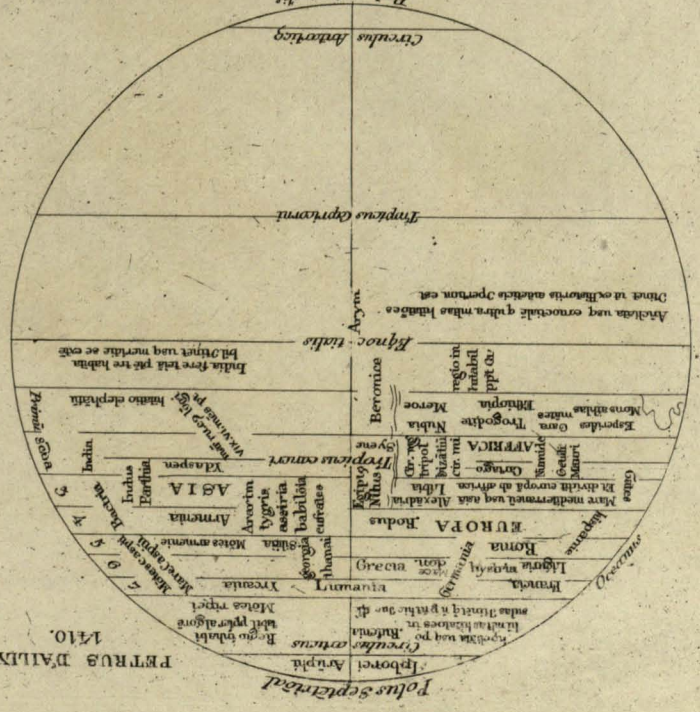
MARE MEDITERRANEUM  
 MARINIS ANUTI  
 e codice parisino sex. par.  
 sub debitis longitudinibus  
 latitudinibusque locatum.

MARINO SANUTO  
 1320.  
 e codice parisino chronicon ad annum 1320

L. Bruyell. april. 1846.

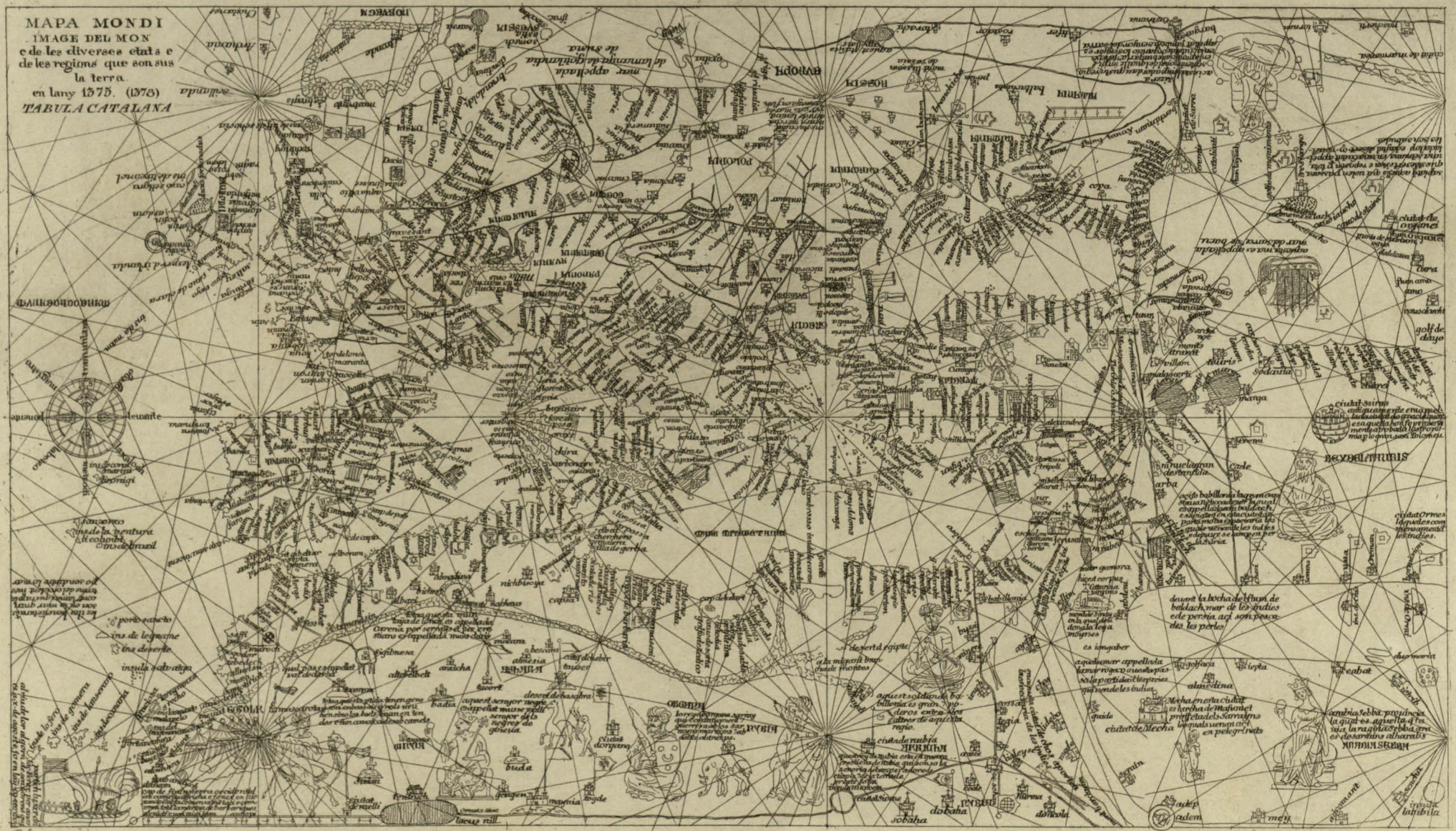


IMAGO MUNDI

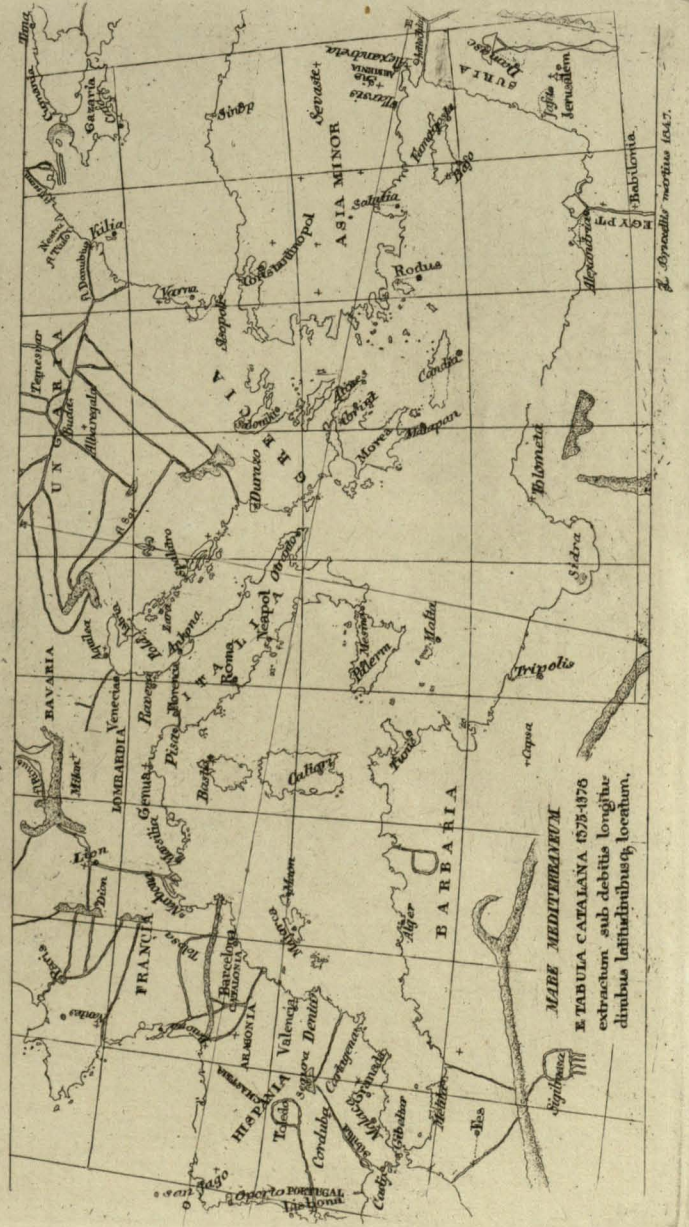
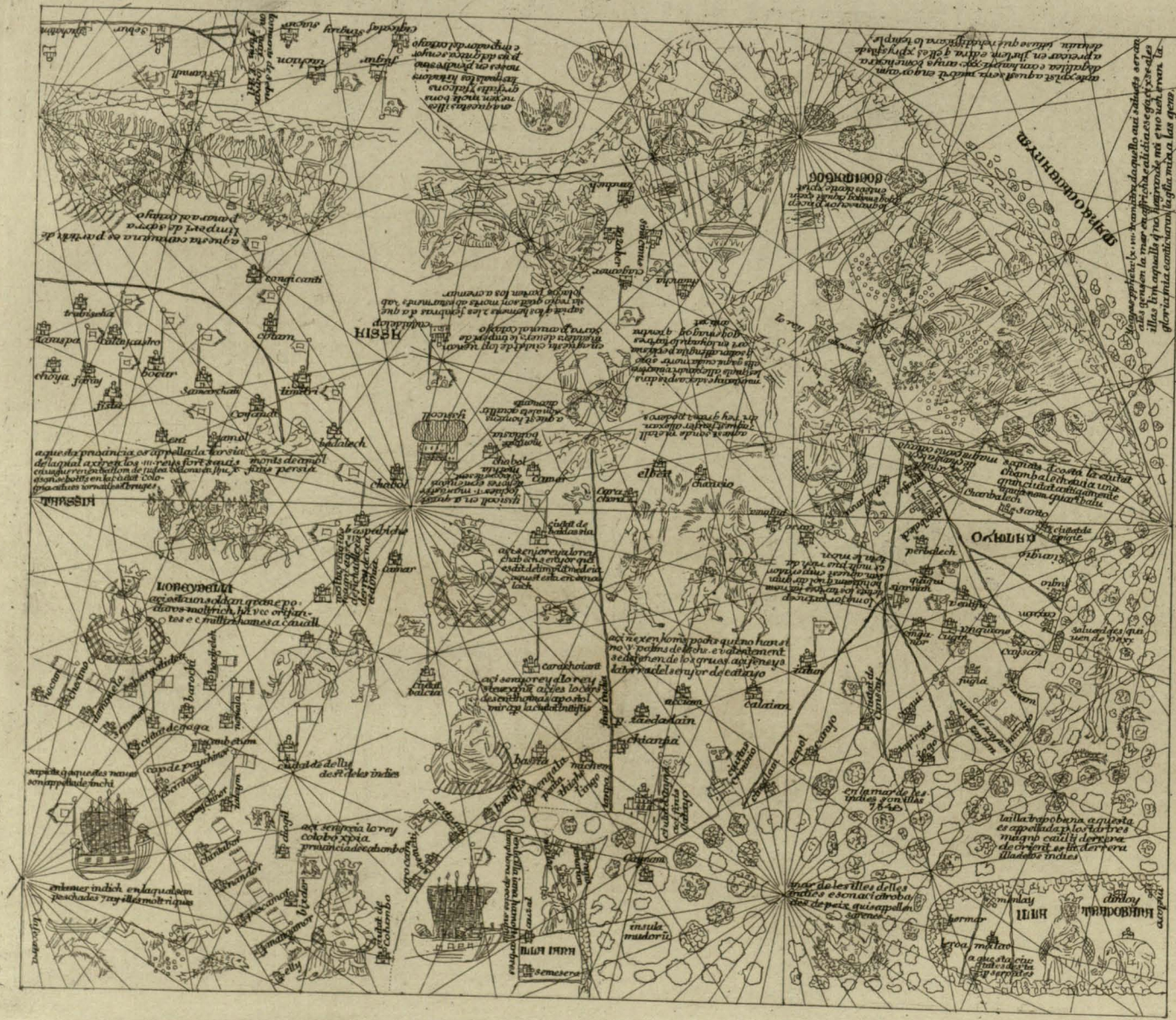


PETRUS DALY 1410.

MAPA MONDI  
 IMAGE DEL MON  
 e de les diverses ciutats e  
 de les regions que son sus  
 la terra.  
 en lany 1375. (1376)  
 TABULA CATALANA



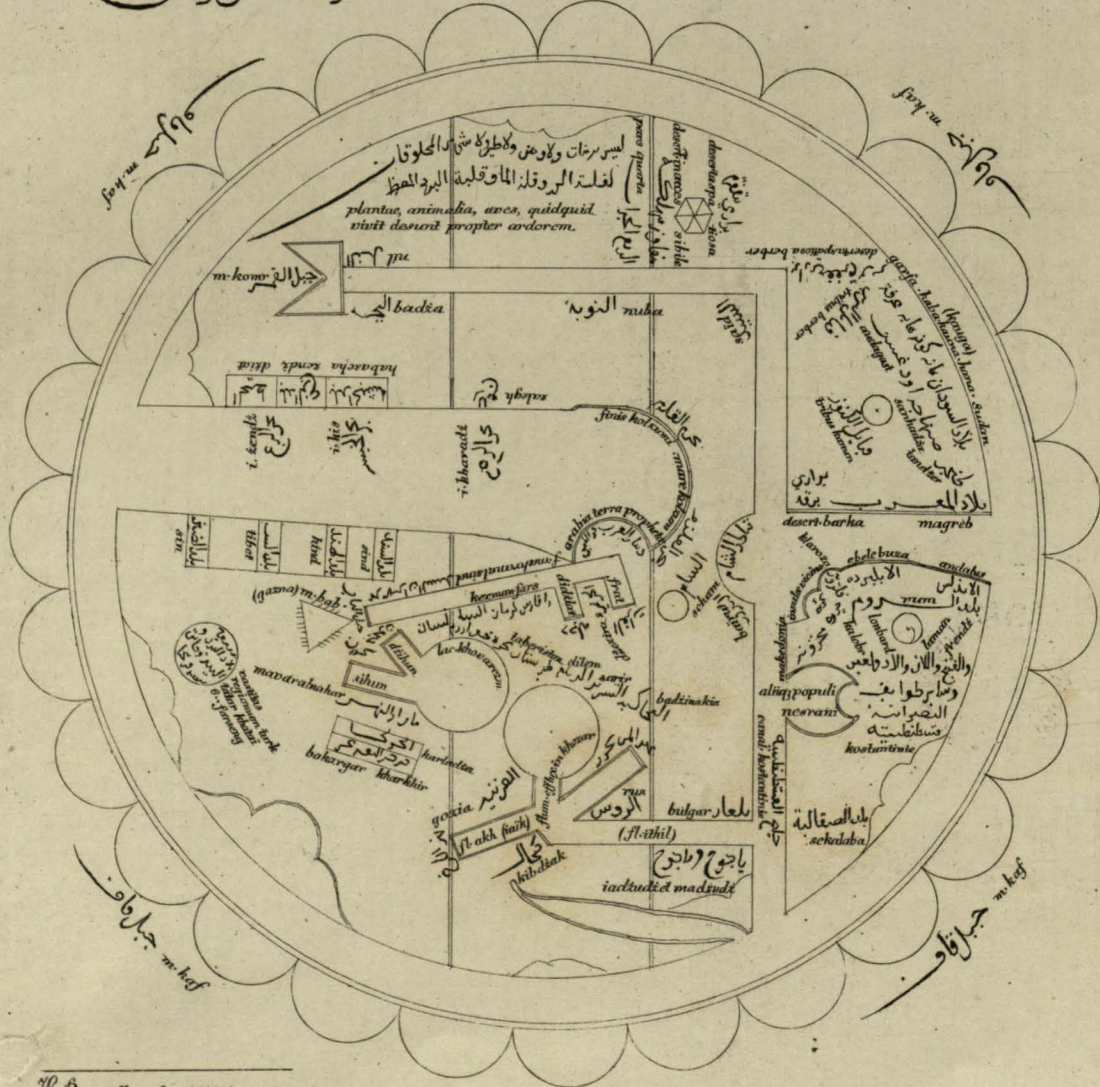
R. Brugs. mart. 1347.



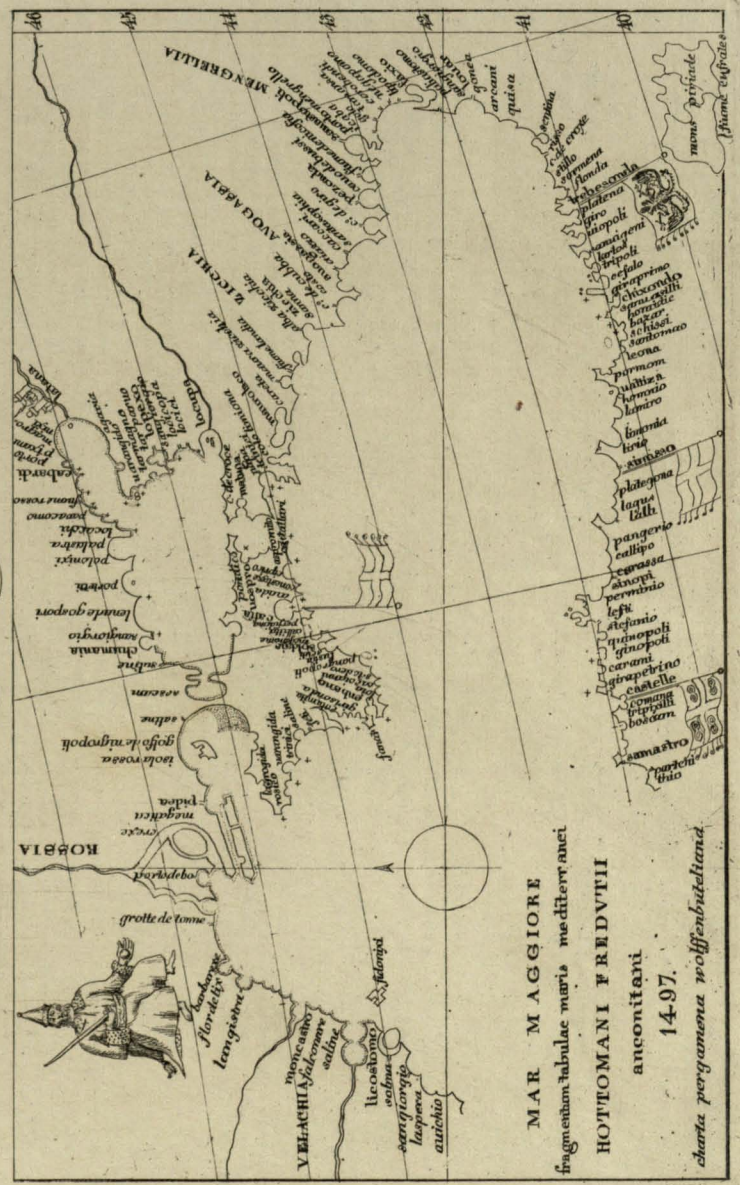
MARE MEDITERRANEUM  
 ET TABULA CATALANA 1575-1576  
 extractum sub debitis longibus  
 dimbus latitudibusq; locatum.

J. Ortelii aedificavit 1575.

عمر بن مطرف ابن الوردى OMAR BEN MUTFIR IBN AL VARDI, 1349.

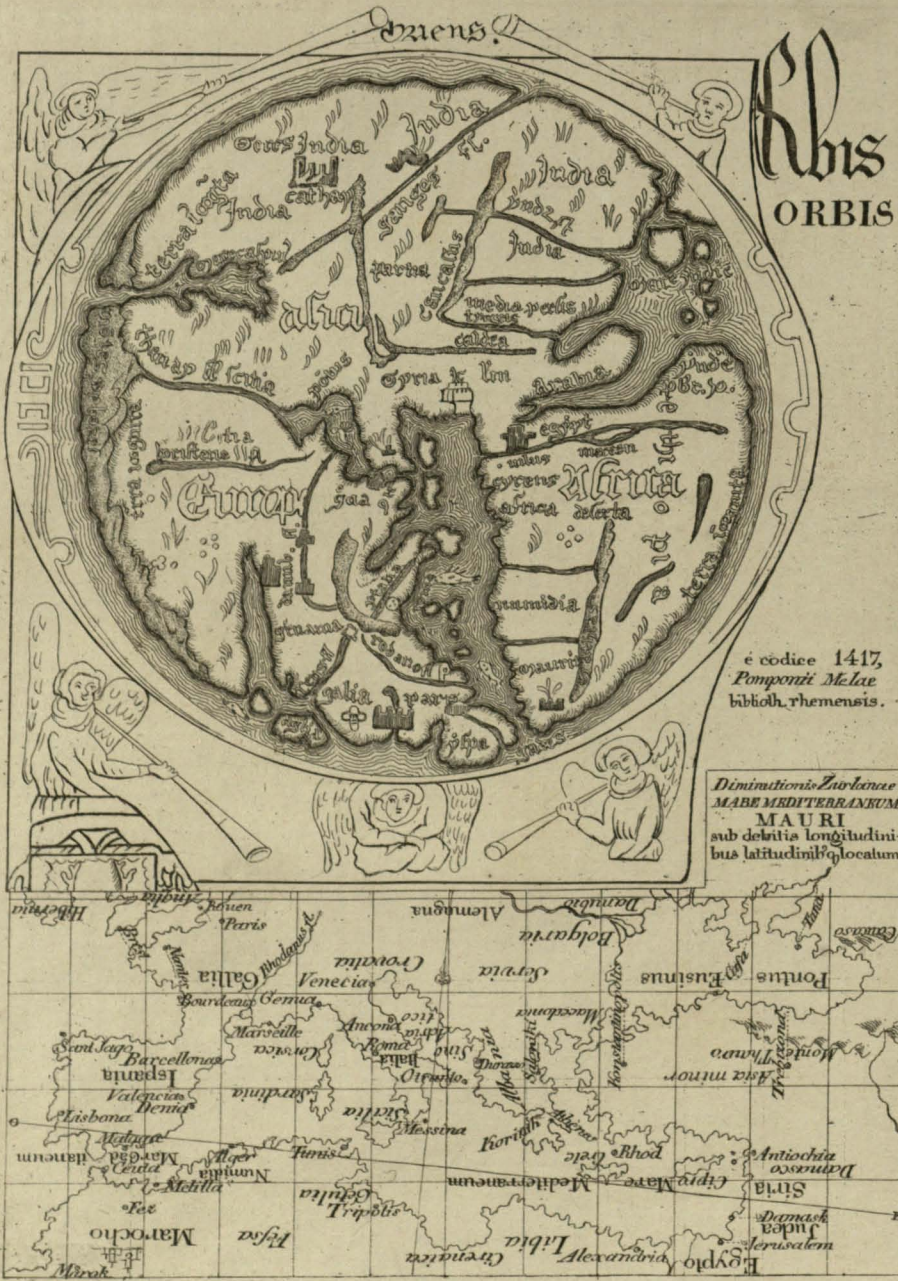


L. Bruxell. july. 1847.



MAR MAGGIORE  
 fragmentum tabulae maris mediterranei  
 HOTTOMANI FREDVTII  
 ANCONITANI  
 1497.  
 charta pergamena wolffenbuteliana





L. Bruxellae april. 1646.

Lectores ISR  
Centr. Bibliotheka  
Moksha Akademiya

ANDREAS BENINCASA

Alius Graecosi anonimus  
composuit 1476.

Hic imperator magni fortis appellatur alioquin dicitur et equitibus quadringis  
et militibus peditum bene sitis numero exercitus dicitur athenienses morare in campania



(3) In hac regione sunt montes et ager fertilis...  
(4) In hac regione sunt montes et ager fertilis...  
(5) In hac regione sunt montes et ager fertilis...

(1) In hac regione sunt montes et ager fertilis...  
(2) In hac regione sunt montes et ager fertilis...

(1) In hac regione sunt montes et ager fertilis...  
terra inter illi maritima est pro maiori parte thabitata nisi homi  
nibus qui sunt nigri et semper vadit vadi q dicitur equot miliaria  
tendit i mare tot passus habitus de fundo.

L. Bruxell. april. mai. 1649.

Et totam istam montanede lon  
go in longu vocat p aracenos carnia  
et spianus milderis et isepur la mdu  
athulne et dicitur are q i samoniana q  
multis bene ciuitates et castra q semel ipri be  
linar et est habent dactia panis olei et de  
diorum honorum fructuum.

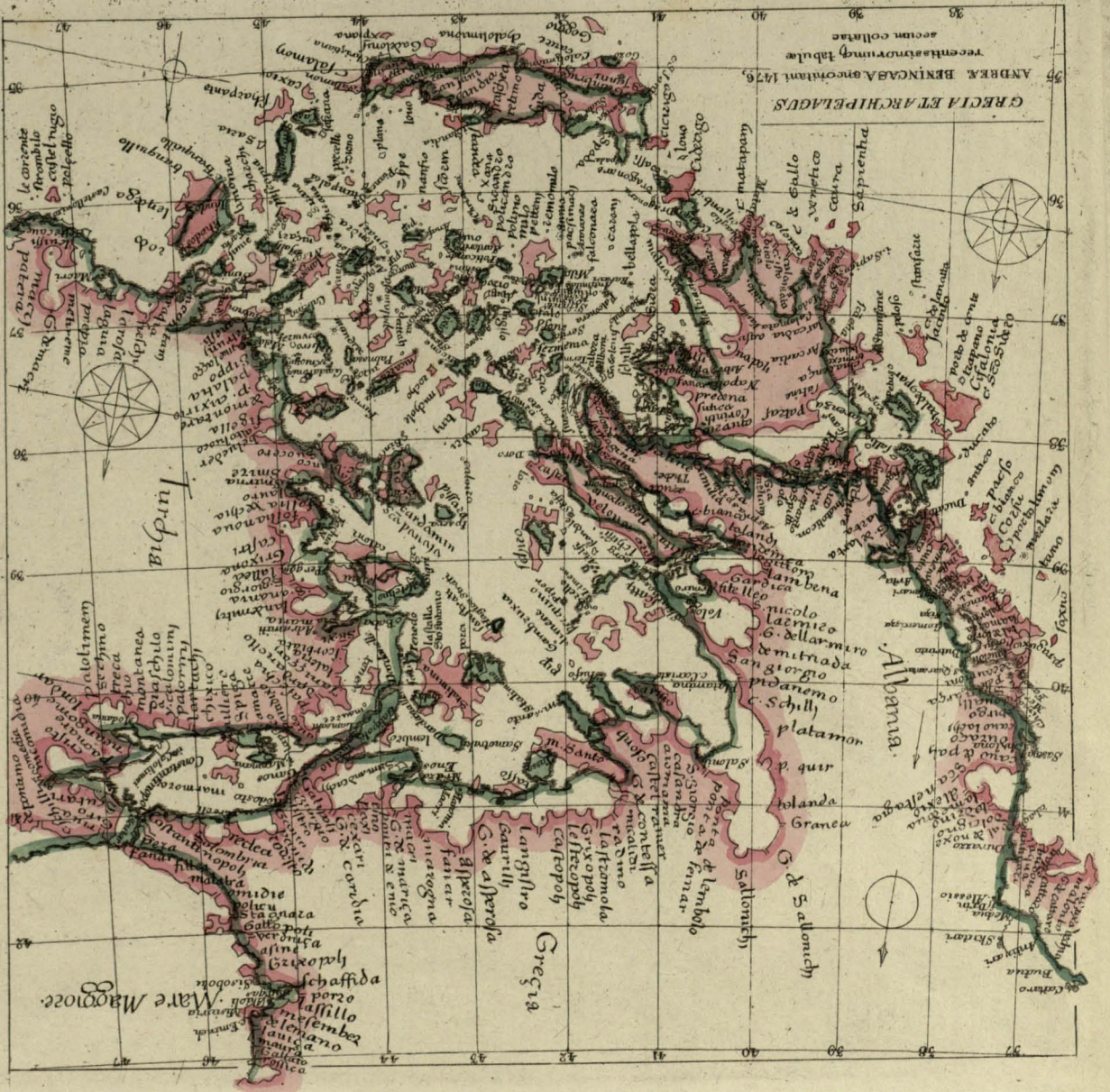
Et lex dominus vocatur rex musam et dominus pinto Guinee et iste dicitur et nobilit omnis i staru  
partis ppter magnis habudantiquri quo habundant i sua terra et est de pygme de ham.

TABELLA GEOGRAPHICA  
ANDREAE BENINCASA 1476.  
positionum in ea latitudines  
et longitudines servate et  
estipulatae

(14)



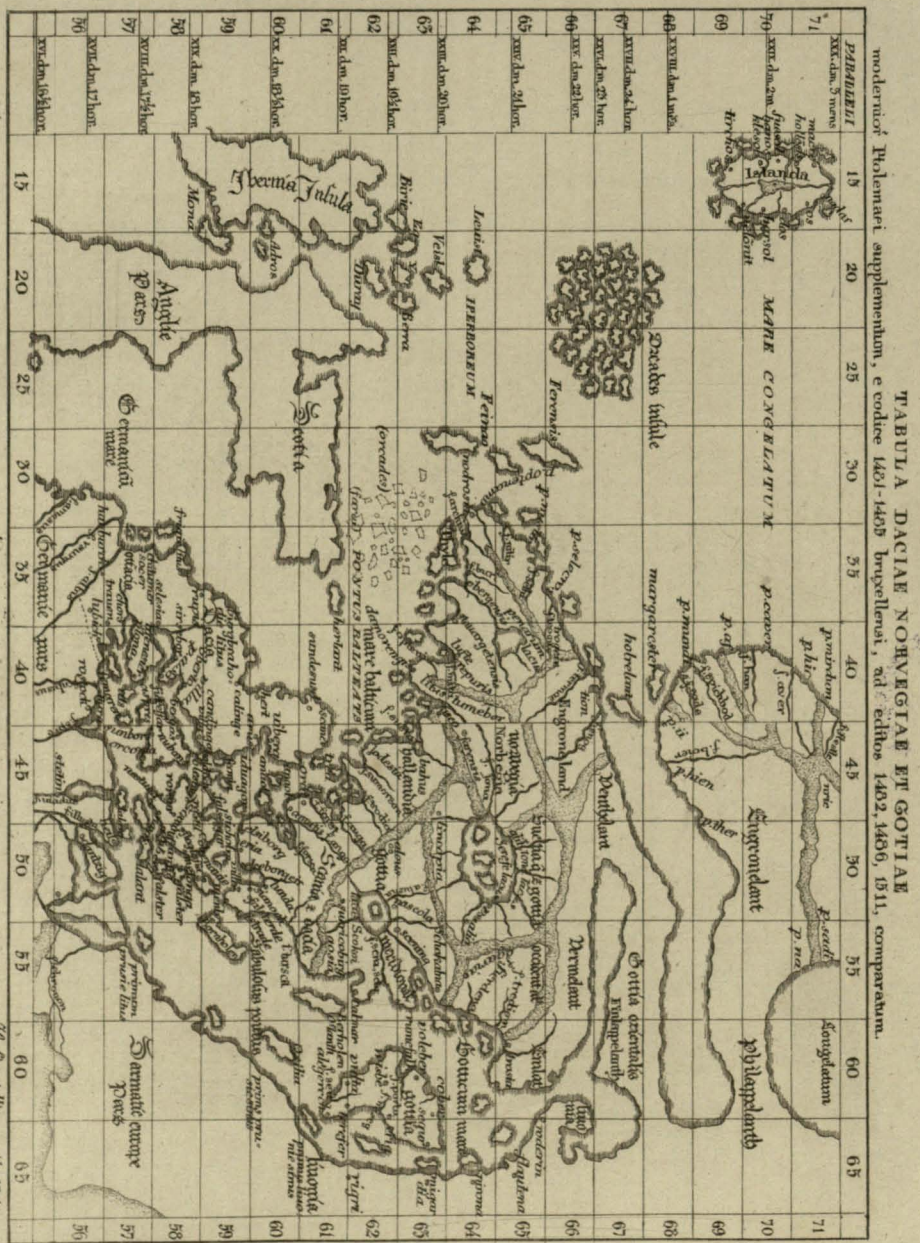
R. Mercator, m. 1579.





K. Brunellis. April. 1647.

TABULA DACIAE NORVEGIAE ET GOTIAE per NAVIGARE DI NICOLO ET ANTONIO INIENI 1580-1403. ad gradibus astricta.



TABULA DACIAE NORVEGIAE ET GOTIAE modernior Holmæi supplementum, e codice 1401-1405 Brunellæni, ad editos 1402, 1406, 1511, comparatum.

K. Brunellis. April. 1647.



TABULA MODERNA GALLIE GERMANIE ITALIE AC SICILIE BOSSINIE SERVIE GRECIE ET SCLAVONIE TABULAE NOVAE AZIE MINORIS



COSMOGRAPHORUM MEDII AEVI  
 TABULA CONTINENTALIS  
 SIVE TOPOGRAPHIAE REGIONUM  
 e supplemento Geographiae Ptolemaei  
 ab Ūbelino et Eslero 1515 Argentinae vulgato

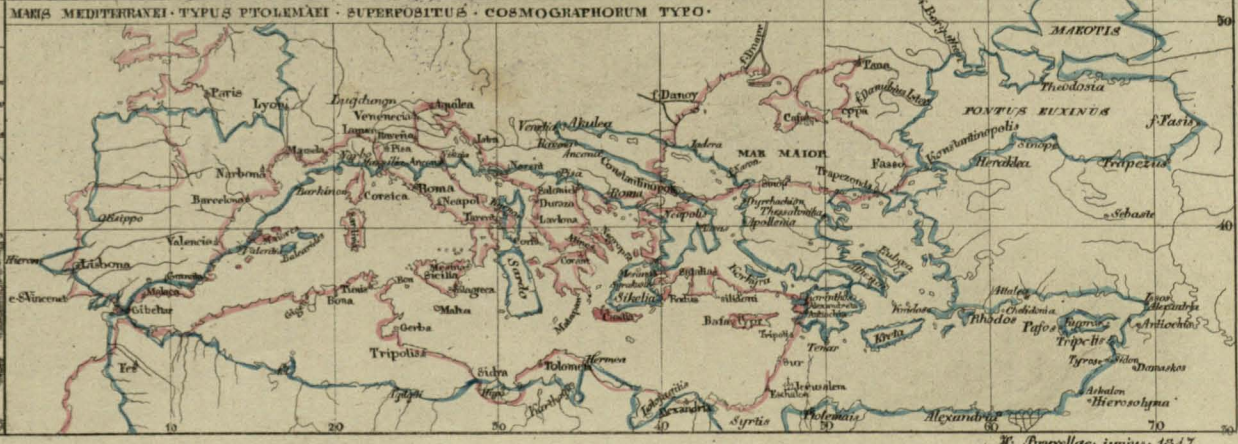
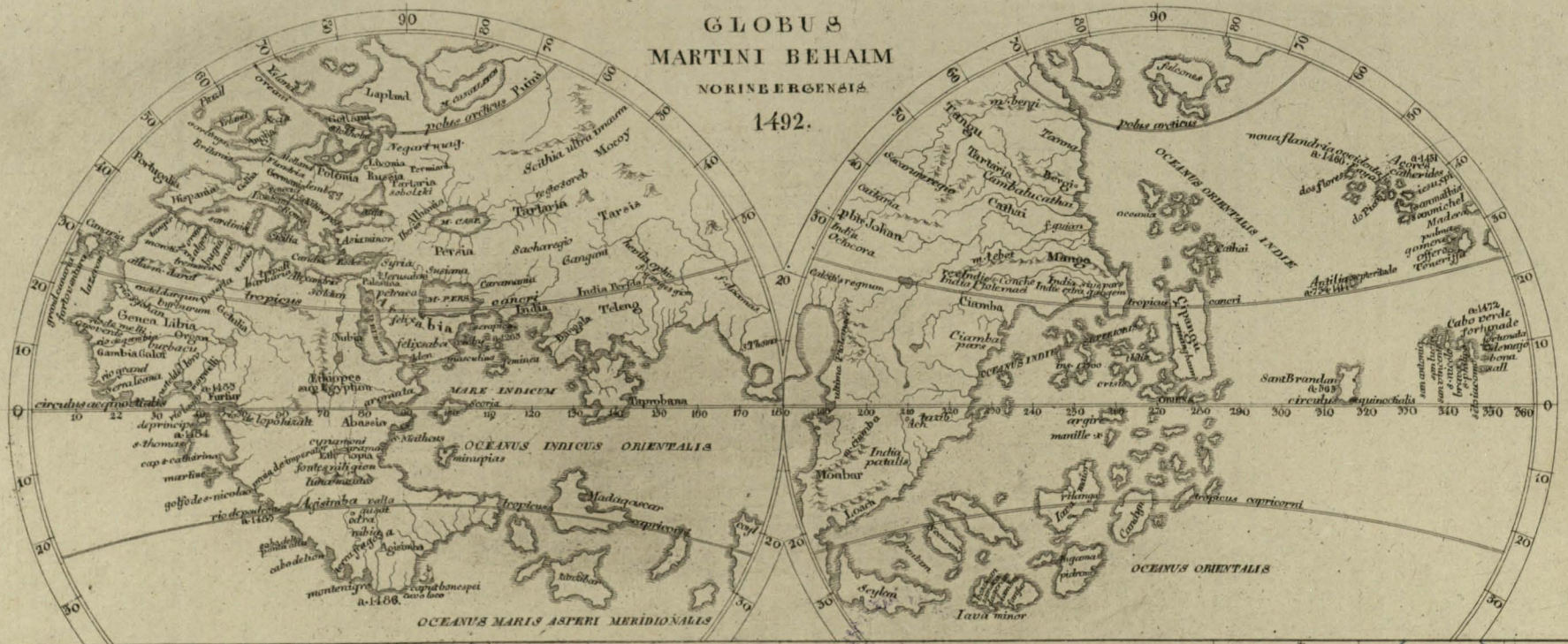
differt situs novus a situ quem posuit Ptolemaeus.

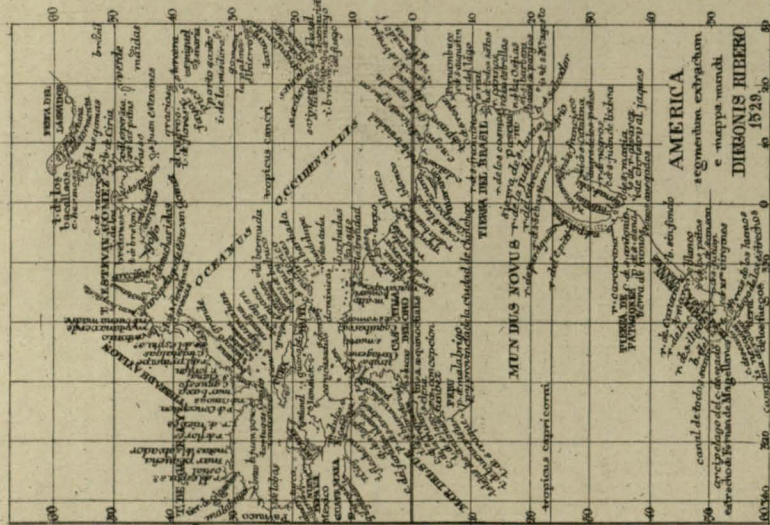
J. Brugellius. april. maj. 1847.



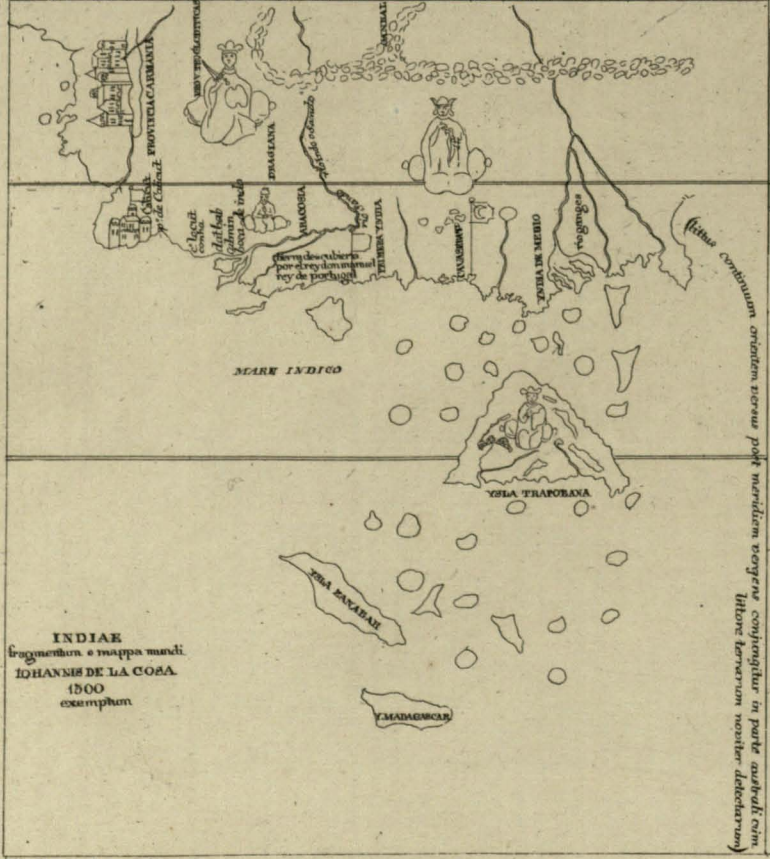
H. Bragellin, majus 1647.

GLOBUS  
MARTINI BEHAIM  
NORINBERGENSIS  
1492.



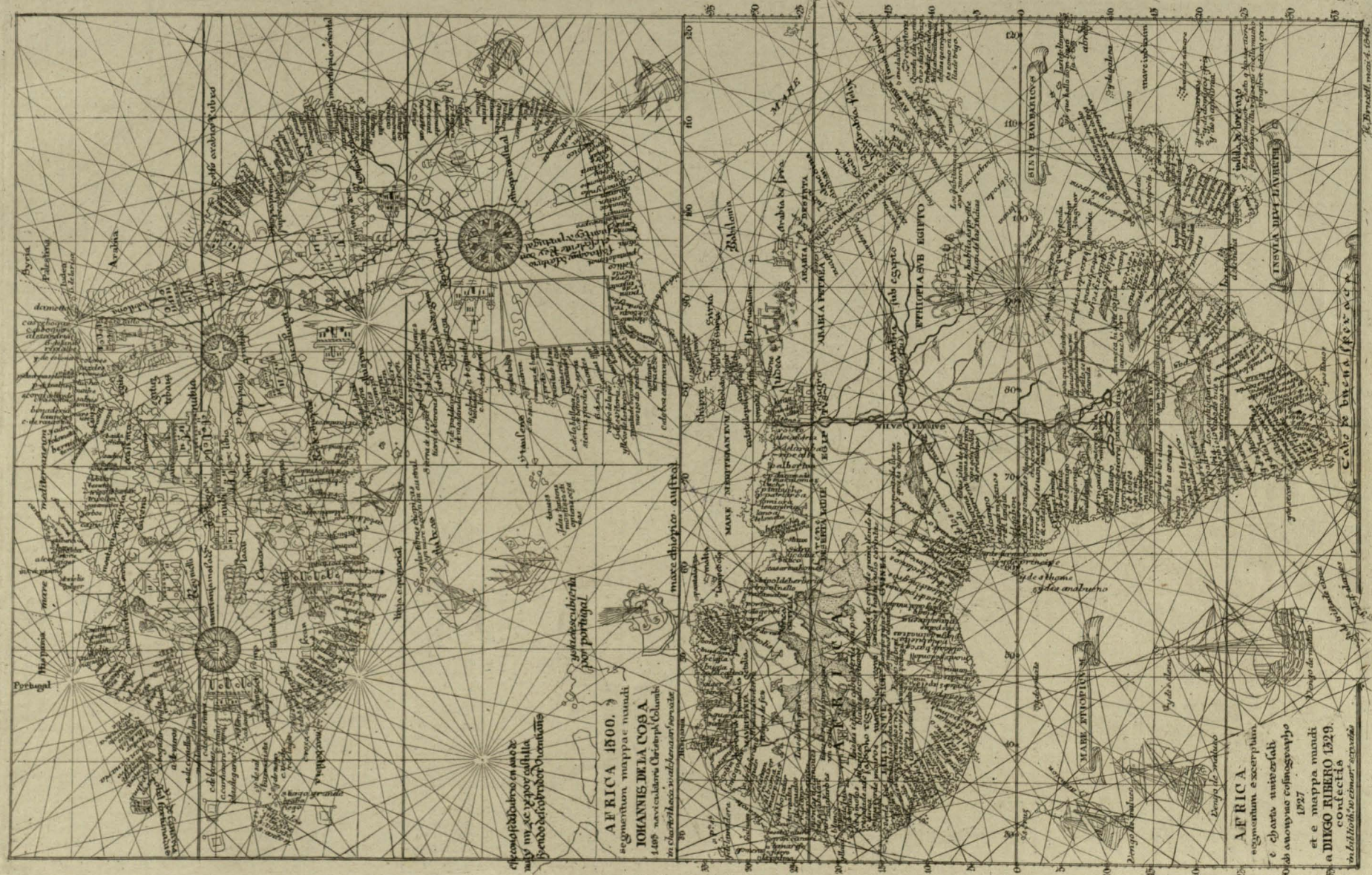


TERRE RECENTISSIME LUBSTRATAE 1800 (AMERICA)  
segmentum mappae mundi IOHANNIS DE LA COEA  
mauleri Christophori Colombi 1492 postea navigatoris 1509  
in bibliotheca walckenaeriana servatae.



Bruxell. febr. 1849





et e mappa mundi  
 a DINGO RIBERO 1529  
 confecta  
 in Bibliotheca comar. senese

**AFRICA 1500.**  
 Segueruntur mappae mundi  
**IOHANNIS DE LA COSA**  
 1486  
 auctoris Christoph. Colombi  
 de charta sicca. in Bibliotheca comar. senese

**AFRICA**  
 Segueruntur mappae mundi  
 et charta nautica  
 a DINGO RIBERO 1529  
 confecta  
 in Bibliotheca comar. senese

In Bibliotheca comar. senese





H. Brux. februar. 1547.

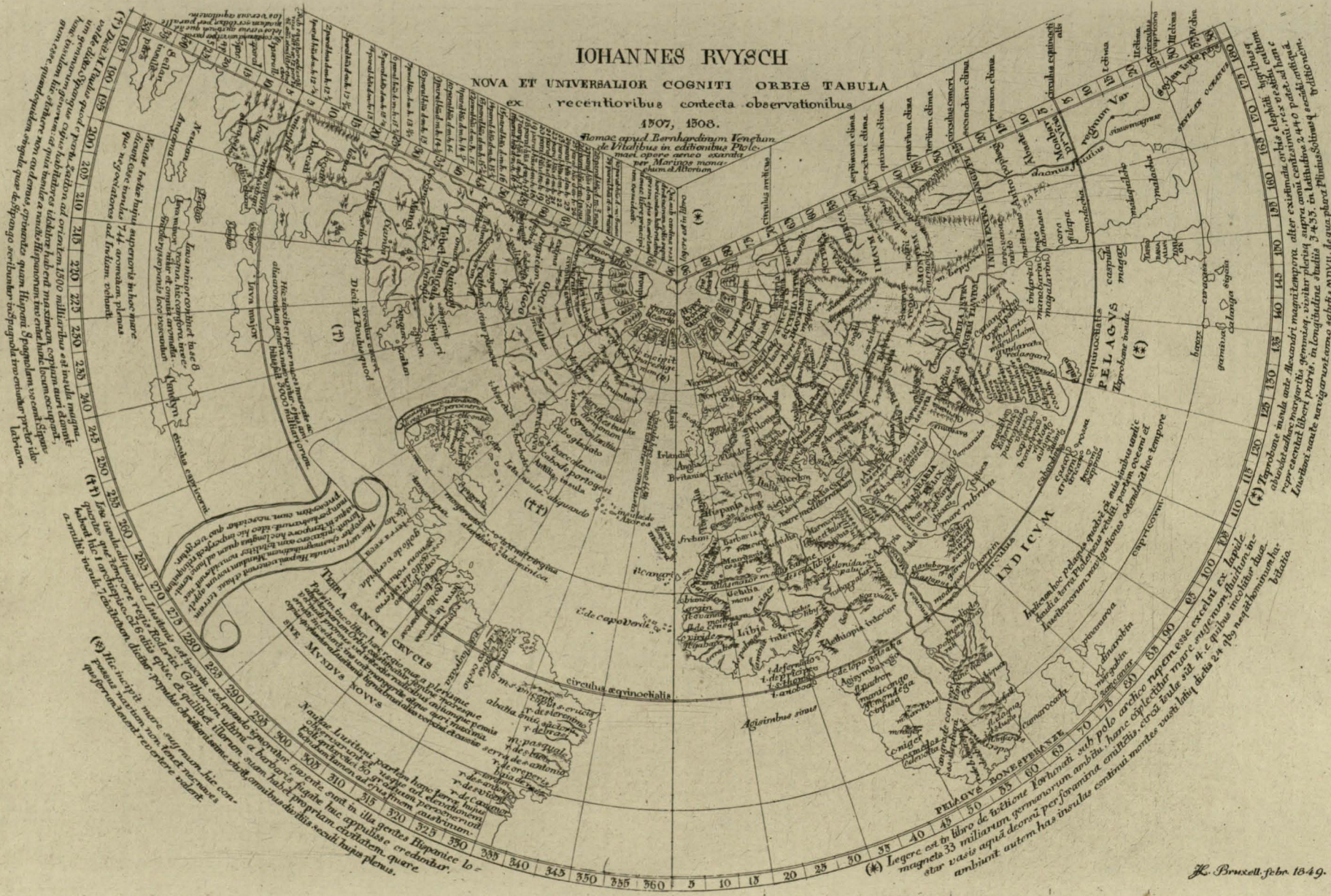
# IOHANNES RVYSCH

## NOVA ET UNIVERSALIOR COGNITI ORBIS TABULA

ex recentioribus detecta observationibus

1707, 1708.

Romae apud Bernhardinum Tenchum  
de Vitalibus in editionibus Ptole-  
maei opere aeneo aucta  
per Marinum nona  
Iohannem Altonum



(\*) Hic insulae sunt quae a Ptolemaeo non sunt expressae, sed a recentioribus observatoribus detectae sunt. Hic insulae sunt quae a Ptolemaeo non sunt expressae, sed a recentioribus observatoribus detectae sunt.

(\*) Hic insulae sunt quae a Ptolemaeo non sunt expressae, sed a recentioribus observatoribus detectae sunt. Hic insulae sunt quae a Ptolemaeo non sunt expressae, sed a recentioribus observatoribus detectae sunt.

(\*) Hic insulae sunt quae a Ptolemaeo non sunt expressae, sed a recentioribus observatoribus detectae sunt. Hic insulae sunt quae a Ptolemaeo non sunt expressae, sed a recentioribus observatoribus detectae sunt.

(\*) Hic insulae sunt quae a Ptolemaeo non sunt expressae, sed a recentioribus observatoribus detectae sunt. Hic insulae sunt quae a Ptolemaeo non sunt expressae, sed a recentioribus observatoribus detectae sunt.

(\*) Hic insulae sunt quae a Ptolemaeo non sunt expressae, sed a recentioribus observatoribus detectae sunt. Hic insulae sunt quae a Ptolemaeo non sunt expressae, sed a recentioribus observatoribus detectae sunt.

(\*) Hic insulae sunt quae a Ptolemaeo non sunt expressae, sed a recentioribus observatoribus detectae sunt. Hic insulae sunt quae a Ptolemaeo non sunt expressae, sed a recentioribus observatoribus detectae sunt.

(\*) Hic insulae sunt quae a Ptolemaeo non sunt expressae, sed a recentioribus observatoribus detectae sunt. Hic insulae sunt quae a Ptolemaeo non sunt expressae, sed a recentioribus observatoribus detectae sunt.

(\*) Hic insulae sunt quae a Ptolemaeo non sunt expressae, sed a recentioribus observatoribus detectae sunt. Hic insulae sunt quae a Ptolemaeo non sunt expressae, sed a recentioribus observatoribus detectae sunt.

L. Brussell. febr. 1749.

45



**INDIA CARMANIA**  
 per BERNARDIVM  
 1511 facta.

**INDIA INTRA GANGEM**  
 SEGMENTVM  
 hydrographie portuâ  
 lensium 1304-1315.

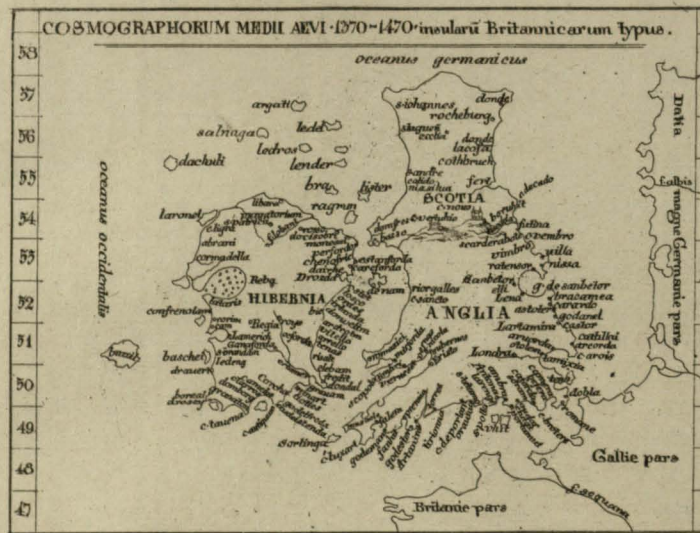
**INDIA CARMANIA**  
 per BERNARDIVM  
 1511 facta.

**INDIA INTRA GANGEM**  
 SEGMENTVM  
 hydrographie portuâ  
 lensium 1304-1315.

INDIA CARMANIA  
 per BERNARDIVM  
 1511 facta.

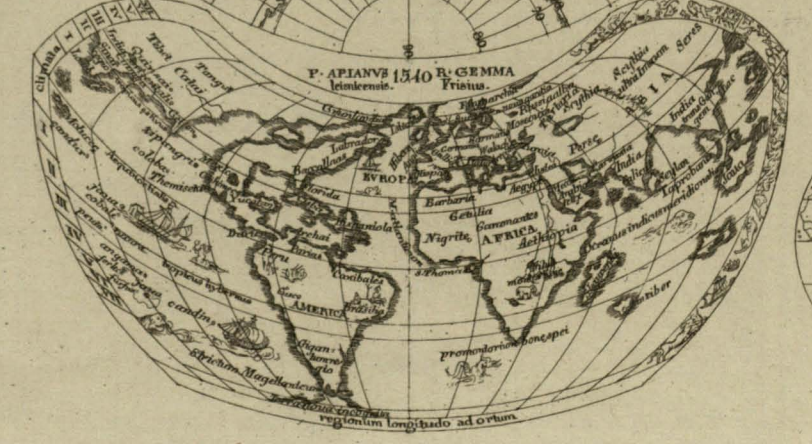
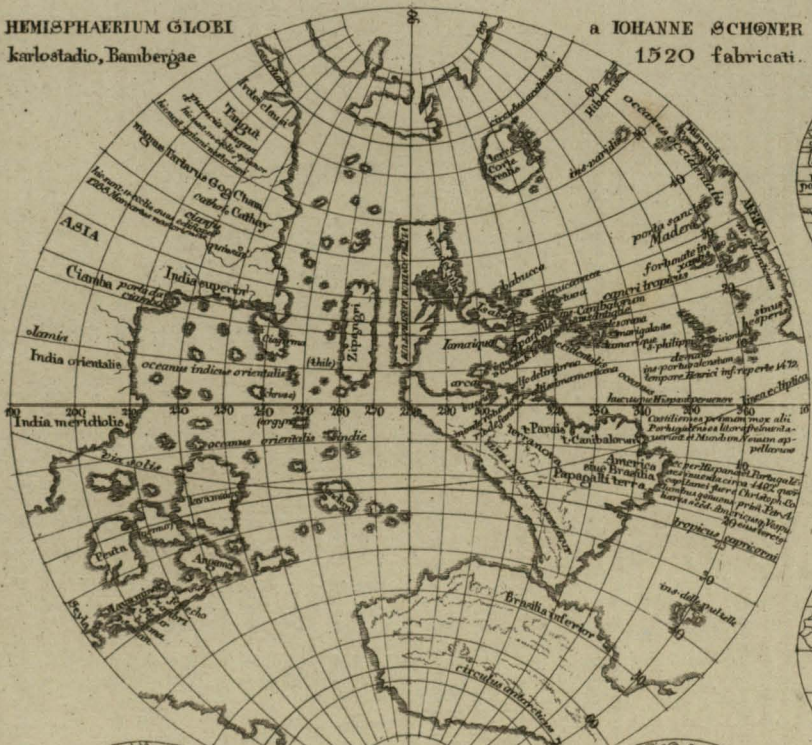
INDIA INTRA GANGEM  
 SEGMENTVM  
 hydrographie portuâ  
 lensium 1304-1315.

R. Bryxell, august. 1549.



L. Bruevell junius 1847.

HEMISPHERIUM GLOBI a IOHANE SCHÖNER karto studio, Bambergae 1520 fabricati.



BENEDETTO BORDONE 1521. UNIVERSALE in suo isolario.



nel indico mare ISOLE nel mar orientale

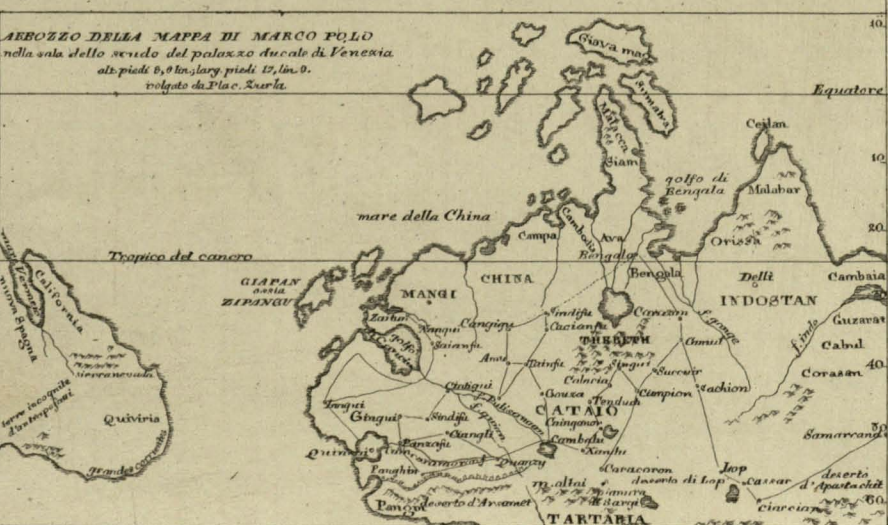
7, dondina	1, haugata	4, cimpagu	7, perara
8, arguta	2, maniole	5, lomba	8, budigom
9, orila	3, bonfortuna	6, somdur	9, necimera
10, mailegascar	4, danuse	7, iana maggiore	10, mangama
11, sanzibar	5, imala	8, amdur	11, iana minore
12, aprobane	6, imabila	9, locax	12, scilam

FRANCISCVS monachus ordinis franciscanorum 1526.



SEBASTIANVS MUNSTER ingelheimensis 1544.







ASIA AQUILONARIS  
ex atlante MERCATORIS

ASIA AQUILONARIS  
aethiopo ORTELI 1570.

EUROPE MARITIME ET GENERALE DE TOUTES LES COSTES DE MERS OCEANE ET MEDITERRANEE EN SAMBLE  
toutes les Isles, Ports et Havres, faites Amsterdam, par G. Blaeu & de vendit Paris, chez Nicolas Berry au bout du pont  
neuf, proche les Augustins, aux deux globes, 1645.

delimitationes geographicae  
NICOLAI MERICATORIS ANNO 1594  
NICOLAI SANSONI Parisi et Blavae 1645  
superpositae

EUROPE MARITIME  
ex delimitationes geographicae  
prima et ultima superpositae  
recedit sine auctore Caspicio, adjecta

Druckort: Jan. 1645.



P. Paris octobre 1787



# زیج وهو جدول اطوال وعروض

## TABLE OU INDICATEUR DE LONGITUDES ET LATITUDES DES GÉOGRAPHES ARABES.

### AVANT-PROPOS.

Les matériaux pour la composition des cartes arabes sont dispersés. On les trouve dans la version française d'Edrisi, dans la version latine de Ibn Ketir, dans le manuscrit de Ibn Iounis à Leyde, dans les éditions de Nassireddin et de Oulougbeï, dans la version française d'Aboul hassan, enfin dans le texte arabe d'Aboulféda publié par Reinaud, où ils sont disséminés dans tout l'ouvrage.

Je réunis ces matériaux pour mes propres études. Il me fallait les chercher dans des ouvrages d'un prix élevé, dans des éditions quelquefois rares qui ne se trouvent pas toujours partout; enfin, dans des manuscrits qui ne sont pas publiés. Il me fallait extraire et

procéder au dépouillement d'Aboulféda, qui en ce moment, presque l'unique dépôt publié des matériaux les plus abondants, ne se trouvait à ma disposition qu'un temps très limité. Je pense cependant que mes extraits et ma copie sont assez préservés de fautes et méprises difficiles à éviter.

Opérant l'extrait de chaque géographe de l'ouvrage d'Aboulféda, je devais me restreindre au texte seul, sans toucher aux variantes, à cause de mon ignorance de l'arabe. En général, j'observais la suite successive de chaque province, comme la donne le compilateur; je crois que je ne l'ai pas dérangé beaucoup par quelques transpositions, et je complétais les listes de

chaque géographe par des positions disséminées dans les introductions et les notes marginales de l'ouvrage d'Aboulféda. Les tables d'Ibn Iounis, paraissent pour la première fois d'après le manuscrit de Leyde. La suite des positions y reste intacte, comme elle se trouve dans le manuscrit; les pages et les colonnes du manuscrit y sont indiquées. De même, dans les tables d'Aboul hassan et de Nassireddin, l'ordre des positions n'est pas changé, est tel que l'a donné chacun d'eux, par climats ou par provinces.

L'insertion de ces matériaux dans mon ouvrage, me paraît utile à cause qu'ils sont réunis ensemble, qu'ils offrent la ségrégation de plusieurs géographes compi-

lés, le collationnement et la confrontation de quelques-uns; la publication des tables inédites; utile enfin à tous ceux qui voudraient étudier, rectifier et corriger les cartes de ma composition.

Les deux traités sur les climats, des deux juifs espagnols, Abraham bar Haïia et de Meïr al Dabi, ont une certaine intimité avec la géographie des Arabes. Je donne uniquement leur version, le texte étant publié depuis longtemps; mais je ne négligeais pas de reproduire, en caractère hébreu, tous les noms propres des positions dont une grande quantité demandait des rectifications et des explications, qui ne se trouvent guère dans les anciennes éditions.

### I. RASM 'ΟΡΙΣΜΟΣ DU KHOVAREZMIEN. — 833. — (extrait du texte arabe d'Aboulféda).

Provinces.	Villes.	Longit.	Latitud.
Arabia.	Mekka.	67 0	21 0
	Medina, Iathrippa,	65 20	25 0
	Madian,	61 20	29 0
	Tadmor, Palmyre,	67 0	33 0
	Djodda, maritime,	63 50	21 45
	Zafar, maritime,	75 0	
	Aden, maritime,	65 0	15 0
	ailleurs,	65 0	15 40
	Sanaa,	65 50	14 30
	Taïfa,	68 20	21 50
	Djoraz (Djar),	65 0	17 0
	Mareb,	64 0	17 10
	Faïd,	68 20	27 0
	Schebam, Hadramaut,	71 0	15 50
	Iamama,	71 46	21 50
	Sohar, Oman,	84 50	19 45
Misr.	Egyptus : Koptos, Keft,	57 40	28 50
	Kous, Apollinopolis, parva,	57 50	26 0
	Akhmim, Chemmis,	53 50	26 50
	Behnese, Oxyrinchus,	60 55	29 0
	ailleurs,	55 40	29 0
	Aksor, Diospol. magna,	55 40	25 45
	Erment, Hermontis,	56 0	21 45
	ailleurs,	55 20	24 25
	Eskenderia, maritime,	51 20	51 0
	Assouan, Syene,	57 0	25 0
	Esne, Latopolis,	56 50	22 0
	Eschmunein, Hermopolis,	57 0	26 0
	Ensine, Antinoüpolis,	57 0	26 29
	Faïoum,	54 55	28 0
	Rascheïd, maritime,	52 40	55 40
	Menf, Memphis,	54 40	29 0
	Fostat,	55 55	51 25
	Kolzoum, Klysmia, maritim.	56 50	28 20
	Tennis, Tanis,	54 0	51 40
	Fostat,	54 40	29 55
	Ainschems, Heliopolis,	61 50	50 4
	ailleurs,	54 45	50 4
Magreb :	Tandja, Tingis,	8 0	53 50
	Tounis,	52 0	53 0
	Tarablos, Tripolis,	40 40	52 0
	Barka,	45 0	55 45
	Soudan : Zagava,	54 0	11 51
	Scham, Syria : Kaïsaria, Pales-		
	tine,	57 50	55 15
	Arsos,	56 50	52 45
	Beit almakdos, Jerusalem,	56 0	52 8
	Akka, Ptolemais,	58 25	55 20
	Tabaria, Tiberias,	57 45	52 0
	Bairout, Berytus,	59 50	54 0
	Saïda, Sidon,	59 20	55 45
	Djezira, Mesopotamia : Schemisat,	62 40	58 45
	Miafarekin,	65 40	58 55
	Belad,	68 45	56 20
	Amed al djadjala,	65 50	57 52
	Irak, Babilonia : Koufa,	69 50	51 50
	Samara,	69 45	54 0
	Vaset,	71 50	52 20
	Halvan,	71 45	54 0
	Abadan,	75 15	51 0
	Khousistan, Sousiana : al Ahvaz,	75 0	52 8
	Fars, Persis : Djour,	78 0	51 50
	Tuh, Tusitae,	77 40	50 45
	Basa des arabes Fasa,	78 55	28 40
	Kerman, Karamania : Sirdjan,	85 0	52 0
	Sedjestan : Rokhadj, Arachosia,	84 0	57 0
	ailleurs,	94 0	52 0
	Andalous, Espagne : Kortouba,	9 20	58 20
	Heikeluzehre, temple d'A-		
	phrodyte, de Vénus,	19 50	42 10
	Roum : Touli, île de Thulé,	10 5	53 0
	Sardinia île, Caliani,	42 8	56 0
	Ronmia, Rome,	50 50	45 50
	Borschan,	40 0	45 0
	Ternaoun, Tenarion,	45 50	40 55
	Kostantinie, Constantinop.,	49 50	45 0
	Ankira, Ancyre,	54 0	41 0
	Amasia, Amisus,	57 50	45 0
	Malatia,	61 0	59 0
	Arminia : Arzan al roum,	66 0	59 15
	Khelat,	64 50	59 50
	Ardjis,	68 50	40 55
	Bardaa,	75 0	45 0
	Djebal, Media : Schahrazour,	70 20	57 55
	Nehavend,	72 0	56 0
	Hamdan, Ekbatana,	75 0	56 0
	Kazvin,	75 0	57 0
	Raï,	75 0	55 45
	Kom,	74 15	55 40
	Isbahan, Aspadan,	74 40	54 50
	Kilan : Salvas,	75 40	57 40
	Rouian,	76 55	56 15
	Taberistan : Amol,	76 20	57 45
	Saria,	77 50	58 0
	Djordjan,	80 45	58 50
	Khorassan : Nischavour,	80 45	59 0
	Tous,	82 50	57 0
	Marou al roud,	85 0	58 50
	Marou al sahjdjan,	84 20	58 55



Amol Amouiah,	88 45 37 40	Khovaresm, centre,	70 0 43 0	— courbure,	120 0 32 0	embouchure,	59 0 36 13	Kerman, orient,	94 45 28 53
Mavaralnahar : Bokhara,	87 20 37 40	— point occidental,	86 0 42 0	— courbure,	144 0 26 0	source de Ankira,	56 0 40 0	glaciale,	59 45 32 0
Samarkand,	89 50 37 50	du Djihoun,	100 0 48 0	— courbure, embranch.	107 0 23 0	embouchure,	56 0 49 0	Labnoun,	60 0 53 0
LACS : Koura du Nil,	53 50 0 0	FLEUVES : bras de Djihoum vers		— embouchure.	104 0 20 0	MONTAGNES : Komri, occident		Lokami,	60 50 53 10
— point occidental,	32 50 0 0	le sud,	91 0	source de Djihan,	60 0 46 0	(latitude sude),	46 50 11 50	— point septentrional,	62 0 37 0
— — oriental,	34 50 0 0	son embouch. dans la mer,	87 0 28 0	source de Sihon,	58 0 44 0	— orient (lat. sude),	61 50 11 50	Seiakouh, occident,	70 0 53 0
Basra du Tigre,	75 0 32 0	Sind, Indus, source,	126 0 32 0	leur confluent,	59 0 36 50	Kerman, occident,	89 40 29 0	— orient,	80 0 50 0

## II. IBN KETIR FARGANIEN. — 850. — (chap. 9 de l'édition de Golius).

### CLIMATS.

I. Le premier climat commence de l'orient, des extrémités du royaume de *Sin*, et se prolonge par ses parties australes. Ici est située la ville royale de *Sin* et *Aschfetira* (1) où est son port. D'ici passe le littoral de la mer, des *Sind* et *Hind*; passe sur la mer l'île *Karal* (lisez *Karak*); ensuite la péninsule de *Arab*, spécialement sa région *Iemen*, où sont les villes remarquables : *Zafar*, *Oman*, *Hatramaut*, *Aden*, *Sanaa*, *Alkain*, *Mara*, *Tabala*, *Djouresch*, *Mahar*, *Saba*. Enfin traverse la mer Rouge, le royaume de *Habesch*, coupe le Nil de *Misr*. Dans ce climat est la métropole de *Habesch*, appelée *Djarmi*, et la ville *Donkola* de *Nouba*. Enfin s'étend vers *Magreb* (l'occident), nommément par les parties méridionales du pays *Berber*, et se termine à la mer occidentale.

II. Commençant de même de l'orient, traverse *Sin*, ensuite *Sind* ou la ville *Mansoura*, *Biroun*, *Daibil*. Passé par le confluent des mers *البحر الاخضر* et *البحر البصره* *Verte* et de *Basra*, continue par la région de *Arab* *Nedjd* et *Arat Tehama* (2). Là dans ce climat se trouvent entre autres les villes : *Iamama*, *Bahraïn*, *Hedjar*, *Iathrib* (Medine), *Hedjaz*, *Mekka*, *Taïf*, *Djodda*. De là passant la mer *Kolzoum*, va par *Saïd de Misr* et le Nil, où sont entre autres

villes : *Kous*, *Ekhmim*, *Esna*, *Ensina* et *Assouan*. Enfin avance par le milieu de l'*Afrika* proprement dite et par la terre *Berber* jusqu'à la mer occidentale.

III. De l'orient s'étend dans les espaces septentrionales de *Sin*, puis par *Hind*, où est la ville *Kandahar*. Ensuite les septentrionales de *Sind*; la région *Kaboul*, *Kerman*, *Eskenderia* (3), *Sedjestan*, *Mouhammedia* (4), *Djiroft*, *Sirdjan*, les bords de la mer de *Basra*. Ici entre autres villes : *Istakhar*, *Djour*, *Fasa*, *Sabour*, *Schiraz*, *Siraf*, *Siniz*, *Djenaba*, *Mahrouban*. Ensuite traverse *Ahvaz* et *Irak*, où entre autres villes : *Basra*, *Vaset*, *Bagdadh*, *Koufa*, *Anbar*, *Hit*. Ensuite s'étend sur le *Scham* où sont dans ce climat les villes : *Hiir*, *Salmia*, *Hems*, *Damaschk*, *Sour*. *Aka*, *Tabaria*, *Kaisaria*, *Arsouf*, *Beitmakdos* (Jerusalem), *Rama*, *Askalon*, *Gaza*, *Madian*, *Kolzoum*. Ensuite passe par *Misr* inférieure, où sont, *Farama*, *Tanis*, *Damiat*, *Fostat misr*, *Faïoum*, *Eskenderia*. Enfin continue par *Barka*, *Afrika* proprement dite, dans la quelle, la ville *Kaïroan*, et se termine à la mer occidentale.

IV. Commençant de l'orient, se prolonge par le pays de *Tibet*, puis par *Khorassan*, où sont entre

(3) Cette Alexandrie est Vaihend, voyez Golii notae, p. 116.

(4) On a une notice de cette Mouhammedia dans Iakout qui lui donne sa position dans le Kerman, long. 90° 0', latit. 31° 45'. Antérieurement elle portait le nom de *دارنى الصقر* *Darni al sakar*, dérivant du nom d'une secte; Golii notae, p. 112.

autres villes : *Khodjenda*, *Osrouschna*, *Fergana*, *Samarkand*, *Balkh*, *Bekhara*, *Herat*, *Ommavia*, *Marouroudh*, *Mer* (Marou sabdian), *Sirkhas*, *Tous*, *Nisabour*, *Djordjan*, *Koms*, *Taberistan*, *ديناوند* *Dainavand*, *Kazvin*, *Dilem*, *Rav*, *Isfahan*, *Koum*, *Hamdhan*, *Nehavend*, *Dinour*, *Holvan*, *Schahrazour*, *Sermenraï*, *Mosul*, *Betad*, *Nesibin*, *Amid*, *Ras al aïn*, *Kalikala*, *سيشاط* *Simschat* (Schemschei, au nord de Diarbekr, entre Malatia et Mousche), *Harran*, *Rakka*, *Karkisia*. Ensuite traverse la partie septentrionale de *Scham*; ici entre autres villes : *Balis*, *Menbidj*, *سيشاط* *Semisat*, *Malatia*, *زنطرا* *Zantara* (5), *Haleb*, *Kenessin*, *Antakia*, *Tarablos*, *Mississa*, *Saïda*, *كنيسة السودا* *Kenisat assouda* (6), *Adhana*, *Tarsous*, *Amouria*, *Ladhikia*. Ensuite passe les îles de la mer de *Scham*, *Kibris*, *Rodhos*; enfin dans le pays de *Tandja* du *Magreb*, finit à la mer occidentale.

V. Sortie de l'orient du pays de *Iadjoudj*; va par le nord de *Khorassan*. Là sont entre autres villes : *Taraz*, *فواكث* *Navakith*, *Khovarezm*, *Esfidjab*, *Schasch*, *طرانرند* *Teranerend*, *Adherbidjan*; les cantons d'*Arminia*, *Bardaa*, *نشوى* *Neschoui*, *Sidjan*, *Arzan*, *Khalat*. Ensuite par les espaces du *Roum*, traverse

(5) Dans les manuscrits d'Aboulfeda et de Iakout *زبطرة* *Zabatra*. De même *Zabatra*, dans Edrisi (iv, 3, p. 150, 158), et dans les tables d'Ibn lounis. Sosepétr des Grecs dit Golius, p. 269, 270; plutôt *Sabatra* (de cartes de d'Anville), sur la route d'Iconium à Caesarea Mazaca.

(6) *Temple noir*, d'où vient le nom d'un bourg *Kenisat*, situé sur les confins de *Massissa*, long. 58° 43' latit. 54° 50', comme le dit Iakout, voyez

*خرشند* *Kharschan*, *قرا* *Kara* (Characene, canton de Cilicie au nord d'Adana et *Massissa*; l'autre *Caria*), et *رومية الكبرى* *Roumia* la grande; puis par les parties septentrionales de la mer *Scham*, et par *Andalous*, finit à la mer occidentale.

VI. De même de l'orient s'étend par *Iadjoudj*, puis par *Khazar*, et par le milieu de la mer *Djordjan*, arrive jusqu'au domaine de *Roum*; traverse *خرزان* *Khorazan*, (*Khorassan* à l'est d'*Erzeroum* ancienne *Chorsa*), *Amasia*, *Herakla*, *Khalkidon*, *Kostantinie*, pays de *Bordjan* et se termine à la mer occidentale.

VII. Enfin de même sorti de l'orient par les parties septentrionales de *Iadjoudj* se prolonge par les terres de *Tourk*, par le nord de la mer *Djordjan*, puis passe la mer de *Roum* (Euxin), et par les régions de *بلاد برجان والصقالية* de *Bourdjan* et *Sklaba*, de nouveau se termine à la mer occidentale.

Quant au reste des espaces habités, que nous connaissons au-delà des climats, il commence aussi de l'orient du pays *Iadjoudj*, traverse ensuite les pays de *نغرغر* *Tagargar* (ou *Tagazgaz*), *Tourk*, *اللان* *Allan*, passe par *Bourdjan* et *Sklaba*, et finit à la mer occidentale.

Golii, notae, p. 287-291. — Les églises *الكنائس* sont situées sur la route de *Tarsous* à *Laranda*; Edrisi, v, 3, p. 508.

(1) *Aspitra* de Ptolémée, *Asfria* d'Edrisi.

(2) Je pense qu'au lieu d'*Arat*, il faut lire la répétition d'*ars*, région, pays de *Nedjd* et pays de *Tehama*.

III. IBN IOUNIS ÉGYPTIEN. — 1008. — (extrait du manuscrit de Leyde).

Villes et provinces.	Longitudes.	Latitudes.													
<i>i colonne.</i>													<i>pag. 133.</i>		
Massissa, Scham,	59 40	56 45	Kouffa, Irak,	61 50	50 51	50	Hatzarmaüt, Iemen,	71 0	12 50	Nisabour, Khorassan,	80 45	56 0	Taglabia,	28 54	28 0
Sour, Scham,	59 15	53 0	Bagdad, Irak,	70 0	55 10	24	Medinat al Taïb,	72 0	15 50	Tous, Khorassan,	82 45	57 0	Harmia,	27 54	27 40
Damaschk, Scham,	60 0	53 0	Sarmenraï, Irak,	69 45	54 0		Maala, dans le Iemen,	75 15	14 45	Sarkhas, Khorassan,	85 20	57 0	Adjafar,	27 50	27 20
Tarablous, Scham,	60 55	54 0	Vaset, Irak,	71 59	51 50		Zafar, Arabie,	75 0	15 0	Marou, Khorassan,	85 27	57 55	Faïd,	27 0	27 0
Hems, Scham,	61 55	58 10	Ahvaz, Khoustan,	75 0	52 0		Medinat al Maïal,	87 0	9 0	Marouroud, Khorassan,	85 0	58 50	Touz,	(8) 26 15?	26 46
Antakia, Scham,	61 55	58 10	Amouria, Roum,	55 0	55 0		Djarmi, Habesch,	87 0	19 50	Bokhara, Mavaralnahar,	87 9	58 50	Samira,	26 19	26 50
Salmia, Scham,	61 10	55 50	Zabatra, Roum,	59 20	59 0		<i>iv colonne.</i>						Eidjadjar?	26 1	26 5
Siraf, Fars (1),	79 0	27 50	Malatia, Roum,	61 0	59 0		Medinat al Habesch,	71 40	19 50	Amouïa, Khorassan,	85 45	57 40	Maadan (Noukra),	26 0	26 0
Toster, Khoustan (1),	45 40	52 50	Hanamazit?	61 40	59 45		Soan, Saïd,	56 0	22 50	Balkh, Khorassan,	88 55	57 40	Meghitha el Mavaf,	25 6	25 50
Kerman,	90 0	50 0	Semisat, Roum,	62 40	58 45		Saba, dans le Iemen,	64 0	17 0	Marou, Khorassan,	85 27	57 55	Zabada,	24 55	25 0
Daïbal, Sind,	92 0	24 50	Kalikala, Djezira,	65 25	58 15		Mahra, Arabie,	65 0	18 50	Samarkand, Mavaralnahar,	89 50	56 50	Salila,	24 15	24 50
Kaboul, Sind,	100 10	28 0	Djarmenbedj, Djezira,	64 55	56 55		Haous, Arabie,	65 0	17 0	Osrouschna, Mavaralnahar,	91 10	56 40	Omouk,	25 7	24 0
Kandahar,	106 0	50 25	Khelat, Arminia,	64 50	59 50		Tabala, Arabie,	66 0	19 0	Khodjenda, Mavaralnahar,	92 50	57 10	Maadan beni Selim,	25 50	25 50
Haleb, Scham,	65 0	55 50	Arzan, Arminia,	66 0	59 15		Mekka, Arabie,	67 0	21 0	Herakla, Roum,	55 25	47 55	Akiaaba,	25 54	22 50
Menbedj, Scham,	65 45	55 50	Djour, Fars,	79 50	51 50		al Taïf, Arabie,	68 20	21 0 20	Rai (Mari),	59 40	59 45	Méselah,	22 55	22 0
Nablous, Palestina,	65 15	56 0	Harran, Djezira,	67 0	59 0		al lamama, Arabie,	71 45	21 50	Arminia (Daïboul),	55 20 25	41 50	Amiara,	25 8	22 0
Raka, Djezira,	66 0	56 0	Betad, Djezira,	68 45	56 20		Sataz ou Sakân (5),	10 0	15 50	Berdan, (Borschan),	40 0	45 0	Dhat-erek,	21 48	21 0
Gaiat? Djezira (2),	66 0	54 20	Schahrazour, Djebal,	70 20	57 45		Sindouk,	117 0	15 0	Kostantina, Roum,	49 55	45 0	<i>vij colonne.</i>		
Nesibin, Djezira,	66 50	56 20	Adberbidjan (Ardebil),	75 0	40 0		Oman, Arabie,	84 50	19 45	Hauran (7), Palestina,	71 0	44 0	Latabana? (9),	21 25	21 0
Damiat, Misr,	55 20	51 50	Dilem,	75 0	58 14 10		Biroun, Sind,	92 20	25 50	Sandjar, Djezira,	71 0	41 25	Bakoutou (10),	21 0	21 0
Tanis, Misr,	54 40	51 0	Kazvin, Djebal,	75 0	57 0		Mansouria, Sind,	95 0	22 0	Naschoui, Arminia,	75 25	41 55	Bati-latou (10),	21 10	21 50
Farama, Misr,	55 20	55 40	<i>ij colonne.</i>						Kous, Saïd,	55 50	24 50	Osfan,	21 58	21 40	
Askalon, Palestina,	55 40	55 0	Dabavand, Kilan,	76 50	56 15		Kolzoum, Misr,	56 50	28 20	Medinat, Khovarezm,	91 50	42 10	Kodeïd,	21 57	22 0
Ramla, Palestina,	56 0	52 0	Salvas, Kilan,	75 45	57 50		Madian, Arabie,	61 20	29 5	Medinat Khozar,	95 0	45 0	Hadjafa (Djohfa),	22 6	22 15
Halvan, Irak,	71 45	54 0	Benaketh, Mavaralnahar,	94 55	58 50		Djar, Arabie,	65 0	25 0	Noukath, Mavaralnahar,	104 0	42 0	Aboua (Abra),	22 57	22 50
Nehavend, Djebal,	72 0	56 0	Khasaketh, Mavaralnahar,	98 54	57 50		Medina: ville du prophète, sur qui soit le salut,	65 20	24 0	Ankara ou Onkara,	88 0	48 0	Sakafa (Sakia),	22 50	22 45
Hamdan, Djebal,	75 0	56 0	Tarabezonda, Roum,	98 10	59 55		Hadjar, Arabie,	75 0	25 15	Mari,	59 40	59 56	Arah,	25 0	25 0
Tarsous, Scham,	58 0	56 15	Esidjat, Mavaralnahar,	68 10	59 55		Bahrain, Arabie,	75 20	25 45	Ankara,	58 0	48 0	Rouma,	25 50	25 10
Basra, Irak,	74 0	51 0	Taraz, Mavaralnahar,	100 40	40 25		Mahrouban, Khoustan,	76 20	50 0	Iadjoudj,	170 25	42 55	Rouha,	25 50	25 50
Koum, Djebal,	75 15	55 40	Tibet,	150 15	38 0		Sis (Siniz), Fars (6),	76 45	50 0	Madjoudj,	172 50	65 0	Sabala,	25 50	25 40
<i>ij colonne (3).</i>													<i>vj colonne. ITINÉRAIRES.</i>		
Raï, Djebal,	75 0	55 45	Istakhar, Fars,	101 0	52 0		Djonaba, Fars,	77 20	50 0	Bagdad,	55 0	55 0	Taïba,	24 15	24 0
Abadan, Irak,	75 15	51 0	Kasralmolh, Tabaristan,	85 0	52 50		Medinat Misr (Kaïr),	54 0	50 0	Kasr,	52 47	52 50	Taref,	24 25	24 50
Touh, Fars,	77 40	50 45	Sarmadjan, Khorassan,	88 0	52 50		Beit elmakados, Jérusal.,	57 50	55 0	Kinater,	52 22	52 10	Batn el Nakhil,	24 40	25 0
Schiraz, Fars,	78 0	52 0	Djirfat, Kerman,	90 0	51 45		Kaïsarïa, Palestine,	56 56	52 0	Koufa,	52 0	52 0	Osila (Kasaïla),	25 6	25 50
Nisabour (Schabour),			Mahmoudia, Kerman (4),	94 0	51 15		Tabaria al Scham,	59 20	52 0	Kadesia,	51 44	52 0	<i>Les noms des villes qui sont à l'ouest du Nil.</i>		
Fars,	78 15	51 0	Sedjestan,	75 15	52 20		Saïda, Scham,	59 9 20	55 0 45	Maghitha,	51 15	51 50	Beliana,	56 50	21 41
Fasa, Fars,	78 15	28 40	Isfahan, Djebal,	74 40	54 50		<i>v colonne.</i>						Edfoua,	55 50	22 45
Hit, Irak,	68 50	54 15	Rouïan, Kilan,	76 55	56 15		Astrabad, Taberistan,	79 50	58 45	Karaa,	50 47	51 0	Esna,	56 50	21 45
Mosoul, Djebal,	61 0	55 50	Amol Amad, Taberistan,	77 20	57 45		Djordjan,	80 45	57 45	Vafesa? ou Vakesa?	50 24	50 50	Erment,	55 20	24 25
													<i>pag. 135.</i>		
													<i>pag. 136.</i>		
													<i>pag. 137.</i>		
													<i>pag. 138.</i>		
													<i>pag. 139.</i>		
													<i>pag. 140.</i>		
													<i>pag. 141.</i>		
													<i>pag. 142.</i>		
													<i>pag. 143.</i>		
													<i>pag. 144.</i>		
													<i>pag. 145.</i>		
													<i>pag. 146.</i>		
													<i>pag. 147.</i>		
													<i>pag. 148.</i>		
													<i>pag. 149.</i>		
													<i>pag. 150.</i>		
													<i>pag. 151.</i>		
													<i>pag. 152.</i>		
													<i>pag. 153.</i>		
													<i>pag. 154.</i>		
													<i>pag. 155.</i>		
													<i>pag. 156.</i>		
													<i>pag. 157.</i>		
													<i>pag. 158.</i>		
													<i>pag. 159.</i>		
													<i>pag. 160.</i>		
													<i>pag. 161.</i>		
													<i>pag. 162.</i>		
													<i>pag. 163.</i>		
													<i>pag. 164.</i>		
													<i>pag. 165.</i>		
													<i>pag. 166.</i>		
													<i>pag. 167.</i>		
													<i>pag. 168.</i>		
													<i>pag. 169.</i>		
													<i>pag. 170.</i>		
													<i>pag. 171.</i>		
													<i>pag. 172.</i>		
													<i>pag. 173.</i>		
													<i>pag. 174.</i>		
													<i>pag. 175.</i>		
													<i>pag. 176.</i>		
													<i>pag. 177.</i>		
													<i>pag. 178.</i>		
													<i>pag. 179.</i>		
													<i>pag. 180.</i>		
													<i>pag. 181.</i>		
													<i>pag. 182.</i>		
													<i>pag. 183.</i>		
													<i>pag. 184.</i>		
													<i>pag. 185.</i>		
													<i>pag. 186.</i>		
													<i>pag. 187.</i>		
													<i>pag. 188.</i>		
													<i>pag. 189.</i>		
													<i>pag. 190.</i>		
													<i>pag. 191.</i>		
													<i>pag. 192.</i>		
													<i>pag. 193.</i>		
													<i>pag. 194.</i>		
													<i>pag. 195.</i>		
													<i>pag. 196.</i>		
													<i>pag. 197.</i>		
													<i>pag. 198.</i>		
													<i>pag. 199.</i>		
													<i>pag. 200.</i>		

(1) Les degrés de la latitude de ces deux places sont enlacés et défigurés dans le manuscrit. — Voyez ce qui est dit à ce sujet au chap. 29 de notre ouvrage.  
 (2) La leçon Gaiat est faite sur la correction noire du manuscrit.  
 (3) Les données doubles des minutes sont ordinairement placées ensemble, tout à côté; celles des degrés, toujours séparément, dans la ligne suivante.

(4) Le chiffre des minutes impossible à débrouiller.  
 (5) Leçon tout à fait incertaine, indéterminée. Il semble que d'abord était écrit en rouge سدرى ou سدرى ensuite corrigé en noir سترى ou سترى.  
 (6) Le manuscrit porte سيبس lisez سيبسيز.  
 (7) On peut aussi lire Hozran, حوزران.

(8) Le chiffre des minutes impossible à débrouiller.  
 (9) لتادينا Une annotation marginale du copiste porte ناسنان.  
 (10) بكوطو بطي لوطو La leçon de ces deux noms est très incertaine, surtout du second.

IBN IOUNIS 1008. — ABOU RIHAN 1050.

Bellana,	63 53	22 0
Esiout,	56 49	27 50
Eschmoun,	57 0	27 0
Taha,	57 43	27 15
<i>viiij colonne.</i>		
Fis,	55 0	27 20
Ahnas,	60 10	28 0
Menf,	61 45	29 55
Boulak,	55 25	21 40
Maaden et rafared,	57 0	21 15
Maaden et Dhahab,	57 55	21 45
Kasr,	55 50	21 45
Kasra,	61 0	21 45
Toud,	60 40	22 55
Schatab,	64 0	20 55
Bouradrata,	49 40	24 40
Tavius,	50 0	25 0
Barnata?	52 0	27 50
Antisra,	54 0	27 40
Esna (lisez Ensina) (11),	54 0	25 50
Deir Akhmim,	55 40	27 0

Kenne,	60 0	27 50
Sakha,	60 55	29 0
Famen,	61 0	25 50
Vals,	61 20	27 15
Faïoum,	61 15	28 0
Assouan,	56 0	20 40
<i>ix colonne.</i>		
Aksor,	60 0	25 50
Keft,	57 40	25 45
Kous,	55 50	24 50
Darkaf?	56 57	27 50
Akhmim,	55 50	26 50
Fana,	57 0	26 59
Fostat (12),	54 40	50 0
Ain schems,	61 6	50 4
<i>x colonne.</i>		
Atrib,	62 50	50 15
Ietel,	62 50	50 55
Bilbeids,	62 55	50 55

Markoun,	61 50	50 50
Sakha,	61 40	50 15
Kolzoum,	56 50	28 20
Eskendria,	51 20	51 0
Roscheid,	52 40	55 40
Kaïaania,	52 20	55 40
Marbout?	55 0	28 20
Nikiouss,	61 50	50 20
Balnous?	61 0	51 0
Baris?	52 25	51 50
Takaira,	55 40	51 15
Akhna (13),		
Damasa,	55 50	52 40
Fatar?	55 55	55 40
Damiat,	55 54	51 25 24
Schata,	55 50	51 20
Talias,	54 0	51 40
Karama (Farama),	54 40	51 50
Sadjahasa? Sadjartasa? (14)	59 10	15 15

Tabnas (15),	65 50	51 50
<i>En outre la table.</i>		
Balensia, Andalous (16),	—	59 50
Sarakasta, Andalous,	—	41 50
Taleitala, Andalous,	—	40 0
Almaria, Andalous,	—	56 50
Garnata, Andalous,	—	57 50
Kortouba, Andalous,	—	58 50
<i>x colonne.</i>		
Tandja, Magreb,	6 50	55 15
Sabta, Magreb,	8 0	55 20
Kortouba, Andalous,	9 20	58 50
Marida, Andalous,	8 0	41 55
Taleitala, Andalous,	11 0	40 0
Gana, Soudan,	15 50	10 45
Koukou, Soudan,	25 0	10 55
Zagava, Soudan,	55 12	11 0

Tahort, Magreb,	55 20	54 0
Jabasa île,	18 10	58 50
Maïorka île,	55 50	56 40
Karantania,	27 0	52 0
Tounis (17) Afrika,	29 0	55 0
Kairoan, Afrika,	51 0	51 40
Tarablous de l'occident,	40 40	55 0
Barka, Magreb,	46 0	51 0
Sikelia île,	59 0	58 0
Tennis, Misr,	55 50	51 20
Djodda, Arabie,	66 50	21 15
Sousa al garb,	165 55	4 45
Royaume de Sin (Khandjou),	164 40	15 0
au delà de Sin,	177 12	15 50
Serandib île,	125 0	0 0
Fas, Magreb,	24 0	55 55
Mahalet el garnia, Misr,	55 0	50 50
Baari (18),	75 0	55 45

(11) Le manuscrit porte أسنا lisez أسنا

(12) Aboulféda rapporte (p. 199, versionis Reiskii), que Ibn Iounis donnait à Fostat, long. 55° 0', latit. 29° 55'. (texte arabe p. 419, version française de Reinaud, p. 164).

(13) Sa position ne lui est pas assignée.  
(14) Laisse se débrouiller également سجاهاسه ou سجر طاسه

(15) Leçon inconnue, ignorée, le nom étant privé de points diacritiques.  
(16) Les six lieux de l'Espagne, qui se suivent, sont privés de longitudes. Leur latitude est placée dans le manuscrit sous la rubrique des longitudes.

(17) L'écrivain du manuscrit de Leyde observe : que la latitude de Tounis n'est pas 55° 0', mais plutôt 56° 40'.

(18) Leçon inconnue عري

IV. ABOU RIHAN BIROUNIEN DANS SON KANOUN. — 1050. — (extrait du texte arabe d'Aboulféda.)

Provinces.	Villes.	Longit.	Latitud.												
Arabie.	Mekka,	67 0	21 20	Eschmounein, Saïd,	56 20	26 0	Arzof, Filistin,	56 55	52 45	Famalsalah,	72 8	52 50	Schiraz,	78 55	29 26
	Medina,	67 50	24 0	Ensine, Saïd,	55 0	26 0	Ramla, Filistin,	56 20	52 40	Nahr almalek,	69 50	53 15	Baida, maritime,	78 40	50 0
	Aïla, maritime,	56 40	28 50	Faïoum, Saïd,	54 40	28 20	Beit Hebron, Filistin,	56 50	52 45	Daskara,	71 8	55 0	Istakhar,	78 50	52 8
	Madian,	56 20	29 0	Menf,	54 50	29 20	Beit al makdos, Filistin,	56 0	55 8	Djalvala,	71 10	55 0	Basa ou Fasa,	78 50	52 20
	Taïma,	58 50	26 0	Damiat, maritime,	55 50	50 25	Akka, maritime,	58 20	55 20	Halvan,	72 55	54 0	Bezdet et Maïbodh,	78 50	52 55
	Tabouk,	58 50	27 0	Kolzoum,	56 50	28 20	Beirout, maritime,	59 50	54 0	Vaset,	71 50	52 25	Fahardj,	85 0	58 20
	Khaïbar,	67 50	24 20	Tennis,	54 0	50 20	Saïda, maritime,	59 20	55 45	Basra,	74 0	51 0	Hesn ibn Omara,	85 0	50 20
	Zabid, maritime,	65 20	14 10	Fostat, royale,	54 40	29 55	Basra, Haïran,	59 20	51 50	al Abala,	74 0	51 15	Darabdjerd,	79 0	52 0
	Alsardja,	65 40	17 50	Ain schems,	54 50	29 50	Damaschk,	60 0	55 50	Abadan,	75 50		Kerman : Bardsir ou Kvaschir,	85 10	52 40
	Dhamar,	66 0	14 20	Alalaki, Badja,	55 0	20 50	Margasch,	62 0	57 0	Kadesia,	69 25	51 45	Djirfat,	85 0	51 45
	Hali, maritime,	66 50	19 10	Magreb : Fes,	8 0	55 55	Djezira : Saroudj,	62 15	57 40	Khousistan : Taïb,	74 50	55 10	Zarand,	85 40	55 0
	Djodda, maritime,	66 50	21 45	Sedjelmessa,	10 55	51 50	Raka,	65 50	56 50	Sous,	74 40	52 15	Sirdjan,	85 8	50 50
	Zafar, maritime,	67 0	15 20	Audagast,		26 0	Kalikala,	65 45	58 0	Karkob,	74 48	55 0	Bam,	84 8	28 50
	Serrain, maritime,	66 0	(20 0)	Mahadia, maritime,	51 40	51 20	Djezira ibn Omar,	66 10	57 50	Djondisabour,	75 0	55 20	Hormouz,	85 0	52 50
	Nadjan,	66 50	(19 0)	Atrablos algarb,	57 20	52 50	Belad,	68 45	55 55	Toster,	75 20	51 50		85 0	50 55
	Sanaa,	67 20	14 50	Tahort,	49 50	54 15	al San,	69 50	56 40	Askarmekran,	76 8	51 25	ailleurs,	85 0	50 55
	Taïf,	67 10	21 0	Soudan : Koukou,	50 0		Takrit,	69 50	55 12	Hesn mahadi,	75 20	50 15	Sedjestan : Rakhadj,	95 0	52 50
	Djoras,	67 0	17 5	Sofala al zendj,	50 8	2 0	Irak : Hira,	69 27	51 50	Abvaz,	75 0	51 8	Zarandj,	89 50	50 52
	Schebam,	71 0	12 50	Djerme, Habesch,	41 40	9 40	Akbara,	69 50	55 50	Dorak,	75 55	52 20	Dargasch,	89 0	29 50
	Sohar Oman,	74 0	19 45	Donkola, Nouba,	55 40	14 0	Sarmenraï, ou Samara,	69 45	54 50	Mahrouban, maritime,	76 20	50 0	Hesnal Tak,	89 50	54 40
Misr :	Kous, Saïd,	55 50	24 50	Barbara,	55 0	2 0	Bagdad,	70 0	55 25	Ardjan,	77 20	51 8	Bost,	91 55	52 15
	Ekhmim, Saïd,	55 50	26 0	Zagava,	60 0	11 0	Madaïn,	70 20	55 0	Fars : Siniz, maritime,	76 55	52 8	Karnin,	89 50	51 0
	Esiout, Saïd,	55 20	25 50	Zaïlaa, Habesch,	66 0	10 55	Babel,	69 10	52 0	Djonaba, maritime,	77 25	50 0	Sind : Daïbal,	92 50	55 10
	Eskendria, maritime,	52 0	50 58	Tendj, Barbara,	68 0	12 0	Nahrouian,	58 20	55 25	Kazroun,	77 0	29 50	Mekran, Tiz,	95 0	24 45
	Assouan, Saïd,	56 0	22 50	Scham : Jafa, Filistin,	56 20	53 0	Kasr ibn Habira,	69 40	55 8	Naubandjan,	78 55	51 40	ailleurs,	95 0	56 15
				Kaisaria, Filistin,	55 20	52 50	Djardjaraï,	70 50	55 8	Siraf, maritime,	79 50	29 50	Kazdar, Touran,	94 5	50 55

Azour,	95 53 28 15	Kortouba,	8 40 55 0	Soltania,	76 0 39 0	Astrabad,	79 20 37 5	Khotan, Tourkestan,	100 40 45 50
Kandabil,	93 0 28 0	Malaka, maritime,	10 20 54 8	Djebal : Kasrschirin,	71 50 53 40	Abeskoun,	79 55 57 10	Khorasan : Farava,	82 45 59 25
Sadavsan,	94 50 28 10	Toleitola,	10 40 55 50	Saïmara,	71 50 54 40	Djordjan,	80 10 58 10	Tabaran, Tous,	84 50 57 20
Biroun,	94 50 24 45	Vadi'l Hidjara,	15 0 56 40	Kermanschan ou Kermisin,	74 8 54 10	Dabestan,	81 10 58 20	Esfarain ou Mahardjan,	82 25 56 55
Mansouria,	93 0 26 40	Tortouscha, maritime,	18 50 55 0	Dainour,	76 0 55 0	<i>Khovarezm</i> : Korkandj la grande,	84 1 42 57	Kasroudjerd,	85 0 56 0
<i>Hind</i> : Moultan,	96 25 29 40	Larada,	20 0 57 50	Sirvan ou Medinataha mesi-		Kath,	84 0 41 56	Tabestin, Kohestan,	86 45 . . 5
Sanam, Soumenat,	97 10 22 15	<i>Roum</i> : Akritisch, ile,	45 0 56 50	dban,	72 0 54 50	Daraan,	86 24 40 50	Nasa,	85 50 56 40
Vahend,	97 50 55 20	Kibris, ile,	58 0 54 0	Kasr al lasous,	74 50 54 50	Farabr, sur le Djihoun,	86 55 58 40	Azadhvar,	82 15 56 20
Nahlvara,	98 20 25 50	Roumia,	55 20 40 50	Zandjan,	75 0 55 0	<i>Mavaranahar</i> : Bokhara,	87 50 59 50	Kaïn, Kohestan,	84 55 55 55
Kanbaïet,	99 20 27 20	Ithnia,	45 0 45 0	Nehavend,	76 20 55 0	Ienghikant,	78 50 47 0	Zavzan, Kohestan,	85 5 55 5
Mahoura,	104 0 27 15	Kostantinia, maritime,	49 50 45 0	Hamdhan,	75 20 54 40	Altouavis, Bokhara,	87 50 59 50	Sarkhas,	85 0 56 40
Tana, maritime,	104 20 19 20	Makedonia,	49 0 40 0	Abhar,	74 0 55 0	Bikand, Bokhara,	87 50 59 0	Bagaschour,	89 0 56 50
Sindan,	104 20 19 50	Herakla, maritime,	55 25 46 55	Sava,	77 0 55 0	Karminia, Bokhara,	87 55 59 40	Asfazar,	89 20 58 40
ailleurs,	106 0 19 0	Malatia,	61 0 59 0	Kazvin,	73 0 57 0	Dabousia, Bokhara,	88 0 59 50	Marou al roud,	87 40 54 50
Sofara, Soubara,	104 55 19 55	Trabezoun,	56 0 40 0	Kom,	77 0 54 10	Nakschab ou Nasef,	88 0 59 50	Marou al sahdjan,	86 50 57 40
Deli,	125 50 55 50	<i>Arminia</i> : Badiis,	65 50 58 45	Kaschan,	77 20 54 0	Kasch,	85 10 59 25	Dandankan,	86 20
Mandari,	120 0 15 0	Khelat,	65 50 59 40	Danabavand,	77 50 56 20	Astikhan, Sogd,	88 15 59 25	Talakan,	88 25 54 40
montagne Kamroun,	125 0 10 0	Ardjisch,	66 20 40 0	Rai,	78 0 55 55	Samarkand,	88 20 40 0	Zam,	88 0 57 50
<i>Sin</i> : Khankou,	160 0 14 0	Schirvan,	67 50 40 50	Asbahan,	76 50 58 50	Farab, Tourk,	88 50 44 0	Faraïab,	89 20 57 50
Khandjou,	162 0 15 0	Dabil,	72 40 58 0	ailleurs,	77 20 55 0	Zamin, Osrouschna,	89 0 40 20	Balkh,	91 0 56 41
Iandjou,	125 0 22 0	<i>Aran</i> : Bardaa,	75 0 45 0	Zarand,	75 (78) 0 55 15	Benkath, Schasch,	89 10 42 50	Halavard,	94 0 58 50
Kazkou,	127 0 21 0	Taliis,	62 0 42 0	Kerdj abidaf,	76 40 54 0	Ilak,	89 10 45 20	Anderab,	94 40 56 0
Sila,	170 0 5 0	Sarir allan,	72 0 45 0	Khovar,	78 10 55 40	Esfidjab,	89 20 45 50	Sabzaran,	82 0 56 50
Djankout,	190 0 0 0	Bilkan,	64 0 59 50	<i>Kilan</i> : Kotam,	76 0 56 0	Osrouschna,	89 50 59 50	<i>Zabtestan</i> : Mimand,	92 40 55 4
<i>Iles de la mer Inde</i> : Kanbala,	52 0 côté sud	Bab al ab vab,	66 0 41 0	Salvas,	76 55 56 55	Taraz,	89 50 45 55	Bamian,	92 50 54 15
Sakoutra,	66 50 9 0	Kandja,	74 0 45 10	<i>Dilem</i> : Kalar,	77 0 56 0	Schaldj, Taraz,	89 55 45 20	Gazna,	94 20 55 55
Kharak,	77 10 29 50	Balandjar,	75 20 46 50	<i>Taberistan</i> : Rouïan,	77 0 56 10	Khodjenda, Fargana,	90 0 40 50	bab Gazna,	92 40 55 0
Lar,	80 0 25 0	Bolgar sur Ithil,	70 0 40 50	Natal,	77 55 56 55	Balasangoun, Tourk,	91 50 47 40	Zouf, Gouri,	89 0
beni Kavan,	82 20 24 40	<i>Adherbidjan</i> : Salmas,	75 0 58 25	Vina,	76 55 56 20	Tarmed, Tokharestan,	91 55 57 55	Bandjahir,	94 20 55 0
Serandib,	120 0 10 0	Ormia,	75 20 57 0	Amol,	77 10 56 55	Koba, Fargana,	91 50 42 50	Kaboul,	95 20 55 45
Lamri,	127 0 (9) 0	Maraga,	75 10 57 20	Mamatir,	77 50 57 50	Vakhasch, Khotolan,	(92) 20 57 40	<i>Tokharestan</i> : Askakand,	92 50 56 50
Kala,	150 0 8 0	Ardebil,	75 50 58 0	Saganian,	78 0 56 15	Schouman, Saganian,	92 50 57 20	Valvaledj,	37 55
Maharadj ou Sarira,	140 0 1 sud	Maïana,	75 0 57 50	Semnan, Koms,	79 0 56 0	Djand, Tourkestan,	45 50	Taïakan,	95 0 56 0
<i>Andalous</i> : Marida,	10 0 58 0	Marand,	72 45 57 50	Damgan, Koms,	79 50 56 20	Kaschgar, Tourkestan,	95 25 44 0	Ravan,	56 0
Ischbilja,	8 50 54 40	Tabriz ou Tavriz,	75 0 59 10	Bastan, Koms,	79 55 56 40			Badhahschan,	95 20 55 0

אברהם בר חייא הספרדי — V. ABRAHAM BAR HAIJA ESPAGNOL. — 1136. — (extrait de sa sphère, chap. 6) (\*).

CLIMATS.

L'habitable de השוב s'étend dans les plages septentrionales, de la ligne équinoxiale השהו jusqu'à la latitude de 66 degrés de 90 degrés qui sont dans le quart du cercle. Elle est habitable jusqu'aux 15 degrés, à ce qu'on pense; de là, il n'est pas certain qu'elle soit habitable vers le sud, à cause de la chaleur.

On a divisé l'habitable vers le nord en sept portions, qu'il a plu d'appeler אקלים climats.

I. Le premier climat commence de la ligne équinoxiale et s'étend jusqu'aux 15 degrés et  $\frac{1}{2}$  vers le septentrion, et le plus long jour de cette latitude est de 15 heures égales, le plus court de 11 heures.

Ce climat passe par les régions ארץ שבא ורדן de Saba et Dadan (Arabie), par une bonne partie de la région de חם Cham (Ethiopie); par le courant (du fleuve) de l'Egypte יאור מיצרים des plages australes

(Nil-Gana), et arrive aux régions פלשתים Filistins de l'occident (dénomination capricieuse, biblique); aussi toutes les habitations ardentes et brûlantes ורש ורם qui sont au sud (soudan), se comptent à ce climat.

II. Le second climat commence à la fin du premier et s'étend de la ligne équinoxiale jusqu'aux 24 degrés vers le nord; le plus long jour y est de 15 heures et  $\frac{1}{2}$  et le plus court de 10 heures et  $\frac{1}{2}$ .

Ce climat contient, à l'orient, une grande partie

des régions de הודו והצנים Hodou et Tzinim (Inde et Chin) et de la grande mer הים הגדול qu'on appelle הודו verte, et passe celle-ci par des régions de l'Inde et de ses îles. Et la ligne de ce climat passe par les régions de ישמעאל Ismael (Arabie), et le désert פארן Faran et par מישא Misa (Medine?) (1) et passe par la mer סוף Souf (rouge, golfe arabe), par יאור מצרים le courant

(\* pp. 29-52; 57-45 de l'édition unique : sphaera mundi auctore rabbi Abrahamo hispano filior. Haijae, Oswaldus Schreckenfusus verit in linguam latinam, Sebastianus vero Munster illustravit annotationibus. Basilee, per Henrichum Petrum 1546, 4°.

(1) L'érudition rabbinique place ce nom biblique de la Genèse dans l'Irak, près de l'Euphrate, à la place de Bassora. Notre astronome lui donne une autre destination dans un autre climat : désignant sans doute Medine, placée alors par 24° de latitude et renommée par la retraite ou la fuite de Mohammed.

de Mitzraïm (du Nil), et les régions qui sont à droite et à gauche, et arrive à l'occident au commencement de אפריקה *Afrika*.

III. Le troisième climat commence de la fin du second et s'étend aux 50 degrés et  $\frac{1}{2}$  de la ligne équinoxiale vers le nord; le plus long jour y est 14 heures, le plus petit 10 heures.

Ce climat tient de l'orient les extrémités des régions הצינים *Tzinim* (chinoises) et les limites des habitations הדרו *Hodou* (Inde) vers le nord, et se tire par la fin du pays מירים *Mizrim*, par אלכסנדריא *Aleksandria*, ayant la mer à son côté; et par les régions שנער *Sinear*, et ובבל *Babel*, le fleuve פרת *Frat*, ודמשק *Damash*, וצור *Tzor*, ובית המקדש *beit makdos* (le saint tabernacle, Jerusalem); et contient les régions מצרים *Mizrim* et פוטים *Foutim* (Egypte et Libye) et passe par les régions אפריקה *Afrika* et par la province מדינת אלקירואן *at Kairoan*, jusqu'à la mer occidentale.

IV. Le quatrième climat commence de la fin du troisième, jusqu'à la latitude de 56 degrés de la ligne équinoxiale vers le nord; le jour le plus long y est de 14 heures et  $\frac{1}{2}$  et le plus court de 9 heures et  $\frac{1}{2}$ .

Commence à l'orient des régions הפרסן *Farsan* et *Fargana* (de la Pers et de Fergana) (2), passe par

(2) La leçon de Farsan est incertaine. La version latine de Schreckenfuser, qui maintenant ne s'accorde pas dans les dénominations des positions, avec

האשור וחר *Aschour et Kharan*; traverse par les régions ישראל *Israel* et *Antokhia* (Antiochie), et les îles קפروس *Kipros* et *Rodos*, et arrive à l'occident à la région שלנגא *Tanga* et la mer occidentale.

V. Le cinquième climat commence de la fin du quatrième, s'étend jusqu'aux 40 degrés de la ligne équinoxiale vers le nord; le jour le plus long y est de 15 heures égales, le plus court est de 9 heures.

Son commencement en orient, est des régions גוג ומגוג *Gog et Magog*; il traverse au septentrion כרסאן *Kharsan* (Khorassan), passe par רומי *Romi*, et arrive à אספניא *Aspania* (Espagne) (3), et aux régions אדום *Edom en Fransa* (4): toutes ses extrémités arrivent à la mer occidentale.

VI. Le sixième climat commence de la fin du cinquième et s'étend jusqu'aux 45 degrés de la ligne

le texte hébreux, y place Carsan, qui reparait dans le climat suivant. Munster, éditant la version et le texte, inscrit dans ce dernier Farsan, et paraît en tenir fermement. Préoccupé de Ptolémée, il observe dans ses annotations (p. 41), que le quartum clima transit per Persiam vel Parthiam mutato samech in teth; il lui semble que les vocabula regionum, chez le fils de Haiia, sunt obscura vel corrupta; dans le cinquième climat, que sit terra Carsan, dit-il, non constat nisi transpositis literis legendum putes Casdan, idest Chaldaeum, etc. — Farsan comme Perse écrit par Samech, n'est pas mal placé dans le 4<sup>e</sup> climat. Abraham, dans un autre endroit (p. 86), orthographia le Fares aussi par Samech.

(3) Le texte donne ce nom par mim, probablement erreur typographique. Il est plus remarquable que l'astronome s'est servi à Barcelone du nom de l'Espagne pour désigner, en 1156, toute la péninsule.

(4) La France porte ordinairement le nom de Tzarfad: il a plu au fils de Haiia de la peupler d'enfants d'Edom, ce qui veut dire de chrétiens.

équinoxiale vers le nord; le plus long jour y est de 15 d'égales et  $\frac{1}{2}$ .

Son commencement en orient est des régions גוג ומגוג *Gog et Magog et Khozar*; et toutes les régions יונים ורומיים *Javanim et Romim* (des Grecs et Romains) et de la grande קסטנטינא *Kostantina* sont comprises dans ce climat, avec les autres régions jusqu'à l'océan occidental.

VII. Le septième climat commence de la fin du sixième et s'étend jusqu'aux 48 degrés et demi de la ligne équinoxiale; le plus long jour y est de 16 heures égales, le plus petit est de 8 heures.

Et commence en orient des régions תרכי *Thourkhi* et des peuples qu'on appelle אשקלובש *Asklabes* (Slaves); et tous les habitants של ברטניא *Barthania* la grande et זעירה *Bartania* la petite (Bretagnes), et des autres îles qui sont dans la mer אוקינוס *okianos* sont comptés à ce climat. Et tous les habitants des plages septentrionales, jusqu'à la latitude de 66 degrés sont ajoutés aux limites du septième climat. Et sont des habitants qui diffèrent beaucoup par leurs mœurs et leur commerce des peuples des autres climats. Jusqu'ici parvient la terre habitable des plages septentrionales, et à la latitude qui s'étend au-delà de 66 degrés. Naguère l'homme n'y allait point: à cause de ça on disait que la terre au-delà est inhabitable.

VI.  
EDRISI TETOUANIEN.  
1154.  
(Extrait de quelques sections du premier climat de sa grande carte manuscrite de la biblioth. nationale de Paris).

	Longitudes.	Latitudes.
Lemlem,	40 0.	5 0.
Tekrou,	47 0.	15 0.
Berisa,	49 0.	
Gana,	25 40.	15 0.
Zagava,	55 40.	11 0.
Andjimi,	58 0.	8 0.
Nouabia,	55 0.	4 7.
Nil Gana, sous la ligne équinoxiale,	55 0.	0 0.
île Kotroba	92 0.	20 0.
Aïdi de Serindib,	105 0.	
Agna de Serindib,	108 0.	9 0.

La suite à désirer.

VII. ABOUL HASSAN MARAKASCHIEN. — 1250. — (tables éditées par J.-J. SEDILLOT) (1).

I CLIMAT.		Longit.	Latitud.
Ghanah, Soudan,	48 0	10 0	40
Ghadia, Soudan,	20 20	10 40	

(1) L'astronome Aboul Hassan a dressé d'abord une table des latitudes de 155 positions, ensuite une table des longitudes de 151 positions. Le traducteur Sedillot les a conservées dans sa version (p. 202, 315), passant sous silence plusieurs noms qui probablement se sont présentés indéchiffrables dans le manuscrit arabe. — Reproduisant cette précieuse indication géographique, nous avons suivi l'ordre de la table des latitudes, et après avoir soigneusement confronté les positions des deux

Takrou, Soudan,	56 0	10 40
Makdoschou, Habesch,		11 0
Zafar, Iemen,	78 40	12 50
Aden, Iemen,	78 10	15 0

tables, nous avons opéré le dépeuillement des longitudes de la seconde table, pour les inscrire à chaque position ensemble avec la latitude. En outre, à chaque position nous avons ajouté le nom de la province, dans laquelle elle se trouve. — L'astronome Aboul Hassan avait observé lui-même les latitudes de 41 positions; elles sont indiquées dans le manuscrit arabe (au nombre de 44) par l'encre rouge: dans notre reproduction, nous les distinguons des autres par le caractère italique.

(Tiz, Iemen) (2),	77 50	14 0
Sanaa, Iemen,	78 0	14 10
Zebid, Iemen,	77 40	16 0
Donkola, Noubia,	17 0	
Mekka, Arabie,	77 0	21 0
Iamama, Arabie,	72 0	21 50

II CLIMAT.		Longit.	Latitud.
Hedjer, Arabie,	75 0	21 55	

(2) La latitude de cette position est inconnue dans la version de Sedillot; je pense qu'elle appartient à Tiz, nommé dans la table des longitudes.

Assouan, Saïd,	72 45	
Iatrib, Medina, Arabie,	73 5	24 0
Zavilla, Magreb,	41 0	24 0
Kaboul, Zablestan,	110 0	24 0
Kous, Saïd,	66 0	24 50
Kerman,	99 10	25 16
Akhmim, Saïd,	26 0	
Sidjelmesa, Magreb,	26 0	27 0
Biskara, Magreb,	57 55	27 0
Touzf, Magreb,	58 50	27 0
Mouniet beni Khasib,	27 0	

III CLIMAT.		Longit.	Latitud.
Ifran, Magreb,	15 17	28 0	
Tizkie, Biskie, Magreb,	16 20	28 15	
Takious, Afrikia?	(58 42)	28 50	
Masah, Magreb,	17 0	29 0	
Kaidet al sous, Magreb,	18 7	29 0	
Tahort, Magreb,	51 50	29 15	
Schiraz, Fars,	(88 50)	29 56	
Misr, Kaïr,	64 50	29 55	
Tinnat, Magreb,	20 10	50 0	
Centre de Sin,	177 0	50 0	



## IX. زيج من الحراير ZIDJ MIN AL HARAIR. — (extrait du texte arabe d'Aboulféda).

Provinces.	Villes.	Longit.	Latitud.												
Scham :	Beit Hebron ,	56 50	51 55	Tel hamdoun ,	59 50	56 20	Sabioun , Kenasrin ,	60 10	53 10	Bahsana (nord de Scham),	61 50	56 40	Schemisat ,	65 15	57 45
	Akka ,	56 50	52 50	Navorza ,	59 50	56 50	Baraïn ,	60 45	54 20	Ravandan , Kenasrin ,	62 0	56 0	Roum : Akschar ,	55 0	59 45
	Safet ,	57 55	52 50	al Markab ou Banias ,	60 0	54 45	Hesn Barzia ,	61 0	53 10	Bab ou Bezaga , Kenasrin ,	62 15	56 0	Kerman : Bafad ,	82 0	29 0
	Aïas ,	59 0	56 40	bab Skanderouna ,	60 0	56 10	Schagr ou Bakas ,	61 0	55 50	Ainatan , Kenasrin ,	62 50	56 50	Bardsir ,	84 0	50 20
	Bars barat ,	59 20	57 0	Sarfandakar , Arminia ,	60 0	56 20	Kakhata ,	61 10	57 50	Kelaat al roum ,	62 20	56 50	Tourk : Karakoum ,	115 0	45 55
				Sis , Arminia ,	60 0	57 0	Kerkr (nord de Scham),	61 20	57 50	Bira , Kenasrin ,	62 50	56 50	Khataï : Khan balik ,	124 0	46 0

## X. ATVAL VE AROUT, LES LONGITUDES ET LATITUDES D'UN PERSAN VERS 1250. (extrait du texte arabe d'Aboulféda).

Provinces.	Villes.	Longit.	Latitud.												
Arabia :	Mekka ,	67 15	21 40	Ekhmim ,	51 50	26 0	Zavaïla , Fezzan ,	59 0	50 0	Djezira : Saroudj ,	62 40	56 50	Kadesia	51 10	
	Medina ,	65 20	25 0	Behnesa ,	51 50	28 0	Barka ,	42 45	52 0	Raha ,	62 50	57 0	Hira ,	69 27	51 50
	Aïla , maritime ,	53 0	29 0	Aksor ,	51 40	24 55	medinat Sert ,	47 0	51 0	Kalaat Djebar ,	62 50	55 50	Koufa ,	69 50	51 50
	Madian ,	53 45	29 0	Erment ,	51 45	24 0	Habesch : Djarmi , Habesch ,	55 0	9 50	Rakka ,	65 15	56 0	al Anbar ,	69 50	55 15
	Taïma ,	60 0	50 0	Esiout ,	51 45	22 10	Donkola , Nouba ,	45 40	14 50	Ras aïn ,	64 0	56 50	al Bardan ,	69 50	55 50
	Tabouk ,	58 50	50 0	Assouan ,	52 0	22 50	Zagava , Zendj ,	56 0	1 0	Mardin ,	64 0	57 55	Kalvadhia ,	70 0	55 0
	al Hedjer ,	60 50	28 50	Esne ,	52 0	25 50	Saharta ,	54 0	5 0	Miafarekin ,	64 15	58 0	al Naamania ,	70 20	55 0
	Tadmor ,	62 0	54 0	Manfalout ,	52 20	27 40	Zaïlaa , Habesch ,	61 0		Hesn kaïfa ,	64 55	57 55	Kasr ibn Habira ,	70 50	52 45
	Khaïbar ,	65 20	25 20	Aboutidj ,	52 50	28 0	Badja ,	55 0	82 0	Dara ,	65 0	57 10	Famalsalah ,	70 45	52 40
	Almahdjam , Iemen ,	64 0	16 0	Esmouneïn ,	52 45	28 50	Mareka , Barbar ,	75 8		Makasin ,	65 0	55 0	Djalvala ,	71 10	55 50
	Zabid , maritime de Iemen ,	64 20	14 0	Ensina ,	55 0	28 40	Paltestina : Gaza ,	56 10	52 0	Nesibin ,	65 20	57 0	Vaset ,	71 50	52 20
	al Schardja , Iemen ,	64 40	16 50	Monia ibn Khasib ,	55 0	28 45	Askalon , maritime ,	56 50	52 15	al Dalaïa ,	65 50	54 0	Khanakin ,	71 55	55 50
	al Djanad , Iemen ,	65 50	14 50	Misr : Eskenderia , maritime ,	51 54	50 58	Jafa , maritime ,	56 40	52 20	Djezira ibn Omar ,	65 50	57 50	Abadan ,	74 50	29 20
	Dhamar , Iemen ,	67 0	15 50	Rascheid , maritime ,	55 0	51 0	Kaisaria , maritime ,	55 20	52 50	Talaafar ,	66 20	56 50	Khousistan : Taïb ,	75 0	52 0
	Hali , maritime de Iemen ,	66 20	10 50	Menf ,	55 20	50 20	Ramla ,	56 50	52 10	Kafartutsa ,	66 55	57 0	Sous ,	75 45	52 15
	Djodda , maritime ,	66 50	21 45	Damiat , maritime ,	55 50	51 25	Beit al makdos ,	56 50	51 50	Belad ,	66 40	56 50	Karkob ,	75 58	55 0
	Zafar , maritime de Iemen ,	66 50	15 20	Kolzoum , maritime ,	54 15	29 50	Nablous ,	75 50	52 10	al Hatr ,	66 45	55 0	Djondisabour ,	74 5	51 55
	al Serrain , maritime ,	66 40	20 0	Tennis ,	54 50	50 40	Akka , maritime ,	58 20	55 20	Mousoul ,	67 0	56 50	Lour ,	74 0	52 0
	Nadjan , Iemen ,	67 0	19 0	Fostat , royale ,	55 0	50 10	Baïsan ,	58 0	52 50	Hadaïath ali al Frat ,	67 20	55 55	Toster ,	74 50	51 50
	Aden , maritime de Iemen ,	67 0	11 0	Aïn Schems ,	55 50	50 20	Tabaria ,	58 15	52 5	Dakouka ,	67 50	54 50	Djobai ,	74 55	50 50
	Sanaa , Iemen ,	67 0	14 50	al Alaki , Bodja ,	58 0	26 0	Sour , maritime ,	58 55	52 40	Amed ali Dadjala ,	67 20	57 0	Askar mekram ,	74 55	51 15
	Batamar ,	67 0	21 15	Aidhab , Bodja ,	58 0	21 0	Aman ,	56 20	51 8	Anna ,	66 50	54 0	Hesn Mahdi ,	74 45	50 45
	Saada , Iemen ,	67 20	16 0	Magreb : Sous ,	5 50	22 0	Rabat ,	56 50	50 55	Hadaïatha ali al Dadjala ,	67 50	56 0	Ahvaz ,	75 0	51 8
	Khaïvan , Iemen ,	67 21	15 20	Fes ,	8 0	52 0	Scham : Bairout ,	59 15	55 20	Bovazidj ,	67 50	55 0	Nahr Taïri ,	75 15	50 40
	al Taïf ,	67 50	21 20	Audagast ,	15 0	6 0	Saïda ,	58 55	55 0	al Sann ,	68 0	55 15	Dovrak ,	75 50	50 15
	al Faraa ,	67 50	25 0	Masila ,	28 0	50 20	Adhana , Arminia ,	59 0	56 50	Tekrit ,	68 25	54 50	Mahrouban ,	75 45	29 50
	Djoras , Iemen ,	67 50	17 0	Beskara ,	27 0	50 50	Massissa , Arminia ,	59 15	56 45	Irak : Akbara ,	69 40	55 55	Rambormouz ,	75 45	51 0
	Mareb , Iemen ,	68 0	14 0	Tahort ,	25 50	29 0	Bavarza , Arminia ,	59 50	57 0	Sarmenraï ,	69 0	54 0	Ardjan ,	76 50	50 50
	Faïd ,	68 40	26 50	el Zab ,	50 50	51 50	Atrablos , maritime ,	59 40	54 0	Bagdadh ,	70 0	55 25	Fars : Siniz , maritime ,	75 50	29 10
	Schebam , Hatramaut ,	71 0	12 50	Kostina ,	28 50	51 50	Modaïn ,	60 0	51 55	Djonaba , maritime ,	70 0	55 15	Djonaba , maritime ,	75 45	28 55
	al Iamama ,	71 45	21 50	Satif ,	27 0	51 0	Basra , Hauran ,	59 20	51 50	Sif al bahr , maritime ,	70 0	52 15	Djour ,	77 0	28 55
	Merbat , Iemen ,	72 0	12 0	Badja ,	29 45	51 0	Aaraka ,	60 15	54 0	Nahrouian ,	58 20	55 55	Kazroun ,	77 8	29 55
	al Ahsa , Bahraïn ,	75 50	22 0	Sabitala ,	50 0	50 50	Djebala ,	60 20	54 55	Djardjaraïa ,	70 50	55 8	Abarkou ou Varkou ,	77 0	51 50
	Sohar , Oman ,	74 0	19 20	Rakada ,	51 0	51 50	Ladhakia ,	60 40	55 15	Nahr al malek ,	70 50	55 25	Noubendjan ,	77 15	50 10
	confins de Bahraïn ,	74 20	25 45	Kafsa ,	51 0	50 50	Margasch ,	61 0	56 50	al Daskara ,	71 8	55 40	Nadjiram ,	77 50	26 40
	confins de Mahra ,	75 0	16 0	Kaïroan ,	51 0	51 40	Kafartab , Hems ,	61 50	54 45	Holvan ,	72 55	54 0	Firouzabad ,	77 50	28 10
Saïd :	Keft ,	51 15	24 55	Mahadia , maritime ,	52 0	52 50	al Maara , Hems ,	61 45	55 0	Basra ,	74 0	50 8	Touh , Touriat ,	77 40	50 45
	Kous ,	51 50	24 50	Touzz ,	51 20	50 51	Sarmin ,	61 50	55 15	al Abala ,	74 0	50 15	Siraf , maritime ,	78 0	26 0
				Tarablos el garb ,	55 0	52 50	Haleb ,	62 10	55 50	Hit ,	68 20	55 15			

Schiraz,	78 0 29 36	Kharak, mer Fars,	73 50 28 0	Bab al abvab,	73 0 43 0	Mamtir,	77 33 36 30	<i>Khorazan</i> : Farava,	80 0 39 8
Baïda,	78 33 30 0	Kaïs, mer Fars,	73 0 28 0	Bolar,	80 0 30 30	Saria,	78 0 37 0	Tabaran,	80 30 33 20
Karzin,	78 30 28 30	Lar, mer Fars,	78 30 23 0	Balandjar,	75 20 46 30	Semnan, Koms,	78 0 36 0	Aslinak,	80 45 37 20
Istakhar,	78 30 30 0	Bani Kavan, mer Fars,	78 0 21 0	Rousia,	77 0 43 0	Damgan, Koms,	78 33 36 20	Asfarain,	81 0 36 33
Servestan,	78 30 29 0	Ranah, mer Akhatr,	145 0 0 0	Siakouh, ile,	77 0 33 0	Bastam, Koms,	79 30 36 10	Khasroudjerd,	81 3 36 0
Basa,	79 33 29 0	Serandib,	120 0 10 0	Medjgheria,	79 0 48 30	Astrabadh,	79 33 36 30	Tabassin,	82 0 38 0
Bezou ou Maïboud,	79 0 32 0	Lamri,	126 0 9 0	Adherbidjan : Salmas,	78 44 31 44	Abeskoun,	79 43 37 10	Nisabour,	82 0 36 20
Katscha ou Haumah Iazd,	78 33 32 13	Kala,	150 0 8 0	Siakouh, ile,	69 13 37 40	Djordjan,	80 0 36 30	Nasa,	82 8 38 0
Djaram,	79 0 28 40	<i>Andalous</i> : Djelikia (Schamoura),	23 0 44 0	Medjgheria,	69 40 37 40	Dahestan,	80 0 38 0	Tous,	82 30 37 0
Fahardj,	79 30 31 43	Medinet Kouria,	24 0 39 0	Ormia,	69 43 37 0	<i>Khovarez</i> : Korkandj la grande,	84 1 42 17	Azadhvar,	80 43 36 30
Hesn ibn Omara,	80 0 24 0	<i>Roum</i> : Sardinia, ile,	31 0 38 0	Maraga,	71 20 37 40	Djordjania,	84 3 42 43	Noukan, Tous,	82 43 38 0
Darab djerd,	80 0 28 13	Balerm, Sikiïia,	83 0 36 0	Avdjan,	71 33 37 23	Kath,	85 0 41 36	Kaïan, Kouhestan,	85 20 37 30
<i>Kerman</i> : Bardsir ou Kvaschir,	82 30 30 0	Schamis, ile,	42 40 38 10	Zamakschar,	72 30 38 0	Zamakschar,	84 30 41 45	Zavzan, Kouhestan,	85 30 33 20
Djirfat,	83 0 27 30	Rodous, ile,	31 40 36 0	Hazarasb,	72 33 37 0	Hazarasb,	85 20 41 10	Khovast, Balkh,	85 40 38 20
Sirdjan,	80 20 29 30	Kibris, ile,	37 0 33 0	Marand,	75 0 37 30	Daraan,	86 23 40 30	Koufan,	85 0 37 43
Zarand,	82 0 30 40	Bendekia,	36 0 46 0	<i>Djebal</i> : Schahrazour,	70 20 33 30	Farabr,	87 30 38 43	Khavaf Sandjar, Nisabour,	85 10 33 30
Bam,	84 8 28 30	Ithnia,	42 40 43 0	Karmisin ou Kirmanschah,	75 0 34 30	<i>Mavarannahar</i> : Bokhara,	87 30 39 30	Abivard ou Baïvard,	84 0 37 20
Hormouz,	82 0 23 0	Kostantinie,	49 30 43 0	Daïnour,	75 0 33 0	Ienghikent, Tourkestan,	86 30 47 0	Khordjerd, Herat,	84 0 33 0
Aschbih,	83 0 31 0	Makedonia,	30 43 41 0	Sirvan et medinataha mas-	75 0 33 0	Djand, Tourkestan,	87 43 47 0	Bourdjan ou Bouzdjan,	84 0 36 0
<i>Sedjestan</i> : Khvasch,	87 40 33 0	Sakdji,	48 37 30 0	badhan,	75 0 33 30	al Tavavis, Bokhara,	87 40 39 30	Sarkhas,	84 30 37 8
Zarandj,	87 0 32 30	Ankira ou Ankouria,	34 0 41 0	Kasr al lassous,	75 20 34 40	Bikand, Bokhara,	87 30 39 0	Bouschandj, Bouschank,	85 0 34 30
Karnin,	86 (87) 20 32 40	Amouria,	34 0 43 0	Sahroud,	75 20 36 0	Karminia, Bokhara,	88 0 39 30	Herat, Heraa,	85 30 33 0
Dargasch,	89 0 33 43	Akhschahar,	63 0 41 0	Asdabadh,	75 40 34 30	Dabousia, Bokhara,	88 13 39 40	Badhaghis,	85 30 33 20
Hesn al Tak,	87 0 32 0	Kounia,	36 30 41 0	Zandjan,	75 40 36 30	Nakhschab,	88 40 39 0	Malain, Herat,	85 30 34 33
Sarvan,	90 30 33 23	Kaïsaria,	60 0 40 0	Zarand,	75 40 36 30	Kasch,	89 30 39 30	Bagschour,	86 23 36 0
Bost,	90 0 33 0	Aksara,	37 8 40 0	Nehavend,	75 43 34 20	Aschtikhkan, Sogd,	88 30 39 33	Asfazar (Askaran),	86 30 34 30
<i>Sind</i> : Daïbal,	92 30 33 10	Herakla,	37 22 46 30	Hamdan,	74 0 33 0	Samarkand,	89 0 40 0	Marou al roud,	87 0 36 30
Mekran,	88 0 26 13	Malatia,	61 0 37 0	Baroudjerd,	74 30 34 20	Kaschania, Sogd,	88 20 39 30	Marou al schandjan,	87 0 37 40
Kandabil,	88 20 28 18	Sivas,	61 30 40 10	Abhar,	74 30 36 33	Arbendjan, Sogd,	88 23 39 30	Karoukh, Herat,	86 20 33 23
Kazdar,	91 30 27 30	Toukat,	61 30 41 10	Sava,	73 0 33 0	Farab, Kedar, Tourkestan,	88 30 44 0	Dandankan,	86 30 37 0
Biroun,	94 0 26 0	Arzan al roum,	69 0 41 0	Kazvin,	73 0 36 0	Zamin, Osrouschna,	89 40 40 30	Scharmakan et Ikal djarmakan	87 33 36 30
Sadavsan,	94 0 28 0	Tarabezoun,	63 0 43 0	Aba ou Ava,	73 40 34 40	Benkath, Schasch,	90 0 41 20	Karinin, Merou,	87 43 36 33
Mansoura,	95 0 26 40	<i>Arminia</i> : Arzandjan,	63 0 39 38	Djarbadkan,	73 23 34 0	Esfidjab, Tourk.	89 30 43 33	Talekan,	88 0 36 30
<i>Hind</i> : Moultan,	96 23 29 40	Maousch,	64 30 39 30	Koum,	73 40 34 43	Osrouschna,	90 0 40 0	Zam,	89 0 38 33
Kanbaïet,	99 20 26 20	Arzan,	63 0 38 0	Talakan de Djebal,	73 43 36 10	Taraz, Tourk,	89 30 44 23	Fariab,	89 0 36 43
Mahura, dans Brahma,	106 0 27 0	Malazdjerd,	63 0 39 30	Kaschan,	76 0 34 0	Sabat, Osrouschna,	89 33 40 20	Schabourkan,	90 0 36 43
Tana, maritime,	92 0 19 20	Badlis,	63 30 30 43	Raï,	76 20 33 33	Schalldj, Taraz,	90 30 44 0	Balkh,	91 0 36 41
Sindan,	103 20 19 13	Khalat,	63 30 39 20	Asbaban,	76 40 32 40	Khodjenda sur Sihoun,	90 33 41 23	Halavard, Khotol,	91 0 37 30
Lahavou ou Lahor,	100 8 31 0	Ardjish,	67 3 38 30	Kerdj abi daf,	74 43 34 0	Schavakath, Schasch,	90 30 41 0	Schahrestan,	91 30 33 0
Sofara,	104 33 19 33	Vastan,	67 30 37 30	Ardastan,	77 10 33 30	Khovakend sur Nisa,	90 30 42 0	Anderab,	93 43 36 0
Kanodj,	131 30 26 33	Barkari,	66 40 38 30	Khavar,	77 10 33 40	Toukat, Schasch,	91 0 43 0	<i>Zabestan</i> : Mimand,	91 33 33 20
Koulam, dans Falfal,	110 0 18 30	Van,	63 43 36 40	<i>Kilan</i> : Davlab,	72 0 37 30	Akhsikath, Fargana,	91 20 42 23	Bamian,	92 0 34 33
montagne Kamroun,	123 0 10 0	Dabil,	70 20 37 23	Lahdjan,	74 0 36 13	Kasan, Schasch,	91 33 42 13	Gazna,	94 20 33 33
<i>Sin</i> : Khankou,	160 0 14 0	Naschoui ou Nakdjivan,	71 30 39 8	Bimanschahr,	74 10 37 30	Balasagoun, Tourk,	91 33 47 40	Bandjahir,	94 40 34 30
Khandjou,	162 0 14 0	<i>Aran</i> : Moukan,	73 0 38 0	Kotam,	74 40 37 20	Tarmed sur Djihoun,	91 13 37 33	Kaboul,	94 40 34 30
Iandjou,	123 0 22 0	Baraznad,	73 0 38 40	Roudhbar, royale,	73 37 36 21	Vaschdjerd,	92 0 38 30	<i>Tokharestan</i> : Semendjan,	92 0 36 0
Djamkout,	190 0 0 0	Bardaä,	73 0 40 30	Salvas, maritime,	76 20 37 0	Koba, Fargana,	91 30 42 30	Askalakand,	92 20 36 30
Khadjou,	118 30 42 0	Schamkour,	73 8 41 30	Kalar,	76 23 36 23	al Vakhsh, Khotolan,	92 20 36 40	Valvalledj,	92 20 36 33
Sakdjou,	117 0 40 0	Taftis,	73 0 43 0	Rouïan,	73 30 37 8	al Saganian,	90 30 38 13	Taïakan,	92 30 37 23
<i>Les îles</i> : Souaken, mer Kolzoum,	38 30 17 0	Gandja,	73 0 41 20	Natal, maritime,	76 40 36 30	Schouman, Saganian,	91 30 38 20	Ravan,	92 40 37 33
Dahlak, mer Kolzoum,	61 0 14 0	Nadababek,	73 0 39 0	<i>Taberistan</i> : Lardjan,	76 43 36 10	Kaschgar, Tourkestan,	96 30 44 0	Djarm,	94 20 37 0
Sakoutra, mer Oman,	74 30 13 0	Bakoui,	74 30 39 30	Vima,	77 20 36 10	Khotan, Tourkestan,	106 0 42 0	Badhakschan,	93 20 33 10
Aval, mer Fars,	76 0 22 0	Sarir allan,	73 0 44 0	Amol,	77 20 36 33				





Velvaledj, 102 20 36 33 IV	Saganian, 100 30 38 14 IV	Bam, 94 0 28 30 III	Kenoudj, roy. de Hind, *113 30 26 33 II	Kaschmir, *(28) 103 0 33 0 IV
Tokharestan : Talakan de 102 30 37 23 IV	Khodjenda, 100 33 41 13 V	Tarmaschir, 94 20 29 0 III	Banarsi, 117 20 26 13 II	(105 0)
Tokharest, 105 43 36 0 IV	Henkat (Penkat), canton Schasch, 101 0 43 0 V	Kbabis, 93 0 31 0 O	Serandib, *(27) 150 0 20 10 O	Sin : Pandjou, royale de Sin, *150 0 24 15 II
Khilan : Anderab, 104 24 37 10 IV	Toukakat, canton Ilak, 101 0 43 23 VI	Zablestan : Zarendj, ville de Zablestan, 97 0 32 30 III	Tourk Hind : Tibet, *110 0 40 0 V	(28) Cette position attribue Bakoui a كشم Kascham, qu'il dit être située aux environs de Bost et Nisabour.
Badakschan, 104 24 37 10 IV	Akhsikat, cant. de Fer-gana, 101 20 42 23 V	Zablestan, 97 0 32 30 III		
Khorazm : Balour, *(22) 108 0 37 0 IV	Ourkendj, 102 30 44 0 VI	Bost, 100 0 33 0 III		
Noukorkandj, 93 43 42 33 V	Aousch, 102 20 43 20 V	Tekniabad, 101 13 33 0 III		
Korkandj royale de Khorazm, 94 30 42 17 V	Kaschgar, 106 30 44 0 VI	Mimand (canton. de Zablestan), 101 33 33 33 III		
Hazarasf, *94 0 41 0 V	Djadj, c'est Schasch, *(24) 109 0 42 30 V	Gasna, canton. de Zablestan, *104 20 33 33 III		
(93 0)	Tourk : Khotan, 107 0 42 0 V			
Kath, 93 0 41 30 V	Almatig, 102 30 44 0 VI	Kablestan : Bandjahir en Kablestan, 104 40 33 0 IV		
Mavaralnahar : Dargan, 96 13 39 30 V	Kabalig, 108 0 44 0 VI	Rabat Amir, 103 0 34 0 IV		
(93 0)	Aoutan Kelouran, 116 0 46 0 VI	Mekran : Tiz, canton. de Mekran, 98 0 26 33 II		
Bokhara, *(25) 96 30 39 0 V	(110 0 46 43)	Kandj en Mekran, 99 0 28 0 III		
(96 30 39 30)	Bisch baligj, 111 0 43 30 VI	Halik en Mekran, 99 0 38 0 III		
Vabakana, canton. de Bokhara, 96 30 39 10 V	Kara koun, 115 0 46 0 VI	(30 0)		
Samarkand, *98 20 40 0 V	Khan balig, 124 0 46 0 VI	Debil, 102 0 23 10 II		
(99 16 39 37)	Tenkabach, 150 0 39 0 V	(Sind) Hind : Mansoura, cant. de Sind, *103 0 27 40 III		
Nesef, 98 0 39 0 V	Manzi, 100 0 30 0 III	Tana, sur les bords de la mer de Hind, 102 0 19 20 I		
Kasch, *99 30 39 30 V	Kankadora (de est), 180 0 0 0 O	Nehelvara, 102 30 22 0 II		
Esfidjab en Schasch, 99 30 43 36 VI	Kerman : Sirdjan, *(23) 90 20 39 30 III	Soumenat, *106 0 17 0 I		
Taraz, 99 30 44 31 VI	Hormouz, 92 0 23 0 II	Moultan, *107 33 29 40 III		
Osrouschna, 100 0 40 0 V	Bardaschir, 92 30 29 30 III	Kandahar, 107 40 33 0 III		
	Djiroft, *(26) 93 0 27 30 III	Lahavour, 109 20 31 30 III		

CLIMATS.

Climats.	Milles et minutes.	Jour le plus long.	Pied de l'ombre du gnomon.
	LONGUEUR. LARGEUR.		
I. (1)	9772,41. 442,22.	12 1/2	1 1/2 1/10 10/6
II.	9512,42. 402,50.	13 1/4	2 5/3
III.	8774,45. 374,—.	15 1/2 1/4	3 1/2 6/10 ou 3 1/2 1/10 1/6
IV. (2)	8214,14. 299, 4.	14 1/4	4 1/2 3/10 ou 4 3/3
V.	7670, 1/10 254,30.	14 1/2 1/4	5 3/3 6/3
VI.	7175,63. 215,59.	15 1/2	6 1/2 6/10 ou 7 6/10 1/6
VII. (3)	6087,54. 185,20.	15 1/4	7 1/2 1/10 1/3 10 ou 8 6/10 1/6
			8 1/2 1/2 10

(1) Le nombre exact serait 9736. — (2) Exactement 8173. — (3) Il faut corriger 6762.

(22) La longitude dans l'édition de Bakoui 108 0, de même comme l'ont les éditeurs pour Nassireddin ; dans les tables de Ouloug bei ils l'ont donnée 103 0.  
(25) Bakoui, latit. 39 10.  
(26) La publication de Bakoui lisait 98.

(24) Bakoui, longit. 99 10.  
(23) Bakoui, long. 90 0, latit. 29 0.  
(26) La publication de Bakoui lisait 98.

XII. ABOUL HASSAN NOUR EDDIN, IBN SAID MAGREBIEN DE GRANADE. — 1274. — (extrait du texte arabe de la géographie d'Aboulféda).

Provinces. Villes.	Longit. Latitud.	Misr : Kous, 37 30 26 0	Sedjelmessa, 15 22 26 24	Zavaïla, Fezzan, 43 0 27 40	Marka, Barbara, 69 30 1 10
Arabie : Mekka, 67 51 21 31		Ekhmim, 33 30 26 33	Tlemsen, 14 40 38 42	Medinet Sort, 43 30 30 0	Makadoscho, Habesch, 72 0 2 0
Medina, 63 20 23 31		Eskenderia, maritime, 31 20 31 31	Boudja, 24 0 34 13	Telmitsa, 44 0 33 10	Seyounah, 99 0 2 30*
Aïla, maritime, 38 40 30 30		Rascheid, maritime, 32 4 31 30	al Masila, Aldjer, 25 40 29 43	Adjania, 44 0 33 37	Daghoutah, Sofala, 109 0 12 *
Madian, 61 0 27 32		Mahala, embouch. occident. 33 22 31 4	Baskara, 24 23 27 30	Soudan : Kouzoulah et Tagourt, 12 0 27 0	mons Alnedan commence, 108 0 16 *
Ianbo, 64 0 26 0		Damiat, maritime, 34 0 31 20	Kostinah, 26 40 33 22	Kaada, Tekrou, 17 0 3 30	— se termine, 117 30
Khaïbar, 64 36 27 0		Tannis, île, 34 40 31 30	Bouna, Afrikia, 28 0 33 30	Tekrou, 17 0 13 33	Palestine : Gaza, 37 0 32 0
al Taïf, 68 31 20 40		Fostat, 33 30 29 33	Banazert ou Nabazert, 30 30 33 33	Gana, 29 0 10 13	Askalon, 36 10 32 10
al Iamama, 71 46 21 21		Bilbis, 34 33 30 10	Kafsa, 31 0 30 30	Djadja, 48 20 7 0	Beit al makdos, 36 31 32 8
Sohar Oman, 81 0 19 36		Assouan, 37 0 23 0	Tounis, 32 30 33 31	Koukou, 44 0 10 13	Akka, 38 0 33 20
Iemen : Zabid, 67 40 13 30		al Alaki, Bodja, 65 0 20 0	Kabas, 32 40 32 0	Matan, 31 0 13 0	Tabaria, 37 43 32 0
Taz ou Tiz, 70 0 14 30		Magreb : Asfi, 4 0 30 0	Kairoan, 33 0 31 0	Djaïmi, Kanem, 33 0 9 8	Karak, 36 30 31 30
Zafar, maritime, 73 0 13 0		Sala, 7 10 33 30	Sousa, 34 10 32 40	Donkola, Nouba, 38 10 14 13	Schobak, 36 0 31 0
Nadjran, 73 0 17 0		Sous, Tarouident, 5 0 26 20	Mahadia, 34 40 32 0	Damdama, 34 20 9 30	Scham : Beïrout, 39 30 34 0
Aden, maritime, 70 0 12 0		Kasr abad al karaïn, 8 30 34 40	Safakas, 33 30 31 30	Zagava, 34 0 11 30	Tilhamdoun, 39 20 36 0
Sanaa, 71 30 14 30		Tandja, 8 31 33 30	Touzzr, 36 6 29 0; Tara, 37 20 29 0	autrement, 33 0 14 0	Djezira : Miafarekin, 66 0 33 30
Saada, 67 20 18 30		Sabta, 9 0 33 30; Fas, 10 30 33 0	Atrablus algarb, 38 0 32 20	Karfona ou Tarfona, 64 30 0 20	Irak : Hit, 68 30 34 0
Mareb, 76 30 17 0		Marakasch, 11 0 29 0	Gadames, 39 10 29 10	Zaïlaa, Habesch, 66 0 10 33	Koufa, 69 30 31 30
Merbat, 74 0 14 30		Tadla kaada, mont. Sanhadj, 12 0 30 0	Kasr Ahmed, 41 22 33 37	Barbara, 68 0 2 30	Vaset, 72 30 32 20

Basra,	74 51 51 0	<i>Andalous</i> : Lischbouna,	7 53 42 40	Djelikia (Zamoura),	52 0 46 0	Borschan,	40 0 43 0	Maschaka, Skabla,	45 0 53 20
Abadan,	75 50 . .	Schantaria,	8 10 42 53	Salamanka,	7 20 45 0	Ithnia, Ionanin,	42 40 57 20	château de l'île Touma,	66 50 56 58
<i>Khousistan</i> : Ahvaz,	75 0 52 8	Bathalios,	9 0 58 50	Medinet Kouria,	8 50 44 0	Kostantine,	49 50 45 0	<i>Aran</i> : Schirvan,	68 56 41 45
Mahrouban,	77 50 50 40	Marida,	9 53 59 0	Lioun,	10 50 46 53	Abzou, (Abydos),	49 49 43 0	Nakdjivan,	75 17 59 0
<i>Fars</i> : Djour,	78 0 51 50	Ischhilia,	9 10 57 50	Berghasa,	19 45 44 0	Soudak, Krim,	56 0 51 0	Bardaa,	72 40 45 45
Istakhar,	75 50 52 8	Kortouba,	10 0 58 50	Kaschtlioun,	23 27 45 0	Ankira,	53 0 45 40	Bilkan,	73 50 41 20
<i>Kerman</i> : Djairfat,	85 50 52 20	Malaka,	10 50 58 54	<i>Les îles</i> : Kadis,	8 21 59 0	Kaïsaria,	56 50 42 50	Bab el ab vab,	75 0 45 0
Sirdjan,	84 0 52 0	Medinet Velid,	11 12 45 8	labasa,	20 42 58 4	Sarasia,	. . 41 40	Sarir allan,	74 0 50 51
Hormouz,	84 0 28 25	Djian,	11 40 58 57	Maërka,	24 7 58 50	Akschar,	53 0 59 45	<i>Arminia</i> : Arzan,	66 0 59 10
<i>Sind</i> : Daïbal,	92 51 24 20	Garnata,	11 40 57 50	Minerka,	24 52 59 0	Kounia,	54 50 59 15	Khalat,	65 53 59 40
Mekran,	86 0 26 10	Toleitara,	13 50 45 48	Sardinia,	51 12 58 4	Kastamounia,	53 0 46 45	<i>Adherbidjan</i> : Salmas,	71 0 40 0
Mansoura,	95 50 24 42	Vadi al hedjarat əlfa,	16 53 45 20	Balerm, Sikilia,	53 0 56 50	Sinob,	57 0 46 40	Khoï,	70 0 40 0
<i>Hind</i> : Deli,	128 50 53 50	Moursia,	18 0 59 10	Messina, Sikilia,	53 40 58 15	Samsoun,	59 20 46 58	Ormia,	71 0 59 0
Kanodj,	151 50 29 0	Medinat Salem,	18 0 45 0	Lamria (la Morea),	43 52 45 15	Arzan al roum,	64 0 42 50	Maïana,	77 53 57 0
Koulam, Falfal,	152 0 12 0	Dania,	19 10 59 6	Akritisch,	47 7 40 50	Tarabezoum,	64 50 46 50	<i>Djebal</i> : Arbil,	69 50 56 20
Maabar,	142 0 17 25	Balensia,	20 0 58 6	Nekribent,	45 50 42 55	Kasa, royale,	66 0 46 58	Nehavend,	73 51 56 0
<i>Sin</i> : Kandjou,	160 0 53 56	Tatila,	20 50 45 53	Birtania,	9 0 50 50	Azakschiach,	67 15 46 0	<i>Taberistan</i> : Semnan, Koms,	77 0 57 0
Zaitoum ou Sindjou,	154 0 17 0	Sarakasta,	21 50 42 50	<i>Roum</i> : Berdal, Frenj,	25 0 44 0	<i>Sklaba</i> : Sabkalou, Allemania,	53 54 46 52	Ain al hom, maritime,	77 15 59 50
Khomdan, ville et embouch.	168 0 1 0	Ienbelouna,	22 15 44 0	Toulouscha,	27 8 44 0	Nafsin ou Hasin,	54 50 46 52	<i>Khorassan</i> : Nisabour,	81 0 57 0
<i>Les îles</i> : Kis ou Kais,	85 0 27 0	Tertoueba,	22 50 40 0	Biouna, Nabaria,	25 40 44 0	Aaraz, Seklab,	54 50 53 50	Nasa, 82 0 59 0; Kaïan,	84 0 53 10
Kalah,	104 0	Larada,	22 40 42 50	Merschilia,	29 0 43 0	Sinkou ou Sebankou, royale		Herat,	87 50 53 50
Malaï de l'île Komr,	107 0 0 52	Tarakona,	23 20 45 22	Lonbardia,	50 57 45 50	de Hankar,	57 40 45 0	Tarmed,	90 15 57 50
Leirane de l'île Komr,	102 0 0 52	Heikelouzehre,	24 0 45 0	Djenova,	51 8 41 20	Bergadhma, ou Bergarma,		<i>Zablestan</i> : Kerdkouh,	89 50 56 0
Komorrie de l'île Komr,	154 0 5 0 <sup>s</sup>	Berscheloune,	24 50 42 18	Bendekia,	52 0 44 0	Bergazma,	45 50 57 0	Birouzkouh ou Firouzkouh,	89 40 51 0
jonction de la mer de l'Inde		Arbouna (Narbone),	27 8 45 20	Roumia,	53 0 41 51	Dendere, Bartas,	47 50 51 0	<i>Tourk</i> : Karakoum,	156 40 56 50
avec la mer environnante,	164 51 0 0	<i>Djelikia</i> : Schentiakou,	9 0 49 8	Louschira,	53 23 42 0	Rousia, royale (Kiov),	57 52 56 0	Khanbalik,	144 0 53 25

## XIII. ISMAEL ABOULFÉDA. — 1531. — (extrait de ses prolegoména de la version latine de REISKE, en grande partie confrontée avec le texte arabe.) (\*)

<i>Mer et golfe persique</i> , Mahrouïan,	Longit. 76 0 50 0	Latitud. 30 0	Dahlak,	61 0 14 0	Tarabolos, occidental,	58 0 52 50	<i>Mer Khozar</i> , Bab al ab vab, al		courbure,	51 0 19 0
Schiniz,	76 0 52 0		Adana, (67 0)	66 0 11 0	confins de l'Afrikia,	41 0	hadidi,	66 0 41 0	Assouan,	53 0 22 0
ailleurs,	75 53 29 10		Iemen (confins),	67 0 18 50	Tolmitscha,	44 0 53 10	rivage méridional (Amol),	77 0 57 0	courbure,	53 0 24 0
Djonaba,	77 20 50 0		Djodda,	66 0 21 0	Ras Autschan,	44 0 54 0	Abeskoun,	79 43 57 10	courbure,	53 0 24 0
ailleurs,	75 45 28 0		Djohfa,	63 0 22 0	Akbah,	49 0 52 0	Djordjan,	81 0 40 0	Misr,	54 0 50 0
Siraf,	79 50 29 50		Iambaa,	64 0 26 0	Eskendria,	51 20 51 50	rivage septentrional,	79 0 50 0	Roscheid, embouchure,	53 0 51 0
Hesn ibn Omara,	84 0 50 20		Aïlat,	53 0 29 0	Damiat,	54 0 51 50	<i>Lacs</i> : Koura ou Kovar du Nil,	53 50 0 0	Damiat, embouchure,	53 25 51 25
Hormouz,	85 0 50 0		<i>Océan occidental</i> ,	10 0 16 0	Tarsous,	58 0 57 50	— point occidental,	52 0 0 0	Tanis, embouchure,	54 50 50 40
détroit d'Oman (Sohar),	74 0 19 43		autrement,	56 40 18 50	Bendekia,	52 0 44 0	— point oriental,	54 0 0 0	<i>Fleuve Didjele</i> , Tigris, sources,	64 40 59 0
Tiz,	95 0 24 43		<i>Océan septentrional</i> ,	45 0 64 0	Djinova,	51 0 41 20	Tanis, lac, ile,	54 50 50 50	courbure,	64 0 57 0
<i>Mer Kolzoum</i> : Kolzoum,	54 25 28 20		Sous (aksa),	7 0 50 0	confins de Lonbardie,	50 0 45 0	lac Tounis,	52 50 55 51	courbure,	68 0 58 0
ailleurs,	56 50 (29 0)		Sala,	7 0 53 0	Barschelouna,	24 50 42 18	lac Tabaria,	58 0 52 0	Amida,	65 40 57 52
Kozéir,	59 0 26 0		Tandja,	7 0 53 0	Tarrakona,	25 0 45 0	lac Zogar,	59 0 51 0	Djezirat ibn Omar,	65 40 56 50
Aïdhab,	58 0 21 0		<i>Océan septentrional</i> ,	45 0 64 0	Balensia,	20 58	lac Basra,	75 0 52 0	Mosoul,	67 0 56 50
Souaken,	58 0 17 0		monte jusqu'à	71 0	Dania,	49 0 59 0	<i>Fleuve Nil</i> , sources occidentales,	48 0	Senn, confluent de Zab,	68 0 53 15
			<i>Mer Roumia</i> (Méditerran.), Sabta,	9 0 53 0	Malaka,	46 0 56 0	— orientales,	57 0	Tekrit,	68 25 54 0
			Badis,	10 50 54 23	<i>Mer Nitash</i> , Pontus, Kostantin.	49 50 45 0	lac occidental,	50 0 7 sud	Sarmenraa,	69 50 54 0
			rivage de Tlemsen,	15 0 52 0	al Djarouni,	50 0 45 0	— oriental,	57 0 7 sud	Akbara,	69 0 53 0
			Vahran,	15 20 53 50	Herekli,	57 20 46 50	— Koura,	53 0 0 0	al Bardan,	67 50 53 50
			Aldjazier (Alger),	20 0 53 0	Sinob,	57 0 46 40	Donkola,	52 0 15 0	Bagdad,	70 0 53 25
			autrement,	20 53 53 50	Samsoun,	59 20 46 40	courbure,	51 0 17 0	Kalvadja,	70 0 50 15
			Tounis,	52 0 53 0	Tarabezoum,	64 50 50 0	courbure,	50 0 17 0	Madaïn,	70 20 53 10
			Sousa,	54 0 52 40	Soudak,	56 0 51 0	courbure,	52 0 19 0	Daïr al Akoul, Nomania,	70 20 53 0
			Mahadia,	54 40 52 0						

(\*) Les prolegoména, ou l'introduction générale, explique l'ensemble de la composition. Mais chaque table des provinces est aussi accompagnée de l'introduction spéciale, ou l'on retrouve les positions pour la plupart approuvées par Aboulféda. Nous les introduisimes dans notre extrait. Le reste est à compléter et à compléter pour l'Europe et l'Afrique, des tables de Ibn Saïd, et pour l'Asie, des tables persanes ou de celles du Birounien.

Djardjaraia,	70 30 53 0	Sedjestan,	89 0 32 30
Famalsala,	72 20 52 0	<i>Fleuve Thabi</i> , commence au sud	77 20 53 0
Vaset,	71 50 52 0	d'Isbahan qui est,	76 40 52 0
lac de Vaset,	75 0 52 0	et la source près de Marg,	76 50 50 30
al Abala,	74 0 51 0	Ardjan,	75 53 29 10
Abadan, embouchure,	75 0 51 0	embouchure, Schiniz,	75 0 51 0
<i>Fleuve Frat</i> , Euftrat, sources,	64 0 42 50	<i>Fleuve Schirin</i> , embouchure à	75 43 28 0
Malatia,	61 0 57 0	Djouaba,	75 0 51 0
Schemizat,	62 0 57 0	<i>Fleuve Didjlat al Ahvaz</i> , passe	75 0 51 0
Rakka, confluent de Balihi,	65 0 56 0	Ahvaz,	76 53 51 15
Kirkisia, confl. de Khabour,	64 40 54 50	confluent avec Toster à Askar	76 20 51 50
Anah,	68 50 53 0	mekran,	75 20 50 45
Hit,	69 0 52 0	<i>Fleuve Toster</i> (Toster),	50 50 51 50
Koufa,	69 50 51 60	confluent avec Sadrah, à	45 0 58 40
lac de Koufa,	75 0 51 50	Hesmahdii,	8 15 56 40
Kasr ibn Hobeira,	70 50 52 45	<i>Fleuve Zab</i> du Magreb, emb.	5 50 46 0
Dehama, canal Isa,	68 0 52 0	<i>Fleuve Ischbilâa</i> , dans les monts	53 0 45 0
Babel, sur le bras Soura,	70 0 52 15	Schakoura,	53 50 45 0
<i>Fleuve Ordon</i> (Jordan), passe		emb. Barr al Maïedats,	54 0 41 0
Baïsana,	58 0 52 50	<i>Fleuve Samoura</i> , embouchure,	56 0 49 0
Riha,	56 20 50 0	<i>Fleuve Roumia</i> (Tiber), source,	125 0 10 0
embouchure dans Zogar,	57 10 50 0	Roumia,	68 0 28 0
<i>Fleuve Hamat</i> , Orontes, emb.		<i>Fleuve Ankira</i> , Ankira,	46 50 11 50
Soveidiah,	61 0 56 0	embouchure,	61 50 11 50
<i>Fleuve Djihan</i> , sources,	60 0 46 0	Komer, Hind,	59 43 52 0
Massissa,	59 0 56 15	Oga et Solma, Arabie,	60 0 55 0
<i>Fleuve Sihan</i> , sources,	58 0 44 0	Komr, occident (latit. sud),	60 50 53 10
Adena,	59 0 56 50	— orient (latit. sud),	62 0 57 0
<i>Fleuve Kour</i> , sources,	65 0 44 40	glaciales,	76 0 56 0
Tafis,	73 0 45 0	Labnoun, (Baalbek),	88 0 55 0
<i>Fleuve Ras</i> , Araxes, sources,	67 0 41 0	Lokami, (Famia),	75 50
Dabil,	70 20 59 50	— fin septentrionale,	24 0 45 0
<i>Fleuve Djordjan</i> , sources,	80 0 58 0	Tabarestan, versant occid.	56 0 22 0
Aboskoun,	79 45 57 18	— versant orient.	73 40 56 50
<i>Fleuve Sihoun</i> ou Schasch, Akhsik,	91 20 42 25	Dabavand, confins de Raï,	73 0 45 0
Khodjenda,	90 50 41 25	Bort (Pyrénées) temple de	72 0 54 0
Farab,	88 50 44 0	Vénus,	75 0 53 0
Ienghikont,	86 50 47 0	Djanadeli,	65 0 58 0
embouchure,	(90 0 41 0)	Zendjan, commence,	63 50 57 50
<i>Fleuve Djihoun</i> ou Balkh, sourc.	94 25 57 10	— vers Berdaa,	67 0 41 0
confins de Balkh,	91 0 56 41	— vers Tafis,	74 0 52 0
Tarmedj, 91 53 56 53; autr.	96 15 57 53	— vers Holvan,	20 25 55 50
Zam,	89 0 53 53	entre Karmisin et Dainavar,	41 0 27 50
Amol el schathi,	87 50 58 40	autre branche de Holvan,	44 0 55 50
autrement,	85 45 57 40	vers Ardjan,	45 53 27 52
Khovarezm,	84 5 42 45	d'où la branche Djeziret el	48 50 27 52
embouchure,	88 0 45 0	Djudi vers Djez. ibn Omar,	Tahort, 26 0 29 0; autrem. 19 50 54 15
<i>Fleuve Mahran</i> , Sind, Indus :		— l'autre Koleikala,	
Moltan,	96 53 29 40	de Lourestan,	
Mansoura,	95 0 26 40	<i>Magreb</i> : Mazdjenna, île,	
Daïbol,	92 50 25 10	(oasis) Vaddam,	
<i>Fleuve Konk</i> , Ganges : Kenaudj,	104 50 26 55	— Adjdamia,	
<i>Fleuve Hindmend</i> : Gour,	89 40 51 0	— Audjela,	
Rokhadj,	84 0 52 0	— Santaria,	
courbure, Bost,	91 0 52 0		

Schantiakouh, Djelikia,	9 0 49 0
dans l'Irak : Maïsan,	75 0 52 0
dans Khouzistan : Basian,	74 50 50 52
dans Fars : Djahram,	79 25 40 0
dans Kerman : Aschbih,	85 0 51 0
Baimond,	80 10 29 53
<i>Sind</i> : Azour,	95 53 28 15
Kandabil,	95 0 28 0
Rasek,	85 20 25 15
Armiabil,	91 0 26 45
Kambal,	91 50 26 15
dans Hind : Mandari,	120 0 15 0
dans Sin : Khandjan,	160 0 58 53
landjou et Kazkou,	127 0 27 0
îles de la mer de l'Inde : point	
occidental de Djavah,	145 0 5 0
Fansour, ville,	145 0 1 50

Kalah ou Kalvah,	150 0
île et ville Senf,	162 0 6 0
île et ville Komar,	166 0 2 0
Agna, ville de Serandib,	124 1 1 50
Kharah,	78 0
<i>Roum</i> : Laranda,	57 0 40 50
<i>Adherbidjan</i> : Khounag,	75 0 57 0
<i>Arminia</i> : Dabil,	58 0
<i>Koumas</i> , pays entre Dilem et Kho-	
rassan,	78 15 56 20
<i>Tabaristan</i> : Aïn al Hom, marit.	77 53 57 50
<i>Khorassan</i> : Tarmedj,	91 53 57 53
autrement,	96 53 56 53
<i>Habesch</i> : bab el mandeb,	68 20 11 0
Avan,	68 0 15 50
Zagava, 53 0 14 0; Zendj,	68 0 6 50
<i>Bolgar</i> , sur Ithil,	48 50

CLIMATS.

CLIMATS.	COMMENCE		FINIT		DEGRÉS de LARGEUR.	LONGUEUR		
	DEGRÉS.	HEURES du JOUR.	DEGRÉS.	HEURES du JOUR.		EN PARASANGES		
						EN DEGRÉS et MINUTES.	MODERNES.	ANCIENNES.
I.	42 2/3	15	20 1/4 1/5	15 1/4	7 2/3 4/5	172,27	5252	5852
II.	20 1/2 1/5	15 1/4	27	15 1/2 1/4	7	164,20	5104	5652
III.	27	15 1/2 1/4	33 1/2 1/8	14 1/4	6 1/8	154,50	2924	5440
IV.	55 1/2 1/8	14 1/4	58 9/10	14 1/2 1/4	(5° 17')	144,17	2725	5208 1/4
V.	58 9/10	14 1/2 1/4	45 1/4 1/8	15 1/4	4 1/4 1/8 1/10	155,22	2557	5008 1/2
VI.	45 1/4 1/8	15	47 1/8	15 1/2 1/2	5 1/2 1/8 1/5	126,27	2590 1/2	2810
VII.	47 1/8	15 1/2 1/4	50 1/5	16 1/4	5° 8'	119,25	2254	2651

Nous avons extrait d'Aboulféda toutes les positions géographiques, en les classant entre six géographes compilés, réservant pour le compte d'Aboulféda lui-même, ce qu'il approuvait et acceptait pour la construction de sa propre carte. A part cette masse de positions, on rencontre dans son ouvrage encore quelques-unes d'autres auteurs, cités maintes fois par leur nom ou de la manière anonyme. Nous les réunissons

ensemble, complétant ces matériaux qu'Aboulféda a conservé et livré à notre usage.

ABOUL-HASSAN KOUSIAR GILANIEN (1).

Mekka, en Arabie,	Longit. 67 10	Latitud. 21 45
-------------------	---------------	----------------

(1) Astronome du x<sup>e</sup> siècle; Reïnaud (introd. p. 101), dit de la dernière moitié du xi<sup>e</sup> siècle, signalé par Aboulféda, p. 528 de la version de Reiske.

ABOUL-AKOUL (2).

<i>Arab</i> : Hesn Taaz,	64 50 18 0
Hesn al Damlout,	64 40 14 5
Djabala,	65 0 18 0
<i>Hind</i> : Sendan ou Sendabour,	
trois journées de Tana,	
(version Reiskii, p. 272),	
<i>Sin</i> : Khansa,	164 40 25 50

Les Anonymes (5).

بعضهم quelques-uns.

<i>Misr-Saïd</i> : Osiout,	56 49 26 48
<i>Magreb</i> : Lamta,	7 50 27 0
Tahort,	20 0 55 50
<i>Soudan</i> : Berisa,	22 0 15 50
<i>Roum</i> : Anatolia (4),	54 52 41 10
<i>Scham</i> : al Salat,	58 10 52 8
Adjaloun,	58 10 52 10
Adhargat,	59 0 52 20
<i>Arminia</i> : Nakdjivan,	64 29 41 55
<i>Mavaratnahar</i> : Schasch,	89 10 42 50
Akhsikat,	92 0 42 0
Farghana,	92 0 42 20

قيل les autres.

<i>Irak</i> : Halvan,	71 0 55 0
<i>Mavaratnahar</i> : Tounkat,	89 0
<i>Khorassan</i> : Tarmedj,	91 15 57 55
autrement,	96 15 56 53
<i>Djelikia</i> : Schantiakouh,	9 0 40 0
corne ouest-nord,	18 0 48 0

الأختار عندنا autorité douteuse.

île Sakoutra, 74 50 9 0

الأقرب plus probable.

*Irak* : Hira, 69 25 52 50

juste, bonne, Basra, Hauran, 60 5 52 15

محقق rectifiée, certaine, indubitable.

*Scham* : Hamat, 61 55 54 45

(2) Il est nommé d'une manière inconstante Abou al Akoul, Abou al Atoul, Ibn al Akoul. Je ne puis trouver aucune notice sur son existence, ni Reïnaud (introd. p. 261), ne l'indique.

(5) Tous ces anonymes sont récents, peut-être contemporains d'Aboulféda.

(4) Cette fois-ci, ces quelques-uns sont spécifiés par : quelques tables بعض الزيجات

## XIV. MEIR AL DABI HISPANUS. — 1362. — (extrait de son sentier de la foi). (1)

## CLIMATS.

I. Le premier climat de l'orient de l'extrémité des provinces du roi de Tzin. Il s'étend vers le sud, de sorte que les provinces du roi de Tzin, se trouvent du côté de la mer de Tzin, au sud de l'Inde *al Hindi*.

Sont y situés les provinces de *al Hindi*; les îles de *Khirak* (Karak) et *al Kmi* (mieux le manuscrit *Fami*); cette dernière île est la plus grande. (C'est *al Rami*, une des plus grandes de la mer de l'Inde).

Il se prolonge au-delà de la mer (de l'Inde) jusqu'à *Arab* et *Yemen* (2).

Dans ces provinces se trouvent les lieux célèbres de l'arabe *Tafra* (mauvaise leçon de l'arabe *Zafar*); *Omad* (erreur, lisez *Oman*); *Hatzarmavet*, *Aden*, *Tzanaa* (*Sanaa*); *al Ain* (erreur arabe, lisez *al Kaïn*); *Balmalah*, (dans l'ordre répond à *Mara*

(1) Il y a trois éditions de cet ouvrage. La première à Riva di Tronto, 1539, 4°, les deux autres sont des réimpressions d'Amsterdam, 1627, 1708, 8°. M. Carmoly, avec sa gracieuse obligeance, m'a communiqué un manuscrit qui est en sa possession. Ce manuscrit est en caractère rabbinique. Avec mon ami Edward Friedberg, nous l'avons confronté avec le texte de la dernière édition. À l'exception de quelques signes d'abréviation, de quelques lettres parasites de l'orthographe, d'un couplet de mots et de la translocation d'une phrase, remarquée par le copiste même, le texte du manuscrit est en général tout à fait conforme au texte de l'édition. Nous annotons le peu de variantes qu'y offre la nomenclature des positions. Cette nomenclature, extrêmement vicieuse et généralement dépravée dans les deux textes, n'est pas l'œuvre uniquement des copistes : elle est à charge de *al Dalbi* lui-même. C'est indubitablement, chaque fois, quand l'erreur ne résulte pas d'une méprise de l'écriture rabbinique ou hébraïque, mais prend son origine dans la leçon erronée de l'écriture arabe. Je dois la version française verbale à l'amitié de M. Carmoly. Les derniers passages sont élaborés par mon compatriote Friedberg.

(2) Comparez ce premier climat avec *Ibn Ketir*. Certes, ici ce n'est ni Oman, ni Magreb, pays ou occident. *Al Dalbi* va énumérer les positions qui s'y trouvent et elles sont dans les états de l'Arabie et de l'Yemen.

(3) Jusqu'à ce point tout marche sans difficulté et se laisse rectifier à l'aide du premier climat d'*Ibn Ketir*, où l'on trouve ces six lieux dans le même ordre. Mais sur les positions suivantes les nuages se condensent.

du climat d'*Ibn Ketir*) (4); *Zaad* (le mscrip porte *Tzoar* *Sohar al Omana*); *Gars* (est *Djoras*); *Saba*.

*Matacha*, *Nahaban*, *Bashkan* (ce dernier ne se trouve pas dans l'édition) (5); *Bahadin* (lisez *Bahrain*) (6).

Il coupe la mer de *Souf* (mer rouge); le pays de *Khasdim* et se dirige dans le pays de *Khoutaim*; il coupe aussi *Nilus* (le mscrip porte par erreur *Nilus Mitzraïm*) (égyptien). Les provinces du royaume de *Khasdim*, commencent à *Mekha* (le mscrip porte par erreur *Mefah* *Mekha*).

La largeur de ce climat est de 440 milles; le jour le plus long en est de 12 et  $\frac{3}{4}$  d'heures.

II. Le second climat, commence à l'orient et s'étend sur les provinces de *Tzin* et *Sindi* (Sind). Là est la ville connue de *Mantzora* et *Damal* (cette dernière est *Daïbol*, *Dibal*) (7).

Il coupe la mer de *Batzra* (golfe persique de Bassora) et la mer *Arab* (la mer rouge ou verte); (touche) au pays de *Bakadi* (8); *Tar*

(4) Or, otos *ב* comme préposition d'inséparable : reste *al Mala*, où il n'y aura qu'à rectifier l'erreur hébraïque en lisant *Mara*, *al Mara*.

(5) *Mathaka*, probablement *Mareb*; *Nahaban* a pu se former de *Nedjiran*; *Bakshan*, certainement *Masakat*.

(6) *Al Dabi* empiète sur le climat suivant : *Maskat* et *Bahrain* sont dans le second.

(7) Il est remarquable que la carte catalane de 1577, contemporaine de *Dabi* en Espagne, change de même le nom de *Daïbal* en *Demonela*.

(8) Erreur grossière, engendrée par la fausse leçon de l'arabe *arab* *Nedj*. Les climats d'*Ibn Ketir* sont encore à rectifier celle-ci et les trois suivantes.

*Tagar* (lisez *Hedjar*); *Tatab* (le mscrip porte *Tataob* (fausse leçon de *Iatrib*, *Medine*); *al Agir* (encore fausse leçon de *al Hedjaz*) (9); et *Mekha*.

Il coupe la mer de *Souf*, s'étend aux provinces de *Mitzraïm*; il coupe *Nilus* (le mscrip par erreur *Nilus*) le *Nilus*, et se dirige vers l'occident, au nord des provinces de *Khouschiim* et au sud de *Barbar*. Il revient (arrive) jusqu'à la mer de *Tatagi*, à l'extrémité du côté méridional autour de la *Mekha* à peu près (10).

Et tombe par (son) milieu près de *Tatagi*, à l'extrémité du côté méridional autour de la *Mekha* à peu près (10).

La largeur de ce climat est de 400 milles; le jour le plus long en est de 15  $\frac{1}{2}$  heures.

III. Le troisième climat commence de l'orient et se dirige vers le nord de *Tzin* et *Hodou* (Hind). Il renferme les villes : *al Habarha* (le mscrip corrige cette

(9) Il y a aussi *Hedjar* dans ce climat, si l'on veut réduire l'erreur à des moindres proportions : mais il est plus certain que *zain*, privé de son point, contribua à la fausse leçon. Toutes ces erreurs, formées par la mauvaise leçon de l'arabe, ne peuvent pas être imputées au copiste. Ces noms, très familiers aux mahomédans, étaient ignorés par les autres en Espagne.

(10) Cette extrémité méridionale trace la parallèle 20° 42'. La latitude géographique de la Mekke est donnée 21° 40' par *Kousiar*, *Nassireddin* et le *Persan*; 21° 51' par *Ibn Saïd*; 21° 21' par *Abou-rihan*; 21° 0' par *rasm*, *Ibn Iouneï* et *Aboulhassan*. Or, les extrémités du climat rasant le terrain de la Mekke en l'enclavant dans le climat. — Quant à *Tatagi*, situé au milieu, on est dans une perplexité fâcheuse à cause de la défiguration du nom. Le milieu du second climat répond à la parallèle 24° 15', tout au plus 24° 55'. *Iatrib* *Medine* se trouve située dans le milieu. Sa latitude est 24° 0' ou 25° 0' dans les tables d'*Ibn Iouneï*, est de 24° 0' chez *Abou-rihan* et *Aboulhassan*; 25° 0' dans *rasm*, chez *Nassireddin* et le *Persan*; rapprochée du milieu : le seul *Ibn Saïd* l'éloigne par la latitude de 25° 51'. *Tatagi* offre une grande analogie avec *Tataob*, formé de la fausse leçon de *Iatrib* : le seul *beth* lui manque, changé par le copiste en *gi*, ou supprimé par *iod*. Par double erreur, *Tatagi* naîtrait de *Iatrib*, *Medine*. Je ne puis donner d'autre explication à la monstrueuse erreur. — Dans les climats suivants, *Dabi* ne néglige pas d'indiquer le milieu de la largeur par quelque position spéciale.

(11) Peut-être est-ce *al Habaran* de *Khousistan*? Mais je doute de l'un et de l'autre. C'est une défiguration du nom d'un lieu plus connu.

erreur typogr. *Babal* (ruines de Babel); *Damask*, *Aleksandria*, *Jerusalem* (le mscrip porte *Damiat*, *Akko* jusqu'à la mer qui entoure.

Il tombe par (son) milieu sur *al Schai* (Seif) dans le Fars (12). Près de là à l'extrémité du côté du nord sont les villes de *al Salam*, *Mandahar* (le mscrip porte *Mandahar*), et *Schour* (13).

La largeur de ce climat est de 350 (374) milles; le jour y est de 14 heures.

IV. Le quatrième climat commence de l'orient et se dirige vers la province de *Tabat* (le mscrip porte incorrectement *Tabat*), *Haï* (*Haï* du *Khousistan*, sur les frontières d'Irak) (14); *Halscham* (al Scham, Syrie), *Haleb*, *Magreb*, *Afrika*, *Scharsisso* (*Antakia*), *Masissa* (?), *Motzel* (*Mosul*), *Batzra* (*Bassora*);

(12) *Dabi* veut indiquer ce qui est au milieu de la largeur du climat. Ce milieu donne la parallèle du 29° 32', or, *Schai* doit avoir cette latitude. Sur le chemin de *Schiraz* à *Sirdjan* se trouve dans le Fars *Seif*, *Saif*, (*Robot Seif kam*, *Edrisi* III, 6, p. 404). La latitude de *Schiraz* est 29° 56', de *Sirdjan* 29° 50' (suivant le géographe *Persan*). Or, *Saif* est de la même latitude et explique suffisamment *Sai* de *Dabi*.

(13) *Dabi* se porte cette fois-ci vers l'extrémité septentrionale du climat et y signale les villes peu éloignées de *Sai*. Cette extrémité septentrionale est tracée par la parallèle 53° 56', or, il faut, au lieu de *Mandahar*, lire *Kandahar*, qui est de 53° 0' de latitude dans les tables de *Nassireddin*. Restent à retrouver *Salam* et *Schour*, correctement écrits. Il y a beaucoup de *Salam* et *Schour* en Asie (*Schour* d'eau salée, d'eau saumâtre). *Istakhri* nomme *Salam* et *Schour* dans les déserts de *Kouhestan* (p. 109). *Edrisi* nomme *Schour*, source d'eau saumâtre, sur la route de *Yezd* à *Nischabour* (III, 7, p. 458), et *Qorid* le village *Salem*, 16 jours de *Herat*, 40 de *Sedjestan*, 41 de *Nischabour* (III, 7, p. 455, 454, 455), ce sont les mêmes nommés par *Istakhri*. *Meir al Dabi* remarque qu'ils sont sur les limites septentrionales du troisième climat.

(14) *Edrisi*, III, 6, p. 379, IV, 6, p. 153 : il est plutôt du troisième climat.

de l'occident פאס Fas (Fes), et l'extrémité du pays מערב Magreb.

Il tombe par (son) milieu près de Motzel (15).

La largeur de ce climat est de 500 milles; le jour le plus long y est de 14 heures et  $1/2$ .

V. Le cinquième climat commence de l'orient, dans les provinces סרסאן ווארמניאה Sarasan (خراسان Khorasan) et Armania. Il contient les pays de גרגואן (dans le mscrip גירגאן Gorgan (جرجان Djordjan), טברסתאן (le mscrip טברסתאן Tabristan, מלטיה Malatia, רומא עיר הרומיים Roma ville de Roumim (Romains).

Au sud sont les provinces אנדלוס Andalous, לטוטלה (Latolla, mieux dans le mscrip טליטלה Tole-tala, קרטובה Kortouba (plutôt du quatrième climat).

Ainsi que les environs de Roma et les villes méridionales des provinces אנטליה Antalia (plutôt centrales d'Anatolie); אפסגא Afasga (Baskes, Basques), אפרנגה Afranga (France), שקליה Sakalia (mais Sicile ne regarde pas ce climat que par ses côtes septentrionales); קסטנטינה Kostantina (Constantinople) et ses méridionaux.

Il tombe par son milieu à peu près sur Armenia (16).

(15) C'est à dire au milieu de ce climat est situé Motzel, ou le milieu passe près de Motzel; en effet, Mosul se trouve à moitié de la largeur de ce climat qui est 50° 15'. La latitude géographique de Mosul, 35° 50' dans les tables d'Ibn Iounis, est portée à 36° 50' par le Persan et Aboulhassan.

(16) Certainement al Dabi pense indiquer une ville de l'Arménie, qui serait sous la parallèle du milieu 41° 10'. Pour choisir une ville par cette latitude géographique, il faut admettre qu'al Dabi prend l'Arménie dans un sens large, y compris Aran.

L'extrémité septentrionale de ce climat est près de אדרביל (dans le manuscrit אדרביל Adribol (Adriano-ple) (17).

La largeur de ce climat est de 440 (254) milles; le jour le plus long y est de 15 heures.

VI. Le sixième climat commence de l'orient, se dirigeant au septentrion vers אלסאר ומדינת אלסאר Khorasan et la province אל סר (خراسان وسرير Khorassan et Sarir, Sarir allan).

Il coupe גרגאן Gargan (Georgie), avec les provinces רומיים Romains du côté du nord; au nord des provinces אנדלוס Andalous.

Il y tombe sur גמיריה וקבלה Gamiria et Kabla (18); sur la province אלבאבי בייב al Babi beb (باب الابواب Bab al abvab, Derbent, dont la latitude est portée à 45° 0' par Nassir-Eddin et à 45° 0' par Ibn Saïd); וקצת מדינת אלצקאלבה Gog et Magog; וגאוג ומאוג et l'extrémité des provinces שלצקאלבה Tzklaba (Slaves) (19),

(17) Une table moderne de l'empire ottoman, donne à Adrianople 42° 0' de latit. Le cinquième climat est fermé du côté septent. par la parall. 45° 22'. Or, les climats d'al Dabi font descendre Constantinople dans sa position, inconnue aux géographes arabes antérieurs, qui assignaient à Constantinople une latit. de 44° 0', de 45° 0', et même de 47° 0'. — La position géographique d'Adrianople avait été indifférente pour les géographes antérieurs: ce n'est que depuis sa prise par les Turcs, 1562, qui la changèrent en une capitale, qu'elle mérita leur attention; aussi on peut présumer qu'al Dabi inséra ce petit traité des climats, après cet événement.

(18) Probablement peuplades, hordes Tourks, كيمار Kimar et خطاخ Khatlakh ou قليب Kalib, sur les frontières de la Chine. Bakoui, VI, 22, 18, 33.

(19) Ces derniers sont omis dans le manuscrit; à leur place le copiste inscrivit par inadvertance tout un passage du VII<sup>e</sup> climat: se dirige du côté nord de Tourk, etc.

qui est du côté méridional; ווארך (dans le mscrip אראך Arakh (lisez אראן Aran); תורק Tourk, et ויאוג Jagog.

La largeur de ce climat est de 212 milles; le jour le plus long y est de 15 heures ( $15 \frac{1}{2}$ ).

VII. Le septième climat commence de l'orient, du nord de גאוג ומאוג Gog et Magog, et se dirige du côté de וואלגרגאן תורק et אל גרגאן (Georgie); il coupe אל צקאלבה ארץ de al Tzklaba, et se termine à la mer occidentale.

Il n'a pas de cités célèbres: on le nomme נוף ריפיוס nouf Rifious (climat riphéen, du mont Riphæus, le mscrip porte par erreur דיפיוס), c'est-à-dire montagne de neiges et de gelée blanche.

Le pays אשכנז ארץ Aschkhenaz (Allemagne); et l'extrémité méridionale tombe à peu près du côté du nord.

Il tombe par (son) milieu sur le pays אלאן בארץ Allan, à l'extrémité du côté du nord (Allan touche la moitié de sa largeur). Du nord, l'extrémité du pays אלצקאלבה al Tzklaba.

La largeur de ce climat est de 181 milles; le jour le plus long y est de 16 heures.

On trouve donc, que le nombre total des milles, fixé par les sages, pour toute l'habitable, est de 2225 milles (20). Ceux qui restent sous la ligne droite

(20) La somme des largeurs de tous les climats, où l'on remarque deux erreurs, offre 2525; corrigeant ces erreurs, elle ne donnerait que 2171.

de la terre, que j'ai indiqué par une צורה figure et qui est la longueur de la terre de l'orient à l'occident, ont le jour et la nuit égaux et jamais l'un ne surpasse l'autre en longueur.

La cause de ceci est, comme nous allons dire. Sachez qu'il y a dans le ciel ישברקיע un cercle אופן élevé au milieu et éloigné de chaque pôle, comme j'ai expliqué plus haut, de 90 degrés, ce qui est la moitié du firmament רקיע (du ciel). Sur ce cercle se mesure toute la révolution de la sphère גלגל et sur lui est fixé le point milieu (de la moitié) נקודת אמצעית de l'orient, et le point-milieu de l'occident (گتكدز) كئتك قبة vertex, coupole, arin), qui est le sommet (la culmination au zénith) du bélier et le sommet de la balance, et leur submersion (sur l'horizon). (La longueur de la terre habitable est par conséquent 180 degrés). Ce cercle rend égal le jour, parce que les habitants se trouvent sous ce cercle, qui tourne vis-à-vis (au-dessus) de leurs têtes. Tu trouves en cet endroit le jour et la nuit toujours égaux, ni plus, ni moins. Les sages nomment ce cercle אופני המישיר le cercle droit (ligne équinoxiale).

Ainsi j'ai expliqué ישוב הארץ la terre habitée et ses divers נופותין climats. Sachez que la bible nomme l'orient קדמה le devant; le sud ימין le droit; le nord שמאל la gauche: car elle prend le langage d'un homme qui regarde les rayons du soleil: alors, sa droite est vers le midi, sa gauche vers le nord.

## XV. ABDOURRASCHID BAKOUIN.

1450.

Il exploite les positions de la table ilkhanienne. Il en a tiré 126 positions, dans lesquelles on remarque 23 variantes. Toutes ces positions sont à coup-d'œil distinguées par des astérisques, et les variantes annotées dans les notes de l'art. XI de Nassir-eddin.

## XVI. OULOUG BEL.

1457.

A très peu de changements, il copia fidèlement la carte ilkhanienne. Il y a 4 positions de plus, 7 de moins, 23 variantes : toutes, à coup-d'œil distinguées par des parenthèses, dans l'art. XI de Nassir-eddin.

## XVII. POSITIONS DE L'EMPIRE TURK (insérées dans un manuscrit de la biblioth. des Ioannites). (\*)

	Longit.	Latitud.			
Damaschk,	70 55	53 53	Kostantine,	59 50	41 10
Hems,	70 45	54 0	Adrina,	58 0	42 0
Antakia,	71 56	53 50	Arzetkan.	76 0	58 0
Haleb,	72 10	53 50	Saboures,	71 40	40 10
			Kounia,	66 50	58 0
			Ankouria,	64 40	58 0
			Magnesia,	58 0	57 0
			Amasia,	67 50	42 0
			Tiris,	82 0	58 0
			Schamakhi,	84 50	40 50
			Kouf,	79 50	51 50
			Bagdad,	80 25	55 0
			Vaset,	81 50	52 50
			Basra,	84 0	52 0
			Mata,	77 10	21 0
			Medina,	75 10	25 0
			Alkads,	66 50	51 50
			Tripolis,	69 40	54 0

(\*) Publiées par Demetr Alexandride, pp. 290, 291, à Vienne en 1807, conjointement avec la table de Nassir-eddin et les fragments d'Aboulféda. Il y a dans cette publication trois positions données par 100, au lieu de 80. Nous avons jugé à propos de les rectifier.

IV<sup>bis</sup> (\*). ABOU ISHAK IBRAHIM IBN ALZARKALA (ARZAKHEL) ANDALOUSIN. — 1070. — (extrait du manuscrit de la version latine de GÉRARD DE CRÉMONE).

## Tabula longitudinum regionum, quod est elongatio earum ab occidente et latitudinis.

Nomina regionum et civitatum.	Longit.	Latitud.
Tangea (Tandja, Magreb),	* 6 50	55 15
Ceyta (Sebta, Magreb),	* 8 0	55 20
Corduba (Andalous),	* 9 20	27 50
Fagen, i. Tholetum (Andal.), (1)	* 11 0	
(une autre indication),	28 50	59 51
Sigihuelaha (Sidjelmessa?),	15 0	22 0

(\*) J'appris très tard l'existence de la traduction latine de Gérard de Crémone (mort 1187), en manuscrit dans la bibliothèque nationale à Paris, et ce fut presque en finissant l'impression des tables, que je pus avoir les positions de l'ouvrage d'Arzakhel : aussi leur liste n'a pu entrer dans l'ordre et se trouve à la fin, portant IV bis. — Je ne touche pas à la suite des positions, qui sont en désordre, ni aux erreurs trop palpables : je donne seulement l'interprétation de la nomenclature excessivement défigurée, et je marque, par des astérisques, les positions qui sont de la carte d'Ibn Iounis ou de rasm, réservant pour mon texte l'explication de la construction de la carte.

(1) Les Espagnols, par une prétendue étymologie, ont fait, en carambolant, de Toledo, *tu letus*, une ville joyeuse. Aboulféda le dit dans ses notes marginales. *Fagen* est donc une

Granath (Andalous),	15 50	10 45
sedes regis Franciæ (Paris),	25 40	43 50
(autre indication qui est à la fin,	40 50	48 50)
insula Thule,	* 10 50	58 10
Kartago (Afrika),	27 10	57 0
Thuniz (Afrika),	(2) 29 0	58 0
Emerida (Andalous),	* 8 0	41 55
Balgh (Balkh, Khorassan), (5)	* 108 55	58 50
Alberch (al Tourk),	150 0	58 0
civitas regis Erath (4),	55 25	46 55
Acym (al Sin),	* 177 0	18 50
Aragah (al Raka),	75 56	56 0
Mecha (Mekka, Arabie),	* 67 0	21 40

interprétation de ce carambole latin. فاكهه joyeux; au pluriel فاكهون ou فاكهين

(2) La table d'Ibn Iounis donne 29 0 55 0.

(3) La table d'Ibn Iounis porte 88 55 58 50. Or, il n'y a dans ceci qu'une méprise de la leçon, au lieu de 88, le traducteur latin a lu 408.

(4) A'raz des Slaves d'Ibn Saïd? ou peut-être résidence d'A'rana (Henri) d'Allemagne.

Gedda (Djidda, Arabie),	* 66 50	20 15
Almedina (Medina, Arabie),	* 65 20	25 0
Algiaz (Djour dans Hedjaz),	* 65 50	24 0
Hyspaen (Ispahan, Djebal),	* 75 0	54 50
Alte (Tous? Khorassan),	* 86 0	57 50
Fargan, Falgara (Ferghana dans Mavarnahar),	86 0	42 0
Choarism (Khovarez),	* 91 50	42 10
Thebin (Tibet),	* 100 0	58 0
Albazra (Bassora, Irak),	* 74 0	51 0
Haineich (Omana Schar, Arab.),	* 84 50	19 45
Adrahuch (Hadramant, Arab.),	* 71 0	12 50
Sanaah (Arabie),	* 75 50	14 50
Armenia, (5)	* 77 0	41 0
Lucoret (Lahore, Hind),	107 20	56 50
Cerendiri (Serendib),	* 125 0	5 0
Almodia i. Africa (Mahadia),	52 0	56 0
Gireneu (Kairoan, Afrika), (6)	51 0	55 50

(5) La table d'Ibn Iounis porte 55 20 41 50, et offre dans la longitude une grossière erreur.

(6) La table d'Ibn Iounis porte 51 0 51 40.

insula Sardina,	51 0	58 0
Roma,	56 25	41 50
Constantinopol, (7)	56 40	45 40
(autre indication ci-après,	49 0	45 0)
Tabiz (Cabes, Afrika),	56 0	52 0
insula Morella (Morea?),	57 0	57 0
insula Sicilie (Messina),	56 0	59 0
Trabulis Arab (Tarablos algarb),	* 40 0	55 0
Malta,	58 0	36 0
Barcha (Medinat Sort),	* 47 51	51 0
Alexandria (Misr),	* 51 20	51 0
Damiata (Misr),	* 54 0	51 0
Eraclia (Roum), (8)	* 54 40	51 0
Messra i. Egyptus (Misr Fostat),	* 55 0	51 0
ciuitas Anuba (Donkola Nouba),	55 0	14 0
Bagdeth (Bagdad),	* 70 0	55 25
Alixum (Kolzoum, Misr),	* 56 50	28 20

(7) L'Espagnol Khasdai bar Sprot assigne à Constantinople 46° 50' de longit. : c'est la même. Oulougbeï s'arrêtait à 55° 50'.

(8) La table d'Ibn Iounis porte 55 25 57 55. — Le nombre de la table d'Arzakhel étant grossièrement lésé, je pense qu'il peut être rétabli par la seule indication d'Ibn Iounis.

Assueri (Assouan, Misr), (9)	* 56 40	51 50
Babilonia nova,	78 0	55 0
Alkauue (Kenne? Misr),	55 40	51 50
Asculen i. Scalon (Palestina),	* 55 0	52 0
Amenla (Ramla, Palestina),	* 56 0	52 15
Iherusalem,	* 66 0	52 0
Sur (Palestina),	57 0	52 0
Alcontina (Constantinopolis),	* 49 0	45 0
Panormi (Sicile),	57 50	58 16
Damascus (Scham),	* 60 0	55 0
Trabuli assen (Tarabl. al Scham),	* 60 55	54 0
Alnezy (Mosoul, Djezira),	* 69 0	55 50
Messie,	41 54	
Alcufa (Koufa, Irak),	* 69 50	51 50
Tholosa (Francia),	40 47	49 6
Parisius (Francia),	40 50	48 50
Marsilia,		
Cremona,		
Novaria (Italia),	50 15	45 0

(9) La table d'Ibn Iounis donne la long. constamment 56° 0' : la latit. variée 20, 22, 24° 50'.

## RECTIFICATIONS OU VARIANTES POUR RASM.

Zafar, maritime,	78 0	45 0
Schebam,	71 0	12 50
Sohar Omana,	84 50	29 45
Menf, Misr,	54 40	29 15
Basa, Fars,	78 55	55 10
Nischabour,	80 45	57 0
Osruschna,	91 10	56 40

## SUPPLÉMENT A LA TABLE D'IBN SAÏD.

mont Kozoulah, orient.	42 0	27 0
Modgara,	15 0	57 0
Djanadel, sud.	56 0	22 0
Solma et Odja,	68 0	28 0
source Kori,	64 50	45 0
capitale de Khozar,	75 0	45 0

# PORTULAN GÉNÉRAL DES CARTES QUI COMPOSENT L'ATLAS,

SPÉCIALEMENT

## DE LA CARTE CATALANE DE 1375-1377,

ET DE LA CARTE DE 1476 DE L'ANCONITAIN ANDRÉ BENINCASA.

### INTRODUCTION.

1. Notre atlas contient plusieurs portulans détaillés et des copies de cartes, réduites à une échelle qui souvent ne pouvait rendre les détails suffisamment. Dans l'examen et l'analyse des cartes, nous nous sommes expliqué sur leur origine et le mode de notre exécution; maintes fois nous avons interrompu notre marche, afin de donner le développement aux explications des parties auxquelles nous avons porté plus d'intérêt. Pour compléter ces explications, autant qu'elles nous sont possibles, et profiter de ce qui est tombé dans nos mains, élaboré par d'autres, nous composons ce *Portulan général*.

Ce portulan complète la description de la mappe-monde ou de la carte catalane, de 1375-1378 (\*). Cette mappe-monde est collationnée avec la carte de 1476 d'André Benincasa, qui offre la Méditerranée en entier et son océan extérieur. En outre, nous avons mis à contribution l'atlas d'Ubelin et Essler, qui publia en 1515, six à sept cartes spéciales du moyen-âge; enfin nous avons dépouillé l'Europe maritime publiée par Bleauv, gravée en 1646, laquelle est une production de la carte nautique du moyen-âge, recomposée vers 1580: Nous collationnons continuellement ces trois monuments géographiques avec la série de noms de la mappe catalane.

Notre atlas contient deux portulans: celui de la mer syriaque de Sanuto de 1521, et celui de la

mer maggiore de Fredutio de 1497, qui étaient à fondre dans notre portulan général.

Les explications de Buchon et Tastu, nous guident sur toute la carte catalane. Quant à la mer Noire, nous avons consulté Jean Potocki, qui confronta Fredutio avec cinq autres portulans, et quant au rivage méridional de l'Asie mineure, le savant commentaire du portulan de Sanuto par Vivien de Saint-Martin, entre en entier dans le cadre de notre portulan général.

Je regrette de ne pas connaître pour l'Afrique, les recherches de Santarem, qui enrichit les études géographiques de si beaux monuments. Empruntant de son atlas beaucoup de cartes pour le mien, j'ai composé la nomenclature des rivages de l'Afrique en collationnant Jean de la Cosa de 1500, la carte portugaise de 1501-1515, publiée par Ubelin, et celle de Ribero de 1529; je serais heureux si mes copies ne m'aient pas fait défaut dans cette opération.

La carte catalane, qui ignorait les vastes rivages de l'Afrique méridionale, dont allaient découvrir l'existence les investigations postérieures, nous appelle de nouveau sur le littoral de l'Asie. Nous essayons d'y rapprocher quelques matériaux épars et incohérents, sans prétendre à une solution satisfaisante, qui demande des recherches approfondies: sur quoi nous nous expliquons dans un article spécial de l'ouvrage.

Plusieurs des monuments géographiques sont donc cités presque continuellement; les autres successivement par de longues intervalles, par conséquent nous nous sommes servi des abréviations suivantes:

*Edr.* Edrisi, 1154.  
*P. V.* Pierre Visconti.  
*S.* Marino Sanuto, 1521.  
*p.m.* portulan médicéen, 1531.  
*P.* Pizzigani, 1567.  
*c.c.* carte catalane, 1575.  
*at. pin.* atlas pinellianus, 1584.  
*B.v.* André Bianco vénitien, 1456.  
*G.B.* Gracioso Banincasa, 1480.  
*B.a.* André Benincasa anconitain, 1476.  
*M.B.* Martin Behaim, 1492.  
*H.F.* Hotoman Fredutio, 1497.  
*C.* Jean de la Cosa, 1500.  
*h.* hydrographie portugaise, 1504.  
*U.* Ubelin et Essler, 1515.  
*B.g.* Baptista génuen, 1514.  
*R.* Diégo Ribero, 1529.  
*at. an.* atlas anonyme.  
*c. an.* carte anonyme.  
*B.* Bleauv (1580) 1646.

Les noms de la carte catalane sont rarement distingués par ses initiales *c.c.*, ce n'est que quand ils sont précédés par d'autres. Au reste, les noms de la carte catalane ne sont accompagnés d'aucune indication, parce que généralement ils précèdent les autres, et notre but essentiel est d'examiner cette carte et de faire avant tout la revue de sa nomenclature. Quand, par extraordinaire, il nous sera nécessaire de citer quelque carte spéciale pour nos explications, elle sera indiquée par le nom de l'auteur en entier ou tronqué. Les noms tirés des cartes modernes, qui expliquent les positions, sont entre parenthèse. Il nous arrive, dans les explications, de n'être

pas de l'avis de Buchon et Tastu, en ce cas notre explication est accompagnée d'un astérisque pour qu'elle ne soit mise à charge d'autrui quand elle serait mal conçue. De même l'astérisque avertit quand nous ne sommes pas d'accord avec Jean Potocki.

Pour ne pas interrompre la suite du portulan continu, nous destinons les rubriques spéciales à l'énumération des îles et l'examen de leurs portulans, mais s'il arrive qu'une petite île, trop rapprochée du continent, trouve dans les cartes son nom inscrit, comme sont les noms des golfes, sur le continent dans la suite de noms du rivage, nous l'indiquons comme elle y est.

La section de la mer Baltique présente des données très variées, variant à mesure des connaissances mieux acquises: nous l'avons spécialement examiné dans ces différentes phases qu'elle offre sur les cartes de différentes époques: la carte catalane y avait sa part (\*). Or, nous ne revenons plus sur ce point, mais nous examinerons d'abord les îles européennes de l'océan, ensuite nous commencerons le portulan à partir de l'embouchure de la Meuse.

### 2. IRLANDE.

*Irlanda, U.* Hibernia.  
*U.* Purgatorium sancti Patricii, (lac Dery d'où sort la rivière Fin).

(\*) Voyez les cartes des géographes du moyen-âge, mémoire du premier vol., chap. 9, 117, 149-151. — et les mémoires du second vol.: 1, analyse de plusieurs sections d'Edrisi, 2, tavola di navigare de Nicolo et Antonio Zeno.

locus fortunadus, (lac Erin, Erno).  
insula de Tirconel, *B.a.* y. Traconel, *U.* Laronel, (Enis-Murry, Donegal al Terconel county).  
cano Seligra, *B.a.* et *U.* c. Ligra, (c. de Sligo).  
Abram, *B.a.* et *U.* \* id.  
Comincidela, *B.a.* Connadella, *U.* Cormadella.  
Borderali, *B.a.* Bordellai, (Burishool, Borace, Broca).  
Ardoim, *B.a.* Ardoim, (île Achill) \*.  
insule Lacaris, *B.a.* et *U.* Lacaris, (les îles de la baie Borace ou Clew, voisines d'Achill, dont on voit la grande quantité dans la carte de Mercator) \*.  
Confronchellan, *B.a.* et *U.* Confrenelam, (Cro-nekeel?) \*.  
Bofin, *B.a.* Boffini (inish Bofin, île Bofin).  
Ororim, *B.a.* et *U.* id., (île Oramere, Oramnere) \*.  
Arim, *B.a.* id. *U.* Oram, (île Arran, south Arran) \*.  
*B.a.* Ocam.  
Laymeyrich, *B.a.* et *U.* Lamerich, (Limerick).  
cap Stronbre, *B.a.* et *U.* c. Astrombre, (pointe Cadon du canton Corcomroe) \*.  
San Brandan, *B.a.* et *U.* id., (knok Brandon, près des caps Smerwik, Sybel) \*.  
Brascher, *B.a.* id. *U.* Braschei, (île Blasque, Blasquet).  
Ledeng, *B.a.* et *U.* id., (Dingle) \*.  
Scalis, *B.a.* Escalis, (îles Schyllings, Skelligs).  
Drauert, *B.a.* et *U.* id. (Deramode, Tragwate) \*.  
Lesper dirlanda, *B.a.* Lespere de irlandia, (île Skarif, Skryf?) \*.  
Borel, *B.a.* et *U.* Boreal, (peninsule Beare) \*.  
Drorasey, *B.a.* et *U.* Drosey, (île Dorses, Durzie, Durzey).

(\*) L'analyse et la description de la carte catalane se trouvera dans le premier vol. de notre ouvrage, chap. 429-454; 457-451.



Bire, (Ile Bear, Hot Beard et Bearhaven de la péninsule Beare sur le même point dans la baie de Bantry).  
cauo de Clara, (Ile Capo Clear).  
cauo Cavena, *B.a.* c. Cauena, *U. c.* Tauena, (cain Tauena de la carte de Mercator; écueil près de Baltimore)\*.  
Grenberon, *B.a.* Grauaron, *U.* Granaton.  
Donborg, *B.a.* id., *U.* Doraborg, (Downdedy, Dundedy heet)\*.  
*B.a.* Seconistella (Ile).  
Olarcos, *B.a.* et *U.* id., (c. Clogh, Cologh)\*.  
Clamelat, *B.a.* et *U.* id., (Tomoleagh, Tomaleg)\*.  
cauo nevo, *B.a.* c. Vechio, *U. c.* antiquum, (Oldheet).  
*B.a.* Ginsalla, (Kinsale).  
Andelfronda, *B.a.* Adelfronda, *U.* Andelfronda.  
Godelfronda, *B.a.* et *U.* id.  
Corch, *B.a.* Corca, *U.* Corcha, (Cork).  
Bailecoti, *B.a.* Valicot, (Ile Ballicotton).  
Liocles, *B.a.* id., *U.* Liotles, (Youghal)\*.  
Minart, *B.a.* et *U.* id., (Mincheet)\*.  
Grauan, *U.* Grauan, (Dongaruan, Dungarvan)\*.  
*B.a.* Ortiman.  
Ertano, *B.a.* et *U.* Ertamor, (Stramore bay)\*.  
Croc, (Croc, Croce)\*.  
Gataforda, *U.* Ganaforda, (Waterford sur Suir).  
Le pavillon de gueules à trois léopards d'Angleterre.  
Rois, *U.* Roys, (Ross sur Barrow) (1).  
Saltey, *B.a.* id., (Ile Saltee).  
Dendach, *B.a.* Condav, *U.* Dondal, (Dunganonfort)\*.  
Fredit, *B.a.* et *U.* id., (Fethard)\*.  
Elebano, *B.a.* id., *U.* Elebam, (Bannow)\*.  
Risalt, *B.a.* Rissall, *U.* Risalt, (Rosseley)\*.  
Desorda, *B.a.* Ociorda, *U.* Orsorda, (Wexford)\*.  
Resnax, *B.a.* Renas, *U.* Tenas.  
Archelo, *B.a.* et *U.* Arcello, (Arecloy, Arclow).  
Vichelo, *B.a.* Vicello, *U.* Vitello, (Wicklow).  
Arecon, *B.a.* id., *U.* Ardroid.  
*B.a.* Bre, *U.* Bie, (Bray)\*.  
Donvelin, *B.a.* Doniuelim, *U.* Donvelim, (Dublin).  
Iplandesea, *B.a.* Irlandellea, *U.* Irlanda, (Ireland's eye).  
Ordes, *B.a.* et *U.* id., (Swords).  
Losco, *B.a.* et *U.* id., (Lusk)\*.  
cauo Stet, *B.a.* et *U. c.* Stet.  
Drozda, *B.a.* Droçda, *U.* Drozda, (Drogheda).  
Darche, *B.a.* id., *U.* Dairhe (2), (Torfeken)\*.

(1) La carte d'Ubelin donne encore deux positions de l'intérieur : Regia (Kingstown, ensuite Philipstown de Kings county), et Reba (Ballinrobe, Balinrobya près du lac Maske).

(2) Cette position et les cinq suivantes ne se trouvent pas dans le fac-similé : peut-être les éditeurs ont suppléé ce que

Careforda, *B.a.* et *U.* id., (Carlingford)\*.  
Estanforda, *B.a.* et *U.* id., (Strangford).  
Chenofrich, *B.a.* Chenofrich, *U.* Chenofric, lac Coyn)\*.  
Verforda, *B.a.* et *U.* id., (Karregfergus?)\*  
Monessi, *B.a.* et *U.* id., (Ile Magee)\*.  
Dansobrin, *B.a.* id., *U.* Donsobri, (Donsborow head)\*.  
Portrosso, *B.a.* et *U. p.* Rosso, (Rush)\*.  
Lebam, *U.* fl. Lobani, et Libani, (fl. Bann).

### 5. ANGLETERRE ET ÉCOSSE.

Donfres, *B.a.* id., *U.* Donifres, (Dumfrees du Galloway)\*.  
*U. c.* Basso, (Bonnesse de l'autre côte du golfe Solway).  
*U.* Denam, (Ile Man).  
Norgalles, *B.a.* et *U.* id., (North Walis).  
Virgalles, *B.a.* id., (South Wallis).  
cauo Santo, *B.a.* cauo Sco, *U. c.* Sancto, (Holy head d'Anglesey).  
*B.a.* Romasim, *U.* Roniasin, (Ile Ramsey).  
*B.a.* Estotual, (Ile Stockholm).  
Punbres, (Pembroke, Penbrooke).  
Miraforda, *B.a.* et *U.* Mirforda, *B.* Milfordeh, (Milford).  
Sanctopol, *B.a.* Scopolo, *U.* Scopol, (Stack-pool)\*.  
Serepol, (Stockpool)\*.  
Tinbech, *B.a.* Tinuber, *U.* Timber, (Tenbye)\*.  
Caldey, *B.a.* Caldej, (Ile Caldj).  
Bremaset, *B.a.* Vernaset, *U.* Verneset, (Wormeshead, c. Worme)\*.  
Vernas, *B.a.* et *U.* id., (Abervon)\*.  
*B.a.* S. Nicolo, *U.* S. Nicola.  
*U.* Suberus, (fl. Sabrina, Severn).  
Bristol, *B.a.* id., *U.* Eristo, (Bristol).  
Londey, *B.a.* Londej, (Ile Londey).  
*B.a.* Patristol, (Ile...)  
Sorlinga, *B.a.* et *U.* id., (Iles Sorlingues ou Scilly).  
Peras, *B.a.* sette petre.  
Lose, *B.a.* Losej, *B.* y Culse, (Lethowsow, aliis the Gulfe, olim Lissia, dit la carte Mercator).  
*B.a.* Longasneo, (Landsend).  
*Edr.* cap. Kornvalia, bec, (bout occidental du Penwith).  
Penris, (Penros du Penwith).  
Musafola, *B.a.* et *U.* Musaola (Moushole)\*.  
*B. S.* Michael, m. (S. Michel mont en mer).

le dégat du temps enleva de l'original, car cette suite de noms est donnée par la carte publiée par Uebelin. Mais le fac-similé n'a pas laissé place vide sur ce point, il nomme : Forche, c. Mirforda, Miforda, ...sobr..., et sur la mer ragin. Ce dernier représente l'île Rathlin, mais Mirforda est de pure invention.

c. Lisart, *B.a.* Lusart, *U. c.* Luxarc, *B.* Lezard, (c. Lizard).  
*B.* Helford, (Helford haven).  
Falemua, *B.a.* id., *U.* Falem, (Falmouth).  
c. de Man, *U.* Godeman, (Dudman point)\*.  
Fauch, *B.a.* Fahuic, *B.* Foye, (Foye).  
Diauos?  
Portmua, *B.a.* Premua, *U.* Preimia, *B.* Plymouth, (Plymouth)\* (5).  
*B.* Plympton, (Plymton).  
Godester, *B.a.* et *U.* Starpoint, (cette pointe ordinairement nommé sur toutes les cartes Startpoint, est appelé Goustart dans la carte de Vischer)\* (4).  
Artmua, *B.a.* et *U.* Artamua, (Dartmouth).  
Tores, *B.a.* et *U.* Torres, (Tor bay).  
Tingmua, *B.a.* Tinconua, *U.* Tirionua, (Tormoune)\*.  
*B.* Excester, (Excester).  
Lim, *B.a.* id., *B.* Lyme, (Lyme).  
Sco de Porlan, *B.a.* Sacho de Porlan, *B.* Portland, (Portland church).  
cauo de Porlan, *B.a.* et *U. c.* de Porlan, *B. c.* Portland, (pointe de Portland).  
*B.* Waymouth, (Waymouth).  
*B.* Corfe cast.  
*Edr.* Graham, *B.a.* et *U.* Oramua, (Wareham).  
Sco Antermo, *B.a.* Santeramo, *U. s.* Tetamo, (Anderton?)\*.  
Sea Polla, *B.a.* id., *U. s.* Polla, *B.* Poole, (Poole).  
*Edr.* Sansahnar, (Christ church sur Avon).  
*B.a.* Larenger, *U.* Larenge, (Ringwood sur Avon?)\*.  
Balener.  
*B.* Lemington, (Lymington).  
*Edr.* Haiouna, c.c. Anthona, *B.a.* et *U.* Antona, *B.* Hampton, (Southampton).  
*Edr.* fl. Ghounester, (Winchester).  
Huie, *B.a.* Vhic, *U.* Vhit, *B.* Wicht, (Ile Wight).  
*B.a.* et *U.* Ambra, (Hamble haven).  
*B.* Porcester, (Portchester).  
Portamua, *B.a.* et *U.* id., *B.* Portesmouth, (Portsmouth).  
Ceuita, *B.a.* et *U.* Ciuitat, *B.* Chechester, Chichester)\*.  
*B.a.* Andel, *U.* Andar, *B.* Arondel, (Arondel).

(5) Les éditeurs de la carte catalane expliquent Portmua par Portsmouth, tout en doutant de leur explication, à ce qu'il me semble très obscure. — Le fac-similé dans toute la péninsule est difficile à confronter avec les leçons proposées.

(4) Les éditeurs de la carte catalane expliquent Godester par Gloucester. Mais on ferait tort à cette carte, si l'on voulait soutenir sérieusement cette explication. — La reproduction, par Jean Bleau, de l'Atlas de Jehan Speard, me guide dans les explications du rivage de l'Angleterre : mais je pense que les indications des autres cartes ne sont pas inutiles et celle de Vischer me paraît précieuse, levant toutes les incertitudes sur ce point.

*Edr.* Scherham c.c. Saran, *B.a.* Sotam, *U.* Sorain, *B.* Bramber, (Old Shoram dans le Bramber rape)\*.  
*B.* New haven, (New Shoram).  
Saforda, *B.a.* et *U.* Caforda, (Scaforde)\*.  
*B.* Cukmere h., (Cuckmere haven).  
Beosep ou Beoseg, *B.a. c.* Beoceps, *U. c.* broters, (the Beach)\*.  
*B.a.* et *U.* Befera, (Ebourn).  
*Edr.* Hastings, *B.* Hastingses.  
Guinsalexio, *B.a.* Ginsalexio, (Winchelsey)\*.  
*B.a.* et *U.* Camera (Camberhead, Castel, Camber salles).  
*B.* Rye, (Rye).  
Romaneo, *B.a.* id., *U.* Romane, (Romney).  
*Edr.* Dobres, c.c. Dobla, *B.a.* et *U.* id., *B.* Dover, (Dubris, Dover).  
*B.a.* Candua, (Sandowne).  
Samux, (Sandwich).  
*B.a.* Tenet, *U.* Teno, (Ile Thanet).  
*Edr.* Rothaïda, Rothunda, c.c. Tamixa, *B.a.* Tamisia, *U.* Tamixia, (Tamise fleuve).  
*Edr.* Londres, c.c. et *B.a.* id., *U.* Londra, *B.* London, (Londres). Le pavillon de gueules à trois léopards d'or.  
Oroleam, *B.a.* id., *U.* Otolem, (Ile Orley, Horsey)\*.  
Groorda, *B.a.* Areorda, *U.* Aruorda, (Harwich) (Arwerton?)\*.  
Arois, *B.a.* et *U. c.* Arois, (Orwel haven) (Harwich?)\*.  
Aruorda, *B.a.* Aruorda, *U.* Areorda, (Orforde)\*.  
Tarquelay, *B.a.* Carcallai, *U.* Catallai, (Kirtlow)\*.  
*Edr.* Djartmouda, *B.a.* Jartamua, *U.* Lartamira, (Yermouth).  
Cafor ou Casor, *B.a.* Caffor, *U.* Castor, (Castor)\*.  
Godaner, *B.a.* id., *U.* Godanel.  
Asracer, *B.a.* Astocer, *U.* Astores, (Oxtrant, d'Orpingham hund)\*.  
Cacardo, *B.a.* id., *U.* Carardo, (Coethorp de Grenehawe hund)\*.  
*B.a.* Bracama, *U.* Bracamea, (Brancaster).  
Lena, *B.a.* et *U.* id., (Lynn).  
Elli, *B.a.* et *U.* id., (Ely, plutôt Holland, Ellowe Wapontake).  
*B.a. g.* de Sanbettor, *U. g.* de Sanbetor, (golfe de Boston).  
*Edr.* fleuve Beska, (Witham fl.).  
Sanbetors, *B.a.* Sanbettor, *U.* Sanbetor, (lisez Sand Betor, sable de Butterwick)\*.  
Rauenor ou Rauengor, *B.a.* Rauensor, *U.* Ratenensor.  
Nissa, *B.a.* et *U.* id., (Cly, Cly Nesse, près de Grimesby)\*.  
*Edr.* Aghirmes, (Grimesby).  
Unbro, *B.a.* Umbro, (fl. Humber)\*.

Ullio, *B.a.* id., *U.* Villo, (Hull)\*.  
cauo Venbro, *B.a.* et *U. c.* Vembro, (Sprun head, pointe à l'embouchure de Humber)\*.  
Scardenborg, *B.a.* Scarderabore, *U.* Scardera-bote, (Scarborough)\*.  
*Edr.* Durhalma, (Durham).  
Sutina, *B.a.* id., *U.* Futina, (South Sheels, à l'embouchure de la rivière Tin)\*.  
Banborg, (Bambrug)\*.  
Tueda, *B.a.* et *U.* id., (fl. Tweed).  
*B.a.* Boruchic. En montant la rivière Tueda, *U.* donne deux châteaux : c. nouo, et c. vertuhic (Warke, ou un autre sur la rivière Burthik, qui se perd dans Tweed).  
*Edr.* Afardik, c.c. Beruhic, *U.* Beruhit, (Berwick).  
cauo Dorado, *B.a.* id., *U.* Decado, (St abb's head?)\*.  
Fert, *B.a.* et *U.* id., (Edimbourg Firth).  
Rochburch, *U.* Cochbruch, (banc de rocher?)\*.  
*U.* S. Andreas, (S. Andrews).  
Lataya, *B.a.* Latera, *U.* Lacoya, (fl. Tay).  
*B.a.* et *U.* Donde, (Dundee).  
*U.* Stagensis ecclesia.  
*U.* Rocheburg, (Aberbrothik? plutôt répétition du précédent).  
*U.* S. Iohannes, (S. Iohnstoun ou Fert sur Tay).  
*U.* Donde, (Dunnoter castle? plutôt répétition du précédent Dundee).  
Insula de Tiff de Schocia, *B.a.* Isola de Till (s).  
Schocia; le pavillon parsemé de fleurs de lys au lion d'Ecosse.  
*B.a.* Scurg (Ile; Ile Skye).  
*B.a.* et *U.* Argati (Ile, Oreye de l'île de Lewis? ou Harray sa partie méridionale?)\*.  
*B.a.* et *U.* Ledel, (Ile; Slate, sud de skye?)\*.  
*B.a.* Ledres, *U.* Ledros, (Ile; Torosay de l'île de Mull?)\*.  
*B.a.* Seluaga, *U.* Sablaga, (de forêt Ile; (Ile Uyist).  
*U.* Dachuli (Ile; Ile Benbecula? plutôt Rokol).  
*B.a.* Lendir, *U.* Lender, (Ile; Ardnamurchan?)\*.  
*B.a.* et *U.* Bra (Ile; Barra Ile des Iles Bishops).  
*B.a.* Lesir, *U.* Lister, (Ile; Ile Ila?)\*.  
Ragin, *B.a.* Ragrim, *U.* Ragrun (Ile; Ile Raughan ou Rathlin près d'Irlande).  
*B.a.* isola de Mam, *U.* Nam, (Ile Man).

### 4. ALLAMANIA.

Des mêmes montagnes où prend sa source le fleuve Danoy (Danube), sort sur la carte catalane

(5) Pour tous ces derniers lieux, je ne sais proposer aucune explication. Peut-être Rocheburg et Donde sont des répétitions. — De même pour les îles suivantes, énumérées dans la carte publiée par Ubelin, je ne trouve pas d'explication suffisante. — La grande île Tiff, Giff, n'aurait-elle pas son nom de l'île centrale des Orkades, de la petite île Galf?

un fleuve (Rhin) qui se courbe vers l'occident, traverse deux lacs et baigne les murs de Rinis (nom du fleuve), Argentina (Strasbourg), Vormacia (Worms), Magonsia (Mayance), Gopardia ou Bopardia (Boppard), Confluenta (Coblentz); ensuite vient de Lucebor (Luxembourg) un fleuve qui se réunit au Rinis et coule près de Cologne (Cologne), inserit Moxa, *B.a.* Maxa (Meuse), à son embouchure.

Mossa, *B.a.* Muxa, (fl. Meuse).  
Dorderec, *B.a.* Dordrech, (Dortrecht).  
Scalt, *B.a.* Escallin, (fl. Escault).  
Greveret, *B.a.* Grevelet, (Grouwe dest, dans Hulster ambacht).  
Sallanda, *B.a.* Sollanda, *U.* Selandie insule, (Zeeland).  
Scuta, *U.* Sanna, (Schouven ile)  
Ostforn, *B.a.* Ostforn, *U.* Ostforn, (Ost-Duveland).  
*B.a.* Saida ou Faïda, (ile...)  
*B.a.* Medelbrog, *U.* Mittelbg, (Middelburg).  
*B.a.* Gaiola, (île Goes).

Flandres.

*U.* Hulst, (Hulst).  
*U.* Boachone ou Wachonse, (Houtnesse, oude Houtnesse, ancien; ou Oussenesse; ou Bochooute, Bockhoute et Terre-neus, détachée par l'irruption de la mer)\*.  
Brevet, *B.a.* id., (Biervliet).  
Ardenborg, *B.a.* Ardenborg, (Ardenbourg).  
La Clussa, *B.a.* Ascluxa, *U.* Schlise, (Sluys, Ecluse).  
Yruges, *B.a.* Brugies, *U.* Bruges, (Bruges).  
Vrancaberga, *B.a.* Brancauirga, (Blankenberg).  
Ostende, *B.a.* Ostenda, *B.* Osteynde, (Ostende).  
Nofport, *B.a.* Neapos, *U.* Neoport, *B.* Nieuport, (Nieuport).  
Donckerch, *U.* Binkerke, *B.* Duinckercke, (Dunckerque).

5. FRANCE.

CÔTES DU NORD ET DE L'OUEST.

Picardie.

Gravelinges, *B.a.* Gravelingua, *B.* Gravelinges, (Gravelinge).  
Cales, *B.a.* et *U.* id., *B.* Calais, (Calais).  
*B.a.* San Gotter, (Sangate).  
Guingsant, (Wissant).  
Bellogna, *B.a.* Bellogna, *U.* Boloigna, *B.* Boulogne, (Boulogne).  
Stapes, *B.a.* Escapes, *U.* Estalpe, *B.* Estaples, (Etaples).

*U.* Monstreil, *B.* Monstreil, (Monstreil sur la Canche).  
*B.* Hesdin, (Hesdin sur la Canche).  
*U.* S. Jobst, (Saint Josse).  
*B.* Crotoy, (Crotoy).  
Sommmam, *B.a.* Suma, *U.* Some fl., (riv. Somme).  
*U.* Valeria, *B.* S. Valery, (S. Valery).

\* Normandie.

*B.* Trepport, (Trepport à l'embouchure du Bresle).  
Uuavam, *B.a.* Umam, (le Vimeux).  
Diepa, *B.a.* et *U.* Depa et Godepa, *B.* Diepe, (Dieppe et golfe?).  
*B.* S. Valery, (S. Valery en Caux).  
*B.* Vallemot, (Vallemont).  
Fecamp, *B.a.* Steffam, *B.* Fecan, (Fecamp).  
*B.a.* Antifor, (Antifleur).  
Cadecaur, *B.a.* Cedecaus, (chef de Caux) (6).  
*B.a.* Loira.  
*B.a.* Arifror, *U.* Arflor, (Harflor).  
Roans, *U.* Roan, Rotomagus, *B.* Roan, (Rouen).  
Embouchure de Sayna, renforcée par deux bras, dont un vient de lauser (Auxerre), l'autre de Trautre (Chartres), réunis traversent Paris (Paris); *U.* Secana (fl. Seine). — Le pavillon d'azur semé de fleurs de lys.  
Chiriboy, *B.a.* id., (Quillebœuf).  
Onefroy, *B.a.* Onefroy, *U.* Hanflor, *B.* Houfleu, (Honfleur).  
Gofart, *B.a.* Goffart.  
Toca, *B.a.* Tocha, (Touques).  
*B.* S. Sauveur, (Saint-Sauveur).  
*U.* Bourdeus.

Cam, *B.a.* Cham, *U.* Cam, *B.* Caen, (Caen sur Orne).  
Ostram, *B.a.* Escam, (Ostreham à l'embouchure de l'Orne).  
*U.* Baux, *B.* Bayeux, (Bayeux).  
*B.a.* Laogao, *U.* S. Lo, (Saint-Lo).  
*B.* Quarentan, (Carentan).  
San Marco, *B.a.* S. Marco, (îles de Saint-Marcouf).  
*U.* S. Matheus.  
*B.a.* et *U.* S. Nicolò.  
*B.a.* Baiafret, *B.* Barflor, (Barflor).  
Cheriborg, *B.a.* Chiriborg, *U.* Cheriborg, *B.* Cherbourg, (Cherbourg).  
Cur de laga, *B.a.* Car de laga, *U.* Chur de lago, (cap de la Hogue).  
*B.* S. Sauveur, (Saint-Sauveur le vicomte sur Douve?).  
*B.* Bernoville, (Barneville).

(6) J'ai des doutes sur cette leçon de Buchon et Tastu : il y a plus de lettres et deux noms.

*B.a.* Jexui, (Lessay?).  
*B.* Constance, (Coutance).  
*B.* Graville, (Granville).  
*B.a.* Grosei, (Groin du Sey).  
*U.* Aurnches, *B.* Aurenche, (Avranche).  
*U.* Trachel.  
*U.* mons S. Michaelis, (S. Michel).  
*U.* Pontorso, (Pont-Orson).

Bretagne.

*B.a.* G. de Samalo, (golfe).  
San Malo, *B.a.* Samalo, *U.* B. S. Malo, (Saint-Malo).  
*B.* S. Guilledo, (le Guildo sur Arguenan).  
*U.* Uigon, (Jugon).  
*U.* Lanballe, (Lambale).  
Larossa, *B.a.* Larosa.  
Ras Sanvriach, *B.a.* Rasembriach, (golfe de S. Brieux).  
*U.* S. Brient, *B.* S. Brieux, (Saint-Brieux).  
San Guindam, *B.a.* San Ghindaço, (Guingamp sur Trieux, ou S. Gui sur mer).  
Meltana, (île Mandet)\*.  
*U.* Lantireguer, *B.* Triguer (Tréguier).  
*B.a.* Merisana (île la Mirouenne ou bouche de Morlaix).  
*U.* S. Pol, *B.* S. Pol de Lion, (S. Paul de Léon).  
*B.* Roscou, (Roscoff).  
Basse, *B.a.* Bax, (île de Bas).  
*B.* p. Bunel.  
*U.* Pen march.  
Barbarach, *B.a.* Barbarac, *B.* Obervart, (Abrirah).  
Parzaio, *B.a.* Porcao, (Porsol).  
Morleto.  
Forno, *B.a.* et *U.* id., (le Four, île ou rochers).  
*B.* Conquet, (Conquet).  
Sa Mae, *B.a.* id., *U.* S. Matheo, (S. Mathieu ou S. Mahé pointe).  
Brest, *B.a.* *U.* B. id., (Brest).  
Claudosa, *B.a.* Claudon, *U.* Claudoi, (Saint-Cloud).  
*B.* Pol David, (Pol David).  
cauo de Fontanao, *B.a.* Fontanae, *U.* Fontano, (Bec du raz, Ras Fontene, carte de Sanson).  
Odierna, *B.a.* Odoerna, (Audierno).  
Stoc de pomarch, *B.a.* c. de Pismarch, *B.* Painmarc, (pointe de Penmarch).  
*U.* Quemcoretin, *B.* Corentin, (Quimper sur Odet et Benaudet).  
Venaadet, (Benaudet à l'embouchure).  
Cunchet, *B.a.* Concet, *U.* Concot, *B.* Cons, (Concarneau).  
*B.* i. Gleran, (Glenan).  
*U.* Quemple, *B.a.* Canparle, (Quimperle).  
*U.* Hennebot, (Hennebont sur Blavet).

Port Broet, *B.a.* Breuct. *B.* Blavet, (Blavet, à l'embouchure)\*.  
*B.a.* San Michel, (S. Michel à l'entrée de Morbihan).  
*B.a.* Araboni, *U.* Auray, (Auray).  
*B.a.* Amanes.  
*B.a.* Avenas, *U.* B. Vannes, (Vannes).  
*B.a.* Curana, (Zerzau?).  
Caranda, *B.a.* Garanda, *U.* Guerande et Garanda, (Guerande).  
Sannazar, *B.a.* San Laçar, *U.* S. Lazaras, (S. Nazaire à l'embouchure de la Loire).  
Du fond de la France, vient le fleuve Leria, (Loire) passe près de Nantes, *B.a.* Nantes, (7). — Le pavillon de Nantes, parti, fascé et au pal.  
*B.a.* Pronic, (Pornic).  
Golet, *B.a.* Collet, (pointe de S. Gildas)\*.  
*B.* Bervain, (S. Breven).  
*B.* Bourgneuf, (Bourgneuf en Retz).

Poitou.

*B.* Armentier.  
*B.* Beauvoir, (Beauvoir sur mer).  
*B.* Boan, (île de Boin, Bouin).  
Normoster, *B.a.* Normoller, (île Noir moûtier).  
San Gilli *B.a.* id., (mais après Tour d'Olone) (Saint Gile).  
Tordelona, *B.a.* Torre de Iona, (Sables ou Tour d'Olone).  
*B.* Talmont, (Talmont).  
San Micer, *B.* S. Michiel, (Saint Michel).  
*U.* Lussion, (Luçon).  
Maranta, *B.a.* Narant, (Marans).  
Plunbo, *B.a.* Plombo, *U.* Plonlu, (point du Plomb).  
Rocella, *B.a.* Larocella, *U.* Rocella, *B.* Rochelle, (la Rochelle).  
*B.a.* G. de Rocella.  
Chiranda, *B.a.* Chiranta, (Charente).

Guienne.

Zelpuzo, *B.a.* Capuço, (Soubize)\*.  
*B.a.* Nomach, (Monaise).

(7) La carte publiée par Ubelin et Essler commet sur ces côtes une erreur épouvantable. La Vilaine avec ses villes : Vitre, Rennes, Rebon (Redon), Malestrat (Maestroit), Josselin, fait son embouchure au-delà de Guerande. Entre son embouchure et la bouche de la Loire elle donne une extension excessive et y place : Arabon, Avenas, Virana, Garanda, S. Lazaras. On pourrait présumer que c'est une répétition de la côte méridionale de la Bretagne, qu'Avenas est Pont-Avan, mais que faire avec Arabon et Virana? — Encore au sud de l'embouchure de la Loire se trouvent Ilison, Liger, en continuation de l'erreur. Il est probable que ce sont des répétitions pêle-mêle rangées sur la côte, inscrit d'ailleurs à leur place : Arabon (Rebon, Redon), Avenas (Vannes), Virana (Garanda), Ilison (Lussion), Liger (Ligeris, Loire).

Maumeson, (pertuis de Maumousson près d'Oleron).  
*B.* Marennes, (Marennes).  
*B.a.* Mabugo.  
Raani, *B.a.* Roam, *U.* Rain, *B.* Royou, (Royan).  
Talamont, *U.* Talomon, (Talmont).  
*U.* Blaya, (Blaye).  
Bargo, *B.a.* Burgos, *U.* Borgo, (Bourg) (8).  
Bordeus, *U.* id. *B.* Bordeaux, (Bordeaux).  
Un fleuve vient de se perdre entre Bargo et Bordeus (fl. Dordogne), nommé Garona sur la carte catalane (Garonne) et passe par dessus de Tollosa (Toulouse), Brena (Verdun)\*, Mansaco (Moissac), Lons (Lausun ou Lemas) et Mormanda (Marmande).  
*U.* Laspere, (Lasparre).  
Sancta Maria de Solach, *B.a.* Sca. Ma. de Solach, *U.* S. Maria, (Ste Marie de Soulach).  
Cordan, *B.a.* et *B.* id., (Tour de Cordouan).  
*B.a.* Rodellas.  
*B.a.* Mallas.  
*U.* Anchiser, *B.* Anchises.  
Archixo, *B.a.* Archexom, *B.* Arcaxon, (havre ou bassin d'Arcachon).  
*B.a.* Momissam, (Mimizan).  
*U.* Caberton, *B.* id. (Cap Breton) (9).  
*U.* Lafona, *B.* La Fave, (le Pouy?).  
*B.a.* g. de Baiona.  
Boana de Gascogna, *B.a.* Baiona de Guascogna, *U.* Barona gastonie, *B.* Bayonne, (Bayonne).  
San iohan, *B.a.* san Johan de Lux, *B.* S. Jan de Luz, (S. Jean de Luz).

Des côtes de la France.

Raminy, *B.a.* Ranny, *B.* Alderney, (Aurigny ou Alderney).  
Gaschet, (Quasquettes, Casquettes).  
Granexe, *B.a.* Granexin, *U.* Grenase, *B.* Garnesey, (Guernesey).  
*B.* Equero (Serk, Sarke).  
*U.* Orona, (Gromes, Gronesse).  
Rochcoua, *B.a.* Rocha Tonna, *U.* Chobelena, (Brehel, Brehat, Breliaç).  
*B.a.* Ussent, *U.* id. *B.* Heysant, (l'Ouessant).  
*B.* Moulina, (Modenes).  
*B.a.* Berenger, *U.* Pesinara, (Beniguer).  
*B.a.* Steuangom, (ecueil Stephalot, ou grand Stevenec).  
Sain, *B.a.* Saim, *B.* les Senis, (Sein, Saint).  
*B.a.* Gatta.  
*B.a.* Montom, (île aux moutons).

(8) Les quatre dernières positions sont déplacées entre eux sur la carte publiée par Ubelin et Essler.  
(9) Sur la carte publiée par Ubelin et Essler, Anchiser et Caberton sont transposés.

Granin, *B.a.* Glaram, *U.* Grana, (Glenau, Glenair).  
 Groya, *B.a.* Groi, *U.* Croia, (Grouais, Groa, Groix).  
 Balila, *B.a.* rbellilla, *B.* Belleisle, (Belle-île en mer).  
 la Baya, *B.a.* et *U.* id., (la baie de Quiberon).  
 Hoya, *B.a.* Hoial, *U.* id. (Hottat, Houat, Houac).  
*B.a.* Orchana, (roche).  
 Rey, *B.a.* Rej, *B.* de Rez, (île de Ré).  
 Layron, *B.a.* Lairom, *B.* d'Oleron, (Oleron).

## 6. ESPAGNE.

## CÔTES SEPTENTRIONALES.

Fontarabia, *B.a.* Fonteriba, *B.* Fontaraby, (Fuentaravi).  
 Figo, *B.a.* c. de Figo, *U.* Figo, (Vigo).  
*B.* Passage, (Pasase).  
 Vitarza, *B.a.* Varça, (Oyarzun, de la carte de Herisson, d'après Lopez et Tofino; Oiaxa de Bleauv)\*.  
 San Sebastia, *B.a.* San Sebastiam, *U.* S. Sebastianus, *B. S.* Sebastien, (S. Sebastien).  
*B.* Oria, (Orio, à l'embouch. d'Orio).  
 Cataria, *B.a.* Gattaria, *B.* Aguatari, (Guetaria).  
*B.a.* Deua, (Deva).  
*B.a.* Motrico, (Motrico).  
*B.a.* Lequito, (Lequitio).  
 Breneo, *B.a.* id. *U.* Bermto, *B.* Bermeia, (Bormeio).  
 Marchiach, *B.a.* Maçasaco, *B. c.* de Machazaco, (c. Machichaco).  
*B.a.* Placença, (Placentia).  
 Birbao, *B.a.* Bilbao, *U.* Birbao, *B.* Bilbao, (Bilbao).  
 Galletto, *B.a.* id. (Portugaleta).  
 Castro, *B.a.* id. *U.* Castrum, *B.* Castro (Castro de Urdiales).  
*B. c.* Aringan.  
 Leredo, *B.a.* Lareto, *U.* Leredo, *B.* Laredo, (Laredo).  
 Santogna, *B.a.* Sandogna, *B. M. S.* Antonio, (Santona).  
 Galezano ou Calezano, *B.a.* Gallisano.  
*B.a.* Chesso, (c. Gesgos, Kesgo).  
*B.* Espinosa (proche de Santander).  
 Santoander, *B.a.* Santander, *U. S.* Andrea (Santander).  
*B.a.* Fardinero, (cap. Santandero).  
*B. S.* Justa, (près de Santander).  
 San Martin, *B.a.* id. *B. S.* Martin, (d'Arena).  
 San Vicenza, *B.a.* S. Vinçeno, *B. S.* Vicenti, (San Vicente de luano de barquera).  
*B.a.* Deuança, (rivière Nansa).

Lanpnes, *B.a.* Lagnes, *B.* Vilanas, (Llanes, Llanes).  
 Ripa de sela, *B.a.* et *B.* Riba desella, (Ribasella).  
 Lusell (10) (rivière Sella)\*.  
*B.a. c.* Lastras, (Lastres).  
 Eborunazo (ponte de rouna?)\*.  
*B.a.* Villanitosia, *U.* Villamosa, *B.* Villa viciosa, (Villa viciosa).  
*B.a.* Staçones, *B.* Sanson, (Sanson, Tazona).  
*B.a.* Gigon, *B.* Gean, (Gijon).  
*B.a.* Tores, *B. c.* de Torres (Tores).  
*B.a.* Luanco, (Luanco).  
 promontor, Penes, *B.a.* Lespenes de Gussom, (c. delas penas de Guzan)\*.  
 Gres *U.* Gigieri...  
*B.a.* Auittes, *U.* Abiglies, *B.* Avilles, (Aviles).  
*B.a.* Pravia, (Pravia).  
*B.a.* Artedo.  
 Larcha, *B.a.* Luarca, *U.* Luerca, (Luarca ou Luvarca).  
*U.* Castro Paulo, (Castropol).  
*B.a.* Ribadeu, (Ribadeo).  
*B.a.* Baxina.  
*U.* Muero, proche de Madareda monte Guedo, (Mures, proche de Mondonedo sur le versant du mont Mondigo).  
*B.a.* Virolla, (Burela).  
*B.a.* S. Cipriam, (bay de S. Ciprien, île).  
 Viuoro, *B.a.* Vuero, (Vivero) (11).  
*B.a.* Baries, (Bares).  
*B.v. B.a.* S. Marta, *U. S.* Martha, (S. Marthe).  
 Ortiger, *B.a.* Ortigera, (c. Ortegal).  
 Cederia, *B.v. id. B.a.* Cetera, (Cedeiro, Sideira).  
 Prior, *B.a.* id. (c. Prior).  
*B.a.* Feror, (Ferrol).  
 Omua, *B.a.* Pondemia, (Puente deume sur Eume).  
 Vetanzos, (Betanzos).  
 Corogna, *B.v.* Crugna, *B.a.* Colone, *U.* la Cologna, (Corgogne).  
 Auaricio, *B.a.* id.

(10) Buchon et Tastu lisent Lasches. J'abandonne leur leçon et leurs explications de quatre suivants parce que je ne puis pas vérifier leurs explications, et le facsimile de la carte contraire leurs leçons. Il y a d'obscur sur ce point. Il m'arrive plus d'une fois de me séparer de l'opinion des éditeurs de la carte catalane. Je ne voulais pas surcharger les notes par de discussions, mais je ne devais hésiter d'admettre une leçon différente chaque fois où le fac simile me donnait évidemment cette leçon conforme au nom de cartes modernes: par exemple: au lieu de: San Dominicus, Gratia, Vera, Ouilla; etc.

(11) Buchon et Tastu remarquent que cette place est aux armes de portugal: mais ces armes n'appartiennent aucunement à cette position, elles flottent sur un bâtiment qui représentent un couvent, comme un autre semblable le couvent de S. Antoin en Provence. Ce bâtiment tient lieu ici du couvent de S. Jaq de compostelle. Toutefois c'est une méprise inconcevable pour un catalan d'y placer les armes de portugal.

Cisarga, *B.a.* id. (île Zizargas).  
*B.v.* Malpico, (Malpico).  
 Cormes, *B.v.* Corin, *B.a.* Armes, (Corimes)\*.  
*B.a.* Arbolia.  
 Magia, *B.v. id. B.a.* Mongia, *U.* li Mongia, (Mugia, Monga, Mongaco).  
*U. S.* Maria, (église de S. Marie, Nehemina?).  
 Torignana, *B.a.* id. (c. Corina, Torinana).  
 Finisterra, *B.v. B.a.* id. *U.* caput Finisterre, (c. Finisterre).  
 Sca, *B.v.* Ceia, *B.a.* Sca, (Cé Ceia)\*.  
 Muras, *B.v.* Muros, *B.a.* Mures, (Muros).  
 Noya, *B.v. B.a.* Noia, *U.* Noya, (Noya).  
 Corovedre, *B.v.* Corovedo, *B.a.* Corovedro, (c. Corobedo).  
 Lo peyron, *B.a.* Loperom, *U.* Omen fl. Paron, (el Patron sur Ulla)\*.  
 Pontavedre, *B.v.* Puntavedra, *B.a.* Ponta uedra, *U.* Pontafedra, (Pontavedra).  
 Radondella, *B.v. B.a.* Redondela, *U.* Redonandela, (Rodondela).  
 Baona de mignor, *B.v.* Baiona, *B.a.* Baiona de mignor, *U.* Boana, (Bayona, distinguée par l'épithète du fleuve Minho)\*.  
 Mignor, *B.a.* id. *U.* Minius fl. (fleuve Minho).  
*B.a.* entre Corovedre et Mignor, inscrit sur la mer: Emisado, Flama, San martin, Lestelle, noms des îles ou des écueils qui portent les noms tous différents sur les cartes qui me sont connues. (Salvora, Ons, Cies, de la carte de Lopez et Tofino; et cap. Silleyro ou N<sup>a</sup>. Sta de Sella de la carte de Cruttwell).

Avant d'entrer en Portugal, indiquons les positions de l'intérieur qui appartiennent à la Castille: elles ne sont pas nombreuses. Toledo cerné par le fleuve qui se dirige vers Lisbonne; Segura dans les montagnes d'où prennent leur origine les fleuves. Continuant l'itinéraire pieux, nous arrivons à Soria, ensuite à Sca Steua de Grania\* située près d'Osma; de Sainte Esteve, nous nous rendons ensuite à San Dominico de Silus (de Silves)\*, d'où par Burgus (Burgos) et Leoni (Leon), on parvient à San Jago de compostella, inconnu, sur lequel flotte par méprise l'enseigne de portugal.

## 7. PORTUGAL.

*B.v.* Palisals, *B.a.* c. Pançal.  
*U.* Villana, (Villa nova de cerveira).  
*U.* Tangué, (Caninha).  
*U. fl.* Liminus, (riv. Limia).  
 Viena, *B.v.* Vians, *B.a.* Viera, *U.* Viana, (Viana).  
*U.* Barzalos, (Barcelos sur Cavado).

Villa, *B.v.* Vila de Conde, *B.a.* Villa de Condi, (Villa de Conde, Conde).  
 Naxoia, *B.a.* Naxom, *U.* Nason.  
*B.v.* Infons, (Fonte velha? S. Joao da foz?).  
 Portegallo, *B.v.* Porto de Portugal, *B.a.* Porto de Portogallo, *U.* Portogalla, (Oporto). — Le pavillon aux armes de portugal, *B.a.* de même.  
*U. fl.* Dorea, (Duero).  
*U.* Castelfuis, (Castos fluvius, rivière).  
*B.v.* Avera, *U.* Auero, (Aveiro).  
 Boga, *B.v. B.a.* id. (fl. Vouga; plutôt Vagos près d'Esqueira).  
*B.v.* Riner.  
*U.* Buartos, (Buarcos et Monte de Buaracos).  
 Mondego, *B.v. B.a.* id. *U. fl.* Mondega, (cap et rivière).  
*U.* Lena (Lavo à l'embouch. de Mondega, Lagos, Lavaos).  
 Petronela, *B.a.* Petronella, (Paderneira, Pederneira).  
*B.v.* Alcobaza, (Alcaça).  
*B.v.* ..elie, (Cella).  
*B.v.* Xabia chuimbra, (sables de Coimbra).  
*B.a.* Farioni, (île Forilhoens).  
 Berlinga, *B.a.* et *U.* id. (île Berlinga).  
 Carboner, *B.v.* cabo de Carbonera, *B.a.* Carbo-ner, *U. c.* Corbos, (Peniches ou Carroeiro).  
*B.v.* Ruzia, *B.a.* Ragina.  
*U.* Torres vedra, (Torres vedras).  
 Tuguia, (Toio et Dua sur mer, proche de Cintra)<sup>(12)</sup>.  
 Cintres, *B.a.* et *U.* id. (Cintra).  
 Cascais, *B.v.* cao Chascha, *B.a.* Cascais, *U.* Casta, (Cascaes).  
*B.a.* Rastello, (Restrers de la carte de Renard, sur la position de Ribamar).  
 Lisbona, *B.v. B.a.* et *U.* id. (Lisboa).  
*B.v.* rio Dose, (fl. Tajo, Tage).  
 Scaellem, (Escalhos de baixo, N. E. de Castello Branco?)  
 Armadena, *B.a.* Almada, *U.* Almedena, (Almada, vis-à-vis de Lisbonne).  
 Pitzer, *B.v.* cao Pices, *B.a.* Picer, *U.* caput de Picer, (c. Spichel ou Espichel).  
*U.* Lisimbres, (Cyzimbra, Cezimbra).  
*U.* Palmella, (Palmela).  
 Setuval, *B.v. id. B.a.* Satuel, *U.* Setimalos, (Setubal).  
*B.v.* Sandago dalcazar, (Santiago de Caçem).  
 Poro, *B.a.* Poro, *U. S.* lacus, (S. Tiago de caçem sur lago de pera).  
 Sines, *B.v. id. B.a.* Signes, (Sinis ou Sines).

(12) Ces deux noms, aussi bien que Torres vedras, ne se trouvent plus sur la grande carte de 1812, de James Cruttwell.

Perseger, *B.v. B.a.* id. (Pedras Perceveira entre Sines et l'île de Pesqueira).  
 cap de Mira, *B.v. B.a.* Odemira, (Barre d'Odemira à l'embouchure de rio Mira).  
*B.v.* Udesaro, (Oserdao).  
*U.* Caldiorom, (sierra de Caldeiraon, dans l'intérieur).  
 O de Cegar, *B.a.* O de Casser, (Odeseixa, Odeseisses).  
*U.* Algifur, (Algesur).  
 Rucana, *B.v.* asusono? *B.a.* Ruffano, (île d'Ari-fana)\*.  
 cap San Vicens, *B.v.* cabo de San Viceneo, *B.a.* c. S. Vicenço, (c. S. Vincent).  
 Lacos, *B.v.* Laco, *B.a.* Lacos, *U.* Laco, (Lagos).  
*B.v.* Albueros, (Alvor).  
 Silves, *B.a.* *U.* Silnes, (Silves).  
 Porces, *B.a.* id. (Porxes)\*.  
 Bufera, *B.a.* id. *U.* Viifera, (Albufeira).  
*B.v. U.* Lolo, (Loulé).  
 Farum, *B.v.* Faro, *B.a.* Farum, *U.* Tartaum, (Faro).  
*B.v.* Puntal, (île, île des Caes cabo de S. Maria).  
 Tavilla, *B.v.* Tavila, *B.a.* *U.* Tavilla, (Tavilla, Tavira).  
*U.* Monder, (barra d'Ayamonte?).  
 Goadiana, *B.v. id. B.a.* Godiana, (fl. Guadiana).

## 8. ESPAGNE.

## CÔTES MÉRIDIONALES.

Tura, *B.a.* id. (Torre Canellos ou el Torron)\*.  
*B.v.* Lope, *B.a.* Lepe, (Lepe).  
 Area de bo, *B.v.* Arca de buo, *B.a.* Arcadebo, (S. Miguel arça debuey)\*.  
 Saltes, *B.v.* Satres, *B.a.* Sates, *U. fl.* Salice, (rivière Odiel).  
*B.v. B.* Palos, (Palos).  
 Gablaloan, *B.v.* Giraes, *B.a.* Giblalom, (Huelba, Guelvo, plutôt Gibraltar?).  
*B.a.* Nebla, *U.* Nella, (Niebla).  
*B.v.* Mazer, *B.a.* Morer, (Moguer).  
*B.v.* Arenos, (Arenas gordas).  
*B.v.* Algarbe, (le nom d'Algarve s'étend jusqu'à Guadalquivir).  
 Baramida, *B.v.* Borabneda, *B.a.* Baramida, *U.* Beraneda, *B.* Baramda, (barra ou entre de S. Lucar de Barameda).  
 Capitor, *B.a.* id. (Val de Vacas, de la carte de Clusius; torre del oro, de celle de Lopez et Tofino)\*.  
*U.* Triana, (sous les murs de Seville, au sud).  
 Vardachebir, *B.a.* Argoa de quebir, *U. fl.* Betis, (Guadalquivir, Wadalkibir).

Choria, *B.v.* id., *B.a.* Quoria, (Coria, la puebla de Coria proche de Seville, au sud).  
 Sibilla, *B.v.* Siuillia, *B.a.* Sibilia, *U.* Sibilla, *B.* Sevilla, (Seville). Le pavillon écartelé de gueules au château d'or, et d'argent au lion de gueules; armoiries de castille et leon, *B.a.* pavillon écartelé d'or au lion (émail indéterminé) et de gueules. Le fleuve vient du mont Segura et passe près de Cordova (Cordouba, Cordoue); un autre fleuve du mont Segura se dirige vers l'est et passe près de Morcia (Murcie); sous ces deux fleuves on voit Grenada (Grenade) décoré d'un drapeau inscrit de Garnata en arabe. *B.a.* Place sur Granata un pavillon d'or à trois R de gueules.  
 San Luca, *B.v.* San Lucha, *B.a.* S. Luca, *U.* B. S. Lucas, (San Lucar de Barameda).  
*B.v.* Gelmedina, *U.* Ermendina, île, (flots vis-à-vis de Chipiona ou Scipiona).  
 Rota, *B.a.* id., (Rota).  
 Port sancta Maria, *B.a.* Sca. Ma. del porto, *U.* B. port. S. Maria, (puerto de Sta Maria).  
*B.v.* Medina, (Medina sidonia).  
*B.v.* Puerto, *B.* p. Real, (puerto real).  
*B.v.* Puent, (le fort Puntal).  
*B.v.* Cheres, (déplacé Xeres de la frontera).  
 Cadix, *B.v.* Chadess, *B.a.* Cadexe, *U.* Gades, *B.* Caliz, (Cadix).  
*B.v.* san Pere, *B.* I. S. Pedro, (île fort de S. Pierre).  
 Tarfagar, *B.v.* Trofogar, *B.a.* Trafalgar, *U.* Tarfaga, *B.* c. Trafalgar, (c. Trafalgar).  
 Vacra, *B.v.* Vezel, *B.a.* Vacheras, (Vogar ou Torre Meca).  
 Tarifa, *B.a.* Tariffa, *U.* Tarrifa, *B.* Tariffa, (Tarifa).  
 Ezizera, *B.v.* Carizo? *B.a.* Çiçera, *U.* Sisem, *B.* Algezira, (Algeziras).  
 mont Gibeltar, *B.v.* monte Zibaltar, *B.a.* monte Gibilterra, *U.* Gibetar mons, *B.* Gibraltar, (Gibraltar).  
*B.a.* Stretto, de Gibilterra.  
 Toro de uacar, (torre Carbonero?).  
*U.* Monte (Manilba?).  
 Stapona, *B.v.* Stepona, *B.a.* Steppona, *U.* Sopona, *B.* Estipona, (Estepone).  
 Marbero, *B.* Marbella, (Marbella).  
 Fenyarafa, *B.a.* Fenoirola, *B.* Fangerolla (Fangerola, Fuengirola).  
 Molins, *B.v.* Molini, *B.a.* Moline, (punta y torre de Molinos). *B.* l'appelle c. de Malaga et devance (par erreur), avec p. de Toro.  
 Malicha, *B.v.* Malacha, *B.a.* Malica, *U.* Molme, *B.* Malaga, (Malaga).  
*B.v.* cao de Malicha, *B.a.* c. de Malica, (dans la carte nautique de Renard, précède Malaga).

Maliabelis, *B.v.* Malca de bis, *B.a.* Mallia de bis, *U.* Monbelanelis, *B.* vellis Malaga, (les cartes de Mercator, Hondius, Sanson, Wit, et la nautique de Renard, nomment Besmeliana, Belmeliana et Velez Malaga) (Velez Malaga sur Velez).  
 Punta de Tor, *B.v.* ponta de tore, *B.a.* ponta de torre, *B.* punta de tor, (punta de Torros, Torrox).  
 Mauro, *B.a.* id., *B.* Almuncar, (Almuneçar)\*.  
 Negrels, *B.v.* Megreli, *B.a.* Negrelli, *U.* Negir, (cap. Nerxa).  
*B.* Salabranna, (Salobrena).  
 Malara, *B.v.* Melecha, *B.a.* Milecha, *U.* Mullecha, (Motril, Modril).  
*B.* Bunno (Bunnel).  
 Saravigna, *B.v.* id., *B.a.* Serauigna, *U.* Serangna, *B.* c. Sacratif, (cap. castel Sacratif).  
 Tarfocases, *B.v.* Tarforacos, *B.a.* cauo de capse, *U.* Torsocases, (c. Trefalcasis de la carte de Bleauw, ou Garrofa des autres).  
 Connon, *B.v.* Comin, *B.a.* Comiro.  
 Capirn, *B.v.* Capsor, *B.a.* Captor, (tore Cautor)\*.  
*B.* Bunno, *B.v.* Bugnol, (Albonnol ou Bunnol).  
 Vogrior, *B.* Beria, (Beria, Veria).  
 Tadra, *B.v.* *B.a.* id., *B.* Adera, (Adra).  
 Guauardiqueya, *B.v.* Guardiania, *B.a.* Guardia vechia, (c. Guardia vieja).  
 Lena del Coner, *B.v.* Arcanbra, *B.a.* lena de ilarcambra, (Venta dalconer)\*.  
 Lena dalmere, *B.v.* lenadarmeria, *B.a.* lena de armeria, (plaine d'Almeria).  
*B.a.* Caroba.  
 Almeria, *B.v.* *B.a.* Armeria, *U.* *B.* Almeria, (Almeria) (15).  
 Cap de Capta, *B.v.* c. Gata, *B.a.* c. de Gatta, *B.* cap de Gata, (ou Gate).  
*B.* Benar.  
 Santo, (punta de San Josef).  
*B.* p. Genovese, (pointe Genoïis).  
*B.v.* Rait, *B.a.* sco Petro, *B.* Frades, (s. Pedro).  
 Mensa, *B.a.* id., *B.* Mesa (punta Monsa ou torre de la Mesa, Mensa de Roldani).  
 Carbonayrola, *B.v.* Carbonarolo, *B.* Carbonarola, *U.* Carbonacela, (Carbonera la major).  
 Vera, *B.v.* Vera veia, *B.a.* *U.* *B.* Vera, (Vera à l'embouch. d'Almazora)\*.  
 Margo, *B.v.* Mazar, *B.a.* Margo, (Nerca au-dessus de Vera, ou rivière Almazora)\*.  
*B.* Toango, (Toango).  
 Aguilles, *B.v.* *B.a.* Aquile, *B.* Aquelis, (Laquila, Aguilas).

(15) Plusieurs caps entre Malaga et Almeria sur beaucoup de cartes se trouvent déplacés; toute cette partie est embrouillée, obscure.

Cop, *B.v.* Copeo, *B.a.* Coppo, *B.* Copo, (c. et torre de Cope).  
*B.* Masaro, (Almasaron).  
 Susaya, *B.v.* Suanas, *B.a.* Suana, *U.* Sussano, *B.* Susara, (Sugana, Sogana, Segana, Susara, Susana).  
 Carmenya, *B.v.* Carmiricar, *B.a.* Carmoniar, (punta de Calnegre?).  
*B.v.* Ertomugur.  
*B.* c. Tinosa, (c. Tinoso).  
 Cartagenia, *B.v.* Chartaïenia, *B.a.* Cartagenia, *U.* Cartagonia, *B.* Cartagena, (Carthagène).  
 cap de Pals, *B.v.* cao di Pali, *B.a.* cauo de Pali, *U.* caput Lupi, *B.* c. de Palos, (c. de Palos).  
 Albufera, *B.v.* Bufara, *B.a.* Albufera, *B.* id., (Albufera ou mar menor).  
 Ceruer, *B.v.* cao Ceruer, *B.a.* cauo Ceruier, *U.* Cebifera, *B.* c. Cervere, (c. Cervera).  
 Guardmar, *B.v.* *B.a.* Guardamar, *U.* Guardamo, (Guardamar).  
*B.* Ihenou, (lugar nuevo?).  
 fl. Segu, *U.* fl. Oriola, *B.* r. Segura, (Segura).  
 cap de la lim, *B.v.* Lampo, *B.a.* cauo Jup, *B.* c. Laimpo, (c. Laimpo).  
 Allacant, *B.v.* Lachatera, *B.a.* Lacantera, *B.* Alicante, (Alicante).  
 cap d'Arcodra, *B.v.* Arcorda, *B.a.* cauo darcodra, *U.* caput Var, *B.* c. l'Alcadra, (c. Alcadre).  
*B.* Penas.  
*B.a.* Lora, (eabeco de oro?).  
 Ouillia, *U.* Uillagio, (Vella loysa, villa joyosa)\*.  
*B.a.* Bendormir, *B.* Benidorme, (île Benidorme).  
*B.v.* Otila, *B.a.* Octilia, (Atalaia).  
 Calp, *B.v.* La caripane, *B.a.* *U.* Carpi, *B.* Calp, (Calpe).  
*B.v.* Aqua.  
*B.v.* Muraie, *B.a.* Muraira, (c. de la Moraira).  
 cap de Marti, *B.a.* c. da Martim, *U.* caput Martini, *B.* c. Martin, (c. S. Martin).  
*B.v.* Sabia carpi, *U.* Stabia, (Xabia, Xabea, Xavea).  
*U.* Ondara, (c. S. Antonio?).  
 Denia, *B.a.* Ana, *U.* Denia, *B.* Demia, (Denia).  
*U.* Ulina, (Oliva).  
 Gandia, *B.v.* *B.a.* *B.* id., (Gandia).  
 Cugera, *B.v.* Chuchiera, *B.a.* Cugera, *U.* Taglora, *B.* Cullera, (Cullera).  
*B.v.* Cao marin, *B.a.* c. de Cugera, (c. del Cullera).  
*B.* Albusera, (Albufera de Valence).  
 Valencia, *B.v.* Valenca, *B.a.* Valença, *U.* Valencia, *B.* Valancia, (Valence). Le pavillon aux armes d'aragon: d'or à quatre pals de gueules. *B.a.* le pavillon parti d'azur à la couronne d'or; et d'or bandé de gueules (designant les pals d'aragon).

*B.v.* Grado, *B.a.* Grado de Valença.  
*B.* Gras, (Grao, à l'embouch. de Guadaliviar).  
*B.a.* Loprug, *B.* Lopuch, (torre et c. Puche).  
 Montuedre, *B.v.* Monueder, *B.a.* Monuedro, *U.* Monede, *B.* Morvedre, (Murviédro).  
 Boriana, *B.v.* *B.a.* id., *B.* Buriano, (Turriana).  
*U.* Castiglia, (Castillon de la plana).  
*B.a.* Benicaçim, (tore Venicasi).  
 Aurpessa, *B.v.* Auropexa, *B.a.* Aurpessa, *B.* c. Urpessa, (c. Oropesa).  
 Corp, *B.a.* Coruo, *B.* c. Orp, (c. Orp).  
 Peniscula, *B.v.* Paniscola, *B.a.* Paniscula, *U.* Panistola, *B.* Peniscola, (Peniscola).  
*B.* Carlon, (Benicarlón, Benicarlós).  
*U.* S. Matheus, (Barranco de S. Matheo).  
*B.a.* Carbom, (embouchure de Servol).  
*B.* Vinaras, (Binarós, Vinaroz).  
*B.a.* Cinia, (embouchure de Cenia).  
*B.a.* Alfach, *B.* Alfaques, (Alfachs, port des Alfaques).  
*U.* Ampasta, (Amposta).  
 Ebro, *B.* Ebro, (fl. Ebro). Beigne les murs de Saragosa, et Mucnensa (Mequinenza), où du nord se perd un fleuve fourchu, (deux, Segre et Aleandre), venant de Layda (Lerida) et Fraga. Au-dessus s'accroche à la chaîne des montagnes (Pyénées), Iaca.  
*B.v.* *B.a.* Grado de Tortosa.  
 Tortossa, *B.v.* *B.a.* Tortoxa, *U.* Tortosa, *B.* Tortoia, (Tortose). *B.a.* le pavillon, de pals d'aragon réduits à deux.  
*B.v.* *B.a.* fleuve Ebro sans inscription.  
 port Fangos, *B.v.* porto fangoxo, *B.a.* porto fangoso, *U.* Fonte, (port Fangal).  
*B.v.* Camartos, (Camarles).  
 Anpolla, *B.v.* Anpola, *B.a.* Ampoia, *B.* Ampulla, (Ampolla).  
*B.a.* San Giorgio, c. S. Lordi, (S. George).  
 Belager, *B.v.* Balanser, *B.a.* Ballaguer, (Coll de bel aguer, venta de Belaguer).  
*B.* Torno, (Torre de Torn, île).  
*U.* Cambrus, (Cambrils).  
 Rinduyastre, *B.v.* Rodelastre, *B.a.* Rodenastre, (Rindecols? Rindoms?).  
 Sallon, *B.v.* Salo, *B.a.* Sallon, *B.* p. Salon, (c. Salon).  
 Teragona, *B.v.* Tarragogna, *B.a.* Teragona, *U.* Tarragona, *B.* Taragon, (Tarragone).  
 Tamarit, *B.v.* *B.a.* *U.* *B.* id., (Tamarit).  
 Siges, *B.v.* Sizes, *B.a.* Siges, *U.* Sices, *B.* Sigues, (Sitguer, Segur).  
*B.* Cubelas, (Cubelis).  
 Lobregat, *B.v.* Lobergat? *B.a.* Lobergat, *B.* Lobrigar, (fl. Llobrogat).  
*B.a.* Monguic, (m. Iuig).

Barcellona, *B.v.* Barzalona, *B.a.* Barcelona, *U.* B. Barcelona, (Barcelone). Le pavillon aux armes de sa députation, écartelé de la croix de S. George et de quatre pals d'aragon, *B.a.* de même les pals réduits à un, d'or, la croix et le pal de gueules.  
*U.* Rocha, (Rocabruna).  
 Sanpol, *B.a.* id., (S. Pol, près de Calella).  
 Blanes, *B.a.* id., *U.* id., *B.* Blati, (Blanes).  
 Tosa, *B.a.* Tossa, *B.* Toso, (Tossa, cap).  
 Sanfeliu, *B.a.* San falliu, *U.* Sanfeliu, *B.* S. Felia, (S. Felin de guixols).  
 Palamos, *B.a.* *U.* *B.* id., (Palamos).  
 cap d'aygua freda, *B.a.* c. d'agua freda, *U.* caput aque frigide, *B.* c. d'aguas fria, (Aygua freda).  
 Medes, *B.a.* id., *U.* Mede, *B.* Medas, (les Medes, îles).  
*B.a.* Ampulles, *U.* Empuries, (Ampuro, Ampurias).  
 Roses, *B.a.* Roxe, *U.* Roses, *B.* Rosas, (Roses).  
*B.a.* Cadaques, *U.* Carachrio, (Cadaques).  
*U.* Lagina, (p. Lligat).  
*U.* caput crucis, *B.* de Creuz, (c. de Creux).  
 Lanza, *B.a.* Lançam, *B.* Lansan, (p. de Lansana, Llanza).  
 Portuenre, *B.a.* Poruener, *B.* p. Veneris, (prom. Vendres).

## ÎLES DE L'ESPAGNE.

Formentera, *B.a.* id., *U.* Cormedera, *B.* Formentera, (île Fromentera).  
*B.v.* Petram, *B.a.* Vetram, *U.* Ueiran, *B.* Vedral, (île Bedra).  
 Evica, *B.v.* ieuica, *B.a.* Eviça, *U.* Eviza, *B.* Ivica, (Ivice).  
 Sca Eulalia, *B.a.* S. Vlaua, (S. Eulalie, S. Hilaria).  
 Tagomago, *B.a.* id., *U.* Comagera, *B.* Tagomayo, (îlot Tagomago).  
 Portinas, *B.v.* Portinai, *B.a.* Portinaxi, (Portinas).  
 Valanzat, (Balanzat).  
 port May, *B.v.* p<sup>o</sup> magno, *B.a.* *U.* porto magno, *B.* p. Mayn, (Mago, Magno).  
 Conieras, *B.v.* Comere, *B.a.* Chimithera, *B.* Conieras, (isla delos conieras).  
 Cabrera, *B.a.* id., *U.* Obrena, *B.* Cabrera, (île Capraria).  
 Corua ou Corna, (14).  
 Maiorea, *B.a.* *U.* Maiorica, *B.* Maiorca, (*Majorque*). Le pavillon écartelé de valence et d'ara-

(14) La carte de Bellin ne me donna pas ce nom, probablement d'un rocher.

gon. L'île même blazonnée de quatre pals de gueules; *B.a.* réduit ces pals à deux.  
 Dragonera, *B.a. U. B. id.*, (île Dragoniera).  
 Palomera, *B.a. U. B. id.*, (Palomera).  
 Soler, *B.a. Soller, B. Sollari*, (Solari, Sogliari).  
 Formenter, *B.a. B. c. Formentor*, (c. Formenton).  
 Alcudia, (Alcudia).  
 Petra, *B.a. cauo de la petra, U. Petricanus, B. c. Lapedra*, (c. de Pera).  
 Menacor, (Menacor, calle de Menacor).  
 p. Colom, *B.a. porto Colombo, B. p. Colom*, (c. Colon et puerto Colom, Colombo).  
*B.a. Calalonga, B. id.*, (calle longue).  
 p. Petro, *B.a. porto Petro, U. caput Petre, B. p. Petro*, (Porto Pedro).  
*B.a. Cala figera*, (calle Figuer).  
 Salines, *B. c. Salina*, (c. Salines).  
 Monculubre, *B.a. B. Moncolobre*, (îles Calabria, Mont colibre, Columbrelles).  
*B.a. Minorica, U. id., B. Minorea*, (*Minorque*).  
*B.a. rocho palmi mi*, (vis-à-vis c. des rochers).  
*B.a. lamola de Maom, B. lamola*, (port Mahon).  
 Mao, *B.a. porto Maom*, (Mahon).  
*B.a. Laira*, (île et cap Lair, l'Aire).  
*B.a. cauo Dartus*, (c. d'Artush, Cittadelle).  
 Ciutatela, *U. citaela, B. Cidadela*, (Ciudadela).  
*B.a. c. de Baiol, B. c. Baiolis*, (c. Baioli).  
 Fornels, *B.a. Fornelli, B. Foronele*, (port Fornel).  
 B. Dina, (port Daye).

## 9. FRANCE.

## Languedoc et Provence.

Copliura, *B.a. Copliuro, U. Copno*, (Copliure, Colioure).  
*B.a. Canet, B. Canot*, (Canot).  
 U. Perpignano, *B. Perpigen*, (Perpignan).  
 Salses, *B.a. id., B. Salsac*, (Salses).  
 Leocata, *B.a. id., B. c. Leucata*, (Leucata, c. de Romani).  
*B.a. c. de Nerbona*.  
 Narbona, *B.a. Nerbona, U. B. Narbona*, (Narbonne). Le pavillon de St George, *B.a. de même*.  
 San Per, *B.a. id., B. S. Pero*, (S. Pierre de levan).  
 Serigna, *B.a. Serignam*, (Serignan).  
 Agde, *B.a. Agoa*, (Agde).  
 cap de Seta, *B.a. adde* (cidde?); mon çera (mont cap de cette?); *B. c. de Senta*, (Cette).  
 Magalona, *B. Maguelone*, (Maguelone).  
 Lates, *B.a. id., B. Lates*, (Lates).  
 Monpester, *B.a. Mompolier, B. Mompellier*, (Mont pelier).  
*B.a. Stagnom*.

Aygues mortes, *B.a. Aque morte, B. Aygues mortes*, (Aygues morte).  
 lo Rayne, *U. fl. Rodanus, B. fl. Rosne*, (Rhône). Les deux branches du fleuve, dont un vient de l'ouest de Dion (Dijon); l'autre du nord-est passe près d'Alsacia, de Rese . . . . . de Lusana (Lausane) par un lac, se réunissent sous les murs de Leon sus le roy (Lyon) au pavillon d'azur semé de fleurs de lys; tournant vers le sud baigne Viena (Vienne), sca. Antoni (S. Antoine sur l'Isère), et Vinio (Avignon), forme à l'embouchure plusieurs îles. *B.a.* conduit le Rhône innommé du mons alsacie, dessine Auignon au pavillon de gueules, à deux clefs en sautoir.

Arles, *B.a. U. B. id.*, (Arles).  
 Odor, *B.a. U. id.*, (Odor de cartes anciennes, Lion d'or?).  
 Roc, *B.a. Bocholi*, (tour de Bouc).  
*B.a. Martega, U. Matrega, B. Martegue*, (Martiques).  
 Callones, *B.a. c. de Colonde, U. caput colonis, B. c. Colonos*, (c. Colonnes ou Couronne).  
*B.a. Carii*, (Carry).  
 Marsela, *B.a. U. Marsilia, B. Marseille*, (Marseille). Le pavillon croisé (d'argent croisé d'azur).  
 Port null? portmia? *B.a. Pormim, U. pomer, B. p. Mini*, (bay de Mauve, port naon, port miou).  
*B.a. Pomege*, (Port de Morgiou).  
*B.a. U. Aquile, B. Aguillas*, (c. de l'aigle).  
 B. Cuidit, (Ciotat).  
 Iulles, (Ollioules).  
 Bertonius, *B.a. Bendormi, U. Bendorum*, (île Bendordt).  
 Sannazar, (Cenari, Sannari).  
*B.a. c. Circelli*, (c. de Cerciech, Sicie).  
 B. c. Tollon, (c. de Tolon).  
 Telom, *B.a. Tolom*, (Toulon).  
 Alabazaira? — c. robasa, *B.a. Carabassera*, (c. de Scampehariou).  
 Eves, *B.a. U. B. id.*, (Hieres).  
*B.a. Fecha de mantello*.  
*B.a. Ribadeu*, (île, Ribaudas, Ribaudan).  
*B.a. Porto, croxo*, (île, Port cros).  
*B.a. Bonomo*, (île de Levant, du Titan).  
*B.a. Bergancom, U. Bergo, B. Berganson*, (Bergançon).  
*B.a. Benat, U. Benarso*, (c. de Benat).  
 Arona? (Bormes?).  
 B. c. Larde, (c. Lardier).  
 B. S. Turpe, (S. Tropes).  
 Frasne, *B.a. Frasneto, U. Frasineto*, (la garde de Fraïnet).

G. de F... (golfe de Frejus).  
 Frezur, *B.a. Fraur, U. Fragar, B. Freuil*, (Frejuls, Frejus).  
 Agam, *B.a. Agaim*, (port d'Agat ou d'Agay à l'embouchure de Rairan ou Agan).  
*B.a. Vignonetto*, (Canano, Cannes, le Canet?).  
 Sca Margallita, *B. Morgarato*, (île S. Marguerite).  
 Callopa, (c. de Garaupé).  
 Antiuari, *B.a. id., B. Antibe*, (Antibes).  
 Var, *B. id., B. Vay*, (fl. Var) (15).

## 10. ITALIE.

## CÔTES SUD-OUEST.

Nisa, *B.a. Niça, U. B. Nisa*, (Nizza) (16).  
*B.a. Villa franca, B. Vallafranca*, (Villafranca).  
 Ornuori.  
 Monago, *B.a. Monego, U. Monaho, B. Monago*, (Monaco).  
*B.a. Mentom*, (Mentone).

(15) La carte de France publiée par Ubelin et Esler, portulan dans ses rivages, est itinéraire dans son intérieur. Deux routes la traversent dans toute sa largeur, de l'ouest à l'est et de l'est à l'ouest. A partir de Nantes le long de la Loire : Ancenis, Angiers, Tours, Amboia (Amboise), Blois (Blois), Orléans, Sule (Sully), Gien, Bongmu et Bieaulieu (Bony et Beaulieu), tona ou cóna (Cosne), Sauscere, la charité, Nivernia (Nevers), d'où un canal paraît réunir la Loire avec le Rhône, passant près de Ussellot (Issy l'évêque), et Iboa (Vinov-bourg), jusqu'à Chalou (sur Saône); vient ensuite Verdun; Lonili (S. Jean de Losne), Dola, Bisantiun (Besançon) et Soluturn (Soleure). — L'autre, à partir de Geneva, Ax (Aix), Schambri (Chambery), Scala (les échelles), Féronis (Voiran), Arboua (Larbre), S. Anthonin (S. Antoine sur l'Isère), S. Romanes Romans, Valentia (Valence), Montelot (Montélimart), S. Spiritus (S. Esprit), Tresis Valbone chartreuse?, Valbra (Villebeix, Valebois?), Lucena (Uzes), Minas (Nîmes), Tunel (Lunel), Monspeulanus (Montpellier), Gitanum (Gigean), Lupianum (Loupian), Tiborium (S. Uberti, Biserec (Besière), Ulmis (Ouilic), Marsilia (Marseille), Castelnodera (Castelnodari), Fasesia Baziège, Tolosa (Toulouse), Montesus (Montautz près d'Auch?), Aust (Auch, Barran Biran), Monsgibo (Monesque?), Marsiac (Marsiac, Morian . . . ?), Larbe (Tarbes?), Laschara (Lescar), Burgala . . . ?), Ortes (Arthéze), Ortesuin (Orthéz), Baïonne. — Guienne et la partie septentrionale de la France offrent sur la carte des réseaux de chemins les plus compliqués. Pour en donner l'exemple, nous partons d'Orléans par Pimers (Pithiviers?), Estampes (Etempes), Saters (Etrechi, Montleheri (Montleheri, jusqu'à Paris, d'où par Pontose Pontoise, Demont (Dansmont près de Beauvais), Beufas (Beauvais); ou par S. Dionisius (S. Denis), Benmote (Beaumont), Futhose (Fosseuse), (Dennot . . .) et Bretrel (Bretueil); ou enfin par Damartin (Dammartin), Lepont S. (Pont s. Maxence), Roval, Brai (Bray sur Somme), Escluses . . .), Corbie, on arrive à Amiens et par Biguanguai (Piquigny) à Albeville. — De Paris vers l'orient une route conduit par Meaux, Ferte (la Ferte sous Jouarre), Chastea thirri (Château Thierry), Dorma (Dormans), Pernai (Epernay), Chalou (Châlons sur Marne), Bar (leduc), Lini (Ligny), Friaperi (Frebécourt), Neufchastel, Lamarche, etc.

(16) L'Italie de la publication d'Ubelin est aussi à la fois portulan et carte routière. En toutes directions les noms ne sont pas embrouillés. En descendant de mons S. Dionisi (Colonna di Giove, mont blanc) on traverse Atingala (Amajula au sud d'Aosta), Doria (Ivrea où l'on passe la Doria), Vercelli, Nouaria,

Vetimilla, *B.a. Vintimillia, U. xx milia, B. Milla*, (Vintimiglia). Le pavillon porte la barre.  
 Sene, *B.a. San Remo*, (San Remo).  
*B.a. Tallia*, (fl. Taglia).  
 Porto moris, *B.a. p. Morixe*, (porto Maurizio).  
 Mere d'Andora, *U. Morara, B. Moraso*, (Meladora, Marina d'Andora).  
 B. c. delle Melle, (capo delle mele).  
 Albengana, *B.a. Arbenga, U. Arbiga, B. Arbinga*, (Albenga).  
 Finar, *B.a. Fina, B. Final*, (Finale ou Finaro).  
 Varioti, (Varigotti).  
 Noli, *B.a. Nori, B. Noli*, (Noli).  
 Vay, *B.a. Vai*, (Vai, Vadi).  
 Saona, *B.a. U. Saoua, B. Savona*, (Savone). Le pavillon, coupé, croisé et au pal.  
*B.a. Arbizuola*, (Arbizola).  
 Uarazera, *B.a. Uaraxe, B. Varaze*, (Varaggio).  
 Arenza, (Arenzano).  
 Uotorium, *B.a. Uotori, U. Alterola, B. Voltri*, (Voltri, Vtri).  
 B.a. Sestri, (Sestri di ponente).  
 Pegi, (Peggi).  
 Go de far, (capo di Faro).  
 Janua, *B.a. U. id., B. Genua*, (Genes). Le pavillon d'argent croisé de gueules, *B.a. de même*.  
 Nerui, *B.a. B. id.*, (Nervi).  
*B.a. Lecco, U. Rich*, (Recco).  
 Porto d'Arfi, *B.a. Portofino, B. p. Fin*, (Porto fino).  
 Rapalo, *B.a. Rapallo, U. Rapalla, B. id.*, (Rapallo).  
 Lavagna, *B.a. id.*, (Lavagna).  
 Sestri, *B. id.*, (Sestri di levante).  
 B.a. Monellia, (Moneglia).  
 Levanto, *B.a. Levanto, B. Levant*, (Levanto).  
 Porto Vener, *B.a. Porto Venere, B. p. Veneris*, (porto Venere).  
 G. de Speza, *B.a. Spezia, U. Spena, B. Spetia*, (Spezza, golfe).  
 Coruo, *B.a. c. Coruo, B. Corvi*, (Corvi).  
 Magra, *B.a. B. id.*, (fl. Magra).  
*B.a. Lauenca* (Lavenza).  
 U. Luna, (Luna).  
 Motron, *B.a. Motrom*, (Motrone, Mostrone à l'embouchure de Versiglia).  
*B.a. Pria santa, B. Petra sancta*, (Pietra santa à l'est de Versiglia).

Mediolan (Milan), Binasco, Pavia (Pavie), Togera (Voghera), Tortocia (Tortone), Consolo (Isola), jusqu'à Janua (Genes). — De Florence par S. Cassanti (S. Castiano), Possebont (Passignano), Svenna, Bonconvent, S. clerico (S. Quirico), Aqua pendens (pendente), Montflascone (fiascone), Viterbia, Rossilon Ronciglione, Monterose, à Rome. — De Sessa le chemin va par S. Benedicto . . .), Toletia (Teleso), à Benevento, ensuite tourne par Guada (Guardia), Potentia (Potenza), Tricatito (Tricarico), Palia (monte Peloso), Gravina, Altamura, Butera (Butrutto près de Bitetto), jusqu'à Buri, etc.

*U. Voregio, B. Via regia*, (porto regio).  
 Sergi, *B.a. Serchi, B. Serco*, (rivière Serchio).  
 Pissa, *B.a. Pixa, U. B. Pisa*, (Pise). Le pavillon...  
 Larno, *B.a. Arno*, (fl. Arno).  
 Florenza, (Florence). Le pavillon à fleur de lys de florence, *B.a. de même*, d'argent à fleur de lys de gueules.  
 Port pisan, *B.a. p. Pixani, B. p. Piçan*, (port Pisan).  
 U. Liuerno, *B.a. Ligorna, B. Livorno*, (Livorno).  
 Montenigro, *B.a. Monte negro, U. Minero, B. m. Negro*, (m. Nero).  
 U. Resignana, (Resignano).  
 Vayda, *B.a. Vada, B. Bada*, (Vada à l'embouchure de Cecina).  
*B.a. S. Vincenzo*, (tora S. Vicenza).  
 Balatero, *B.a. p. Baratto, U. p. Barato, B. Barate*, (porto Baratto).  
 Plumbi, *B.a. Piombino, U. Prombino, B. Piombino*, (Piombino).  
 Farexe, *B.a. Trexi, B. Frexa*, (isola della Troia ovvero Phalesce, disent les cartes de Mercator et Hond).  
*B.a. Scarlim*, (Scarlino).  
 cauo de Troya, *B.a. c. de la Troia, B. c. la Troia*, (c. Troia).  
 Pescayre, *B.a. Castillioni, U. Castiglio, B. Castiglione*, (Castiglione della pesegia).  
 Groxeo, *B.a. Grosseto, B. Grosset*, (Grosseto).  
 Talamon, *B.a. id., U. id., B. Talamone*, (Talamone).  
 San Stenan, *B. S. Stefano*, (San Stefano, île).  
 Argentaira, *B.a. montargentar, B. m. Argentato*, (m. Argentaro).  
 Portercori, *B.a. p. Ercori, U. Herculis portus*, (porto Ercole).  
*B.a. Lanceona, B. Ansedonia*, (Ansedonia).  
 Montalo, *B.a. Montalto, U. B. Monte alto*, (Montalto).  
 Corneto, *B.a. id., B. Cornero*, (Corneto).  
 Civita vey, *B.a. ciuita vechia, U. civitas antiqua, B. ciuita vechia*, (Civita vecchia).  
 cauo del mar, *B.a. c. Linar*, (c. Limaro, Linaro).  
 Sca Seuera, *B.a. sca Souera, B. S. Severa*, (San Severo, S. Severa).  
 Roma, *B.a. U. B. id.*, (Rome). *B.a. pavillon d'or*, croisé de gueules, cantonné par deux clefs en sautoir.  
 Hostia, *B.a. Ostia, U. Hostia portus, B. Hostia*, (Ostia).  
*B.a. Spiagia romana, B. playa*.  
 cauo dansa, *B.a. cauo dança, U. Ansa, B. Dansa*, (c. d'Antio, Anzo).  
*B.a. Nattoni, U. Notona, B. Natoni*, (Nettuno).

Stora, *B.a.* Larsura, Lastura, *B.* Estura, (Astura, fonte d'Astura).  
 Cerea, *B.a.* c. Sorcelli, *B.* m. Cerceli, (m. Circello, Circeo).  
 Terracina, *B.a.* c. Teracina, *U.* urama, *B.* Terracina, (Terracina).  
 Gayta, *B.a.* *U.* Gaeta, *B.* Gaeta, (Gaeta).  
 Nola, *B.a.* Mola, *U.* Nola, *B.* Mola, (Mola).  
 Grilan, *B.a.* Garilliam, (fl. Garigliano).  
*U.* Sessa, (Sessa).  
 Mondragone, *B.a.* Mondragon, *B.* castro Dragon, (monte Ragone, Mondragone).  
 Castro a mar, *B.a.* Castella mar, (sur capo di Miseno près mare morto).  
 Baya, *B.a.* Baida, *U.* Baia, *B.* Baya, (Baia).  
*B.a.* cuolo, *B.* Pusol, (Pozzuolo).  
 Niseri, *B.* Hicito, (Nisila, ile).  
 Napolis, *B.a.* Napoli, *U.* Neapolis, *B.* Napoli, (Naples).  
*B.a.* Surna, (Serina?).  
*B.a.* torre del greco (t. del greci).  
 Castello a mar, *B.* Castelama, *U.* Castellomar, (Castellamare di Stabia)\*  
*B.a.* Vico, *B.* Vico, (Vico).  
 Sorenti, *B.a.* Sorrente, *B.* Solent, (Sarrento).  
 Minerba, *B.a.* c. delammerba, (capo del Minerua).  
*B.* Campanela, (Iarmenetto).  
 Malti, *B.a.* *B.* id., (Amalfi).  
*B.a.* Maiore, (Maiura).  
*B.a.* Minore, (Minuri).  
 Salerno, *B.a.* *U.* *B.* id., (Salerno).  
 Golfo di Salerno, *B.a.* g. de Salerno, (golfe).  
*B.a.* Grixopoli, *B.* Gropoli, (Agropoli).  
*B.a.* Castellabata, *B.* Castellobat, (castello dell'abbate).  
 cauo de Licosa *B.a.* c. de la licosa, *B.* Licosa, (capo della li cosa).  
*B.a.* Pissota, *B.* Pixota, (Pisciotta).  
 Palanuda, *B.a.* Palmiro, *B.* Palinuda, (Palenuda).  
*U.* camani, (Camerotta?).  
*U.* Lanfresca, (Lentiscosa?).  
 Forest, *B.a.* Foresta, (il bosco).  
 Policastro, *B.a.* Panicastra, *U.* *B.* Policastro, (Policastro).  
 Capri, *B.a.* id., *B.* Sapri, (Sapri).  
*B.a.* Malatea, *B.* Maratia, (Maratia).  
*B.* Dina, (is. di Dina).  
*B.a.* Castel cuco, (c. di castro cucco).  
*B.* Rim.  
 Sco Nicola, *B.a.* S. Nicola, *B.* id., (porto S. Nicola).  
 Scalea, *B.a.* Scallia, *U.* Iscalea, (Scalea).  
 Cerelle, *U.* Coresta, *B.* Laxirela, (Cirella).  
*B.* Diamat, (torre il Diamate, et rivière).

Belver, *B.a.* Belueder, (inscrit après le suivant), *B.* Velvedor, (Belvedere).  
 Cetrar, *B.a.* *B.* Citraro, (Citraro).  
*U.* S. Paulo, (Paolo).  
 sco Rexes, *B.a.* sco Nocito, (s. Rucito, Lucito).  
 Mantea, *B.a.* la Mantia, *U.* la mania, *B.* Mantia, (Amantea).  
*B.* c. Suro, *B.a.* s. Suaro, (c. Suaro).  
 sca Femina, *B.a.* s. Fomia, *B.* s. Eufemia, (s. Eufemia).  
*B.* Ononia.  
*B.* Piso, (Pizzo).  
 Bibonas, *B.a.* Bibona, *U.* nibona, *B.* Bibona, (Bivona).  
*U.* Brianco, (Briatico).  
 Turpia, *B.a.* Torpia, *B.* Trupia, (Tropea).  
 Batica, *B.a.* Battican, *B.* Balicano, (capo vaticano).  
*U.* Gropoli, (Gioppoli).  
 Nicotina, *B.a.* Nicotena, (Nicotera).  
 Gioya, *B.* Ioya, (Gioia).  
*B.a.* Bagnara, (Bagnara).  
*U.* S.ilo, *B.* Xilli, (Sciglio).  
 coa de volp, *B.a.* c. de uolpe, *B.* c. de bolp, (coda de la volpe).  
*B.* Nixyo, (fl. Cenis?).  
 Catuna, *B.a.* Cattona, *U.* la Catona, (la Catona).  
 Rezo, *B.a.* Regio, *U.* Regium, (Regio, Reghio, Reggio).  
*B.a.* Velani, (villa mida).  
*B.* Possa, (fossa s. Giovanni).  
*U.* Sassa.  
*B.a.* *B.* Armi, (capo dell'armi).  
 Peloria, (c. Pellaro).  
*U.* Bona, (Vena).  
*U.* Aspramonte, (Asrapolo).

11. ÎLES AU SUD DE L'ITALIE.

Sicile.

Mesina, *B.a.* *U.* Messina, *B.* Micina, (Messine).  
 Le pavillon en sautoir, d'argent à l'aigle de sable de sicile : et d'or à quatre pals de gueules d'aragon.  
*U.* Lascalana, (la Scaletta).  
 Iaci, (Iaci reale, Iaci d'Aquila).  
 Catania, *B.a.* Cattania, *U.* *B.* Catania, (Catana).  
 Ditamon, (fl. Dictaino ou Catania ou la Jaretta).  
*B.a.* Lentini, *B.* Lantun, (Lentini).  
 Punteria, (Pantano).  
*U.* Labesca, *B.a.* Labruca, (la bruca carricatore).  
 Agoastro, *B.a.* *U.* Agosta, *B.* Angusta, (Augusta, Agosta).  
*B.* S. Vita.  
 Scalagrea, *B.a.* Saragrixia, *U.* Siracusa, *B.* Saragusa, (Siragusa).

*B.a.* Mungaxi, (isola delli Manghisi).  
 Rasaganzin, *B.a.* Rascancir, *U.* Tasacantir, (rasi Canzir)\*.  
 Bicar, *B.a.* *B.* Bendicari, (ile et p. Vindicari, Bindicari).  
 cauo Paser, *B.a.* *B.* c. Passaro, (c. Passero).  
*B.* c. Palho, (c. de Pali).  
*B.* Pusolo, *B.a.* Paçallo, (la Puzzola, Pozzallo).  
*B.* M. Claro, (Chiaromonte di Modico).  
 Manfreda, *B.a.* id., (torre Manfria).  
 Rasacarami, *B.a.* Rasacara, *U.* Tasarotto, *B.* Carano, (ras Caranchi, c. Scarranis, Scaramis).  
 Terra noua, *B.a.* tera n. *B.* Furona, (Terra nova).  
 Butera, *B.a.* id., *U.* Bucera, *B.* Bilera, (Butera et rivière di Butera).  
 Salso, *B.a.* Salse, *B.* Sollo, (fl. Salso).  
 Licata, *B.a.* *B.* Licati, (Alicata).  
*B.a.* Monte claro, (Monte chiaro).  
 cauo Ianco, (ponta Bianca).  
 Girgent, *B.a.* Grigenti, *U.* Gergenti, *B.* Gebios, (Girgenti).  
*B.a.* c. bianco, (c. bianco).  
 Xaca, *B.a.* Sacca, *U.* Sacra, *B.* Xaca, (Sciaccia).  
 in Fontane, *U.* Totrige, (Trefontani, Trefonti, c. Granituli).  
 Mazaira, (Mazzara).  
 Marzairo, *B.a.* Marcara, *U.* Marsara, *B.* id., (Marsalla).  
*B.a.* Grandole.  
 Sco Dero, *B.a.* Todero, *U.* Scodron, *B.* S. Todora, (c. s. Todero).  
*B.* Faviana, (ile Favognana).  
 Maremo, *U.* Matemo, *B.* Maretimo, (ile Maretimo).  
 Leviza, *B.* Levanto, (ile Levanso).  
 Trapena, *B.a.* Trapana, *U.* Trapani, *B.* Travani, (Trapani).  
*B.a.* Pocci, (ilots li Porcelli).  
*B.a.* Bonacia, (Bonagia porticella).  
*B.a.* sco Vito, *B.* c. S. Vito, (capo di S. Vito).  
*U.* Maisardino ou Nunsardino, (Favorotta giardinello).  
*U.* S. Georgio.  
 Gelo, *B.a.* *B.* c. Gallo, (c. di Gallo).  
 Palerm, *B.a.* Palermo, *U.* Palerma, *B.* Palermo, (Palermo).  
*B.* Boncordi.  
 Soranto, *B.a.* Solanto, *U.* Solanco, *B.* Solanto, (fort de Solanto).  
 Terranoua, *B.a.* Termen, *U.* Termine, *B.* Termini, (Termini).  
 Bilian, *B.a.* Biliam, (Bruinto?).  
 Cefalu, *B.a.* Sifallu, *B.* Xifalonia, (Cefalu).  
 Raz aquiribi, *B.a.* Ras aa. b., (p. de Rosi gerbi, Rosigelbi).

Tossa, *U.* Toxa, *B.* Talo, (Tusa).  
*U.* Castelbono, (Bono, Castelbono, un peu éloigné de la mer).  
*U.* Vetra de Voma.  
 Calonia, *B.a.* Calora, *U.* Colonia, *B.* Caroni, (Caroni).  
*B.a.* Metesto, (Melitello?).  
*B.* S. Maria, (S. Marie sur Fradello).  
*B.a.* S. Marco, (S. Marco conte).  
 cauo Volando, *B.a.* c. Rolando, *B.* Corlans, (c. Orlando).  
 Calvi, *B.* Corvi, (c. Corvi, di Carava, di Calava).  
 Pati, *B.a.* id., *U.* Patri, *B.* Pati, (Patti).  
 Tendaro, (Tindaro).  
 Oliver, *B.a.* *B.* id., (Oliveri).  
 Melaz, *B.a.* Melaço, *U.* Melazo, *B.* Mesaso, (Melazzo).  
*B.a.* Mortella, *U.* Marcela, (c. Mortilli).  
 Fana, (fort de Faro).

Les îles petites, éloignées des rivages.

Marsasiloch, *B.a.* Marsasoloch, *B.* Marsalaoc, (Marza scale ou Marza sirocco de Malte).  
 Piper, *B.a.* Piper, *B.* Paper, (Pietro nigro ? ou Fulfura, Furfura, Folfola?).  
 Malta, *B.a.* *B.* id., (Malta).  
*B.a.* Comin, *B.* Comin, (Comin).  
 Goy, *B.a.* Goggio, *B.* Gozo, (Gozzo).  
 Limassa, *B.a.* *B.* Limosa, (Limosa).  
 Larpozza, *B.a.* *B.* Lampadosa, (Lampidosa).  
 Scola, *B.a.* id., (le Lampion).  
 Pantalonea, *B.a.* *B.* Pantalarea, (Pantalaria).  
 Ximi, *B.a.* Cemolo, *B.* Zimbol, (Giamour, Zombino, à l'entrée du golfe de Tunis).  
 Canis, *B.* Cani, (il Cani).  
*B.* Fratri, (i Fratelli, les trois frères, sur les côtes d'Afrique).  
 Galata, *B.a.* Gallata, *B.* Galita, (Galita).  
*B.a.* Chirbo, *B.* Ouels, (Skerki, roches de Chirby ou de Quels).  
 Vstega, *B.a.* Vstiga, *B.* Vstica, (Ustica).  
 Alicur, *B.a.* Alicuor, *U.* Alicur, *B.* Alicud, (Alicuri).  
 Pelicur, *B.a.* Fericuor, *U.* Felicur, *B.* Felicud, (Felicuri).  
 Saline, *B.a.* Salina, *U.* Salne, *B.* Salina, (Salina).  
 Lipari, *B.a.* Lippari, *U.* *B.* Lipari, (Lipari).  
 Amanco ? nanco, *B.a.* Inca, (Panaria)\*.  
*U.* vulcano, *B.* Vlcán, (Volcano).  
 Strangoli, *B.a.* Strombolo, *U.* Strongil, *B.* Estronboli, (Stromboli).  
 Crapi, *B.a.* Capri, *B.* Carpi, (Carpi).  
*B.a.* Procidia, (Procidia).  
 Isola, *B.a.* *U.* Ischia, *B.* Isola, (Ischia).

Bentete, *B.a.* Bentetiem, *B.* Benteten, (Vandotena, Ventotieno).  
*B.a.* Botte, (la Botte).  
 Punza, *B.a.* Ponça, *U.* Ponza, *B.* Ponsa, (Ponza).  
 Palmayra, *B.a.* Palmarola, *B.* Palmerola, (Palmarola).  
 Ianute, *B.a.* *U.* Ianuti, *B.* Zanuti, (Giannuti).  
 Zigie, *B.a.* Gillio, *U.* Gigno, *B.* Zilli, (Ciglio).  
 Monte X., *B.a.* Monte Xpo, *U.* M. xpi., *B.* m. Christi, (Monte Christo)\*.  
 Formiguera, *B.a.* Formiche, *B.* Formigin, (Formiche).  
 Planosa, *B.a.* Pianosa, *U.* *B.* Planosa, (Pianosa).  
 Leuba, *B.a.* Leiba, *U.* Elba, *B.* Elva, (Elbe).  
 Cravayra, *B.a.* *U.* Caprara, *B.* Cravera, (Capraja).  
 Gorgona, *B.a.* id., *B.* Gargona, (Gorgone).  
*B.a.* Lamelora, *B.* Melora, (Meloria).

Corse, Corsica.

*B.a.* Monexi, *U.* Monaco, *B.* Mongi, (ile Monachi, Monachi).  
 Figar, *B.a.* Figari, *B.* Signe, (p. Figari).  
 Erexo, *B.a.* Crixe, *U.* p. Elese, *B.* Lasa, (Erexe dans quelques cartes anc. Elisso).  
 Polo, *B.a.* Pollo, (Porto Polo, Poloport).  
 Ayazo, *U.* uiazo, (Adjazzo, Ajazzo, Ajaccio).  
*B.a.* Sanguinare, *B.* Sanguinaras, (îles Sanguinaires).  
 Anerca, *B.a.* Gineca, *U.* Anaria, (Genarca)\*.  
 Saon, *B.a.* Saum, *B.* Savon, (port Sagon et golfe, ancien golfe de Genarca).  
*U.* Arasso, *B.* Carusi, (Cargese, Causi rossi).  
 Laytes, *B.a.* Giralatte, *U.* Zinatré, (tour de Girallate).  
 Mont de Sar, *B.a.* Monti, *B.* Sagre, (mont, cap Scardola)\*.  
*B.* Galera, *B.a.* Galeria, (port de Galeria).  
*B.* Relevar, (ile Rilevata).  
 Calvi, *B.a.* *B.* id., (Calvi).  
 Loro, *B.a.* id., *B.* Laro, (ile Rossa, autrefois del oro)\*.  
*U.* Tortella.  
*U.* Ostrocon, (rivière Ostriconi).  
 Nexo, *B.a.* Neio, *U.* Nora, (Nonza)\*.  
 Centia, *B.a.* Centur, (Centuri).  
 cauo Corso, *B.a.* c. Anto, (c. Corse).  
*U.* Fisch, (ilots Ischia des cartes anciennes).  
*U.* Branoli, (Brandia).  
*U.* Bastia, (Bastia).  
 Cotri.  
 Lerya, *B.a.* id., *U.* Aleria, (Aleria).  
 Florentia, (Florentina précède Aleria).  
 Faunni, (p. Favone).  
 Cipria, *B.a.* S. Cipan, *B.* S. Seprian, (S. Cipriano).

Port uey, *B.a. p. uelo, U. Porto, B. p. Vici*, (Porto vecchio).  
 Sca Amanza, *B.a. S. Amanca, U. Amanca, B. p. Malo?* (S. Manza).  
*B.a. U. Bonifacio*, (Bonifacio).  
*Sardaigne*, Sardinia.  
 Buxineyre, *B.a. Buxinara, U. Busina, B. Buximara*, (Rufainera, Pussinera, Bussinera; canalis Bonifacii, alias le bocche di Baixonnaïro, disent quelques cartes anciennes; Bucinarîa, ancien nom des îles de la Madelaine).  
*U. Longo*, (Longeria).  
 Porto ceruo, *B.a. p. Ceruo, B. p. Servo*, (port Servo).  
 Poli, (S. Paulo Pablo).  
 Forceli, *B.a. Figo*, (c. Figari, Figueri).  
*U. Trauaia, B.a. ... noua, B. Terranora*, (Terranova).  
*B.a. Tolara*, (île Tavalera).  
 Cao de caval, *B. Vallo Cao deca.*, (c. coda cavallo).  
 Posa, *B.a. U. Possa*, (Possata).  
 sca Lucia, *B.a. U. id.*, (t. S. Lucia Posada).  
 caou de Com, *B.a. Comim, B. c. Comin*, (c. Comm, Comino).  
 Orexe, *B.a. Crexe, B. Exex*, (Orese).  
 mont sco, *B.a. m. Santi, B. m. Santo*, (Montesanto).  
 Agoist, *B.a. Aguliastro, U. Aquilastro, B. Vlastro*, (lago liastro; île, Obliastro, Ogliaastro, Aguliastro).  
 Albatax, *B.a. Arbatassar, U. Alba casseta B. Albarat*, (Albaraso).  
 Cortaxet, *B.a. Cortiger, B. Sorti*, (Cortelazzo).  
 Chira, *B.a. id.*, *U. Quion ou Quiro*, (Quia, île Chira).  
 Serpentayre, *B.a. Serpentara*, (île Serpentaria).  
*B.a. Coltelacço*, (île).  
 Carbonayre, *B.a. Carboner, U. Cambonara, B. c. Carronaro*, (c. Carbonara).  
 Saline, *B.a. id.*, (Salines).  
 Callari, *B.a. Calliari, U. Stira*, (Calla, Cagliari).  
 stagno, (etang de Cagliari).  
*B. c. Pulla*, (c. Pola ou Pula).  
 Spartient, (c. Spartivento).  
 port Malafeta, *B.a. p. Malfetan*, (c. tour et port Malfatan).  
 Larosa, *B.a. y. Rossa, U. Illerosa, B. Lirosa*, (île de Rosa).  
 cap de Taulat, *B.a. c. Taotar, B. Tablad*, (c. Teulada).  
 Salbi, *B.a. Salso*, (Palma de Sole ou de Sale).  
 golf de Palma, *B.a. Palmas de sol, B. Palma*, (golfe Palma de Sole).

Tor, *B.a. B. Toro*, (îlot Tor).  
*B.a. Vacha, B. Vaca*, (îlot Vacca).  
 B. Batos.  
 Sols, *B. c. fulcon*, (Sulcis, Sulci et c. de ce nom).  
 sco Petro, *B.a. Sanpiero, U. sco Petro, B. s. Pedro*, (île de S. Pierre).  
 Latar.  
 Argentera, *U. Argetara*, (prom. d'Argentera).  
 port de Napel, *B.a. Napoli, B. c. Napol*, (c. Napol).  
 Aristany, *B.a. Restam, U. Arestan*, (Orestanno, Oristagno).  
 caou Sa March, *B.a. S. Marco, B. c. S. Mari, B. c. San Marco*.  
 Salines, *B.a. Saline*, (Salines).  
*B.a. Malmuentre*, (île Malavente).  
*B.a. Palmi vi*, (roche).  
*B.a. Cosa de Donna*, (île Cosia de Dona).  
 Pizaneo, *B.a. Pixaneo*, (Pizzinari, Piginuzzi, Pescanco, Pisanco, aujourd'hui Villa urbana).  
 Basso, *B.a. U. Bossa, B. Vosa*, (Bossa, Bosa citta).  
 Maraso, *B.a. Marasso, U. Maraio, B. Maraso*, (Maraggio, Maraggio).  
 Alger, *B.a. Large, U. Galea, B. Larger*, (Alghero).  
 Norapenes.  
 Laconte, *B.a. p. conte, U. Laconista, B. p. Conte*, (p. de Centa, Conte).  
*B. c. La Casa*, (capo Caccia, della Cacca).  
*B.a. Santerano*, (S. Torramo de la carte de Bleauw, c. Tirama de celle de Renard).  
 Argenter, *B.a. Argentar, B. Argent*, (Argentera, Argente).  
 Falconayre, *B.a. Falcon*, (c. Montefalcone).  
 Cere, (ou Tore), *B.a. p. Torre, B. p. de Cor*, (porto Torre).  
*U. linara, B.a. Asenara, B. Sinara*, (Zauara, Asinaria, île).  
 Frexa, (Frisana).  
 La Rosa, *B.a. y. Rossa*, (îlot de Monte rosso, Rossa, Rousse).  
 sca Rapara, *U. s. Taparta, B. s. Rampar*, (S. Reparata....).  
 Langon Sardo, *B.a. Longo sardo, U. Satdos, B. Sardo*, (c. Longo sardo).

## 12. ITALIE.

## CÔTES EST, NORD-EST.

Spartient, *B.a. B. Spartivento*, (cap di Spartivento).  
*B.a. Borsam, B. Borsano*, (c. Bursano).  
 Girazo, (B. Girasi, (Girace).  
*B.a. Stillo, B. c. de Stillo*, (capo de Stilo).  
*B.a. Sucarato*, (m. Storce).

Schirazo, *B.a. Schillaci, U. Squislato, B. Saquila*, (Squilace).  
*U. Bellicastro*, (Belcastro).  
 Castelle, *B.a. id.*, *B. Castel*, (le Castelle).  
 caou de Colon, *B.a. c. de Colona, B. c. Colone*, (capo della Colonne).  
*U. Isola*, (Isola).  
 Cotron, *B.a. Cortoni, U. Cottone, B. Corton*, (Cotrone).  
 Leza, *B.a. Lena, B. Lalice*, (c. Lizze, punta dell' Alice).  
 Rosso, *B. g. Reosan*, (Rossano).  
*U. Curgliano, B. Coriliano*, (Curgliana).  
*B. c. Rifuta*  
 Besace, *B.a. Trebesaçe, B. Trebisas*, (Trebisaccia).  
 Roset, (Rosetto).  
*B.a. Cupo*.  
*B.a. Rocha imperial*, (t. della rocca imperiale).  
 Pelicat, *B. Pelicor*, (Policaro).  
 Tordemar, *B.a. Toramar, B. Torre de mar*, (Torre di mare, Tramar).  
 Taranto, *B.a. U. B. id.*, (Taranto, Tarent).  
*B.a. Cexaria*, (porto Cesaro).  
 Gallipoli, *B.a. B. Galipoli*, (Gallipoli).  
 Sorgenti, *B.a. Orgenti*, (Ugento).  
 cap deles Leuques, *B.a. c. de Leque, U. s. Maria, B. c. de Maria*, (capo S. Maria de Leuca).  
*B.a. Castro, U. tusto, B. Castro*, (Castro).  
 Otranto, *B.a. B. id.*, (Otranto).  
*B.a. S. C... l...*, (t. S. Cataldo).  
 Lezi, (Leccie).  
*B.a. Pedagne*, (etang Padula longa?).  
 Branduzo, *B.a. Brandicço, U. Brendisium, B. Brindiz*, (Brindisi).  
 Gagiti, *B.a. Gaucida, U. Gingita, B. Gonsit*, (Gausiti de la carte de Castaldo, torre de Guasito, Vacito).  
 Petrola, *B.a. Petrola, B. Petrola*, (Petrola vel Ruelia dit la carte de Ligorio; Portola, de Castaldo).  
*B.a. U. Villa noua*, (Villa noua de la carte de Ligorio, torre de villa noua).  
 Annaso, *B.a. Ananso, B. Adetta*, (torre di Adanazzo).  
 Manopoli, *B.a. U. Monopoli, B. Menopoli*, (Monopoli).  
 Piruynam, *B. Pulunen*, (Polignano).  
 Sco Vito, *B. S. Vico*, (S. Vitto).  
*B.a. Mola*, (Mola).  
 Bar, *B.a. U. Barri, B. Vari*, (Barri).  
 Iovenazzo, *B.a. Giouenazzo, B. Iovenco*, (Giovenazzo).  
*B.a. Malfetta*, (Molfetta).  
*B.a. Bigrelli*, (Biseglie?).  
 Trayn, *B.a. B. Tranl, Trana*, (Trani).

Barleta, *B.a. Barletta, U. B. Barleta*, (Barletta).  
 Spengolo, *B.a. Sapanto, B. Sipont*, (Siponto).  
 Manfredonia, *B.a. U. id.*, *B. M. Fredonia*, (Manfredonia).  
 Sco angelo, *U. S. angelo, B. m. S. angelo*, (m. S. Angelo).  
 punta de Vina, (torre vignanotici).  
*B.a. Testi*, (testa del Gargano).  
 B. Bestre, (Viestre).  
 B. Lexur.  
*B.a. Pescheçe*, (Peschise).  
*B.a. Rodo*, (Rodia).  
 B. Vran, (torre et lago di Varane).  
*B.a. Pantam*, (lago di Varane ou di Lesina).  
*B.a. Lexna, U. Lesina*, (Lesina et lago di Lesina).  
*B.a. B. Fortor*, (rivière Tiferna ou Fortore).  
 Campo, *B.a. Canpomarini, B. Campo*, (Campo marino).  
 Termine, *B.a. U. Termole, B. Termini*, (Termini ou Termole).  
*B.a. Tregno, B. Loirent*, (fl. Trigno, Tveni).  
*B.a. Guasto, U. Guasta, B. Logasta*, (Guasto di Amone).  
 B. Petecat, (Paglietta?) (17).  
 B. Liso, (Lalessa, au-delà de Paglietta).  
*B.a. San Guino, B. S. Geno*, (S. Gio in Venere).  
*B.a. U. B. Ortona*, (Ortona a mar) (18).  
 Franca uilla, *B.a. id.*, *U. Franca, B. Fratriquila*, (Franca villa).  
 Pescayra, *B.a. U. B. Pescara*, (Pescara).  
 B. Arara, (Arouacro de la carte de Ligorio).  
*B.a. Salino, U. Saluce, B. Salina*, (porto di Salino).  
 Comano, (Vomano, Umano fl. mais il est de l'autre côté d'Atri).  
 Atri, (Atri).  
*B.a. p. de Çerrano*, (porto di Calvano).  
 Sco Andrea.  
 Sco Fabiano, *B.a. San Fabiano*, (S. Flaviano).  
 U. Tortereto, (Tortoretto).  
 Trunto, *B.a. Tronto, B. Lotronto*, (fl. Tronto).  
*B.a. s. Benedetio*, (S. Benedetto).  
 le grote, *B.a. grotte, U. logrono, B. le groto*.  
 (Le Grotte à l'embouchure de Tosino).  
*B.a. torre de palma*, (t. di Palma).  
 Fermo, *B.a. U. B. id.*, (Fermo).  
 Ciuita noua, *U. B. id.*, (Citta noua).  
 B. M. S. To, (Montesanto).  
 Potentia, *B.a. Potença*, (Potentia, rivière).  
 Maria de Loreto, (S. Maria lauretana).  
*B.a. Racanati, U. Raranati, B. Reconati*, (Reccanati).

(17) Il y a Petacciato tout près de Tremole.

(18) Depuis Termini jusqu'à ce point la carte catalane lésée offre une lacune.

*B.a. Vmana*, (Humana rouinata).  
*B.a. Siruolo*, (Sirolo).  
 Ancona, *B.a. U. B. Ancona*, (Ancone). *B.a. pavillon d'or*.  
*B.a. Fiumecino, B. Gamexin*, (fl. et rocca di fiumesino).  
 Senigaya, *B.a. Senegallia, U. Sinigaglia, B. Senara*, (Sinigaglia).  
 Fano, *B.a. U. B. id.*, (Fano).  
 Pezaro, *B.a. Pexano, B. Pesaro*, (Pesaro).  
 Fogara, *U. Forna*, (fl. Foglia? sur son rivage à trois lieues de la mer Forneto).  
*B.a. la cattolica, U. Catholicon, B. Catilica*, (Cattolica vecchia).  
 B. Gradara, (Gradara, derrière Catolica, séparé par la rivière Taoula).  
 Rimano, *B. id.*, *U. Ariminium, B. Rimini*, (Rimano sur la carte de Castaldo, Rimini).  
 B. Lucho, (rivière Luso).  
 U. Butero, (rivière Butrio o Rigosa qui se réunit avec Rubicon).  
 Cessenatico, *B.a. Cexanatico, B. Sesendeno*, (Cesenatico).  
 Cernia, *B.a. U. id.*, *B. Servia*, (Cervia, Servia).  
*B.a. Sauiò, B. Losanio*, (rivière Sanio et port).  
 B. S. Maria, (s. Maria in portico).  
 Rauena, *B.a. U. Rauenna, B. Ravane*, (Ravenne).  
 Primaro, *B.a. id.*, *B. Primaru*, (punto di Primaro).  
 Maniauch, *B.a. magna uacha, B. M. Gavati*, (punto di Magnavacca).  
 B. Avalina, (Volana à l'embouchure).  
*B.a. B. Volano*, (Volana rivière).  
 Goram, *B.a. B. Goro*, (Goro, porto, Sacca et fl.).  
*B.a. Fossari, B. Fossar*, (porto di Fossone o dell' Adige).  
 Laureto, *B.a. Loreo, B. Lereto*, (Loreo entre Po et Adige).  
 Brundolo, *B.a. Brondolo, B. Brondello*, (Brondolo).  
 Clova, *B.a. Chiogia*, (Chiozia, Chioggia).  
 B. Palestrina, *B.a. Pelestrina*, (Palestrina).  
 B. Iqui, (Sioco).  
 Madamo g, *B. Mamoca*, (Malamoco).  
 B. S. Maria.  
 Venecia, *B.a. Vinégia, U. B. Venitia*, (Venise), figurée sur le continent entre Panonia et Lombardia. Dans l'intérieur de la terre il n'y a que Milla (Milan) et terra comitis marchionis (terre de marquis de Montferrat). *B.a. pavillon d'argent au lion de S. Marc*, de gueules ailé d'azur, vis à vis de Vinégia sur la mer tocho, probablement tocco dionare, tranche de la mer.  
 Murano, *B.a. Muram, B. Morant*, (Murano).  
 Mestri, (Mestri sur le continent).

Mazorlo, *B.a. Maciorba*, (Mazorbo) \*.  
*B.a. Torcello*, (Torcello).  
*B.a. Liomagior*, *B. Lu nazor*, (porto et cabo de lio maggior).  
 Exolo, *B.a. léxolo*, (port Lesole de cartes anciennes, porto di Fesola, o della Piaue).  
*B.a. Leuenca*, *B. Zobenca*, (fl. et porto di Li-venza).  
*B. S. Margarit*, (porto di V. Malgherita).  
 Caorle, *B.a. id.*, (Caorle).  
 Beselege, *B.a. Baxelexe*, *B. Vaxillara*, (porto di Langugnama).  
 Taiamento, *B.a. Talliamento*, *B. Tuameta*, (fl. Tagliamento).  
*B.a. Lugnam*, (porto di Lugiano).  
 Aquillea, *B.a. Aquilea*, *U. Aquila*, (Aquilea).  
 Grado, *B.a. Grado*, (Grado).  
 Belforte, *B.a. id.*, *U. Belfort porto*, *B. Belfort*.  
 Monfarcom, *B.a. Montfalcom*, *B. Mifarco*, (Monfalcone).  
 Golfo de test, *B.a. g. de Triest*, *B. g. Traste*, (golfe de Triest).  
 Triest, *B.a. id.*, *U. le restisnum* (Tergestum), *B. Triste*, (Trieste).  
*U. Mugia*, (Mugia).  
 Istria, *B.a. id.*, *U. Histria*, (Capo d'Istria).  
*B.a. p. Polana?* (Pirano).  
*B.a. Uma*, *U. Humano*, (Umago).  
*U. Ciuita noua*, *B. Citanoua*, (Citta nuova).  
*B.a. San Nicolo*, *B. S. Nicula*, (île S. Nicolo).  
 Parenzo, *B.a. Parenco*, *U. Parent*, *B. Parenes*, (Parenzo).  
*B.a. B. Lalonga*.  
*B.a. San Giani*, *B. S. Juan*, (île S. Gio in pelago?).  
*B. Soror*, (îles Due sorelle).  
*B.a. Briom*, (île Brioni).  
*B.a. Jurada*, *B. Zurada*, (Veruda).  
 campo de Polla, (Val polisana).  
 Pola, *U. id.*, *B. Polla*, (Vola).  
 Prementor, *B.a. Permentori*, *B. Prementori*, (punta de promontore).  
*U. Albon*, (Albona).  
 golfo de Quarnar, (golfo Carnario, Quarnero).

15. SLAVONIA, DALMATIA.

Fium, *B.a. U. Fiume*, *B. Fumen*, (Fiumi).  
*B.a. B. S. Martin*, (S. Martin).  
 Edrisi : Bukkari, *c.c. Bocari*, *B.a. Bucari*, *U. Bucar*, *B. Bocari*, (Buccari).  
*B.a. Bucarigo*, *U. Bucariti*, *B. Bocarisi*, (Bucariza).  
*B.a. Querso*, (Cherso au nord).  
*B.a. Ossero*, (Osero au sud).  
 Edr, Kubara, Fabra, (Pribur).

*B. Sotomedi* ou So Femedi.  
*B. S. Iacoma*.  
 cauo de Fero, (Lopur au delà de Novi de la carte de Hirsvogel).  
 Vegla, *B.a. id.*, (Hirsvogel écrit, Welga, Welka; Sambucus, Velger; île Vegia).  
*B. Molini*.  
 Edr. Sana, Sunna, *c.c. Segna*, *B.a. U. id.*, *B. Senia*, (Zeng, Zegne, Segnia). Le pavillon parti, à l'écu rond et vide.  
 Albi, (île Arbe).  
 San Zorzo, *B.a. U. S. Giorgio*.  
*B.a. Isola* de Arbi.  
 Edrisi signale sur cette côte : Kastilaska, Mas-kalaveasia, (Malvesin? de cartes anciennes Hirs. Samb.); Arves; Sato, (Sckrisatz de Hirs. Scixa, Selise, de Merc. et Hond).  
 Edr. Drogata, *c.c. Drugoiay*, (Novigrad).  
*B.a. g. de Quarnar*, *B. g. Quarine*, (g. Quarnero se termine à l'île de Pago).  
 Pago, *B.a. isola* de Pago, (Pago, île).  
 Edr. Nuna, *c.c. Nona*, *U. B. Noua*, (Nona).  
*B.a. ponta* de grani.  
 Edr. Djadra, *c.c. Iayra*, *B.a. U. Gjara*, *B. Zara*, (Jadera, Jadra, Zara).  
 Iayra ueya, *B.a. c. Giara vecchia*, *U. Giara acicia*, *B. Zara vega*, (Zara vecchia).  
 Port de hospital, *B.a. p. Hospital*, *U. Hopitali*, (Li templi).  
*B. Uran*, (Urania).  
*B.a. Scardona*, (Scardona).  
*B.a. g... amiso*, (baye, lac Proclian).  
 Edr. Sanada, Sinadji, *c.c. Sobincho*, *B.a. So-binicho*, *U. Sahenick*, *B. Sebenico*, (Sebenico).  
 Le pavillon à la croix encerclée.  
*B. Moraria*, (lac Morigne).  
*B. c. Sesto*, *B.a. cauo Cesta*, (cauo Cesto).  
*B.a. p. Cavalier*.  
 Figo, *B.a. U. id.*, (c. Figo).  
*B. p. Canalet*, (à l'entrée du canal de Spalatro).  
*B.a. Solta*, *B. Solto*, (île Solta).  
 Artadur, *U. Attadur*, *B. Arteduni*, (Artedun, île Boua?).  
 Marona ou Zaron, *U. Saron*, (île Zirona).  
 Edr. Urguri, Lurguri, Burguruz, (Praetorium, vieux Trau).  
 Edr. Targori, *c.c. Tragiel*, *B.a. Traur*, *U. Tragur*, (Tragurium, Trau).  
 Edr. Sbalato, *c.c. Spalato*, *B.a. Spalatro*, *U. Spalatro*, *B. Spolato*, (Spalatro).  
*B.a. labraccia*, *B. La Brassa*, (îles Brazza).  
*B.a. lafara*, *B. La Sara*.  
*B.a. Sangiorgio*, *B. S. Iordi*, (S. Zorzi sur la pointe de Spalatro).  
 Damossa, *U. Dalmesia*, (Almissa).

Clayno, *U. Clinna*, (Ciclut à l'embouchure de Narenta).  
 Golfo de Narent, *B.a. g. de Narenta*, *B. g. Narent*, (golfo di Narento).  
 Narent, *B.a. Narenta*, *B. Narent*, (Narenta). Le pavillon, écartelé...  
 Edr. Sigono, (Slivuo).  
 Edr. *B.a. Stagno*, (Stagno).  
*B.a. la Crama*, (Carama de la carte de Renard; Cerana à deux lieues de la mer).  
*B.a. la Giuliana*, *B. Ant. Zalia*, (Zuliana, Giuliana de la presqu'île).  
 Comano, *B.a. c. Cumano*, *U. Cormaro*, (c. Cumano, Gomona de la presqu'île Sabioncella).  
*B. Lango*, (presqu'île).  
*B.a. p. Prati*.  
 Edr. *B.a. Stagno*, (Stagno).  
*B.a. Giuppana*, *B. Zubano*, (île Zupana, Giupana).  
*B.a. Granexe*.  
 Marfi, *U. B. id.*, (Marfi, port Malfi).  
 Ungra, *B. Ombra*, (Ombra, Ombra).  
 Edr. Sant Andji, (île de S. André).  
 Edr. Ragous, Ragorsa, *c.c. Ragosa*, *U. Ragusia* et *Ragusa*, *B. Ragusa*, (Dobra, Dobranitz, Venedica, Raguse).  
*B.a. Molini*, *B. Milini*.  
*B.a. Raguxa vecchia*, (ancienne Raguse).  
 Malont, *B.a. Malonto*, *B. c. de Melont*, (île et prom. Molonta).  
 Edr. Kathro, Kadhro, *c.c. Catara*, *B.a. g. de Cattaro*, *Cattaro*, *U. Catarro*, *B. g. de Cataro*, et *Cataro*, (Cattaro).  
 San Pelegrin, *B.a. c. de san Pelegrim*, *B. c. S. Pelegrini*, (San Pelegrino).  
 Trasta, *B.a. Traste*, *B. Tristi*, (port Traste).  
 Bodoa, *B.a. U. Budoua*, *B. Budea*, (Budua, Butua).  
*B.a. Aqua*, *B. Aquoa*.  
 Edr. Antibar, Antiberia, *c.c. Antiuer*, *B.a. U. Antiuari*, *B. Antineri*, (Antivari).  
 Valle de Noxe, *B.a. val* de Noxe, *B. valle* de Noxe, (val de Naxe).  
 Edr. Deludja, Deldjina, *c.c. Dulchigno*, *B.a. Dolcigno*, *U. Dulcigno*, *B. Dulcino*, (Dulcigno).  
 Lodrin, *B.a. Lodrino*, *B. Lodrin*, (golfe de Lodrino, (del Drin ou lac Londraza?).  
*B.a. Laniedoua*, *U. Lamedone*, *B. Lamadoa*, (Medua, S. Ioaanni della medoa).  
 Edr. Lesso, *B.a. Alexio*, (Alessio, Alesio).

14. ÎLES DE L'ADRIATIQUE (19).

*B.a. la Crama*, *B. Crani*, (Iacrama).  
*B. i. Domezo*, (de Mezzo).  
 (19) Plusieurs îles sont déjà signalées dans la série précédente : nous les répétons dans la liste suivante, chacune à sa place.

*B.a. Giuppana*, *B.a. Zupano* et *Zubano*, (deux Zupana, Guipana).  
 Edr. Sant Andji, *B.a. sco Andrea*, (S. André à l'est de Meleda).  
 Melada, *B.a. la Melida*, *U. Melada*, *B. Melulo*, (Meleda).  
*B.a. santo Nicolo*, *B. S. Nacola*.  
 Scurzola, *B.a. Curciola*, *U. Scursola*, (Curzola).  
 Agostin, *B.a. Iagostini*, *B. Augustini*, (Lagostini).  
 Agosta, *B.a. lausta*, *U. Agosta*, *B. Lausta*, (Lagosta).  
 Cazola, *B.a. Coçuola*, *B. id.*, (Cazzola).  
 Caza, *B.a. Caçca*, *B. Caza*, (Caza).  
*B.a. Maradori*, (Spalmadore).  
 Lissa, *B.a. Lessa*, *U. Linsa*, *B. Lesa*, (Lissa).  
 Buxa, *B.a. B. Buxia*, (Busi).  
 sco Andreo, *B.a. sco Andrea*, (S. Andreo).  
 Melixelo, *B.a. Meloncello*, (Melisselo).  
*B. Pomo*, (Pomo).  
 Torto, (Torcola).  
 Lezna (20), *B.a. Lexina*, *B. Lexia*, *B. Lasara?* (Lesina).  
 Braza, *B.a. Bracia*, *Braccia*, *U. Bratia*, *B. La Brassa*, (Brazza).  
 Sorta, *B.a. Solta*, *B. Solto*, (Solta).  
 Zaron, *B. id.*, (Zirona).  
 Iuri, *B.a. Giuri*, (Zuri).  
*B. Moraria*, (Morter).  
 Lencorona, *B.a. Lincoronata*, *B. Lancoronata*, (Incoronata).  
 Pruesa, *B.a. Pronerso*, (c. Perversero, Prevosa).  
 Templi, *B.a. Templi*, *B. Letempli*, (Litrempli des cartes anc., li Templi).  
*B.a. sco Stefano*, *B. S. Estevan*, (Stefano de Grossa).  
*B.a. ponta* de Lega, *B. p. de Liga*, (p. de Lega au nord de Grossa, ou Lunga).  
 Palmado, *B.a. Melata*, *B. Melada*, (Melada).  
 Iapotelto, *B.a. Gianpotello*, *B. Zopantello*, (Iapontello).  
 Schordo, *B.a. Scherda*, *B. Scerdo*, (Scerda).  
 Pormoir, *B.a. Pelmoda*, *B. Cramola*, (Promota, Premuda).  
 Neome, *B.a. Nieme*, (Maoni, Maon).  
 Vadagosta, (Vadagosta de cartes anc. Lezin, Lossini).  
 Sanyeli, *B.a. Sansego*, (Sansig, Sansego).  
 Nia, *B.a. id.*, *Nin*, (Nona, Unie, Nia).  
 Edr. Djersa et Usar, *B.a. Querso*, *Ossero*, *U. Querso*, *B. Olsare*, (Osero, Cherso).  
*B. Galiola*, (Galiola).  
 Edr. Baga, *c.c. Pago*, *B.a. U. B. id.*, (Pago).

(20) Le facsimilé donne braza, de même comme à l'autre.

Edr. Arba, *c.c. Albi*, *B.a. Arbi*, *U. Albi*, (Arbe).  
 Edr. Usar, *c.c. Vegla*, *B.a. id.*, (Veglià).  
 Pelagossa, *B.a. Pelagosa*, (Pelagossa).  
 Plenaso, *B.a. Cinaci*, (Pianosa).  
 Tumidi, *B.a. Triemiti*, (Tremitti).

15. GRÈCE (21).

CÔTES OUESTES.

porto de Medra, (Modrusi à quelques lieues de l'embouchure de Matt) \*.  
*B.a. sca Nestagia*, *U. S. Anastasia*, *B. S. Nastasia*.  
 cauo'li pay, *B.a. cauo* de palis, *B. c. Lipali*, (c. Pali).  
 Durazo, *B.a. Duraço*, *U. Durazo*, *B. Duraso*, (Durazzo).  
 cauo de l'aqui, *B.a. cauo lachi*, *B. c. de aqui*, (c. Lachi, Laghi).  
 cauo de mer, *B. Lemele*, (baye Limni).  
*B.a. Virgo* ou *Pirgo*, (Bleauw en fait deux Urego et *Pirgo*; Fieri près du monastère de Pollini et des ruines d'Apollonia, à l'embouchure de Vouiouza ou Poru).  
*B.a. le valli*, *B. levalle*, (Lievano).  
 Lapimerra, *B.a. Spinařca*, *U. Spinarca*, *B. Lprimansa*, (la Primansa) (22).  
*B.a. c. de caurioni*, (à l'entrée de la baye d'Aulon, c. des trois portes, suivant la carte de La Pie; celle de Lameau le laisse inconnu et attribue ce nom à une pointe de Port de Poru au sud de Vouiouza).  
 Laelona, *B.a. U. id.*, *B. Velona*, (Avlona, Valona).  
 Lorigo, *B.a. p. Raguxio*, *B. Rigo*, (Orikii, Oricum, Rigo des anciennes cartes, de celle de Hase, porto Raguxio des autres).  
 Scasino, *B.a. Saxno*, *B. Susasina*, (île Saseno).  
 Lalingua, (c. Linguetta).  
*B.a. Val* de Lorso, *B. Otera*, (val de Orso) (23).  
*U. Aqua*, (Vouno de La Pie).  
*B.a. Lacimarra*, (Chimara).  
 Palormi, *B.a. id.*, *U. Palorma*, *B. Pilorma*, (Palermo).  
*B.a. Santi x. l. B. 40 Santi*, (Sancti Quaranti).  
*B.a. Trecinico*, (Tragna? sur Bistrita qui tombe dans le lac Vivori ou Pelodes).

(21) Pour la confrontation avec la position d'aujourd'hui, je me suis servi de la carte générale de la Turquie de l'Europe de La Pie 1822, de celle de Lameau 1827, et de la carte allemande de Stulpnagel.

(22) Tombe sur les salines ou Pecheries, lac au nord d'Avellone.

(23) Suivant Lameau Val dell Orso sur la Linguetta; suivant La Pie Val d'Orso se rapproche à Palcassa).



Protante, *B.a.* Butunto, *B.* Butonto, (Butrinto).  
 G. de Protanto, (golfe de Butrinto).  
*B.* Vildeno, (Filates ?)  
*B.a.* Nista, (Bastia de Bleauw, Iniari ?).  
*B.a.* Gomeniça, *U.* Gomenica, (Gomenizza).  
*B.* Nisa, (Niza).  
 Ciuita, *B.a.* *U.* id., *B.* Avita, (Avila, Citella).  
*B.* Frasso, (Parga ?).  
*B.a.* Fauaro, (Fanari).  
 Logniliqui, *B.a.* Valichi, (Glykeon, Veliki, Velinqui).  
 G. delarta, *B.a.* *B.* g. Larta, (golfe de Larta).  
 Larta, *B.a.* Larta, *U.* Larta et Narta, *B.* Larta, (Arta).  
 cauo Figalo, *B.a.* c. Figallo, *B.* c. Fico, (c. Fico).  
 Assillo, *B.a.* Ascipo, *B.* c. Xibo, (c. Xibo).  
*B.a.* Peschiere, *U.* Peschiera, *B.* Pescaria, (Peschiera).  
 Natillico, *B.a.* Nattolico, *B.* Natalico, (Anatokon).  
*B.a.* S. Andrea.  
 Steto de Coranto, *B.* Strcito, (détroit).  
 Nepanto, (Naupaktus, château de Lepante).  
 Lepanto, *B.a.* *U.* *B.* id., (Lepante, Enebachte).  
*B.a.* Aspro spitti, *B.* Sapatri, (pointe près de S. Nicolas, vis à vis de l'île Trissonia).  
 Solla, *B.a.* Suola, *U.* nola, (Suola, Zvoli, rivière Zaravelli, Xilogaidar).  
*B.a.* *U.* *B.* Gia, (Galaxidi ?).  
 Saline, *B.* Sella, (Salona).  
*B.a.* Meliani, (Velanidia).  
*B.a.* Roxa, *U.* Rosa, (Rosa).  
*B.a.* Ostria, *U.* Osia, (Ostia, Livadostro).  
 Moree, *B.* Morea, Peloponesus, *B.* More, (Morée).  
 Patras, *B.a.* *U.* *B.* id., (Patrasso).  
*B.a.* Saline, (lac Kotiki).  
 Clarenza, *B.a.* Chiarença, *U.* Chiarenza, *B.* Clarenza, (Clarenza).  
 Tornexe, (c. Tornese).  
 Baluer, *B.a.* Belueder, *B.* Valveder, (port Tro-pito).  
 golfo de Carbus, *B.* g. Carbus, (golfe de l'Arcadia).  
*B.a.* sca Elia, (Apano Elia).  
*B.a.* Larcadia, (Kyparissa Arkadia).  
 punta de jonchs, *B.a.* punta Giongo, *B.* p. Lonro, (Zonchio).  
 Modon, *B.a.* Modom, *U.* Modona, *B.* Modon, (Modon).  
*B.a.* Grigio, (Grisso).  
 cauo Gallo, *B.a.* c. de Gallo, *B.* id., (c. Gallo).  
 Coroni, *B.a.* id., *U.* Corona, *B.* Coron, (Koron).  
 Cenaro.....  
*B.a.* Colonixi, (Korone petalidi).  
 Penaro, (n. Spinarzza, Pirnatsa).  
*B.a.* Calamita, (Kalamita).

Crosto, *B.a.* Cristo, *B.* Crosta, (Christo).  
*B.a.* Vitolo, (Oetylos Vitylo).  
 Mayno, *B.a.* Maina, *B.* Mava, (porto di Maina).  
 Matapa, *B.a.* Matapam, *B.* Matapo, (c. Matapan).  
 Gualles, *B.a.* p. Quallie, *B.* p. Quallo, (porto delle Quaglie, Cailla).  
 Pascania, (Passava ou c. Pachana, Pagania).  
 Naxa, (île Kranoe, Fenoki).  
*B.a.* Potamo, (n. Vasilio potamo).  
 Riloni, *B.a.* c. Ranpan, *B.* Rapan, (c. Rapan, Rupina).

## 16. GRÈCE.

## CÔTES ESTES ET SUDES.

*B.a.* *B.* c. S. Angelo, (c. Malea, S. Angelo).  
 Maluaxia, *B.a.* id., *U.* *B.* Maluasia, (Malvasia).  
 Stella, (île S. Jean, Stella).  
 Astro, *B.a.* id., *U.* Asto, (Astros).  
 Neapoli, *B.a.* Napoli, *U.* Napolis, *B.* Napoli, (Nauplia, Napoli di Romania; plutôt Napoli vecchio).  
 c. Schilli, *B.a.* id., *B.* Silli, (c. Skyli).  
 Damala, *B.a.* id., (Demola, Pleda, olim Troezen explique la carte pour les guerres des Vénitiens avec les Turks) (24).  
*B.a.* Fanar, (Phanari Kato).  
 Preueda? (plutôt Pedeti), *B.a.* Predena, *B.* c. Pedenti, (Pleda, Piada).  
 Sutica, *B.a.* id., (Sutica, Sophico).  
 Cemilia, *B.a.* Eximilia, *U.* Extiuilia, *B.* Asimilia, (Hexamilion, Estousamini).  
 Coranto, *B.a.* id., *U.* Corynthus, *B.* Corant, (Corinthe).  
*B.* Senes, (Sceno de l'Isthme, Schoenus).  
*B.a.* Saline, *U.* Salin, (Saline).  
*B.a.* p. Lioni, *U.* porlion, (p. lionne o draco, à l'entrée du Pirée).  
 Atines, *U.* Athene, (Athènes, Setincs).  
*B.a.* c. de Colonde, *U.* c. de Colon, *B.* Cicolone, (c. Kolonne).  
*B.a.* Lamagina (porto Mandri).  
*B.a.* Torretto, *U.* Torrecca, *B.* Torre, (Thorikos, Theriko).  
*B.* p. de Onsa.  
 U. Thebe, (Thèbes).  
 Streto, *B.a.* Ponte, *U.* lo ponte, (stretto di Negropont).  
 Longanizo, (Longan, ou Loukisi ?).  
 cauo ianco, *B.a.* *B.* c. Bianco.  
 Talandi, *B.a.* id., *B.* Talane, (Talante, Atalante).  
*B.* S. Marco.

(24) On a sur ces côtes d'Argia plusieurs Demala; l'autre au-delà d'Epidaure; une proche d'Epidaure.

Ratisa, *B.* Ratusa, (Tornitza).  
*B.* Zarcomi.  
 Bondeniza; *B.a.* Bondenica, (Boudounitza, Vodonitza, Moudounitza) \* (25).  
*B.a.* Legittom, (Zayton).  
 Lodena, *B.a.* Lambena, *U.* Ambena, *B.* Lardena (26).  
 Guardica, *B.a.* *U.* Gardica, *B.* Gardia, (Gardiki) \*.  
 Eetelos, *B.a.* Fitelleo, *B.* Setelia, (Pthelio, Fetio) \*.  
 sco Nicolao, *B.a.* S. Nicolo, (S. Nicolo) \*.  
 Larmiro, *B.a.* Larmiro, *B.* Larmiro, (Armiro).  
*B.a.* g. dellarmiro, *B.* g. Lasmiro, (golfe Volo).  
 Dimitriata, *B.a.* Demitriada, *B.* Damisiliata, (Demetriias).  
*B.* Volio, (Volo) (27).  
*B.a.* San Giorgio, *B.* c. S. Iordi, (c. Hagios Georgios).  
 Moster, *B.* Monester, (Monester).  
*B.a.* Pidanemo.  
 cauo Verliqui, *B.a.* c. Schilli, *B.* c. Verlique, (c. Verliq, Kissovo).  
 Platamona, *B.a.* Platamor, *U.* Platamot, *B.* Plantamar, (Platamina).  
 Quito, *B.a.* *B.* p. Quir, (Kateri, Katerin, Katerina).  
*B.* Catro, (Kidros, Kitros, Cidron).  
*B.* Cataca.  
 Volado, *B.a.* *U.* Volanda, *B.* Vollada.  
 Granea, *B.a.* *U.* *B.* id.  
*U.* n. nardar, (Vardar).  
*B.a.* g. de Sallonichi, *B.* g. Salonidi, (golfe Salonik).  
 Salonichi, *B.a.* Sallonichi, *U.* Salonica.  
 B. Salouida, (Salonik). Pavillon écartelé. *B.a.* pavillon de gueules croisé d'or cantonné de doubles bezants.  
 punta de Lembulo, *B.a.* *U.* ponta de Lembolo, *B.* p. de Lembrulo.  
 punta de Fanar, *B.a.* ponta de Fanar, *B.* id., (p. Fanari).  
 San Zorzo, *B.a.* *U.* S. Giorgio, *B.* S. Iorzi, (c. S. George).  
 punta de Sabium, *B.a.* Casandra, *U.* Chasandra, *B.* Candria, (c. Sabione, ou Kassandra) \*.  
 Anisto, *B.a.* Caristo, *U.* Canistro, (c. Canestro, Canistretto, Canouistro, Paillouri).  
*U.* Aromama, *B.a.* Aiomama, *B.* Aiontama, (Aiomama des cartes anciennes; Ormilina, Ouroumilina, Omilia).

(25) Les cartes récentes de La Pie et de Lameau, placent Boudounitza un peu dans la terre, non loin de Sperchios au sud. Les cartes anciennes lui assignaient la place sur Kefisos en Boeotie; Delisle inscrivit Bodinitza au centre de Thessalie.

(26) Ambena nommé par Castaldo et Ruscelli au sud de Zeitun comme maritime.

(27) La carte de Blaeuw et toutes les autres anciennes, et Delisle placent d'abord Volo ensuite Demetriade.

Raynado, *B.a.* castel Ranier, (castel Reynero des anc. cartes; Rhampo) \*.  
 Cufro, *B.a.* Quofo, *U.* Quorto, *B.* p. Coffo, (porto Coufo, Kufo).  
*B.* Doari, (Doori).  
 Mont Sancto, *B.a.* m. Santo, *U.* Montesanto sine Athos, *B.* M. Santos, (Athos).  
 Stelar, (haye Istilar).  
 Golfo de la Contesa, *B.a.* g. de Contessa, *U.* g. de Coniassa, *B.* g. de Sores, (g. Kontessa, Orfano).  
*B.* Sores, (Seres dans l'intérieur).  
*B.a.* Nicalidi, *B.* Nicostora, (Stavros).  
 Edr. Rhendhina, *B.a.* Radino, *B.* Rondino, (Rondino, Rentina, Vastra).  
 Carcala, (Procella, Caracoul).  
 Lastromola, *B.a.* id., *U.* Langistrum (par erreur), *B.* Lastiomala, (n. Strimon et son embouchure).  
 Edr. Akhrisoboli, c.c. Crisopolli, *B.a.* Grixopolli, *U.* Grixopol, *B.* Grisopolli, (Chrisopolis, Orfano) (28).  
 Locreropolli, *B.a.* Lesteropolli, *U.* Lesteropol, *B.* Lastiapoli.  
 Edr. Kalah, (Cavalla vetus).  
 Edr. Akhrisoboli, c.c. Cristopolli, *B.a.* Castropoli, *U.* Cristopolli, *B.* Tristapoli, (Christopolis, Prahousta).  
*B.a.* Langistra, *U.* Langistra, *B.* Languisto.  
*B.a.* Gaurilli, *B.* Gantali.  
*B.a.* g. de Asperosa, *B.* g. Sperosa, (baye de Lagros).  
*B.a.* *U.* *B.* Asperosa, (Lagos) (29).  
*B.a.* Fanar.  
*B.a.* *U.* Marogna, *B.* Moraina, (Maronia, Meri, Muri).  
*B.a.* Macri, *B.* Stambri, (ruines de l'ancien Stryma).  
*B.a.* g. de Marica, *U.* g. de Maritza, *B.* c. de Marissa, (golfe et embouchure de Maritza).  
 Danoie Sto, (30).  
 Cissa, (Zinezze).  
*B.a.* Ponta de Enio.  
 Vena ? *B.a.* *U.* Enlo, *B.* Eneo, (Enos).  
 Pao, *B.a.* *U.* *B.* Paxi, (Paxi, Pasi).  
*B.a.* Cexari, *B.* Cixalia, (Chiscar, Cesari, Saros).  
*B.a.* g. de Caridia, *B.* Gdecardi, (golfe Cardi Caridia, Saros).

(28) Les ravages du temps ont fait une lacune dans la carte catalane sur ce point; le facsimilé en a une plus considérable.

(29) La Pie qualifie d'Asperosa le cap au sud de Tscheherbend, Sorpente. Le golfe de la Cavalla serait en ce cas le golfe d'Asperosa et les portulans laisseraient vide une distance trop considérable jusqu'à Marogna. — Bordone indique Asperosa vers l'est de Tasso.

(30) D'ancien stoma? bouche de Maritza, du lac Aenos?

cauo de Galli polli, (Helles bournou).  
*B.a.* Malito, *U.* Maido, (Maïta, vis à vis d'Abudos).  
 Edr. Kalliboli, c.c. Gallipolli, *B.a.* Galipoli, *U.* Gallipolis, *B.* Gallipoli, (Gallipolis).  
 Edr. Abidah, c.c. Lauïdoia, (détroit d'Abidos, Hellespont).  
 San Zorzo, *B.a.* S. Giorgio, *B.* S. Iordi, (monastère de S. George).  
 Polisto, *B.a.* *U.* Polistro, *B.* Polisto, (Peristi).  
 Gani, *B.a.* Gamo, *B.* Gira, (Ganos).  
 Edr. Bandos, *B.a.* Panido, (Pandia, Banados).  
 Edr. Rodosto, c.c. Rodofoc, *B.a.* *U.* Rodosto, *B.* Raisto, (Rudischa, Rodosto).  
 Edr. Herakla, c.c. Recrea, *B.a.* Reclia, *U.* Laroccea, (Erekli).  
 Edr. Selimira, c.c. Solunbria, *B.a.* Solombria, *U.* Solombera, (Selivri, Siliivri).  
 Edr. Bathura, c.c. Natura, *U.* tiaturra ou natura, (ancienne Athyra, Bouïouk-Tschekmedje) \*.  
 Edr. Rio, (ancien Rhegium, Koutschouk-Tschekmedje).  
 Edr. Kostantinieh, c.c. Constantinopolli, *B.a.* Constantinopolli, *U.* *B.* id., (Constantinople).  
 Le pavillon porte la fasce... Celui de la carte de Benincasa, de gueules, croisé d'or, cantonné de doubles bezants.  
 Pera, *B.a.* *U.* *B.* id., (Pera). Le pavillon d'argent croisé de gueules, de Gènes.

## 17. ARCHIPEL ET ÎLES GRECQUES.

Tano, *B.a.* id., (île Fano).  
*B.a.* Merlara, *B.* Marlere, (île Merlera).  
*B.a.* portotimom, (c. p. et île Timon).  
 Curfo, *B.a.* Corfu, *U.* Corfunum, *B.* Corfu, (île Korfou).  
 Casopoli, (S. Maria de Casopo, sur le rivage sept. de Korfou) \*.  
*B.a.* *B.* c. Bianco, (pointe sud de Korfou).  
 Paso, *B.a.* *B.* Pacso, (île Paxo).  
*B.a.* Antico, (Antipaxo).  
 Duchato, *B.a.* *U.* Ducato, *B.* c. Ducato, (île et cap de l'île S. Maura).  
 Ciffallunia, *B.a.* Cifalonia, *U.* Clealunia, *B.* Xifalonia, (île Kefalonia).  
 Trapano, *B.a.* *B.* id. (île Trapano, Trape, Guardiani).  
*B.a.* porto de conte, *B.* f. de conte.  
 sco Sidro, *B.a.* id., (c. occidental Sidro, Kaludakia, Kadulakia),  
 Tera, (Aterra, c. et port).  
 Guiscardo, (c. port et détroit Viscardo).  
 Compar, *B.a.* Val de conpar, (Compar dans l'isolario de Bordone, Valcompare de Castaldo, Blaeuw, Delisle, etc., île Thiaki) \*.

*B.a.* Sallia, (île Petala ou quelque autre).  
*Crocilar, B.a.* Cocolari, (îles Kurzolari).  
*B.a.* Scama, (îlots de Prokoponistos).  
*Jazanta, B.a.* Jacinto, *U.* ianuto, *B.* Alzante, (île Zante).  
*Suara, (c. Lasinio, Schiuari, Skinari).*  
*B.a.* c. de la Natta, (c. di chieri dellanata, Kori).  
*Nata. B. id., (îlot Nata, Maratonisi).*  
*B.a.* Peloso, (île Peluso).  
*Stanfarie, B.a. id., B.* Estanfamas, (îles Stefanias, Strofadi, Strivali).  
*Sapiensia, B.a. B. id., (île Sapiensia).*  
*B. Servi, (île Verte).*  
*Crava, B.a.* Caura, *B. Cravi, (île Kabrera).*  
*Venetico, B.a. id., B. S. Benetico, (île Venetica).*  
*Cetri, B.a.* Cerui, (île Cervi, Servi).  
*B.a.* Ciderigo, *U. id., B.* Zerigo, (île Cithera, Cerigo).  
*Louo, B.a. B. id., (îlot Ovo, Avgo).*  
*B.a.* Cicirigo, *B.* Sirigota, (île Ceceirigo, Cerigotto).  
*B.a.* Doassi, (Do et Asso de Bordone, Kophinisia, Kophinidia, les Kouffi).  
*B.a.* Dragonare, (île Dragonera).  
*Seguo, (île Sedro).*  
*Polla, B.a.* Bellapola, (île Bello pulo) (34).  
*B.a.* Caravi, (île Raravi).  
*B.a.* Falconara, (île Falconera).  
*B.a.* Pacsimadi, (île Paximadi).  
*B.a.* Annia, *B. Avanco, (îles Annanes).*  
*B.a.* Antimilo, (île Anti Melos).  
*B.a.* Quimeno, *B. Arzentera, (île Kimolos, Argentiere).*  
*B.a.* Remomilo, (îlot Remondo).  
*B.a. U. B. Milo, (île Milo).*  
*B.a.* Polimo, (île Lakusa, Polina).  
*B.a.* Policandro, (île Pholegandros).  
*B.a.* Sicandro, *B. Sikando, (île Sikinos).*  
*Christian, B.a.* Xana, *B. Christiana, (île Askania, Christiani).*  
*sco Cirino, B.a. sco Rim, B. scto Ri, (île Thera, Santorin).*  
*Nouo, B.a.* Nansio, *B. Narsio, (île Namfio, Anafe).*  
*Margo, B.a. U. Morgo, (île Amorgo).*  
*Tenosa, B.a.* Tenoxa, (île Stenosa, Lelandros).  
*Pergola, B. id., (îlot au nord de Nixia).*  
*B.a.* Nicssia, *U. id. B. Nicssia, (île Naxos).*  
*B.a.* Pario, *U. Opano, B. Pario, (île Paros).*  
*B.a.* Oni, (île los, Nio).  
*B.a.* Antipa, (île Oliaros, Antiparos).

*B.a.* Strongilo, (île Strongylo).  
*B.a.* Cifalo, *B. Sifano, (île Siphnos, Siphanto).*  
*B.a.* Serfone, *B. Serasmi, (île Seriphos, Serfo).*  
*B.a.* Fermenia, *U. Termenia, B. Fermenia, (île Kythnos, Thermia).*  
*B.a.* Sira, *B. Suda, (île Syros, Syra).*  
*Caraua, B.a.* Caura, (île Gyaros, Jura).  
*B.a.* Cia, *B. Zia, (île Keos, Zea).*  
*B.a.* Macronis, *B. Marconisi, (île Makronisi).*  
*B.a.* Albora, (île Arbora).  
*B.a.* Gadelonis, (île Gaiduronisi).  
*B.a.* Egina, (île Egina).  
*B.a.* Schilli, (îlot Skili).  
*B.a.* Sidra, (île Hydra).  
*B.a.* Rocho, *U. id., (îlot de l'est de Mykone).*  
*B.a.* Michole, *U. id., et Nicole, (île Mykone).*  
*B.a.* Tini, *U. Tiny, (île Tenos).*  
*B.a.* Andri, *U. id., B. Andria, (île Andros).*  
*B.a.* Negroponte, *U. B. Negropont, (île Negropont).*  
*B.a.* Loro, *B. Doro, (c. Doro).*  
*B.a.* Castri, (port Kastri, entre les caps Rouge, Silota et Geresto).  
*B. c. Mantelo, (c. Mantelo, Geresto).*  
*B.a.* Caristo, (c. Karysto).  
*Fano.*  
*B.a.* Velona, *Vetona, (Vallie, Vathia, Vatnie).*  
*B.a.* Negroponte, *U. B. Negropont, (Negropont).*  
*Limeno, (Limone, Limni).*  
*B.a.* Litar, (cap. Litada).  
*B.a.* Loro, *B. Lorzo, (Lorsa, Oreos).*  
*Pontici, (Pondico, Pondico-nisi, Ponticusa île).*  
*B. Holarita, (Holorita).*  
*Cumin, (Koumi).*  
*B.a.* Schiffi, (île Gaidara Skifa).  
*B.a.* Schiro, *U. id. B. Esquiro, (île Skyros).*  
*U. Scopulos, B. Siropola, (île Skyro pulo).*  
*B.a.* Scandole, (île Skantzura, Skandile, Skangero).  
*Scati, B.a.* Scatti, *B. Squiatro, (île Skiathos).*  
*Scapelo, B. Setia, (île Skopelos).*  
*Como, B. Dromo, (île Selidromi, Khelidromia).*  
*B.a.* Sorelle, (îlots Adelphi, Fratellinisia).  
*B.a.* Seraquino, *U. Seraquim, (île Sarakino, Peristeri).*  
*Limen, B.a.* Limene, (ancienne Solimnia, Limene pelagisi de Bordone, île Pelerisse, Pelagnisi, Pelagonisi).  
*Lariura, B.a.* Gamburxa, (ancienne Gerontia, île Ioura, Iouranisi, île du diable).  
*B.a.* Piper, (Piperi).  
*Perlaura, (île Larsoura, Arsoura, île Plane).*

*B.a.* Sanstrati, *B. S. Strato, (île Hagios strati).*  
*B.a.* Stalimine, *U. Lemnos, nunc seti Climini, B. Stanmen, (île Stalimene).*  
*B. Moleso, (Molefa).*  
*B. Pelar, (c. Paleokastro? m. Paliurus?).*  
*B.a.* Porci, (port Koudia?).  
*B.a.* sco Antonio, (port de S. Antoine).  
*B.a.* La stalla, (c. Stala).  
*B.a.* Saune, (Saline).  
*B. Labia, (c. Blavo).*  
*B.a. U. Tasso, B. île de Tasco, (Tasso).*  
*B.a.* Samandrachi, *B. S. Mandrax, (île Samothraki).*  
*B.a. B. Lembro, (île Imbro).*  
*B.a.* Maurée, (île Taschan adasi, Lagussae des Lapins).  
*B.a. U. B. Tenedo, (île Tenedo).*  
*Mitilen, B.a.* Metel, *U. Metelino, B. Metelli, (île Metelino).*  
*B.a.* Segri, *B. Sigro, (c. Sigri de l'île Metelino).*  
*B.a.* Caloni, (Kaloni).  
*Siculo vixo.*  
*B.a.* Pissara, *B. Pisero, (île Ipsara).*  
*B.a.* Sio, *U. Scio et Chy, B. Xio, (île Chio).*  
*B.a.* Cardamin, (île Cardamila).  
*B.a.* sca Panaia, (île Panagia).  
*B.a.* Siamo, *B. Xamo, (île Samo).*  
*Forni, B.a.* Forni, (îles Fourni).  
*Catunis, B.a.* Gattonixi, (îles Gattonisi, Gaïdaronisi).  
*Formo, B.a.* Fermaco, (îles Fermaxo, Ferinaco, Formigues).  
*B.a.* Mandree, (île Mandra, Mendilia; Lipso dit Bordone).  
*B.a.* Nicarea, *U. Nicaria et Nicaea, B. Nicaria, (île Ikaria).*  
*Cefano?*  
*Pipero (32), B.a.* Piper, Piper (deux fois).  
*B.a. U. Palamos, B. Palmosa, (île, Patmos over Palmosa dit Bordone).*  
*B.a.* Lerio, *Levia, B. Lero, (île Lero).*  
*Cenera, B.a.* Cinari, (île Zinara).  
*Leuca, B.a.* Londra, (île Levita).  
*Calamo, B.a.* id., (île Calamina).  
*Lango, B.a. U. B. id., (île Co, Stancolango).*  
*Stinpalea, B.a. id., U. Stimpali, B. Stampali, (île Astypalea, Astropalea).*  
*Serpe, B.a. B. id., (île à l'ouest de l'Astypalée).*  
*Scrofo, (île Scroua, Scrofi).*

*Puelis? B.a.* Porcelli, (Porcelli) (55).  
*Dinio, B.a.* Dinio, (île Deonia) (34).  
*B.a.* Plana, (île Piana).  
*Lafranc, B.a.* Safrana, (île Zafrani, Safrani).  
*Shirano, B.a.* Chirana, (Schirana, Tschirana, S. Jean de Cherny) (35).  
*B.a.* Sirana, (Caloicero overo Panegia? Lésindra? Madona?).  
*Nistri ou Niseri, B.a.* Nicari, *U. Nitali, B. Nisar, (île Nisaro).*  
*Piscopopia, B.a. U. id., B. Escapio, (île Piscopopia).*  
*B.a.* Jally, (île Tilos).  
*Carchi, B.a.* Charchi, *U. id., Carpi, (île Karki).*  
*B.a.* Limonia, (île Limonia).  
*Simie, B.a. id., (île Symi).*  
*Rodus, B.a.* Rodo, *U. Rodus, B. Rodes, (île Rhodes), formant un écu de gueules, croisé d'or. B.a. de même.*  
*Lendegi, B.a.* Lendego, *B. Landigo, (Lindo).*  
*Traquilo, B.a.* Tranquillo, *B. Traquilo, (c. Transquillo à Rhodes).*  
*Sallea, B.a.* Saria, *B. Salea, (île Salea Skarpantou).*  
*Scarpanto, B.a.* Scharpanto, *B. Escarpanto, (île, Karpathos, Skarpanto).*  
*Caxo, B.a.* Caxio, *B. Caxo, (Caso).*

*Candia (36).*  
*cap del Salmo, B.a. B. c. Salomon, (c. Salomon).*  
*B. Ifaron, (îlot Ifarioni, Kavallis?).*  
*Crestiana, B.a.* Xpiana, *B. Christiaui, (îlot Christiana, Khouphonisa).*  
*Gaydelonie, B.a.* Gadelonis, *B. Gaidarini, (île Gaideronis, scoglio Gaiduronissa, Caldeironis).*  
*Descarega, B. Desugador, (Asterousia, Astrizzi).*  
*B. Crani, (pointe de Grade).*  
*Leo, (c. Liondo, Leone).*  
*Scalimea, B.a.* Chalolimina, *B. Calaminon, (îlots Cololimena de Bordone; Megalo-et Mizzo-gnisi, à l'est de Matala, port et île Calolimionas).*  
*B.a.* Caurer, (îles Paximades, Cabra).  
*B.a.* Goggio, *B. Gozo, (île Gozo).*  
*B. c. S. Giorgio, (S. George sur le capo Crio, ou c. S. Jean).*

(33) Son nom n'est pas indiqué ni par La Pie ni par Lameau.  
 (34) Dinio non plus.  
 (35) Cette île placée au nord de Scrofa sous une forme assez considérable dans la carte de La Pie, est toute petite et innommée dans celle de Lameau.  
 (36) Je collationnais les positions de Candie avec différentes cartes de différentes compositions et valeur : en dernier lieu avec la belle carte spéciale de La Pie, élaborée en 1825, sur les reconnaissances du général Matthieu Dumas, sur les matériaux historiques communiqués par Hase et sur les relevements du capitaine Gauttier.

cauo d'Asses?  
*B. Pandolicho, (île Sordi, Petalida).*  
*B.a. S. Jani, B. c. S. Juan, (S. Zuan baptista, au nord du cap. S. Marc ou Corbo).*  
*cauo grosso, plutôt Cambrosa, B.a.* Gambrugo, *B. Cambensi, (cap Buso o Cambrasia et Cambrussia, Grabousa, Garabousa).*  
*B.a. c. Spada, B. c. Spadi, (capo Spada o Spata).*  
*B.a.* Cania, *B. Cane, (Canea).*  
*B.a.* Souda, (Suda).  
*B.a.* Retimo, (Retimo).  
*Flaschea, B.a.* Frasillea, *B. Frasqua, (Fraschia, Maria de Fraschia, pointe Fraschia entre c. S. croix et Candia).*  
*B.a. B. Candia, (ville).*  
*Standa, B.a. id., B. Estando, (île Standia).*  
*Louo, B.a. id., (île Lovo, L'ovo).*  
*p. de Zoan, B.a. S. Jani, B. S. Iuan, (c. S. Jean, S. Zuane).*  
*B.a. S. longa, (Spina longa).*  
*B. c. Chito, (port et langue de terre Colochito, île Colokyta, Conida).*  
*B.a.* Micatello, (Mirabello).  
*Soror, (île Adelfia, îles Fratelli).*  
*Pori, (pointe Aya-por).*  
*Irisso, B. Morona, (îlot Elasa, Lassa, Morena, Palamida, à côté du cap Sidero).*  
*B.a.* Policano, *B. Policastro, (Paleocastro).*

*Chypre, Cyprus.*  
*B.a. S. Georgio.*  
*B.a.* Pendar, (Pendaia).  
*Cornaquito, B.a. id., (c. Kormachito).*  
*Quarnar, B.a. id., (port de Keraun, Girneh, Cerinia, Cerines).*  
*Cilini, S. Cerin, B.a.* Cirmi, *B. Serines, (Cerines).*  
*cauo sco Andrea, S. caput sei Andree, B. S. André, (c. S. André).*  
*Famagosta, S. B. id., (Mancosta, Famagosta).*  
*Le pavillon, parti, d'argent à la croix d'or de Jerusalem et d'argent fascé d'azur de Chypre.*  
*Grego, S. Orea, B. c. li Greca, (c. Greco).*  
*Adena, (Andolota?).*  
*B.a. S. Giorgio.*  
*Saline, S. B.a. id., B. Salinas, (Salina).*  
*Quito, S. Quitum, B.a. B. Quito, (c. des Salines ou Chiti).*  
*Maxito, S. Massitha, B. Burito? (Massoto, Mazoto).*  
*Galliraem, S. Galimen, (fl. Lourin).*  
*Limisso, S. B.a. id., B. Limito, (Limisso).*  
*B.a.* Potamo, (rade ou baye).  
*Gauata, S. id., B.a. c. de Gauato, B. c. delegate, (c. della Gate, Gatta).*

(34) Tout l'archipel, qui suit, ne se trouve plus sur la carte catalane, le temps le fit disparaître. Le facsimilé n'ayant donné que tout ce qui reste, je propose conjecturalement l'explication des îles Pelagonises, énumérées dans la suite imprimée.

(32) Les éditeurs de la carte catalane donnent cette leçon à ces deux îles à la suite de Stimpalooen remontant : ils expliquent la première de Cefano ou Stefano par Sifanto. Le facsimilé n'a donné aucune trace pour vérifier.

*B. Gaudra*, (répétition de Gauata).  
*Piscopia*, *B.a. id.*, *B. Pescapi*, (*Episcopia*).  
*B. p. Maleta*, (*Mandaliti*, *Malum?*).  
*cauo ianco*, *S. caput blancum*, *B.a. c. Brana?*  
*B. c. bianco*, (*c. Bianco*).  
*B.a. Colos*.  
*Baffa*, *S. B.a. B. id.*, (*Baffa*).  
*Trapano*, *S. Trapanum*, *B.a. Trapano*, (*c. Tra-*  
*pano*).  
*B.a. Santancona*.  
*sci Bifani*, *S. caput sci Bifanij*, *B.a. sanbifani*,  
 (*c. S. Epiphane*, *Satizzano*).  
*B. Nicosia*, (dans l'intérieur de l'île).

## 18. MER NOIRE.

*B.a. Fanari*, (*Rumeli fanar*).  
*Edr. Ablugis*, *c.c. Filloa*, *B.a. Fillea*, (*Philop-*  
*patium*).  
*c.c. Malatra*, *B.a. B. id.*, (*Malathia*, *Malatrah*).  
*B.a. Polieri*, (*fl. et c. Paolaf*).  
*Edr. Midia*, *c.c. Omidia*, *B.a. id.*, (*Midia*).  
*B. Sicai*, (*c. Serva?*).  
*B.a. sta Anara*, *U. Nalaria*, (*Incada*, *Inada*).  
*B.a. Smignyra*, *U. Stagnar*, (*Stagnara*).  
*Edr. Agathoboli*, *c.c. Gatopoli*, *B.a. Gattopoli*,  
*U. Gattopoli*, *Cattopoli*, *B. Castopoli*, (*Ahte-*  
*boli*).  
*Edr. Vasiliko*, *Basilico*, *c.c. Uessical*, *B.a. Uer-*  
*diniçço*, *U. Uerdus*, *B. Verdizo*, (*Vasilikos*).  
*c.c. Acrinor*, (*Aszine? Aliman*, *Atliman*).  
*B.a. Asine*, *U. Asme*, *B. Esmos*, (*Esmo*).  
*Edr. Serboli*, *Sizeboli*, *c.c. Sisopol*, *B.a. Guxo-*  
*poli*, *U. Sixopolis*, *B. Sasopoli*, (*Sizeboli*).  
*c.c. Scaro*, *B.a. Scafida*, *U. Strauic*, *Strauito*,  
 (*Troizi? Tschingan*, *Jangan eskilessi*).  
*B.a. Porto*, *U. Porto*, (*baye de Burgos*, *Piercus*,  
*Pergao*).  
*c.c. Lasidio*, *B.a. Lasillo*.  
*Edr. Akhiolu*, (*Abiuli*).  
*c.c. Mosson*, *B.a. Mesember*, *U. id.*, et *Mexember*,  
*B. Mosembria*, (*Misivria*).  
*Edr. Eimen*, *B.a. c. de Lemano*, *B. c. Lamano*,  
 (*Emineh*).  
*B.a. Lauca*, (*Abdikeni?*).  
*B.a. B. Mauro*, (*Noire molle*, de la carte de Hase,  
*Carabouroun ou cap Noire*) (37).  
*B.a. Gallato*, (*Galata*).  
*c.c. caue de Rins*, *B.a. Rosico*, *B. Sico*, (*Rosico*,  
 des anc. cartes, cap. Galata).  
*c.c. Ueza*, (38). Le pavillon...

(37) La Pie dans sa carte ou son atlas de Turquie ajoute le nom du cap Mauro à Ak bouroun voisin au nord.

(38) Slavon, tour; à l'embouchure de Kamsche, Starbachna, vieux bakhna de la carte de La Pie; Eméné de celle de Lameau.

*c.c. Clallacy*, (*Callat*, *Calatis*, *Callantro*, *Galazi*,  
*Galzha*, *Galata*).  
*B.a. Potamia*, (embouchure de Devna).  
*Edr. Barnas*, *c.c. Uarna*, *B.a. Varna*, *U. id.*,  
*B. Darna*, (*Varna*).  
*c.c. Castreni*, *B.a. Castrici*, *B. Castrisi*.  
*Edr. Bidhlos*, (*Baldjik*, *Baltelouk*, *Batovak*).  
*B.a. U. Carbona*, *B. id.*, (*Kurne*, *Kawarna*,  
*Ekerne*).  
*c.c. Gauari*, *U. Gauarna*, *U. Gavaria*, (*Kavarna*,  
*Ekerne*).  
*c.c. Caiacra*, *B.a. Chaliacra*, *U. Chaliacca*, *B.*  
*Tayaseya*, (*Calatra*, *Culiaca*, *Galegri*, *Galegi*,  
*Ghulgrad* et *c. Kalakria*).  
*c.c. Lassillunca*, *B.a. Lasilluccicho*, *U. Salne*,  
*B. Laxiluxico*, (*Locilazico*, *Ilanglik*).  
*c.c. Pangalli*, *B.a. Pangalla*, *U. B. Pangalli*,  
 (*Maniglia*, *Mangalia*, *Manfalia*, *Puglicora grae-*  
*cis*, *Tomisvara moldavis*).  
*c.c. Costanza*, *B.a. Gostança*, *U. Gostanza*,  
*B. Costansa*, (*Khioustandje*, *Proslavitza*).  
*Edr. Armonkastro*, *U. Castel degni ostiolo*, (à  
 l'embouchure sud (desséché) du Danube).  
*c.c. Zanaua*, *U. Zanauarda*, *B. Zavarda*, *Pro-*  
*vada*; *sud kieu-yu*, alias soet water, dit la  
 carte de N. Witsen; ensuite elle ajoute : een  
 keel of hals der rivier).  
*c.c. Grosea*, *B.a. Groxea*, *B. Glosea*.  
*B.a. Proslanica* (59).  
*Edr. Marish*, (ancien Halmyris, lac Raselm).  
*c.c. Straubyo*, *B.a. Strauicho*, *H.F. auicho*, *B.*  
*lastramidi*, (*Stravicho*).  
*c.c. laspera*, *B.a. H.F. id.*, *B. lasprenia*, (*Spera*,  
*lalova*, *Porktatzia*, *Putetge jabegasi*, *Por-*  
*titcha*) (40).  
*c.c. San Zorzo*, *B.a. S. Giorgio*, *H.F. San Gio-*  
*rgio*, *B. S. lordi*, (*S. George* et l'embouchure  
 de ce nom : *Hesrali-as jaboasi*, *Edrillis*, *Ke-*  
*drille bogasi*).  
*c.c. Selina*, *Salina*, *B.a. Solina*, *H.F. Salina*,  
*B. Salinas*, (*Souline*, embouchure du Danube,  
*Souline Sunne bogasi*).  
*c.c. Lichostoma*, *B.a. H.F. Licostomo*, *B. Ie-*  
*costoma*, (bouche septentrionale, *Kilia bo-*  
*gasi*).  
*Edr. Akli*, (*Kilia stari*, *Kilia ancien*).

(59) Noms inconnus qui figurent dans les vieilles cartes. Zanavada désigne peut-être l'eau noire, la Tscherna voda et son ancien ostiolo, bouche desséchée du Danube. Pro vada à travers de l'eau ou bac. — Proslavitza, lieu cloturé, entouré de pans de haie. Tout de l'idiome slave.

(40) Noms qui disparaissent des cartes récentes, désignant probablement deux bouches du Danube sortant du lac Raselm; l'un d'eux Stramio, Stramidi slave, petit ruisseau; l'autre, Aspera grec, aspros, blanc. Peut-être le premier est aussi grec, Strombodes, tortillé, viré.

*c.c. Fedonnessi*, *H.F. Fidonixi*, (île aux ser-  
 pents. *Theodonisi*, *Ilan adasi*, *Ilenada*, *Dje-*  
*zirenouar*).  
*B.a. H.F. Saline*, *B. Salinas*, (les salines, *Selu-*  
*char* près du lac *Sassik koun*).  
*c.c. Farconayre*, *B.a. H. Falconare*, *B. id.*  
*P.V. Maurocastro*, *c.c. id.*, *B.a. U. Moncastro*,  
*H.F. id.*, *B. M. Castro*, (dans la position de  
 Belograd, ou *Civitas alba*, d'*Akerman*, sur le  
 Dniestr) (41). *B.a. le pavillon de Gènes*, d'ar-  
 gent croisé de gueules.  
*B.a. Valachia*.  
*Edr. Dniest*, *c.c. flum Tiulo*, *U. Nestre*, *B.g.*;  
*at. an.*; *c. an. flume Turlo*, *B. Torlolo fl.*  
 (*Turla*, *Dniestr*).  
*P.V. Laginestra*, *c.c. Zinestra*, *G.B. B.a. La-*  
*ginestra*, *H.F. Langistra*, *U. Laginestre*, *B.g.*  
*Lasmestra*, *at. an. Lazinesta*, *c. an. Zinestra*,  
*B. La Ginestra*, (évidemment de *Turla Dniestr*;  
 il paraît qu'on désignait par ce nom, les cam-  
 pagnes entre le Dniestr et le *Kagalnik*).  
*P.V. Flor d' lisso*, *c.c. Flor de lix*, *G.B. B.a.*  
*Flor d' lix*, *H.F. Flor de lix*, *U. Flor de li*,  
*B.g. Flor de lix*, (*at. an. Flor de lis*, *c. an. id.*,  
*B. F. de lix*. (Peut-être les campagnes entre  
 le *Kagalnik* et le *Teligoul*).  
*P.V. Barbarese*, *c.c. Barbarexe*, *G.B. B.a.*;  
*H.F. id.*, *U. Batareze*, *at. an. Lerxo*, *c. an.*  
*Barbales*, *B. Barbarraxe* (42), (probablement  
 les campagnes entre le *Teligoul* et le *Bog*, dit  
 Jean Potocki. Le nom vient de la petite rivière  
 Beresa, Berezan, Beretschan, (nommé sur les  
 cartes de Hase, Dezauche, Mayer et autres,  
 qui traverse ces campagnes et débouche dans  
 la mer près du port qui porte le même nom  
 de Berezan; enfin le limen du Dniestr est ap-  
 pelé quelquefois Berezan). *N. Witsen*, *Le*  
*Rouge*, la carte turke, appellent l'île de l'em-  
 bouchure du limen, *Peresen*, *Berezan*, ce qui  
 signifie en slavon, île du rivage.  
*G.B. B.a. Grotte de tonni*, *H.F. grotte de tonne*,  
*U. grotte de con*, *B.g. ....* (grottes ou pêche-  
 ries des thons; il semble, qu'elles devaient  
 être vers *Glouboka*).

(41) La carte de Blaeuw, ajoute les appellations nouvelles: *ilha Nogay*, île de l'embouchure du Dniestr occupée par des Tartares *Nogay*; et *Balogorod* qui est le nom slave de *Moncastro*.

(42) Peut-être faudrait-il lire la sinistra ou la rive gauche du Dniestr, ajoute Jean Potocki, dont nous extrayons le periple de la mer noire.—La carte de Blaeuw prit *Ginestra* directement pour un Dniestr doublé, parce qu'elle place au-delà de *Ginestra*, qu'elle trace comme rivière: *Cecicon*, qui n'est que *Kotschoubey*, (*Koczuy*, sur certaines cartes), situé à l'embouchure du Dniestr, sur la place de *Ovidopol* d'aujourd'hui.

(43) La mappe-monde de Saunto appelle *Barbarica* le pays des sources de *Dvina*.

*B.a. Rossia*, (Russie).  
*c.c. p. de louo* (bouo), *G.B. B.a. porto de bo*,  
*H.F. porto de bos*, *U. porto bouo*, *B.g.*; *at. an.*  
*c. an. bouo ou bo*, (dans la position de *Stani-*  
*slav* d'aujourd'hui entre l'embouchure de *Bog*  
 et *Kherson*: le nom évidemment emprunté du  
 fleuve *Bog* ou *Boh*, *Bo*. — Toutes les cartes le  
 placent sur une grande île de l'embouchure  
 du Dniestr, divisée en deux; cette île est ima-  
 ginée de la connaissance imparfaite des direc-  
 tions intérieures des fleuves *Boh*, *Ingouletz* et  
*Dniepr*) (44).  
*Edr. Molsa*, (vers l'embouchure du Dniestr sur  
 l'emplacement de *Kherson* d'aujourd'hui).  
*Edr. Danabros*, *P.V. flumena d'Ellexe* (deux  
 fois inscrits aux deux fleuves); *c.c. fl. Lussom*,  
*U. fl. Neper* et *Boristènes*, *B.g. fl. Lussem*;  
*at. an. Boristhene fiume* et *f. Lusen* (45), *B.*  
*Dineper fl. al. Nieper*, (*Niepr*, *Dniepr*: il est  
 appelé l'*Ussom* à cause de son nom turc ou  
 koman *Oussou*, *Oson*; et il est qualifié de  
*Ellexe* à cause de la position qui suit).  
*Edr. Aleska*, (*P.V. flumena d'Ellexe*), *c.c.*  
*Erexe*, *G.B. B.a. Erexe*, *H.F. Erexe*, *U.*  
*erexe*, *at. an. Orexe*, (*Barbaro* nomme *Elice*;  
*Contarini* *Leresse*; de *Luca Lexii*; ce nom dis-  
 paraît au XVI<sup>e</sup> siècle; cède aux noms tatars et  
 polonais, *Tebinka*, *przeprava* tatariska (ou  
 passage de Tatars), comme on voit dans les  
 cartes de *Homman*, *Seutter* et autres; mais ce  
 nom s'est perpétué et existe inaltérable vis à  
 vis *Kherson*. *Aleschki* de la carte de *Deza-*  
*uche*, *Alesché*, *Olesche* des chroniques russes  
 et de certaines cartes. Du nom de cette posi-  
 tion, *Pierre Visconti* et les autres Italiens ap-  
 pelaient *Dniepr* fleuve d'*Alesche*).

(44) La carte continentale publiée par *Ubelin* et *Esler*, fait remonter la grandeur de cette île, jusqu'à *Kaniou*; les autres comme celle de *Mercator*, s'arrêtent à *Dassov*. Les géographes et cartographes polonais démentirent son existence: cependant *Mercator* l'a conservée dans son *Europe* et *Ortelius* ne l'a pas oublié dans sa composition du monde ancien. Les cartes nautiques des marins, figuraient plus longtemps cette île imaginaire, comme on le voit par la carte de *N. Witsen*, 1743. *N. Witsen* l'inscrivit: *Saselyk adudur*. Il semble que cette inscription engendra l'île *sancti Adatharii*, qu'on voit dans les cartes érudites de Hase, de l'officine homannienne en 1744. *Sui-*  
 vant *N. Witsen*, la grande île en question est enfermée par les embouchures de *Osi* (*Nieper*) et *Akson*, *Ochs* (*Boh*), alias *wit water* (eau blanche).

(45) *Jean Potocki* annote que *Josaphat Barbaro*, qui voyageait en 1456, appelle le Dniepr *Elice*; *Contarini*, qui voyageait en 1475, dit: la *flumana*, che si chiama *Danambre in lor lingua*, et nella nostra *Leresse*; *Jean de Luca*, qui ne dit pas dans quelle année il a voyagé, appelle le Dniepr *Fexi*, et plus loin *Fexij*; *Jean Potocki* ajoute, que l'atlas anonyme de la bibliothèque de *Wolfenbuttel*, met à la suite des deux appellations du fleuve plus bas *Orexe*, supposant qu'*Orexe*, *Erexe*, qualifié autre part de fleuve, est la rivière *Konskie vody* (eaux cavannes, de chevau).

*c.c. Zacori*, *G.B. cauo de Zacore*, *B.a. Çagori*,  
*H.F. Zagori*, *U. id.* (46), *B.g. Agori*; *at. an.*  
*Zagori*; *c. an. Zacori*, (c'est l'île, cap et langue  
 de terre *Teutra*) (47).

*P.V. golfo de Pidea*, (baye entre le continent et  
 la péninsule est de *Tentra*).

*c.c. Pidea* dans toutes les cartes nautiques,  
*B. Pideya*, (partout place importante, ancien  
*Calas limen* ou port *Scythique* à l'embouchure  
 de la rivière *Kalantzchak*; accompagnée très-  
 souvent du mot suivant).

*G.B. Megatiche*, *B.a. Megatico*, *H.F. Magatica*,  
*U. Melatcho*, *B.g. Megariche*; *at. an. et c. an.*  
*id.*, *B. Mangaco*, (*Mercator*, *Hond*, *Bleauw*,  
*Sanson* et dans toutes les cartes éditées  
*Megarico* ordinairement accompagne *Pidea*;  
 dans les cartes de *B.a. H.F. U.* et autres édi-  
 tées précédé de *dernier*. *Jean Potocki* remar-  
 que, que la lecture *Megariché* est meilleure  
 et plus correcte, que le *Calos limen* scythique  
 comme colonie grecque avait le surnom de *me-*  
*garique*. Aussi *Pidea* était *megarique* *Παιδεία*  
*μεγαρικη*, jeune établissement *megarique*, dont  
 l'appellation, divisée dans les épigraphes des  
 portulans, donna origine à deux positions de  
 cartes éditées).

*c.c. Insula rossa*, *G.B. nisi*, *B.a. isola rossa*,  
*H.F. isola rossa*, *B.g. pa rubra*, *at. an. rubea*  
*c. an. insula rossa*, *B. i. rossa*, (petite langue  
 de terre ou péninsule devant *Duiankui*).

*P.V. Curulzza* (48), (tombe sur *Tschovium* de  
 la carte de *Dezauche*; *Tschagar* de celle de  
*Le Rouge* et sur *قوگوزاغار* *Kougouzagar* de la  
 carte turke).

*P.V. Gulfo de Nisopola*, *c.c. golfo de Nigra*  
*pilla*, *G.B. B.a. g. de Nigropoli*, *H.F. et les*  
*autres de même*, *B. g. de Negropoli*, (golfe  
 de *Perekop*, *Olu degniz*) (49).

(46) L'érudite compositeur de la carte publiée par *Ubelin* et *Esler*, doubla la langue de terre-zacori et inscrivit son double *prom. sacrum*, nom que les Romains donnaient au promontoire du dromos ou de la course d'*Achille*.

(47) *Jean Potocki* qui conseille, à l'occasion de *Nigropoli*, de se méfier des apparences étymologiques, n'hésite pas à voir dans *zagori* un mot purement slave, valant au-delà des montagnes. Mais il n'y a pas des montagnes à traverser pour arriver à la péninsule *zakori*, *zagori*: or, s'il faut chercher l'origine de cette appellation, j'aimerais mieux y distinguer l'origine grecque. *Σζγαρις* *seuris*, (en polonais *siekiera*), hache, rend en effet admirablement la forme des deux langues de terre de la course d'*Achille* ou de *Tentra*.

(48) Encore une appellation grecque: *fureur*, ou jeu d'un jeune garçon; *κουρος*, garçon, *λυσσα*, *fureur*, ou *λιζω*, je jone.

(49) Le nom que les Génois donnaient à ce golfe nous prouve (dit *Jean Potocki*), combien l'on doit être sur ses gardes au sujet des étymologies. Ne serait-ce pas naturel de penser que ce nom, composé du grec et du latin, voulait dire ville noire?

*B.a. H.F. Saline.*  
*P.V. Sessam, c.c. Sescam, G.B. Sescam, B.a. Sescam, H.F. Sescam, B.g. Shiscam, at. an. Hisano, c. an. Sestam, B. S. Ioan, les géographes du XVI<sup>e</sup> siècle, Sescam (50). (C'est  $\sigma\alpha\mu\mu\alpha$  fosse, ancien  $\tau\alpha\pi\rho\sigma$  fosse et rempart, aujourd'hui Perekop, appellation russe, cosaque, désignant une fosse creusée).  
*P.V. Mega grosida.*  
*P.V. Grosida, c.c. la Groxea, G.B. la Groxida, B.a. la Grogida, H.F. la Grogida, B.g. la Grosea, at. an. id., c. an. la Grosse (51).*  
*P.V. Uarango linse, c.c. Uarango limen, G.B. Tar magno, B.a. Varangico, H.F. Uarangido, B.g. Uarungico, at. an. Uorangico, c. an. Uarangone, B. Larangole, (Barangola, etc., dénomination de l'établissement des Varègues russes sur le lieu où est aujourd'hui Akmet-schet).  
*B. c. Bragoso, (portant le nom de Rossofar de la position suivante, sur la carte de Le Rouge et les cartes turques placent اسكى فرون Eski fouroun (vieux Varang?) et celle de Dezauche connaît Karaagatsch, (le noir étang?), près d'un étang fangé, (bragoso).  
*P.V. Rosso Tar, c.c. cauo de Rossofar, G.B. Tar paruo, B.a. Rosofar, H.F. Rossico, B.g. Rossofar, at. an. cap Rossofar, c. an. c. Rasofar, B. Roxoffar, (comme Gratiioso Benincasa appelle également Tar, Tar magno, Tar paruo, les deux positions, à savoir, Varango et Rossico ou Rosso, il est impossible de ne pas présumer que Rosso est un établissement de Russes varègues, comme Varango est celui de Varègues russes. C'était au sud-est du cap bragoso).  
*P.V. Calofimena, c.c. Termich, G.B. Trinici, B.a. H.F. id., B.g. Trioust, at. an. Trimech, c. an. Trieust, B. Trini. (Aujourd'hui il s'y trouve un bourg appelé Tarlanci, (Tarpantschi de la carte de Dezauche), qui est peut-être la Turleria de Jean de Lucq).*****

Cependant l'étymologie en est toute différente. Nigropoli est une corruption de Nekro-pulai ou portes de la mort, nom que les Grecs avaient donné à ce golfe à cause de quelques rochers qui en rendaient l'entrée dangereuse (p. 361 de l'édition de Klaproth).  
 (50) Jouant de l'érudition, ces géographes enrichirent la nomenclature de positions imaginaires, en inscrivant dans les steppes-désert des Tartares, Tamyraka, Karkinites, etc., et assignèrent à Sescam une place au-delà de Perekop.  
 (51) Jouant de l'érudition, ces géographes enrichirent la nomenclature de positions imaginaires, en inscrivant dans les steppes-désert des Tartares, Tamyraka, Karkinites, etc., et assignèrent à Sescam une place au-delà de Perekop.  
 (52) Kalamita, du grec  $\eta\ \chi\alpha\lambda\alpha\mu\iota\varsigma$ , lieu où croit le roseau.  
 (53) Lagyra de Ptolémée.  
 (54) Caco des Génois : caque, caquage.

*c.c. Saline marquée dans toutes les cartes, B. Salimen, P.V. saline de crichiniri, (lac Don-kouzlav).  
*P.V. Chrichiniri, (Kozlov, aujourd'hui Eupatoria).  
*P.V. Saline, (étang à l'est).  
*P.V. Rosseca (doit aussi désigner quelque établissement des Russes, remarque Jean Potocki).  
*P.V. le Feti, G.B. Feti, B.a. H.F. id., B.g. le Feti, at. an. Lefti, B. id.  
*Edr. Seknimil, P.V. Calamita, de même dans toutes les cartes, ainsi que dans Josaphat Barbaro; G.B. Chalamita (52). (Aujourd'hui on trouve un peu dans la terre Kalumbeteli).  
*Edr. Kersona, P.V. Cersona, c.c. Zurzona, G.B. Giriconda, B.a. id., H.F. Girizonda, at. an. Gerezonda, c. an. Zurzona, Kherson, Sevastopol).  
*P.V. Cenbalo, c.c. Cenbaro, G.B. Cembano, B.a. id., H.F. Cenbaro, at. an. Cenbaro, c. an. Gaveto, B. Sembaro, (Josaphat Barbaro, Cembalo; Balyklava).  
*B. c. Lacila, (Karadje bouroun, c. Jander).  
*Edr. Djalita, P.V. Laia, c.c. Laya, G.B. Lota, H.F. Loia, B.g. Laia, B.a. Loria, at. an. id., c. an. Laira, B. Lari, (Jalta) (53).  
*G.B. et les suivants, Cacoiani, Cacoiane (54).  
*P.V. cauo seti Tudari, c.c. sco Dero, G.B. san Todero, B.a. S. Todero, H.F. S. Todero, B.g. S. Todero, at. an. id., B. S. Theodoro.  
*Edr. Garzouni, G.B. Goriam, (Gortschous, Ourzouf).  
*Edr. Bertabiti, P.V. Pangropulle; c.c. Pangropolli, G.B. Pangropoli, B.a. id., H.F. id., B.g. Nagropoli, at. an. id., c. an. Pagropol, Pangrovoli, (Partnik).  
*Edr. Lebadha, Lebata, (Lambat).  
*Edr. Schalousta, P.V. Lasta, c.c. Lusto, G.B. Lustra, B.a. id., H.F. Lustia, B.g. Lusta, at. an. Lusto, c. an. Lusta, B. Lustri, (Alouschta الوشطق Alouschtak des Turcs).  
*P.V. Scutti, c.c. id., G.B. id., B.a. id., H.F. id., (Uscut, Uskiut).  
*Edr. Scholtatia, c.c. Sodaya, B.a. Soldaia, H.F. Soldaie, B.g., at. an. et c. an. Soldaia ou Sodaia, B. Solaora, (Soudak).  
*P.V. Mesano, c.c. Meganone, G.B. id., B.a. Meganome, H.F. Meganone, B.g. Neganome, at. an. Neganoma, c. an. Meganone, B. Neganai, (cap Meganop; aujourd'hui dit Potocki, Dgamen).*******************

*P.V. Callistra, c.c. Calettra, B.a. Callitra, H.F. Calitta, B.g. Callistra, at. an. Callistra (55).  
*P.V. Pefidima, G.B. Pefidema, B.a. Pefidima, H.F. Pefidima, B.g. Pefidima, at. an. id.  
*Edr. Bouter.  
*P.V. c.c. et dans toutes les cartes, Caffa, (Kafa ou Theodosie). Pavillon de la carte catalane, porte d'argent, croisé de gueules; André Benincasa et Fredutio de même.  
*P.V. Zauida, c.c. id., G.B. Cauida, B.a. Çauida, H.F. Auida, B.g. Zaunda, c. an. Zaundo, B. Cauida, ('t zuite punt van een haven de la carte de N. Witsen).  
*P.V. Conestax, c.c. Corestaxe, G.B. Conestaxe, B.a. id., H.F. id., B.g. Conestaso, at. an. Conestaxe, c. a. Conesta.  
*P.V. c.c. et dans toutes les autres Ciprico, B.g. Cipo.  
*P.V. Caualar, c.c. Cinalari, G.B. Cauallari, B.a., H.F. id., B.g. Caualari, at. an. id., c. an. Caualeti, B. c. Lari, (cap à l'entrée du Bospore).  
*P.V. Asproniti, c.c. Asperomitrie, G.B. Aspromiti, B.a. id., H.F. id., at. an. id., c. an. Aspronti.  
*P.V. Uospro, c.c. Uospro, G.B. Bospro, B.a. Vospro, H.F. Uospro, B.g. id., at. an. id., Vaspro, (Kertsch; plutôt l'indication du détroit de Bospore).  
*c.c. Pondico, B.a. id., H.F. Pondico, (Pandico, ruines de Panticapée).  
*c.c. Zucolay, (Ienikale).  
*Edr. Rousio près de l'embouchure du fleuve Rousio, (de Don par le bospore. Probablement lenikale, en possession des Russes à cette époque).  
*P.V. Carcauoni, c.c. Carcauogni, G.B. id., B.a. Carcauogni, H.F. Carcauogni, B.g. Gazaria Carcauogni, (Jean Potocki pense que ce nom désigne le pays qui longe la mer putride. Peut-être c'est : charge à voile, au large! pour éviter le bas-fond indiqué sur les cartes).  
*c.c. Saline, B.a. id., H.F. Saline, B. Salinas.  
*Edr. Komania la blanche, P.V. Comania, c.c. Cumania, G.B. Chumania, B.a. id., H.F. id., B.g. Camania, at. an. Comana, c. an. Cumania, B. Comania (près du fleuve Molotschna, نهر مولوسنيا ودى Molosnievodi de la carte turke). B.a. place le pavillon de sinople au tanga tatare de gueules.  
*P.V. seti Georgi, c.c. san Zorzo, G.B. san Giorgio, B.a. id., H.F. id., B.g. san Zorzo, at. an. san Zorzi, c. an. san Zorgo, B. s. Iordi,*****************

(kosa ou langue de terre Fieodotova, Theodova, de Theodose).  
*Edr. Komania, la noire, P.V. Comania.  
*P.V. Lipeti, c.c. Lena de Cospori, G.B. Lena de Gospori, B.a. id., H.F. id., B.g. Lena de Cospori, at. an. id., c. an. Jonad cospori, (Lena de Isal Combra de cartes éditées (56), Visanaria, Visarionova kossa, ou les côtes adjacentes à cette langue de terre appelée Birutschaiakossa dans la carte de N. Witsen) (57).  
*P.V. Pollizo, c.c. Porteti, G.B. Portetti, B.a. id., H.F. id., B.g. Porteti, at. an. id., c. an. Portet. B. p. Tety, (fleuve Berdy, rivière Berdinka, et la langue de terre de Berdi, Berdinska kossa, N. Witsen l'appelle kasandibi alias on-vaste grond). B.a. fait précéder Portetti de Polonixi suivant :  
*P.V. Polonisi, c.c. Polonisi, G.B. Polonixi, B.a. id., H.F. id., B.g. Polonisi, at. an. Polonissi, c. an. Poloniss, B. Polonisi, (ce que toutes les cartes négligent, je trouve dans la carte turke, près de l'embouchure de نهر بردى la rivière Berda, une petite île بالانو Balano. Dans certaines cartes de Homman elle porte le nom de Ballase batt).  
*P.V. Pallastra, c.c. Palastra, G.B. id., B.a. id., H.F. id., B.g. id., at. an. id., c. an. Palassa, B. Palastra, (Josaphat Barbaro, Polastra) (58).  
*P.V. Locachi, c.c. et toutes autres de même.  
*P.V. Papacomì, c.c. Papacomio et toutes les autres (Papa roma de certaines éditions; Papas kuy, priesters punt de la carte de N. Witsen; krivaia kossa).  
*P.V. Rosso, c.c. id., B.a. f. rosso, H.F. fiume rosso, (fleuve Meus, Mius, Mious; Kalmious de la carte turke) (59).********

(56) C'est ainsi que le donne la carte de Bleau et quelques autres. Sanson en fit trois places différentes : Lena de Isal, Lena de Gospo et Combra.  
 (57) Lena, langue de Gospori, de tristes rivages, γοος, affliction, gémissement; πορος, rivages maritimes.  
 (58) Pollastro, poulet, situation probable près de Kalmious, ou est Mariampol. — N. Witsen donne quelques singuliers détails sur ce point. Belosaraiskaia kossa, y est appelée deve buini alias kameels hals; la rivière Kalmious, Kalmisesa; ensuite une pointe juwan burnu, accompagnée du nom de Tagmrook; ensuite une pointe Lapina (une patte misérable), porte le nom de Balissere; la rivière Elantschik est appelée Niznaia verda (Verda inférieure); enfin Papas ku-y. Mélange d'appellations kozaks et tatares. — A la suite de Pallastro, la carte maritime de Bleau nomme p. de las... Mon exemplaire étant endommagé sur toute la lisière orientale, le collationnement avec cette carte est interrompu jusqu'à Simlito.  
 (59) Jean Potocki pense que d'après la position fiume Rosso semble être le Kalmious d'aujourd'hui. Mais à ma vue, la position de Kalmious l'éloignerait trop de l'embouchure du Don. — Fiume rosso est Rousia d'Edrisi.

*P.V. Cabardi, c.c. de même et toutes les autres d'accord. (Mious située sur une péninsule à l'embouchure de Mious) (60).  
*P.V. Porto Pissano, c.c. porto Pisam, G.B. porto Pisan, B.a. p. Pisan, B.g. p. Pisan, at. an. id., c. an. id., (à peu près la position de Tanganrog) (61).  
*c.c. Mage missi, G.B. Magro mixi, B.a. Magronixi, B.a. id., B.g. Magremisi, at. an. Magremissi, c. an. id., (c'est le coin le plus avancé et large de la mer Zabach jusqu'à Tana) (62).  
*c.c. flum. Tanay, (Don).  
*P.V. Tanna, c.c. Tana, G.B. la Tana, B.a. id., H.F. id., B.G. Anna, at. an. Tanna, c. an. Tana, (ancienne Tanais, proche d'Azov). Le pavillon porte tanga tatare et croissant. B.a. l'a fait de sinople au tanga de gueules.  
*G.B. Cassar de Rossi, B.g. Casal de li Rossi, at. an. id., (établissement des Russes).  
*P.V. Iacaria, c.c. id., G.B. Iacharia, B.a. id., H.F. Agaria, B.g. Iacaria, at. an. id., c. an. La coira.  
*P.V. Cacinachi, c.c. Lacinachi, G.B. Cacinachi, B.a. Baciuchi, H.F. Varangido, B.g. Bacinachi, at. an. id., c. an. id. (Nom qui vient peut-être de Patzinaks, prédécesseurs de Komans. (Dolgaia kossa, ou longue langue de terre? Bunia de N. Witsen, Galancia bouroun des Turks).  
*P.V. Lo Tar, c.c. id., G.B. Tar magno, Tar paruo, B.a. id., H.F. id., B.g. at. an. id., c. an. lo Tar, (paraît se retrouver dans Akhtarbakhtar, et dans Akhtar limen, autrement Beisoungkoï limen).  
*P.V. Pexo, c.c. Pexo, G.B. lo Pexo, B.a. lo Peso, H.F. Poxo, B.g. Peso, at. an. Peco, c. an. Pexo, (Besch krasch, embouchure du limen voisin du précédant).  
*P.V. Sancti Georgi, c.c. san Zorzo, G.B. san Giorgio, B.a. id., H.F. id., B.g. san Zorzo, c. an. san Lorgio.  
*P.V. Acopa, c.c. Locipapa, G.B. Lo Cinchopa, B.a. Locicopa, H.F. Lo Cicopa, B.g. Cicopa, at. an. Cicoppa, c. an. Lau coppa, (embouchure de la rivière Angaly).  
*P.V. Cici, c.c. Locichi, G.B. Lo Cicij, B.a. id., H.F. Locici, B.g. Lotiti, at. an. id., c. an. Lo coci. (Azdjouez, Aczuew, à l'embouchure de*************

(60) Jean Potocki remarque que Cabardi des portulans, nous donne la véritable position du pays des *Cabares* de Constantinople porphyrogénète.  
 (61) N. Witsen trace ce port sur sa carte et l'accompagne de l'épithète : kusk burni, alias Vogelhoek, Loetick.  
 (62) Appellation grecque : μακρος, long; μυχος, lieu retiré, enfoncement, encoignure, détour.

(55)  $\kappa\alpha\lambda\lambda\iota\sigma\tau\eta$ , la plus belle.

l'embranchement du Kouban, appelé Niger alvus chez N. Witsen; Czornoï protok, Karakouban en turk).

*P.V. Copa, c.c. Copa, G.B. Locopa, B.a. Locupa, H.F. id., B.g. Copa, at. an. Coppa, c. an. Copao,* (l'embranchement suivant du Kouban indiqué par Kuban su-y dans la carte de N. Witsen).

*c.c. Copa, sur le fleuve dans l'intérieure du pays.* (Kopy sur l'embranchement du Kouban).

*P.V. cauo de Croxe, c.c. id., G.B. c. de Croxe, B.a. id., H.F. id., at. an. id., c. an. c. Croxe,* (à l'entrée du Bospor).

*Edr. Matrika, ou Matrakha, P.V. Matreha, c.c. Matrega, G.B. Matriga, B.a. id., H.F. Matuga, B.g. Matego, at. an. Matrega, c. an. Mart.* (Dans l'île ou péninsule Taman).

*Edr. fleuve Sakir, (Kouban).*

*P.V. Mapa, c.c. id., G.B. id., B.a. id., H.F. id., c. an. Mappa, (Anapa).*

*P.V. Trinissio, c.c. id., G.B. Trinici, B.a. id., H.F. Teinici, B.g. Liusie, at. an. Triussie, c. an. Tunies, (Soundjouk kale).*

*P.V. Calolimén, B.a. Calò li miona, B.a. id., B.g. Calonnie, at. an. Calò li mon, (Ghelintschik li mani de la carte de Le Rouge, Buink limon, alias grote haven, de celle de N. Witsen).*

*P.V. Maulo Laco, c.c. Mauro Lacho, G.B. id., B.a. Mauro Laco, H.F. Maurro Lacho, B.g. Mauro Lacho, at. an. id., c. an. Maulaco, (c'est-à-dire lac noir, Koddos).*

*G.B. Choreca, B.a. Coreta, H.F. Careta, B.g. Coreto, at. an. id.*

*P.V. Maura Zega, c.c. Maura Zechia, G.B. Maura Zichia, B.a. Maura Çichia, H.F. Maura Zichla, B.g. Maua Oechia, at. an. id., c. an. Maichia.*

*P.V. flume Londia, B.a. flume Londia, H.F. flume Landia, B.g. flume Lodia, at. an. f. Londia, (نهر قاپو تليينو) rivière Kaputalinu, appelée Helintzeko par N. Witsen).*

*P.V. p. dezurzuchi, c.c. porto de Susacha, G.B. p. de Sirsacho, B.a. p. de Susacho, H.F. porto de Susaco, B.g. Cesuaco, at. an. p. de Susaco, c. an. p. Suaco, (صوچااك) Soudsak, Sotscha nommé ماماى Mamai).*

*P.V. Alba Zega, c.c. Alba Zechia, G.B. Alba Zichia, B.a. Alba Çichia, ensuite Çichia, H.F. Alba Zichia, ensuite Zichia, B.g. Alba Zechia, at. an. et c. an. id.*

*P.V. Sanna (63), et toutes les cartes d'accord, B.a. Sana.*

(63) La carte catalane n'en a pas; celle de Visconti l'inscrivit par erreur au-dessus de Albazichia.

*P.V. Guba, c.c. Cuba, G.B. cauo de Cubba, B.a. c. de Cubba, H.F. id., B.g. c. de Cuca, c. an. Cuba.*

*P.V. Costa de Avogasia, c.c. Costo, B.a. Casto, ensuite Auogasia, H.F. de même Costo, ensuite Auogassia, (آباسگى) Abasgi (64).*

*P.V. Cacari, c.c. id., G.B. id., B.a. id., H.F. id., B.g. id., at. an. Caccari, B.a. fait précéder Cacari du suivant Aiäzo.*

*P.V. Aiäzo, c.c. Layazo, G.B. Aiäzo, B.a. id., H.F. Aiäzo, B.g. Saiazzo, at. an. et c. an. id. (65)*

*c.c. sca Sofia, G.B. sancta Sofia, B.a. sca Sofia, H.F. santa Sophia, B.g. s. Sophia, at. an. s. Sofia.*

*P.V. Giro, c.c. id., G.B. cauo de Giro, B.a. c. de Giro, H.F. id., at. an. id., c. an. Giro.*

*P.V. Pezonda, c.c. id., G.B. Peçonda, B.a. id., H.F. Pezonda, B.g. at. an. et c. an. id., (Pitzounda پيسونته) Pisounta).*

*P.V. cauo Buxo, c.c. cauo de Bux, G.B. cauo Buxio, B.a. cauo de Bugio, H.F. cauo de Bussi, B.g. cauo Buxo, at. an. c. de Buxxo, c. an. c. Bux.*

*P.V. Nicofia, c.c. fium Nicola, G.B. fiume de Nicofia, B.a. id., H.F. id., B.g. f. Nicola, at. an. id., c. an. fiume Nicolo, (li Izemi de Witsen).*

*G.B. cauo de Boni.*

*P.V. Sauastopoli, c.c. Sauastopalli, B.a. Sauastopoli, H.F. id., (Iskouriah, Isgour اسقوربان) Isgourian). Le pavillon dans la carte de Benincasa, parti, de sinople, barré d'or, et d'argent à la croix de gueules.*

*G.B. porto Mengrello, B.a. id., H.F. id., B.g. p. Megrello, at. an. p. Megrelo, (Mingheri de N. Witsen).*

*Cicaba, G.B. Cichaba, B.a. Çichia, H.F. Icaba, at. an. Cicabar, c. an. Cicaba, (Ciais).*

*P.V. Catancha, c.c. Goto, G.B. Gotto, B.a. Goto, H.F. id., at. an. Gotto, c. an. Goto, (Cadonat).*

*c.c. Tamasa, G.B. Tamansa, B.a. id., H.F. id., B.g. Tamasca, at. an. Tamasa, c. an. Tamassa.*

(64) N. Witsen indique Wetane Abasa, al 't land van Abasa en stadt. — La carte copiée par Matth. Seutler, place Batan Abasa à l'est de S. Sofia et rapproche celle-ci à Mauro; distinguant Abassia d'Avogasia et plaçant dans cette dernière Zichia. — Une carte comparative de la nomenclature de toute époque, de la mer noire, serait à désirer: mais la savante ignorance y a jeté tant de confusion depuis que les Turks prirent possession de cette mer, qu'une entreprise semblable exigerait un travail extraordinaire.

(65) Pierre Visconti et la carte catalane placent Aiäzo au-dessus de Cacari.

*P.V. Murcula.*

*P.V. Laxo potamo.*

*P.V. Castro corenbedis, c.c. Corerendia, G.B. Chorobendi, B.a. Corobendi, H.F. id., at. an. Corobendia, c. an. Ceremendia, (Kiemghel de N. Witsen)?*

*c.c. Negupotimo, G.B. Mepapomo, B.a. Negapotino, H.F. Megapomo, at. an. Negapotimo, c. an. id.*

*c.c. Lipotimo, G.B. Lipotomo, B.a. id., H.F. id., B.g. id., at. an. Lipolono (66).*

*P.V. Faxo, c.c. Fasso, G.B. Facio, B.a. Faxio, H.F. id., at. an. Fasso, c. an. Fas, (embouchure du Fas ou Rion).*

*Paliostoma, G.B. Pahastoma, B.a. Paliasto, H.F. Paliastoma, at. an. Paliostoma, c. an. Stoma, (παλαιστομα, probablement ancienne embouchure du Fas).*

*P.V. Castris, c.c. san Zorzo, G.B. san Giorgio, B.a. id., H.F. id., at. an. san Zorzi, c. an. san Girigo, (Vilyu et Gorgi de N. Witsen).*

*P.V. Vati, c.c. Louati, G.B. B.a. id., H.F. Lovar, V. Louati, at. an. id., c. an. Leuati, (Batum).*

*P.V. Gamea, c.c. Gamea, G.B. Gonea, B.a. id., H.F. id., U. id., at. an. id., c. an. Canva, (Gounich).*

*P.V. Artaui, c.c. Archai; G.B. Archani, B.a. Arcani, H.F. id., B.g. Arcom, at. an. Arcant, c. an. Docari, (Arkhavch).*

*P.V. Quissa, c.c. iuissa, G.B. Quixa, B.a. Quixa, H.F. id., B.g. Quisia, at. an. id., c. an. Quissa, (Vitzeh).*

*P.V. Sentina, c.c. id., G.B. id., B.a. id., H.F. id., U. id., B.g. Sentino, at. an. Sentina, c. an. id., (Atina).*

*P.V. Rizzo, c.c. id., G.B. id., B.a. id., H.F. id., B.g. Russo, at. an. Rizzo, c. an. Russo, (Risa, Risch).*

*P.V. cauo de Croxe, G.B. cauo Croxe, B.a. c. de croxe, B.a. id., B.g. et at. an. id.*

*c.c. Stillo, G.B. id., et toutes les suivantes.*

*P.V. Zusmena, c.c. Susmena, G.B. Sormena, B.a. id., H.F. id., U. id., B.g. Sunena, at. an. Surmena, c. an. Suliëna, (Sourmench).*

*G.B. f. Londa, B.a. flonda, H.F. f. Londa, B.g. id., at. an. et c. an. id. (67).*

(66) A partir de Sevastopoli dans l'intervalle de quelques lieues jusqu'à Fas rempli par une dizaine de noms, offre une surabondance de positions et l'accord insuffisant dans leur énumération. Il paraît que les portulans s'embrouillèrent sur ce point, et il se pouvait faire que d'une légende antique: *Megapotamo, li potamo Fas*; le grand fleuve, le fleuve Fas, ce fleuve s'est triplé et que Laxopotamo de Visconti, n'est que Lipotamo des autres. — La carte de Witsen abondant, une autre nomenclature, confirme mes présomptions.

(67) Ici finit le collationnement de Jean Potocki dans son périple de la mer noire.

*Edr. Atrabezun, c.c. Trabezonda, B.a. Trebexonda, H.F. Trebezonda, (Trebisond, Trapezunt, Tarabison). Le pavillon, d'argent à l'aigle biceps de sable; celui d'André Benincasa, d'or à l'aigle de gueules.*

*c.c. Platena, B.a. H.F. et U. id., (Bolatna de N. Wits. Platana).*

*c.c. Giro. B.a. et H.F. id., (Jurle at de hoek, chez Witsen, c. Joros).*

*Vicopoli, B.a. Viopoli, H.F. Aiopoli, (Fol). sco Vigleni, B.a. sco Vigeni, H.F. san Uigeni, (c. Kereli).*

*Layos, B.a. H.F. Lartos, (Elehii).*

*Tripoli, H.F. Tripoli, U. Tripolis, (Tireboli). Zeffanol, B.a. H.F. Cefalo, U. id. (Zefri).*

*Girapriño, B.a. H.F. Giraprimo, (Bougadjak tasci, een steen de N. Witsen et de la carte turke).*

*Edr. Kazenti, c.c. Chirizonda, B.a. Chirizonda, H.F. Chixonda, (Kerazouu, Kyressoun).*

*san Vaxilli, B.a. S. Vasilii, H.F. san Uasilli.*

*Omidis, B.a. H.F. Homidie, U. id.*

*Bazar, B.a. Baççar, H.F. Bazar.*

*Schifi, B.a. Schiffl, H.F. id., ou Schissi.*

*B.a. H.F. San Tomao.*

*Edr. Bona, c.c. Lauona, B.a. H.F. Leona, U. Lauona, (c. Vona).*

*Pormon, B.a. H.F. Pormom, (Pulemum).*

*Vathiza, B.a. Vattiça, H.F. Uittiza, U. Vatiça, (Fatsa)\*.*

*Edr. Lanio, c.c. Honio, B.a. H.F. Hommio, (Unieh).*

*Lamiro, B.a. H.F. id., (c. Terme et rivière).*

*Liminia, B.a. H.F. Limonia, U. id.*

*B.a. Lirio.*

*Simiso, B.a. H.F. Simisso, U. Simiso, B. Similito, (Samsoun). Le pavillon porte une sexacorne? dans les cartes de Benincasa et de Fredutio, le pavillon porte les armes de Gènes.*

*Platagona, B.a. H.F. Plategona, U. id.*

*Languisi, B.a. Laguxi, H.F. Lagus, B. Langax.*

*Edr. fleuve Ali, c.c. Lali, B.a. H.F. Lalli, U. id., B. Lani, (embouchure de Kisil Irmak, ancien Halys)\*.*

*Panigerio, B.a. id., H.F. Pangerio, U. Panigerio, B. Panigro, (Bafira).*

*Galipol, B.a. H.F. Callipo, B. Galipo.*

*Carosa, B.a. id., H.F. Carassa, U. Carosa, B. Carossa, (Gueurseh, Guersch).*

*Edr. Sinoboli, c.c. Sinopi, B.a. et H.F. id., U. et B. id., (Sinope).*

*Erminio, B.a. porto Erminio, H.F. Perminio, B. p. Herminio, (c. Indieh, Indje bouroun).*

*B.a. H.F. Lefti.*

*B. Roseto.*

*Stefanio, B.a. H.F. id., B. s. Estevan, (Ytifanes, Istifan).*

*Quinolli, B.a. et H.F. Quinopoli, U. Quinopolis, B. Quinoli, (Kinoli, Kinolou).*

*Ginopoli, B.a. et H.F. Ginopoli, U. Ginopolis, B. Ginopi, (Anaboli, Ineboli).*

*Carami, B.a. id., H.F. id., B. Arcani, (c. Kerempe, Kerembbeh).*

*Edr. Sikotri, c.c. Gira petrino, B.a. H.F. et U. id., U. Grapetino, (Kidros, Ghydros)\*.*

*Castelle, B.a. et H.F. id., U. Chastelle, B. Calletas, (دكالكجلى) Dalkaledjeli, de la carte turke). Le pavillon de gueules, croisé d'argent cantonné de croissant d'argent; plutôt de bezants d'argent, comme on le voit dans la carte de Fredutio; dans celle de Benincasa, le pavillon est de Gènes, d'argent croisé de gueules.*

*Comano, B.a. et H.F. Comana, U. et B. id.*

*Tripisilli, B.a. et H.F. Tripixilli, U. Tribicilli, B. Tripoli.*

*B.a. et H.F. Boscam, U. Buscani.*

*Edr. Schamastro, c.c. Samastro, B.a. H.F. et U. id., B. Sivastro, (Amassera).*

*Partalli, B.a. et H.F. Parteni, B. p. Teni, (Bartan)\*.*

*Edr. fleuve Barthan, (Filiias tschaï, ancien Parthenios).*

*Thio, B.a. H.F. et U. id., B. Tio, (t. Ziaus aghis de N. Wits.; ancien Tium, Polios).*

*cauo Pissclo, B.a. c. Pixello, U. Agula, B. c. Pisol, (de l'ancienne Psyllia, Oxineb).*

*B.a. Moline, B. Molino.*

*B.a. Agina, (Oxineb?) (68).*

*Edr. Heraklia, c.c. Punta rachia, B.a. Penderachia, U. Penderochi, (Eregli, Eregri, Bendereregly).*

*Lenippo, B.a. Nippo, U. Lippo, B. Limpo, (Halehli, Haleplu).*

*Lirio, B.a. et U. Limo, Liro.*

*B. p. Naxio.*

*Edr. fleuve Zaghra, c.c. Zagam (plutôt Zagari), B.a. Cagari, U. fl. Sangar, B. Zaharia, (Sakaria).*

*Fenossia, B.a. Fenoxia, U. agua la fenosia. B. Senoxia aquoa, (épithète grecque du fleuve Sakaria?) (69).*

*Edr. île (péninsule) Kibia, c.c. Carpi, B.a. id.,*

(68) L'eau claire, resplendissante, à φάνους ou φαίνουσα, φαίνουσα.

(69) Je présume que la carte de Benincasa est en erreur avec ces deux positions. Moline, est Milan et Milan tschaï, situé à l'ouest de Herakle; N. Witsen l'indique tout au long: Malana ui, sive Melanum et Malin.

U. Carri, *B. id.*, (c. Kirpeh, Karpé, ile Kefken).  
 Depoti, *B. a.* Depontimo, *B. Dipotino*.  
 Silli, *B. a. U. c.* Schilli, *B. Silli*, (Chili, Ischileh Kili).  
 Riva, (*B. a. id.*, (cap et fort Riva, Diriva).  
*Edr.* Mesnah, (Fanariaki du golfe Kabakos ou château d'Anadoli, à l'entrée du Bospore).  
 Giro, *B. a. id.*, *B. Ioia*. (reste encore un château génois dans le Bospore près de Kavah de l'Asie, indiqué dans la carte du canal en 1814, par de Morelon-Chabrillan).  
*Edr.* Damlia, *c. c.* Scutari, *B. a. id.*, *B. Escotari*, (Ouskoudar, Skoutari).

19. ASIE MINEURE.

CÔTES OCCIDENTALES.

Turchia, *B. a.* Asia minor nunc Turchia, *U. Asia* minor sive Major Turchia, *B. Natolia*.  
 Rachia, (Uraki, Haraki).  
 Golf de Comidis, *B. g.* de Comidia (golfe de Nikomedie, de Ismed).  
*B. a.* Nicomedia, *U. Nichomedia*, *B. Comidia*, (Isnikmid, Iskimid).  
*B. Mapatmo*.  
 Christi, *B. a.* Cristo, (punta Christi des cartes anc. Bos, Bouz bouroun).  
 Neangome, *B. a. id.*  
 Tartano, (Narti-kioï).  
 Landaz, *B. i.* Andar, (ilot Agios Andria, à l'est d'Artaki).  
 Palolimea, *B. a.* Palolimem, *U. Palolimem*, *B. Polmen*.  
 Sechin, *B. a. U.* Secheni, *B. Quisa*.  
*B. a. Treca*...  
*B. a. U.* Chio, (Ghio, Kemlik).  
*B. a.* Montanea, *B. Tani*, (Modania, Moudania).  
 Triglia, *B. Tabria*, (Driglia).  
 Diaschillo, *B. a.* Diaschilo, *U. Diaschillo*, *B. Aïasquin*, (Iskele, Eskele).  
 Calomino, *B. a. y.* Calonimi, (île Kololimino).  
 Lupanto, *B. id.*, (Ouloubad, Laupad, Loupadia, donnant le nom à l'embouchure de Moukhaltisch).  
 Lupay, *B. Libani*.  
 Palormi, *B. a. U. id.*, (sur les cartes éditées, Panormo, Penderma, Pandurma).  
 Lartazi, *B. a. U.* Lartachi, *B. Lartixi*, (Artaki, Erdek, de l'île ou péninsule Cyzik).  
*B. a.* Chixico, (Cyzik penins. d'Artaki).  
 Marmara, *B. a.* Marmora, *U. id.*, Propontidis, (île de la Marmara).  
*B. a.* Cunilliere, (île Koulati)?  
*B. c.* Espigo, (pointe de l'île Cyzik).

Golf de Spiga, *B. G.* d'Espigo, (d'Artaki).  
 Spiga, *B. a. U.* Spiga, *B. Espiga*, (ilot Piganame).  
*B. a.* Camareo, (Camano des cartes anciennes, Kamars).  
 Para, *B. a.* Paradoxo (70), *U. Paradiso*, *B. Paris*, (ancien Parium).  
*B. Vitupio*.  
 Larco, *B. id.*  
*Edr.* Lamsaki, Lamschiki, *c. c.* Lamsico, *B. a.* Lapsico, (Lapsaki).  
*Edr.* Abdus, Abidah, *B. a. U.* Aueo, (Abydos)?  
 Possechia, *B. a.* Pasechia, (pointe des Perquiers ou de Nagara).  
 Dardanelo, *B. a.* Dardanelle, *U. Dardania*, (Dardanelles).  
*B. Cuse*, (Haouz-keui).  
 Erminio, (Erin-keui).  
 Remiso, (ruines de Rhoeteum).  
*U. fl.* Sunio et Ilion, (Troia et Skamander, Simois).  
*B. a.* Janicçari, *B. c.* Lamsara, (Ieni Cheher).  
 Lena, *B. a.* Lalena, *U. id.*, (Ieni keui).  
*B. S. Ananca*.  
*B. a. U.* Scorpiata.  
 Sancto x, *B. a.* Sci xl, *B. 50 santi*.  
 cauo sea Maria, *B. a. c.* sta. Maria, *U. c. s.* Maria, *B. id.*, (Barba bouroun).  
 Mortani, (Narti, Narti-keui).  
 Landermitti, *B. a.* Landemitti, *B. Landimiti*, (Adramyti).  
 sca Annatica, *B. a. U. s.* Anania, *B. s.* Aranca.  
 san Zorzo, *B. a. s.* Giorgi, *B. s.* Iordi.  
 Loguluini, *B. Langolique*.  
 Stingari, *B. Estigan*, (c. Egan, Cana).  
 Golf de Laler, *B. a.* Lallea, *U. Lalea*, (Sandarli).  
*B. a.* Grixona.  
*B. a. c.* Castri.  
 Cristo, *B. id.*  
 Foya, *B. a. U.* Follia noua, *B. Folle*, (Fokia nova).  
 Foya veia, *B. a.* Follia vecchia, *U. Follia antiqua*, *B. Folle velle*, (Fokia vieia).  
 Sesmire, *B. a.* Smire (71), *B. Laximire*, (Smyrne).  
 Stela, *B. a.* Stella, *B. Estelat*.  
 cauo Marco, *B. a. c.* Bianco, *U. c.* Album, *B. c.* Bianco, (c. Blanc).  
 Soxero, *B. a.* Suocere, *B. Sobrasaira*, (port Sikya)?  
 Iacolici, *U. Latorta*, *B. Lacolica*, (c. Koraka).  
*B. a.* Belueder.  
 Altologo, *B. a.* Altoluoco, *U. Astrologio*, *B. Altologo*, (Hypsile et île Hypsili).

(70) La carte de Benincasa fait précéder Paradoxo par Lapsico, certainement par méprise.

(71) La carte de Benincasa fait précéder Smire par Lauro.

Figuela, *B. a.* Figella, *B. Figorela*, (ruines de Phygela).  
 Annia, *U. id.*, *B. Antipia*, (Pantonium, Tchangli)?  
 Demoniyre, *B. a.* Demoniare, *B. Demoniara*, (Tomatia).  
*B. a. U.* Palatia, *B. Palatica*, (Palatscha sur Menderes, embouchure de buiuk Meinder).  
 Cofino, *B. Coxino*.  
 Gipo, *B. a. U.* Gippo, *B. Gipo*.  
 S. Laxco, *c. c.* Laco, *B. Larso*, (lassos, golfe Iassos, Hassankalessi).  
*B. a.* Melacço, *U. Melasa*, (Melassa).  
 S. Caualli iumenta, *c. c.* Agele, (karabaglar).  
*B. a.* Petrum, (Boutroun).  
 S. gulfum de Cretisi, *c. c.* golfo deli Cretixi, *B. g. S. Cosma*, (baye de Kos, ou Djova, Boudroun, et cap Cosma).  
*B. a.* Messi, *U. Messi*. (ruines de Termessus)?

20. ASIE MINEURE.

CÔTES MÉRIDIONALES.

S. Crio barbaricolai, *c. c.* Crio nicola, *U. Crio*, (Krio) (72).  
 L. Starea, *c. c.* Stadia, *B. a. U. id.*  
 B. s. Pablo volpe, (Hagios Paolo, Hylluala).  
 S. Cauda, uulpis, *B. c.* de uolpa, (c. Volpe, Aloupo, Volpo).  
*c. c.* Messi.  
 S. portus Malfatanus, *c. c.* Marfitani, *B. a. p.* Malfetani, (port Chevalier ou Aplotika).  
 S. Conbamis, *c. c.* Anconitan, *B. a.* Anconitam, *B. Ancoli*.  
*c. c.* Traquia, *B. a. U. id.*, *B. Traqua*.  
 S. Fisco, *c. c.* id., *B. a.* Fiesco, *U. Fischo*, *B. r. Tisco*, (castro Marmora ou Marmorice, et c. Fisquo).  
*c. c.* Larossa, *B. a.* Larosa.  
 S. Aguiia, *c. c.* Lauia, *B. a.* Laguia, *B. Lavosa*, (île Linosa, Kara agadj, Kara guachi).  
 S. Propria, Prepia; bon port, dans la saison d'été, dit Marino Sanuto (73), et toute sécurité du côté de la terre. Delà on entre dans une rivière qui a sept pieds d'eau. C'est là que les navires qui portent des bois en Egypte prennent leur charge, *c. c.* Prepia, *B. a. id.*, *U. Laprepia*, *B. Prepie*, (Prepia, la rivière est

(72) Île Barbaricolo ou Eleusa, est située au-delà du cap Volpe.

(73) Ici commence le portulan de Marino Sanuto, extrait de ses secreta fidelium, chap. 25, de gesta dei per Francos Bongarsii, p. 85, commenté par Vivien de Saint-Martin, à partir de Cramela jusqu'à Prepia. Nous le suivons à reculons, afin de l'intercaler dans la marche de notre portulan général, reproduisant les remarques savantes du commentateur, autant que nous en avons pris note.

Quingi ou Gheranis). De Prepia à Guia 10 milles (74).  
 S. Guia. Il y a un bon port, sûr du côté de la terre et de l'eau en abondance, tant dans l'île que de l'estuaire, (Kaighez, Gigadi, ancien Cannus et île Keughez). De Guia à Copi 20 milles.  
 S. Pendale, (c. Pentoules).  
*c. c.* Matireme, *B. a.* Metireme, *B. Mitemremi*, (île Mingranier).  
 B. Grinieri, (cap Ghinazi).  
 S. Copi, port bon et sûr tant du côté de la terre que du côté de la mer. Il y a dans une île de l'eau de citerne en abondance, (golfe Scopea). De Copi à Macre 10 milles.  
*B. a. g.* Macri, (golfe de Macre).  
 S. Macre, bon port à l'entrée duquel, sous environ 2 ou 3 pieds d'eau, il y a un bas fonds. Eau potable en abondance et rien à craindre du côté de la terre. *c. c.* Macri, *B. a. U.* et *B. id.*, (Makri). Dans la carte d'André Benincasa Macri porte un pavillon de gueules croisé d'argent. De Macri à Trachili, 15 milles.  
*B. a.* le iussi?...  
 S. cap Trachili. Il y a un bon port et dans l'île de l'eau de citerne en abondance. Rien à craindre du côté de la terre. (C'est probablement le cap de la carte Capita vii. Sette caui de celle de Benincasa : en turke ledi bouroun, sept caps., aux pieds de l'ancien mont Cragus). De Trachili à San Nicholao de Liuxio 5 milles.  
 S. San Nicholao de Liuxio; bon port et eau en abondance; du côté de la terre rien à craindre ( ). D'ici à Perdichia 4 milles.  
 S. Perdichia. Il y a un bon port et abondance d'eau; du côté de la terre on est en sûreté, (ancienne Pydna). De Perdichia à Megradia, 50 milles.  
*B. a. U.* Patara, *B. id.*, (ruines de l'ancienne Patara).  
 S. Megradia, sous Patra. Il y a un bon port du côté du levant, sauf que l'eau y manque; du

(74) En commençant par Cramela, Vivien de Saint-Martin remarque que les distances rapportées sur la carte, montrent que le mille employé, est le mille nautique, de 60 au degré, le plus répandu dans la méditerranée et qui était en outre autrefois le mille spécial de Venise. — Mais il observe, comme on le voit à l'article Sequin, qu'il ne paraît pas douteux, qu'à partir de Porto caualiere vers l'ouest, le module du mille employé ne soit plus guère que la moitié de celui qu'il a reconnu jusqu'ici pour le mille nautique de 60 au degré. Sanuto, qui aura compilé son portulan d'après des matériaux de source différente, ne s'est pas aperçu de ce changement. Le nouveau mille qu'il emploie de Porto caualiere à Satalia noua, est sans doute quelque mille grec local. — De Satalia noua, où commence un nouveau portulan, à partir de Renathia vers l'ouest, les distances sont de nouveau indiquées en milles de 60 au

côté de la terre il faut être sur ses gardes (mont Kalamaki?). De Megradia à l'île Polcello 15 milles.  
 S. insula de porcellis, île Polcello, il y a un bon port, sûr du côté de la terre; seulement il n'y a pas de bonne eau. Au-dessus de cette île et de la terre ferme, il y a un bas fonds étendu recouvert de trois pieds d'eau. *B. a.* Polcelle, (île Volos). De Polcello à Castel rosso 15 milles (75).  
 S. Castrum rubeum, île castel rosso. Il y a un bon port et de l'eau en abondance; il n'y a non plus rien à craindre du côté de la terre. Le port est auprès d'un estuaire, et tout autour il y a beaucoup de bas fonds. *c. c.* Castel ros, *B. a.* Castel rugio, (Kastello rizo). De cette île à Ghia 20 milles (76).  
 S. île Ghia. Il y a un bon port, sûr du côté de la mer, quoiqu'il le soit moins du côté de la terre. Sur la plage, il y a de l'eau de rivière. (île Hypsili). De Ghia à l'île des Courants, 4 milles.  
*B. a.* Strombilo, (île ...).  
 S. îles des Courants. Il y a un bon mouillage, abondance d'eau de citerne et il n'y a rien à craindre de la part des habitants du côté de la terre. *B. a.* le Corrente, (île de la baye d'Assar). De cette île à Caccabo 20 milles.  
 S. Cacabum, Caccabo. Il y a un bon port et de l'eau de citerne dans les flots. A l'opposé du port, il y a un estuaire. Il faut se tenir en garde contre les gens du pays, *c. c.* Cacaou, *B. a.* Caccאו, (île Kakavo). De Caccabo à Santo Nicholao de Stamiri 5 milles.  
 S. Stamire, santo Nicholao de Stamiri. Il y a aussi un bon port, sûr du côté de la mer; mais du côté de la terre il faut faire bonne garde. L'entrée du port est étroit et il y a là nombre de sources d'eau douce qui vont se perdre dans la mer. *c. c.* Astamirle, *B. a.* Starmirle, *B. Estarmite*, (ancienne Myra, Dembre?). D'ici, à Finigha 15 milles.  
*B. a.* Gironda, *U. Gironda*, *B. Geronda*.

degré jusqu'à Fineka. — Ici nouveau changement dans la valeur du mille. La mesure employée jusqu'à Prepia, répond assez exactement au mille grec ordinaire, dont trois ne valent que deux milles nautiques. — Ainsi la valeur du mille dans ce portulan de Sanuto change jusqu'à quatre fois.

(75) Soit dans ce chiffre, soit dans le précédent, il y a erreur de la dizaine. La distance de Castel rosso à Patara ne se mesure que 20 milles : 15 pour une des deux stations, 5 pour l'autre, dit Vivien de Saint-Martin.

(76) Cette distance est aussi exorbitante. Entré Kastello rizo et Kakava il n'y a que 50 milles. Dans l'intervalle de cette distance, si l'on avançait 20 milles, on ne trouverait plus d'île pour les îles Courants. Or, à la place de ces 20 milles, suffisent 2, et les 4 suivants sont à doubler pour retrouver une île qui serait des îles des Courants.

- S. Finiga, Scoglia Finigha, bon port, entouré d'écueils, avec de l'eau de citerne. Il faut cependant se garder du côté de la terre. A six milles de distance dans les terres, il y a un château; de plus, les montagnes voisines sont infectées tant de Grecs que de Turks. *c.c.* Finica, *B.a. B. id.*, (ancienne Lymira, fleuve, ville et château Finika). De Finiga, à santo Stefano 15 milles.
- S. San Stefano. Il y a un bon port et abondance d'eau; il faut pourtant se défier des gens du pays, *B.a.* santo Stefano, (ancienne Corydalla, Hagios Stephano). De San Stefano aux Chelidoni, 5 milles.
- S. cap de Silidonijs, écueils Chelidoni. Il y a un mouillage et on y jette l'ancre. Néanmoins du côté de la mer l'abri est peu sûr, quoique il puisse être sans danger du côté de la terre de la part des habitants. *c.c.* Sitlidoni, *B.a.* Chelidonia, *U. c.* Chelidoni, *B.* Siridonia, (Khelidonia, cap et îles). D'ici, à Cambruxa, 10 milles faibles.
- S. Cambruxa. Il y a un bon mouillage et l'eau y abonde: Il y a en avant de ce port une île, qui en est éloignée d'environ trois milles *B.a.* Gamburguxia, (île Crambousa, Garabousa, Grambousa). De Cambruxa à Chipasco 6 milles.
- S. Chipasco. C'est un bon port avec une rivière. Néanmoins il faut se tenir en garde contre les gens du pays. (Adratschtan). De Chipasco à Porto genovese 8 milles.
- B. r.* Leouves (rivière de la baie d'Adratschan).
- S. portus januensis, porto genovese. Le port est sûr, pourvu que ceux qui y abordent se gardent des Turks, tant du côté de la terre que du côté de la mer. La plage ne manque pas d'eau de rivière. *B.a. p.* Genovese, *B. p.* Venencia, (Janartasch). D'ici, à Cypranes, 10 milles.
- S. Cypranes, (Tokrova?). D'ici à Renatia 10 milles.
- S. Aratia, Renathia, a un bon port dans une île, sûr du côté de la terre et de la mer; elle a aussi de l'eau de rivière en abondance. *c.c.* Aratia, *B.a. id.*, *B.* Arara, (Ernatia). D'ici à la nouvelle Satalia, 15 milles.
- c.c.* Quirpastor, *B.a.* Querpastor *B.* Quispastor.
- S. Agios pendi. En avant de Satalia, il y a un écueil, qui s'étend bien à huit milles en mer, écueil qui porte le nom particulier d'Agio pendi. *c.c. id.*, *B.a.* Aiopende, *B.* Agropendi (77).

(77) Ἁγίως πένθος, sainte affliction, tristesse sacrée. — Ici commence un nouveau portulan, observe Vivien de Saint-Martin: c'est à dire celui que nous avons parcouru à partir de

- B.a. g.* de Satalia.
- S. Satalia; la nouvelle Satalia est une grande ville; elle a un bon port, sûr du côté de la terre et dans lequel se jette un fleuve. *c.c.* Satallea, *B.a. U.* Satalia, *B. id.*, (Satalieh, Adalia). Le pavillon parti à deux pals et sexacorne. — De la nouvelle Satalia à Satalia la vieille, dit-on 40 milles.
- S. Satalia vetus; Satalia la vieille; *c.c.* Satalea, veyra, *B.a.* Satalia vecchia, *U.* Satalia antiqua, *B.* Satalia veia, (eski Adalia) (78).
- S. scs Gregorius, *c.c.* san Grigor, *B.a.* san Griguor, *B. s.* Grigor.
- S. scs Nicolaus, *c.c.* san Nicolao, *B.a.* san Nicolo, *B. s.* Nicola.
- S. Scoglio sancto Focha, d'ici à Satalia la vieille, 40 milles NO<sup>1</sup>/40.
- S. Quandolor, Candeloro, est une ville avec un port ouvert au SO. — *c.c.* Candelor, *U. id.*, *B.a.* Candelora, *B. S.* Candolor, (79). De Candeloro à Scolio sancto Focha 59 milles ONO.
- S. Castrum lombardum, Castel lombardo, *c.c.* *B.a. B. id.*, (80). D'ici à Candelor 10 milles SO.
- S. Antioceta, *c.c. id.*, *B.a.* Antiocceta, *U.* Antiocceta, *B.* Antiolxa, (ancienne Antiochia ad Cragum). De Antiocheta à Castel lombardo, 25 milles O<sup>1</sup>/4NO.
- S. Salmade, (ancienne Selinus traianopolis, Selindi, Selinti). De Salmade à Antiocheta on compte 20 milles naviguant à l'ONO.
- S. Calandrum; il y a un bon port, Calandro, *c.c.* *B.a. id.*, (ancien Charadros, Kharadran). De Calandro à Salmade 25 milles NO<sup>1</sup>/4O.
- S. Stalimura; on peut jeter l'ancre à Stallimuro et on est couvert du côté du couchant, *c.c.* Ostalnuwe, *B.a.* et *U.* Stallemura, *B.* Eflimor,

sa fin. Ses distances n'avaient pas de direction. Celui qui le précède, duquel nous allons suivre les détails de Satalia, jusqu'à Cramela, indique la direction des distances.

(78) C'est une localité aujourd'hui inhabitée, que Beaufort (Karamanie, page 159), dit Vivien de Saint-Martin, désigne comme représentant l'ancienne Sidé, mais à laquelle la tradition du pays attache, on ne sait sur quel fondement, le nom d'eski Adalia ou Adalia la vieille. Cette tradition remonte loin, puisqu'elle existait déjà au XIV<sup>e</sup> siècle. Il est certain que l'ancienne Attalia était bien plus rapprochée de la ville qui a reçu le nom d'Attalia nova, aujourd'hui changé en Satalieh, et qui répond à Olbia. Il y a dans tout ceci une singulière complication ou des méprises.

(79) Cette indication, aussi bien que les distances, répondent à l'emplacement d'Alaia (voyez Beaufort, Karamania, p. 166).

(80) Ce castel lombardo ne diffère pas du castel Ubaldo des vieilles cartes italiennes dont d'Anville, faute de matériaux meilleurs, s'est servi pour le tracé, très défectueux sur ses cartes, de cette partie de la côte. Il identifie castel Ubaldo avec Alanieh (Alain). Aucun de ces vieux noms italiens, comme le fait observer Beaufort (Karamania, p. 168), n'est aujourd'hui connu dans ces parages. — L'identité de castel lombardo et de Ubaldo, a été reconnue par Jean Mathieu Hase, comme on le voit dans sa carte de 1745.

- (Anamour) (81). De Stallimuro à Calandro, 50 milles NO.
- S. Dragantium, *B.a.* et *U.* Draganti, *B.* Draganto.
- S. Sequin. On y peut jeter l'ancre et on y est à couvert du côté du couchant. Sequin a pareillement une rivière qui se jette dans la mer. *c.c.* Sechin, *B.a.* Sechim, *B.* Sesim, (rivière Sighitschaï) (82). De Sequin à Stallimuro, 20 milles SO.
- S. insula oliuarum, *c.c.* insula de oliue, *B.a. y.* de Oliue, *B. i.* de Olvi, (île Olive).
- S. Spurie, *c.c.* *B.a. U. id.*, *B.* Spolia.
- S. Crionarium, (83) *c.c.* Crionaro, *B.a.* Crionero, *B.* Creo varia, (84).
- S. Palopolis, *c.c.* Palopolli, *B.a. U.* Pallopoli, *B. p.* Populi.
- S. Papadola, *c.c.* Papadolla, *B.a. p.* Papadolla, *U. id. B. p.* Podula, (île Papadolla).
- S. Scolium prouinciancialim (de la carte), Scoglio, prodensal (écueil île). Derrière cette île il y a quelques murailles, non loin desquelles est un abri; *c.c.* Lo proensal, *B.a.* Scolio prouencal, (85). — De cette île à Sequin, on compte 60 milles faisant route à l'O<sup>1</sup>/4SO.

(81) Dans le voisinage d'Anamour, de Stallimuro, il faut chercher la position du fort كيركوس Kirkous, du haut

duquel on aperçoit les côtes de l'île de Chypre, comme le dit Edrisi (IV, 5, p. 152). Le nom de l'ancienne montagne Cragus (Karagbedik) a pu créer l'appellation de Kirkous.

(82) La rivière de Sequin est évidemment le Sighitschaï de la grande carte de Kiepert. D'Anville (Asie mineure de sa troisième partie de la carte de l'Europe), nomme cette rivière Draganto; mais il y marque non loin de l'embouchure un lieu nommé Siki, assis sur une montagne. Il est beaucoup question de ce château de Siki ou Sighi (Sichi, Sequin), dans les documents du XV<sup>e</sup> siècle. L'embouchure de la rivière Sighy est à 10 milles nautiques vers l'est du cap d'Anamour, et à environ 55 milles O de porto cavaliere. Le chiffre de Sanuto serait donc fautif sur ce point; aussi ne le donne-t-il qu'avec l'expression de doute: sexaginta milliaria esse dicuntur. — Le nom de Siche, Sequin, vient de l'antiquité. Les cartes anciennes de d'Anville (1764) placent Sycae sur Arymagdus. La carte ancienne de Christophe Harenberg (1741), lui donne le même emplacement. Jean Mathieu Hase (1745), l'explique par Sequin ou Sessin.

(83) Les manuscrits bruxellois, dont nous avons copié la carte de Terra Egypti, ont inscrit par erreur Crio nara avant Spurie. Voulu rectifier ou noter cette erreur, leurs dessinateurs commirent une autre erreur, marquant les signes de transpositions a, b, à deux positions suivantes.

(84) Probablement Crionero est Kishlam bourroun d'aujourd'hui, et qu'il avait un château كيركوس Kirkous, qui domine

la mer comme le dit Edrisi, déterminant sa position par des distances, 15 milles de Kirkous et 25 jusqu'au fort coloré (IV, 5, p. 152). Ces 58 milles répondent à 105 de très petits, qu'énumère le portulan de Sanuto entre Stallimuro et porto pindo.

(85) Ce nom, dit Vivien de Saint-Martin, que quelques vieilles cartes italiennes changent en *provensal*, ne garantirait-il pas les traces d'Aphrodisium du stadiasme? Postérieurement au XIV<sup>e</sup> siècle, l'usage a prévalu d'appliquer le nom d'île provinciale à l'île qui est au nord de porto cavaliere; mais cette île ne saurait être la scoglio prodensal de notre portulan. Nous

- S. portus caulerius; ce port a un bon abri et un bon fonds; *c.c.* porto Cauller, *B.a. p.* Cauallier, *B. p.* Cavaler, (cap Cavaliere). De ce port à l'île Scoglio prodensal 15 milles O.
- (S. la carte; *c.c.* *B.a.* placent ici le scolio prouencal).
- S. portus Pindus, Pino; ce port est assez spacieux et a un bon fonds; *c.c.* porto Pin, *U. p.* Pim, *B. id.*, (86). Du port de Pino à porto Cavaliere, 10 milles O<sup>1</sup>/2SO per quartam ponentis versus garbinum.
- c.c.* S. Toderò, *B.a.* San Toderò.
- S. Lena bagaxe, lena de la bagaxa. Ce point de la bagaxa est bas et uni; le fond y est sablonneux et la mer est peu profonde jusqu'à la distance d'un mille; *c.c.* cauo Bagassia, *B.a.* lena de Bagassia, *B.* lena de Vagase (87). De la Bagaxa au port Pino, 15 milles NO à syroco et a magistro.
- S. Salefum Janicum; embouchure de la rivière Salef, (rivière Goksou sur laquelle est située Selefkeh). De cette embouchure à la pointe Bagaxa, 10 milles SO, a graeco et a garbino.
- S. Curcum; devant le dit Curco, on trouve quelques îles; *c.c.* Curoch, *U.* Curco, *B.a. B.* Curco, (Korghos) (88). De Curco à l'embouchure de Salef, 10 milles OSO.
- c.c.* Ianuzo, *B.a.* Iannuzço, *B.* Zatroso (Iasch, Aïousch).
- S. portus Bonbilibis, *c.c.* Bonbolizo, *B.a. p.* Bomboliço, *B.* Bombolizo.

devons dire, toutefois, que dans la carte catalane la *prouensal* précède porto cavaliere, c'est à dire à l'est du port. — De même cet écueil est à l'est de cauliere dans la carte sanutine des manuscrits de Bruxelles, et dans la carte de Boniacasa.

(86) Ce nom, qui doit être cherché au fond du golfe que la pointe de Lissan couvre à l'est, nous paraît, dit Vivien de Saint-Martin, répondre au Myle de stadiasme. — Ce nom signifie le port point; les arabes l'ont traduit par المولى almoulaven, coloré. Il est éloigné de 58 milles de Kirkous et 45 de la pointe qui suit.

(87) Ce doit être, dit Vivien de Saint-Martin, la pointe avancée marquée sur la carte de Beaufort sous le nom de Lissan el kebèh, l'ancien Sarpedonium promontorium, très exactement désigné dans le stadiasme par les mots ἐπι ἄκρον ἀμμιόδη στενήν Σαρπεδονίαν καλούμενην vers la pointe étroite et sablonneuse appelée Sarpedonion. — Cette pointe ou langue de terre, qualifiée d'île ou presque île, est appelée

البصية al Bousa par Edrisi, éloignée de 45 milles du fort moulavlen ou coloré (IV, 5, p. 152), juste comme la distance entre Bagaxe et le port point.

(88) Entre Curco et Tarse, la carte catalane inscrit trois noms: Ianuzo, Bonbolizo et Lamo (le Lamas). Le premier paraît être Iasch, entre Korghos et Lamos, et le nom de Bonbolizo semblerait garder la trace de l'ancien nom de Pompeiopolis: n'était-ce que Pompeiopolis était entre Tarse et Lamos. — La carte sanutine des manuscrits bruxellois offre deux des trois en question.

- S. Lamum, *c.c.* Lamo, *B.a. U. id.*, *B.* Lame, (Lamas).
- S. Tharsus, embouchure de la rivière de Tarse; *c.c.* Tarsso, *B.a. U.* Tarso, *B. id.*, (ancien Kydnos qui baignait les murs de Tarsos). De Tarso à Curco OSO; garbinum versus per occidentem, on compte 40 milles.
- S. Adena, embouchure de la rivière d'Adena; *c.c.* Adena, *B.a. U.* et *B. id.*, (ancien Sarus, Seioun). De l'embouchure d'Adena, à celle de Tarse 20 milles ONO (89).
- S. Malo, qui est une place fortifiée, a un port, au-devant duquel sont deux îlots, distants de la terre ferme d'un quart de mille et on y est remorqué au moyen de cordes. On jette l'ancre du côté de la terre ferme, où on trouve de deux à trois brasses d'eau, *c.c.* Mallo, *B.a. U. id.*, *B.* Malo, (l'ancienne Mallos). De Malo à l'embouchure d'Adena ONO 20 milles.
- S. Malinistra, embouchure de la rivière Malmistra; *c.c.* Malmistra, *B.a. id.*, *U.* Malinistra, *B.* Malinistra, (embouchure de l'ancien Pyramos, Djihoun). De Malmistra à Malo 10 milles ONO, versus magistrum per occidentem (90).
- S. Portus Palori. Il est à noter que l'on doit faire le salut d'honneur à un demi mille de ce point nommé port Pallos, et si l'on y entre on y trouvera un pavillon qui y reste arboré à demeure. Il faut en rapprocher avec précaution, *c.c.* port de Pals, *B.a. p.* Palí, *B. p.*

(89) Chiffre évidemment corrompu. C'est 2 milles.

(90) La distance donnée par le portulan entre fauces fluminis Malmistrae et Mallo, nous porte un peu à l'ouest du point ou la carte du capitaine Beaufort indique l'ancienne bouche du Pyramus. Il est clair, d'après l'indication du portulan de Sanuto, continue Vivien de Saint-Martin, que le Pyramos se jetait alors dans la mer (rasm dans la carte de Boniacasa, p. 1).

— Edrisi, à la suite des embouchures d'Adana, puis d'el Massissa (Malmistra), connaît un fort المثقب elmathkab,

c'est-à-dire de la vrille ou d'un lieu perforé (IV, 5, p. 140); il dit que le fleuve Djihoun (el Massissa), traverse Massissa, qui porte en grec le nom de Mamestra (Malmistra), que ce fleuve traverse ensuite le territoire du fort el moulavlen (de nouveau coloré) (Mallus?) puis se jette dans la mer (p. 155), et il compte de la presque île el Bousa (Bagaxe) 10 milles (p. 152).

— Dans l'espace évalué plus de 400 milles par le portulan de Sanuto. Ce lieu perforé, ne désignerait-il pas quelque bouche de Djihoun, qui changeait son embouchure? La distance de 10 milles désignerait son éloignement de l'embouchure principale d'alors.

Alipali, (91). — Du port Pallos à l'embouchure de Malmistra 10 milles en naviguant au SO per garbinum.

S. Laiatum, Laïass, a un port et devant soi un bas-fonds (sicca) et un mouillage du côté de la terre ferme. *c.c.* Layazo, *B.a.* Lajaçço, *U.* Laiazzo, *B.* (Aïas). De Layas au port Pallos inter garbinum et occidentem 10 milles.

S. mont Caibol, Caybo, *c.c.* mont Gaybo, *B.a.* B. m. Gaibo, (Demir kapou). Du mont Caybo à Laïas OSO per occidentem versus garbinum 15 milles.

S. Culfum Cramele, *c.c.* golf de Caramela, *B.a.* g. de Ciaramella, *U.* g. de Caramella, (della Ghiccia, Iskenderun). De Cramela, au mont Caybo NO per magistrum, 20 milles. Et de Cramela à Alexandrette 15 milles (92).

L'Arménie, encadrée dans une couleur verte, est le seul pays dans toute la carte catalane, qui a les frontières indiquées de cette façon. Cette encadrure, partant de Loprovençal, enferme Alexandrette de Syrie et deux pavillons, dont un d'argent au lion de gueules d'Arménie; l'autre, semé de croisettes est planté sur la ville Scisia, (Sis).

L'intérieur de l'Asie mineure est décoré de plusieurs villes: Cilicia? Chotay (Cotyem; Kontaïeh); Feradellia (Philadelphia, Alaschehr?), au pavillon fascé; Nichia (Nicaea, Isnik), Samania (Castamouni?); Cunnya (Iconium, Koina) au pavillon portant le carré tourk; Sauasto (Sebaste, Sivas), au pavillon parti, de carré tourk et croisé, cantonné de croisettes; Paperti (Baïbourt).

(91) Le port de la paille; Edrisi traduit *البينان* albebnat,

fort des pailles, qui domine la mer et auprès duquel on coupe les bois de pins qu'on transporte ensuite en Syrie. Il est éloigné de 8 milles du fort de la vrille et 15 du fort Rossous (Oursin).

(92) Sanuto, dit Vivien de Saint-Martin, compte 15 milles de Cramela à Alexandrette, ce qui est la distance d'Alexandrette à l'ancien Issos; le golfe Issos (d'Iskenderoun), est désigné sous le nom de golfe Cramela. Les 55 milles marqués entre Cramela et Laïas (Aïas), mesurent assez exactement cet intervalle. Cramela doit donc se placer vers l'embouchure du Pinaros (rivière qui coule près de Ursin). — Edrisi, du fort eltebnat, des pailles, voisin de l'embouchure de Djiboun, compte 15 milles à *روسوس* Rossous, fort, bâti près d'une

rivière qui coule exactement au-dessous du cap el kanzir, à 40 milles de distance (p. 152). Ces distances dirigent sur la rivière qui baigne Ursin, le Pinaros des anciens. Quant à Cramela, il est impossible de s'y arrêter, les directions des distances s'y opposent. On ne marchera pas 20 milles NO de Cramela, sans le placer quelque part aux environs de Baïas. Peut-être Cramela est Merkes d'aujourd'hui, trop rapprochée à Iskenderoun.

21. SYRIE.

S. Alexandreta, *c.c.* id., *B.a.* Alexandretta, *U.* Alexandria, (Iskenderoun).  
*B.a.* Candelona, *U.* Candelone.  
S. Borboanellum, *B.a.* p. Bonello.  
S. caput de rax angancir, *B.a.* c. Rascancir, *B.*

*c.* Ganzir, (ras kanzir *راسو الخنزير* cap du porc).

S. Soldunum, *c.c.* Solam, *B.a.* Soldino, *U.* Soldina et fl. Soldra, (Seleucia pieria et Souveidieb).

S. portus uallus, *c.c.* porto uallo, *B.a.* B. p. vallo.

S. Polanum, *c.c.* Pocin, *B.a.* U. Pascera, *B.* Petini.

*B.a.* Ferexe.

S. caput gloriata, *c.c.* Gloriata, *B.a.* Glorietta, (cap Buseit *بوزج* bouzidj, gloriatus fuit).

S. Litia, *c.c.* Lalitia, *B.a.* Laltogia, *U.* Lalirca, *B.* lahitit, (Ladhikieh).

S. Beona, *c.c.* B. U. B. id.

S. Valania, *c.c.* Valinea, *B.a.* U. Gibele, (Djebili).

S. Margatum, *c.c.* Margate, *B.a.* Morgato, *B.* Megr... (Markah).

S. Maraclea (95), *c.c.* Maroerta, *B.a.* Marachia, *B.* p. Magr...

S. Tortosa, *c.c.* Tortossa, *B.a.* Torpolia, *U.* Tortosa, *B.* Tor... (Tartus).

S. Presonia, *c.c.* Prexom, *B.a.* Prigiom, *B.* p. Xu....

*c.c.* Larcha, *B.a.* Larca, *U.* Larta.

S. Tripolis de Syria, *c.c.* Tripoli de Suria, *B.a.*

Tripoli, *U.* Tripolis, (Tarablos, Tarabulus).

S. Nephin, *c.c.* Nofim, *B.a.* Nefim.

S. podius constabuli, *c.c.* Conestabili, *B.a.* c. del Pogio.

S. Botoronum boldronum, *c.c.* Bodron, *B.a.* Botrom, *B.* Pondr....

*B.* Vadi....

S. Gibeletum, *c.c.* Gibellet *B.a.* Gibelletto, *B.* Gibili, (Djebeli).

S. Canum, *c.c.* flum canis, *B.a.* fiume cani, *B.* Can... (rivière Kelb, *كلب* chien).

*B.a.* Tauilla.

S. Barutum, *c.c.* Barut, *B.a.* Baruto, *B.* Bar... (Beirout).

S. Damor, *c.c.* Damor, *B.a.* Damor, *B.* Damo.

S. Sydon, *c.c.* Saytos, *B.a.* Saitto, *B.* Saites, (Saïda).

S. caput sci Rphaelis, *c.c.* Sarafent, *B.a.* Sara-

fendi, *B.* Saraferet, (Sarepta, Sourafend, et le cap qui le couvre).

S. Tyrus, *c.c.* Sur, *B.a.* Surro, *B.* Sur, (Tzor, Sour).

S. caput album, *c.c.* cauo yancho, *B.a.* cauo biancho, *B. c.* blanco, (ras el abiad, *أبيض* blanc).

S. Acon, *c.c.* Acre, *B.a.* Acri, *B.* Acre, (Akka).

*B.a.* Scaffaço, *B.* Caifaso, (Haïfa).

S. Carmellus, *c.c.* Carmeni, *B.a.* Carmene, *B.* Carmini, (mont Carmel).

S. castrum peregrinorum, *c.c.* castel pelegri, *B.a.* castel Beroardo, *B.* castel perigr... (Athlit, *صالة* errant).

S. Cesarea, *c.c.* Cessaria; *B.a.* Cexaria, *B.* Spezaira, (Caesarea stratonicea, Kaisarieh).

S. Arçufum, *c.c.* Arzuffo, *B.a.* Arçuffo, *B.* Arsuffo, (Arsouf).

S. Jafa, *c.c.* Jaffa, *B.a.* Giaffa, *B.* Jaffa, (Iafa).

S. Castrum Beroaldi, *c.c.* Beroardo, *B.a.* castel Beroardo, *B.* castel verando.

S. Ascalona, *c.c.* Eschalon, *B.a.* Scalona, (As-koulan).

S. Gaçara, *c.c.* Gatzara, *B.a.* Gaçara, *B.* Galsara, (Gaza, Gouzzeh).

S. Dronum, *c.c.* Darom, *B.a.* id., *B.* Damar.

S. Berto, *c.c.* id., *B.a.* p. Betto, *B.* p. Berton.

S. Culfum de risa, *c.c.* golfo de Larissa, *B.a.* c. de Larissa, *B.* g. Iarassa.

Larissa, *B.a.* Larissa, (el Arisch).

22. AFRICA.

CÔTES SEPTENTRIONALES.

Egiptus, Egipto, Egito, *Egypte.*  
*B.a.* h. c. de Gallo, *C.* cauo Gallo, *R.* Gal, (Ostracena).

S. Stagnum, *c.c.* Stagnom, *B.a.* id., *R.* Stagnione, (lac Serbonis, Sababel Bardoïl).

S. Rasagaxaron, *c.c.* ras al casero, *B.a.* ras al cassaro, *C.* rasalcaiser, *R.* raxalgazetto, (mont el Kas, raskasaron, c. Kakazoïm).

S. Faramia, *c.c.* id., *B.a.* Faramida, c. Foma, *R.* Feromia, (Farama).

S. Tenex, *c.c.* Tenes, *B.a.* Tenexe, *C.* Tenat, *R.* Tenes, (Tineh).

*B.a.* Calixene.

S. flumina Damiate, (bouche de Damiett).

S. Damiatia, *c.c.* Damiat, *B.a.* Damiatia, *C.* Dametta, *R.* Damiatia, *B.* Damietta, (Damiette).

S. flumina Damiate, *B.a.* flu de Damiatia, *C.* flum... Ronillo, *R.* Nilo, Nilus fluvius, (embouchures du Nil).

cauo Bur... ou Bro. *B.a.* Brullo, (Brulo, de Paule Lucas; c. Bourlos).

fano ou fium ou su... (bouche de Bourlos).

Foe, *B.a.* Fia. (Fouah, Foueh sur le bras de Rosette).

*B.a.* Rosseto, *R.* Raseto, (Rosette).

S. flumen rexeti, *c.c.* flum Rayet, *B.a.* flum de Roseto, (Rosette et bouche de Rosette).

S. casale Boltherii, *c.c.* casar Bocher, *B.a.* cassar Bechieri, *C.* crsre Baque, *R.* casar, (Aboukir).

*B.a.* cauo de Bechieri, *C.* c. de Bouquet, (pointe d'Aboukir).

*B.a.* Alexandria vechia, (ses ruines).

S. Alexandria, *c.c.* B. a. C. h. R. B. id., (Alexandrie), son pavillon porte un lion sur un disque, *B.a.* d'or au disque de sable.

*B.a.* p. vechio, *C.* p. vey, *h.* porto vechio, *R.* p. vello.

*B.a.* Monesterachi, (Marabout).

S. turris Arabum, *c.c.* tore de l'Arabe *B.* torre deli Arabi, (tour des Arabes, Abousir).

S. culfum Arabum, *c.c.* golf del Arabe. *B.a.* g. deli Arabl, *C.* g. de lare, *h.* g. delarato, *R.* c. delarabo.

S. Caroberii, *c.c.* cauo Berio, *B.a.* Caroberio, *C.* Carberio, *R.* Cazoberio.

S. ripe albe (94), *c.c.* B. a. C. R. id.

S. Culfum Rossellone, *c.c.* golf Raos, *B.a.* g. de Rasori, *C.* g. de ro... *h.* g. d'Aros.

S. Rabies, *c.c.* Rayba, *B.a.* Raibba.

S. caput Rasse, *B.a.* c. de Rassa.

*c.c.* porto de la Rassa, *B.a.* p. de Rassa, *h.* porto Raxa.

S. insula Caletta, *c.c.* insula Caleta, *B.a.* g. de Caleca, *C.* ya Caloto, *B.* i. de Cauals, (île Kaleka).

S. lagu segium, *c.c.* lagussegio, *B.a.* lago segio, *C.* lango segio, *R.* lagoseco.

S. Laguxi, *c.c.* Laguosi, *B.a.* Laguxi, *C.* Lagins, *B.* Lagusi.

S. portus Alberton, *c.c.* port Alberton, *B.a.* p. Alberton, *h.* p. Alberto, *R.* palberton, *B.* p. Alberton, (ancien Parætonium, el Bareton).

S. insula Columbarum, *c.c.* illa de Colomi, *B.a.* isla de Colombi, *C.* y de Colones, (île Palumbi).

S. Cassales.

S. Carcum, *c.c.* Carto, *B. a.* h. id., *B.* Carbo.

Sallones, *B.a.* Salones, *C.* Colones, *R.* Cacolos, *B.* Salonef, (ancien Selinus).

Casales, *B.a.* p. Casales, *C.* Cazales, *h.* Gazalles, *B.* Cassales.

S. Tarfa.

S. Tarfa.

S. Tarfa.

S. Tarfa.

(94) Précède Caroberii dans la carte de Sanuto.

S. punta Rameda, *c.c.* punta de Rameda, *B.a.* C. id., *h.* p. darameda, *R.* id., *B.* p. de Ramida.

porto Salom, *B.a.* p. Salom, *B.* Salomon, (port Saloume).

porto rio Solomar, *B.a.* p. Mosolmar, *C.* p. de masolomar, *h.* id., *R.* p. maxalomaz, (port Bardeah, Soliman, rade de Sou).

punta de Luch, *B.a.* c. de Lucho, *B.* c. Lucho, (c. Louko, ras el Millah).

Luch, pavillon au croissant *B.a.* Lucho, *C.* Lucha, *h.* Lucho, *R.* B. id., (Louka), *B.a.* le pavillon d'azur au croissant d'argent.

porto de ira...? *B.a.* p. Traboch, *C.* p. de Trabuch, *h.* p. de Trabuch, *R.* p. Trabuch, *B.* Trabuch, (Toubrouk).

*B.a.* isole Bombe, *C.* Bunbe, *B.* Bumba, (Bomba). *B.a.* p. Patriarca, *h.* p. Patriarcha, *R.* p. Patriarca, *B.* Patriarcha, (ancien Batrachus).

*B.a.* Solli de barda, *C.* Scogi de barde, *h.* Scogi de bando, *B.* scull devaldi.

*B.a.* Saline, *C.* Salnis, *h.* Saline, *B.* Salinas.

*B.a.* c. de rasaltim, *C.* c. de ralaotin, *h.* c. de tasaltum, *R.* c. de Raxoatim, *B.* c. Raxoatini, (c. Razatin).

Fluviari, *B.a.* Fauara, *C.* Fonuaro, *h.* Fanara, *R.* Fanuara, *B.* Fumero.

Forcelli, *B.a.* id., *C.* Forgli, *R.* Forceli, *B.* Forzeli. insula de Carsse, *B.a.* y Carsse, *B.* i. de Cras.

Benandrea, *B.a.* id., *C.* Bonandria, *h.* Bonandria, *R.* Benandria, (Bonandrea), *B.a.* pavillon d'argent au croissant d'azur.

*B.a.* c. de Bonandrea, *B.* c. Bonandera, (c. Bon Andrea).

Marzasuse, *B.a.* Marsasuse, *C.* Marsuse, (Marza Sozue).

*B.a.* Doera, *R.* Docia, *B.* Droco.

Lananea, *B.a.* Lanea, *C.* Laanea, *h.* Laanea, *R.* Lanoa, *B.* Leana, (île, ancienne Laea Aphrodites).

cap de ras aosem, *B.a.* c. de ras aucem, *C.* cauo de rasotin, *R.* c. de tasoasen, *B.* c. Rusat, (ras Sem, c. Rasat Seid Jousef).

Iungiefarie, *B.a.* Jungifarie, *h.* Longi nafa, *R.* Giungifara.

Zadra, *B.a.* Çadra, *C.* B. Zadra.

Tolometa, portant un pavillon ou double flamme *B.a.* Tolometta, double flamme d'argent, frangé d'azur, frange brodé de gueules. *C.* Tolometa, *h.* Talameta, *R.* Telameta, *B.* Talameta, (ancienne Ptolemais, Tolometa).

Taocara, *B.a.* id., *C.* Trocea, *h.* Taochara, *B.* Trovayra, (ancienne Tauchira Arsinoe, Teukera, Taukra, Tokhira).

*R.* c. Miossem.

(95) Dans les copies bruxelloises précède Margatum.



- Berzезem, *B.a.* Berçebem, *C.* Benseten, *B.* Bersini.
- Bernichi, *B.a.* id., *C.* Berniche, *h.* Bernich, *R.* Bernicho, *B.* Bernich, (Benghazi, Bernik).
- Teiones, *B.a.*, id., *C.* Texanes, *B.* Teynnes.
- Miles, *B.a.* Mille, *B.* Millo, (Melela).
- Garcora, *B.a.* id., *C.* Carcorara, *B.* Carcora, (Karkara).
- Carcorela, *B.a.* Corcorella, *C.* Carcorella, *R.* Cococela, *B.* Carcorella.
- Sarabium, *B.a.* Sabrum, *B.* Sarabiuз.
- Canbra, *B.a.* Camera, *C.* Canbre, *R.* Cambra, *B.* id.
- Zimara, *B.a.* Çanara, *C.* Zamara, *h.* Zinara, *R.* Zimaira.
- illa de Ocels, *B.a.* y. de Vcelli, *C.* illes de Frixols, *R.* yas da Ocels, (île Salines, *B.a.* h. Saline, *R.* Salines).
- Bayda, *B.a.* isla de Baida, *C.* Baida, *h.* Barda, (Barea, Braïga?).
- R.* Staux.
- punta de Sablo, *B.a.* punta sabia, *C.* punta de Scaba, *h.* p. de Sabia, *R.* pa Sabia.
- Sidra, *B.a.* y. de Sidra, *C.* R. Sidra.
- golf de Tim, *B.a.* g. de Tim, *C.* g. Tin, *h.* g. de Tini.
- B.a.* Nan.
- Lichodia, *C.* Licodre, *R.* Licadia, (Liconda, Koudia).
- cauo de Sorta, *B.a.* c. de Sorta, *C.* c. de Sorte, *h.* c. de Sorta, *R.* id.
- Sibecha, *B.a.* id., (Schwaïsha).
- casar Sayton, *B.a.* cassar Saïttom.
- golfo de Zedico, *B.a.* g. de Çedico.
- B.a.* Çedico, *C.* Zadico, *h.* Zedico, *R.* id., *B.* Adico, (Djeddida).
- cap del Alart, *C.* c. del garap, *B.a.* h. c. delart, *R.* c. dela Garapi, *B.* c. la Garai, (Ziraffe).
- B.a.* Saline.
- Colbene, *B.a.* id., *C.* Colbena, *B.* Colbene.
- casar Amet, *B.a.* cassar Amet, *C.* casal Maomet, *R.* casar Mahomet, *B.* id.
- Mesarata, *B.a.* Misurata, *h.* Mesurata, *R.* Mesozata, *B.* Mesurata, (Marabad, Massoulata, et c. Mesurata) (95).
- la Suecha, *C.* c. de la Sucha, *B.a.* c. de la Çudeca, *h.* la Spëra, *B.* c. la Succa.
- Brata, *B.a.* h. B. id.
- (95) La cartographie moderne conservait pour la plupart les appellations en usage dans le moyen-âge : mais tout récent, revenant à la forme que les cosmographes du moyen-âge donnaient à la grande Sirte, renonce à leur nomenclature et se couvre de noms si étranges, qu'à partir de Karkara jusqu'à Tripoli, je ne savais plus fixer les positions, n'ayant pas des matériaux suffisants pour collationner les différences.
- porto Magro, *B.a.* p. Magro, *C.* p. Magra, *h.* p. Magro, (fleuve Magra).
- Lebida, *B.a.* C. id., *h.* Lobida, *B.* Lebida, (ancienne Leptis magna, Lebida).
- porto ras amusen, *B.a.* p. ras misar, *C.* pramaten, *h.* p. Ramis, *R.* premenza, *B.* p. Rasamusal.
- Tesuta, *B.a.* Tersuta, *C.* Tesuta, *h.* Teguta, *B.* Tesuta.
- Rasaxara, *B.a.* Rasasarra, *C.* c. axare, *h.* Raxara, *R.* casar santo, *B.* Raxara,
- Tejura, *B.a.* id., *h.* Tenura, *B.* Tasura, (Taghïoura).
- Tripol de barbaria, au pavillon portant l'arbrisseau ; *B.a.* Tripoli de Barbaria au pavillon d'or à deux clefs de gueules. *C.* Tripol de barbaria, au pavillon d'or, *h.* Tripol de barbaria, *R.* (96), *B.* Tripoli de barbari, (Tripoli).
- casar Sensor, *B.a.* cassar Sensor, *B.* cesar Sensor.
- Tripoll uey, *B.a.* Tripoli vechio, *C.* Tripol vei, *R.* Tripol uello, *B.* Tripoli vechia, (Zavaga ou vieux Tripoli).
- casar Yllo, *B.a.* cassar Yllo, *C.* casar ullo (97), *R.* Casatulos, *B.* casar vel.
- punta d'Arzoyara, *B.a.* Larçoara, *C.* punta de Soiara, *B.* p. de Raxara, (Svara, Zoara).
- ras al Mabes, *B.a.* rasa Mabes, *C.* Casamates, *R.* Raxamabes, *B.* Raxaniaves.
- Palmes, *B.a.* Palmeri, *C.* Palmeris, *h.* Palmera, *R.* Palmeris, *B.* Palmeri.
- Portetz, *B.a.* Portetti, *C.* Poxten, *h.* Porteri, *R.* Porteni, *B.* p. Teti.
- Scala de Ris, *B.a.* id., *h.* Stelalis, *R.* Stetalis, *B.* Scaladelis, (Zarzis, Gergi).
- illa de Gerba, *B.a.* isla de Gerbi, *C.* Zerbos, *R.* y de Gerbi, *B.* i. de Serbi, (Zerbi, Djerbi).
- Muroto, *B.a.* Murotto, *C.* Murato, *B.* Marota, (ancienne Marta?).
- casar Nacar, *B.a.* cassar Nacar, *C.* casar Nacur, *R.* id., *B.* id.
- Capis, *B.a.* Caps, *C.* h. R. Capis, *B.* Caphi, (Kabès).
- B.a.* g. de Caps, (golfe de Cabès).
- casar Romol, porte un pavillon au croissant, *B.a.* cassar Romol, *R.* casar de Mal, *B.* c. de Mol, (tour des Romains ; ancien ad palmam).
- illes de Frixolis, *B.a.* y. de Frixollis, *R.* ya de Frixollis, *B.* i. de Frexoles, (île Sourkemie, Fragoli).
- B.a.* cassar Çettom.
- B.a.* cassar Maomet.
- Fachis, *B.a.* Fasse, *C.* Facheç, *R.* Faches, *B.* S Fachees, (Sfax, Sfakes).
- (96) Ribero, par erreur, ne l'a pas nommé, en la confondant avec Tripoli la vieille.
- (97) Jean de la Cosa, par méprise, l'a inscrit entre les Tripolis, en confondant avec casar Sensor.
- Cherchens, *B.a.* Chercani, *B.* Querqueni, (îles Cercina, Kerkina des anciens, Kerkeni).
- Gemalera, *B.a.* Gamellara, (île méridionale, Zara Lakalia).
- Elbeit, *B.a.* Beitto, (île septentrionale Veita).
- casar Pignatari, *B.a.* cassar Pignatar, *C.* id., *B.* casar Punator.
- Capulia, *B.a.* Capullia, *C.* Capulia, *h.* Capuli, *B.* Capulla, (cap Capoudia, bourdi kadia).
- B.a.* Scarlata.
- Affricha, *B.a.* Affrica, (98), *R.* id., *B.* id., (Afrika ou Mahadia, Mahdia).
- Conieras, *B.a.* Cunilliere, *B.* Conieras, (île Conigliera, Kouriat, Joweris, Djoueris).
- Monestir, *B.a.* Monesteri, *B.* Manaster, (Monastir).
- Sussa, *B.a.* h. Susa, *R.* id., *B.* id., (Sousa).
- Rechilia, *B.a.* Remera, *B.* Recolia, (Herkla, Herklia).
- Mameta, *B.a.* Maometta, g. de Maometta, *h.* g. Maomete, *B.* Mahometa, g. Mahometa, (Hammamet et son golfe).
- Quiipia, *B.a.* h. id., *R.* Calibia, (Kalibia, Aklibia).
- Cobeia, *B.a.* c. Boni, *B.* c. Bona, (c. Bon, ras Addar).
- B.a.* Safran.
- Nubia, *B.a.* id., *R.* c. Nobia, (Nube, el Ahmar).
- Xim., *B.* Zimbol, (île Zembra, Giamour).
- golf de Tunis, portant le pavillon au croissant, *B.a.* g. de Tunixe, *h.* g. de Tunesse, *B.* g. de Tunis.
- Tunis, *B.a.* Tunisie, Tunexe, le pavillon d'argent au croissant d'azur, *C.* R. B. Tunis, (Tunis).
- B.a.* c. de Cartagine, *h.* Cartago, *R.* c. de Cartagia, *B.* c. Carthago, (cap et ruines de l'ancienne Carthage).
- ras al Giber, *B.a.* rasa gibel, *h.* ras agiber, *B.* Osacuber, (ras el djibel, ras Zebibi).
- B.* p. Farina, (c. Farina, porte) (99).
- Guardia, *B.a.* guardia vechia, *B.* g. Verdia, (le Pilier).
- Besert, *B.a.* h. Biserti, *B.* Biserte, (Bensert, Bizerta).
- Guardia, *B.a.* guardia de Biserti, (ras el Abiad ou c. Blanc).
- Doc solor, *B.a.* Dosoror, *B.* Doesoror, (îles los hermanos, i. fratelli, fratri, les trois frères).
- ras almixar, *B.a.* Rasamisar, *B.* Raxamuxa, (c. Serrat).
- Tamacrati, *B.a.* id., *B.* Tamacari, (fort Mokhourd).
- Tabarcha, *B.a.* Tabarco, *C.* id., *h.* Tabarca, *R.* id., *B.* Tarbadia, (Tabarca).
- (98) Jean de la Cosa l'inscrivit, par méprise, avant Capulia.
- (99) Précède Djibel.
- Marsacaris, *B.a.* Marçacaris, *C.* orsacaris, *B.* Marsa caris, (fl. Masraga, Mafrag).
- cap de la Rossa, *B.a.* c. de Roxa, *R.* c. de Ro... *B.* c. de Rosa, (c. Rosa).
- golf de Bona, *B.a.* C. g. de Bona, *B.* id.
- Bona, *B.a.* C. h. R. B. id. (Bona).
- B.a.* Mabra, *C.* Prorba, *B.* c. Marbra, (c. Hamra, Marvera, Mers el berber).
- port entre cux, *B.a.* p. Entigioso, *C.* petranix, *B.* Petre cruz.
- Petradelarab, *B.a.* Petra delalarbo, *B.* Petra delarap.
- B.a.* cauo Ferrato, *R.* Serro, *B.* c. Ferro, (c. Hadid, Ferro, de Fer).
- golf de Store, *B.a.* g. de Stora, *B.* g. de Estor.
- Stora, *B.a.* id., *C.* Estora, *h.* Stora, *B.* Estora, (Stora).
- Telizem, *B.a.* Tellicem, (Telisem).
- Gucat, *B.a.* Collo, *C.* Cucol, *h.* Collo, *R.* al Colo, *B.* Callo, (Coullon).
- Giberame, *B.a.* Giberamel, *R.* Busacamen, (c. Bougaroni, Bouieroni, Seva rous, sept caps).
- Marza Sayde, *B.a.* p. Marsaitom, (Marsasailon, Markalon, Marsel zeitoun).
- Giger, *B.a.* Gigier, *C.* Giger, *R.* Jigier, (Gigieri, Gigeli).
- B.a.* isla de caualli.
- B.a.* Giem.
- Balafia, *B.a.* Balafia, *R.* Belafia, (Balafra, Balasia).
- Mansoria, *B.a.* Marsasusi, *R.* Mensuria, (Mansouria, Mezuria).
- B.a.* g. de Buça, (golfe de Bugie).
- Bugia, portant un pavillon à l'espèce d'ancre tournée ; *B.a.* Buça, pavillon d'argent au croissant d'azur, *h.* Buzia, *R.* Bugia, *B.* Bugia, (Bougie).
- B.a.* y. de Pixam, *C.* insula de Pison, *B.* île Pisans, (i. Pisan).
- Carbon, *B.a.* Carbon, *C.* Caruon, *h.* c. Carbona, *R.* c. del Cabro, *B.* c. Carbon, (c. Carbon).
- Zafon, *B.a.* Çaffom, *C.* Afon, (c. Siglio, Akhounemonkar).
- Garbel, *B.a.* Garbello, (Carbello, Corbelin).
- Tedelis, *B.a.* Tidellis, *C.* Tadeliz, *h.* Cadelis, *R.* Tatelis, *B.* Tadelis, (Tedelix, c. Tedelle, ras el Dellys).
- Berengero, *B.a.* Berengiretto, *B.* Benigt, (c. Binguet).
- B.* Metotica, (Metoula, Moutoula).
- Merola, *B.a.* Merolta, *C.* Merata, (c. Merdaïs).
- Matifux, *B.a.* Metifus, *B.* Matifus, (c. Temend fous, Matafouz).
- Mensor, *B.a.* id., *C.* Mensora, *R.* Mentena, *B.* Mansora, (Mansouria).
- Alger, *B.a.* Algieri, *C.* R. B. Alger, (Alger).
- Caxines, *B.a.* Caxine, *C.* B. Caxines, (c. Caxines, Cassina, ras Akonater).
- Bixmes, *B.a.* Bixmeo, *C.* (100), *h.* Bixines, *B.* Bixnico.
- Mirom, *B.a.* id., (fl. Mirom).
- cap del Albatel, *B.a.* c. de Batar, *B.* c. d'Albatel, (c. Alatel, Battel).
- Cercel, *B.a.* Circelli, *B.* Sercelli, (Sersel, Sarcelli, Cherchel).
- Malsolaz, *B.a.* Mansolach, *B.* Marsolach, (Marso-lak).
- Brisch, portant un pavillon au hexacorne, *B.a.* Brischa, au pavillon d'argent portant un pentagone d'azur, *h.* Brischia, *R.* Briscoho, *B.* Brisch, (Bresk) (101).
- Aochor, *B.a.* Aocor, *B.* Ancoll, (pointe d'Ancol, Vakour).
- mon Simiel, *B.a.* Monsinnel, *h.* mont Smiel, *B.* m. de Tenes, (mont de la Simia).
- Tenes, *B.v.* Tenexe, *B.a.* h. Tenese, *R.* Tenes, *B.* id., (Tenis, Tenez).
- Coloms, *B.v.* y, di colonbi, *B.a.* y. de Colombi, *R.* Colonia, *B.* i. de Colom, (île Colombi, Pallemas, zur el hammam).
- couo iuog, *B.v.* cao de uicos, *B.a.* cauo juc, *B.* c. Vix, (c. Gileto?).
- Tadra, *B.a.* id., *h.* Tarda, *B.* Tadra, (Taddert).
- Silef, *B.v.* Silefo, *B.a.* Sileff, *h.* Silles, *B.* Silef, (fl. Schelif).
- Mostagam, *B.v.* Mostegrani, *B.a.* Mostegar, *C.* .... gan, *R.* Mostagan, *B.* id., (Mostagan, Moustagan).
- Masagrani, *B.v.* Marzagrani, *B.a.* Molegram, *C.* ..... ron, *B.* Mosagrani, (Masagran).
- Tigismach, *B.a.* Tigmach, *B.* Tigilmac, (fl. Moukdah).
- Arzeu, *B.v.* Arzali, *B.a.* Arçerum, *C.* ... zeu, *h.* Arzem, *R.* Arzen, *B.* Arseni, (Arzeuw, Arzeou, Arzeon).
- cauo Ferat, *B.v.* cao Feraton, *B.a.* de Ferrao, *C.* .... rrat, *B.* c. Ferrat, (c. Ferrat).
- Orom, *B.v.* B.a. id., *C.* .... n, *h.* Oram, *R.* Horan, *B.* Oran, (Oran). *B.a.* pavillon de gueules.
- Marza chebir, *B.v.* Marzaquibir, *B.a.* Marçaquibir, *B.* Marsaquibir, (Mars alkibir).
- cap. Falco, *B.v.* cao Falcon, *B.a.* Falcon, *R.* c. faico, *B.* c. Falcon, (c. Falcon).
- Argozaba, *B.v.* Aucoceba? *B.a.* Argoceba, (île, petite Habiba).
- Aquabiba, *B.a.* Sabiba, *B.* Azobiba, (Arcebiba ; île, grande Habiba).
- (100) La carte de Jean de la Cosa étant trouée sur ce point, il manque onze à vingt dénominations.
- (101) Au pavillon de la carte catalane, répond le pavillon d'or de la carte de Jean de la Cosa.

cap de Figat, *B.v.* cao Figalo, *B.a.* c. Figallo, *C.* ... lon, *B.* Figallo, (c. Figalo, Figalo).  
 Serem, *B.v.* *B.a.* id., *C.* ... n, *h.* Sersim, *B.* Zersen, (Zarend, Zirem).  
*B.a.* g. de Serem, (Golfe).  
 Limache, *B.v.* Limaacs, *B.a.* Limacis, *C.* ... rques, *B.* i. de Limacho, (iles Caracotes).  
 Gordanea, *B.v.* *B.a.* id., *R.* Guardia, *B.* id., (c. Guardia).  
 One, *B.v.* Oinne, *B.a.* One, *B.* Hone, (c. Houncein).  
*B.v.* *B.a.* Guardia.  
 Tegon, *B.v.* Tigonsi, *B.a.* Tegonsi, *R.* Treonix, *B.* Tegonis, (Trigonia).  
 Tabar, *B.v.* Tubanari, *B.* Teborin.  
 Miluya, *B.v.* Miluina, *B.a.* fium Millouia, *h.* Miloia, *B.* Melonia, (fl. Maluia, Muluvia, Mahala, Moullouiah).  
 Jaffarim, *B.v.* Zafarini, *B.a.* Jaffarim, *C.* Farines, *B.* i. Zafrines, (Zafarin, et ile Zafarin).  
 Salines, *B.v.* *B.a.* Saline, *B.* Salinas.  
*B.* p. Noua.  
 Millela, *B.v.* Mulela, *B.a.* Mellila, *C.* Melilla, au pavillon écartelé d'Espagne, *h.* Melilia, *R.* Melila, *B.* Melilla, (Melilla).  
 cap de m Forchs, *B.v.* cao de tre forche, *B.a.* c. de tre forche, *C.* c. de entreselcos, *B.* c. de 3 forcas, (c. tres forcas).  
 Alboran, *B.v.* Albolan, *B.a.* Alboram, *B.* Alboran, (ile Alboran).  
 Lalucdia, *C.* Cacuta, *h.* Larcudia, *R.* Alcadia, *B.* Alucdia, (Alkoudia).  
 Tarfoquiral, *B.v.* ... rehildia? *B.a.* Tarfoquirato, *B.* Tarsaquira, (Tarfokirat).  
 Ferix, *B.v.* Fetiss, *B.a.* Fetis, (Fetis).  
 Tarfogare, *B.v.* Tarfozirat, *B.a.* Tarfogarello, *C.* Tarfogarello.  
 Motzema, *B.v.* Motzemar, *B.a.* Monçemar, *C.* Buzoma, *h.* Monzemar, *R.* Alzema, *B.* Busema, (Mezamma).  
 Busencor, *B.v.* Bucentor, *B.a.* Buçencor, *C.* c. de Buzentra, *B.* Buzenor.  
 Bedis, *B.v.* Bettis, *B.a.* Bedis, *C.* Bediz, *h.* Bedis, *R.* Belez, *B.* Belis, (Bedis velez, Bellis velez et son pînon develez).  
 Ellis, *B.v.* Elis, *B.a.* Eblis, *h.* Ellis, *B.* Elis, (Iettis).  
 Saltessa, *B.v.* Calsa? *B.a.* Satessa, *C.* Saltaca, *B.* Cassasa, (Salquiza).  
 B. Cercer, *B.v.* Chucer, *B.a.* Chercer (Kerkel).  
 Tergh, *B.a.* Targa, *C.* Targa, *h.* Tar, *R.* Targa, *B.* id., (102).

Netegala, *B.v.* Net.. zara, *B.a.* Netegalle, *B.* Negala.  
 Tarfonoli, *B.v.* Tarfoni, *B.a.* Torfonolli, *C.* Tarsonolli, *B.* Tarsorucl.  
 Rif, *B.a.* Riffo, *B.* Riffi.  
 Gomera, *B.v.* Gomiera, *B.a.* B. Gomera.  
 R. Tetoan, *B.* Tetuann, (Tetuan, Tetouan).  
 Septa, *B.v.* *B.a.* id., *C.* Ceuta, *h.* Sera, *R.* Cepta, *B.* Ceuta, (Ceuta).  
 Marzamusa, *at.* pinell. Marsamua, *B.v.* Marxamua, *B.a.* Marsa musa, (Margamusa).  
 Caser, *at.* pinel. Cas mitar, *B.v.* nicar? *B.a.* Casser, *C.* Alcasar, *h.* Alcaceri, *B.* Alcazar.  
 Tanier, *at.* pin. Tanir, *B.v.* Taner, *B.a.* Tanger, *C.* Tanior, *B.* Tanger, (Tandja, Tanger).  
 Spartel, *at.* pin. Spa.. rti, *B.v.* cao Spart, *B.a.* Spartello, *C.* Spartel, *B.* id., (c. Spartel).  
*B.a.* Stricto de Gibelterra, *h.* Strictum Sibilie, Herculeum, *B.* Estrecho de Gibraltar.

25. AFRIQUE.

CÔTES NORD-OUESTES.

*atlas pinellian.* Auair, *B.v.* Artu, *at.* pin. Biximuci, (Almadrones?).  
 Arzila, *at.* pin. id., *B.v.* Alasaci, *B.a.* Arçilla, *C.* Arzila, portant le pavillon de Portugal; *h.* Arzika, *R.* Arzilla, (Liv. Sanuto, Arzilla.).  
 Tussi mussi, *at.* pin. Mosia, *B.v.* Tusi, *B.a.* Tuximuxi, (Liv. San. Taximixa).  
 Larax, *at.* pin. Laras, *B.v.* rasi, *B.a.* larac, *C.* acle, *h.* Larate, (Lharais).  
 Moxmar, *B.v.* Masma, *B.a.* Moxmar, *C.* Iagunas, (Moxmara, Iagunæ, Mamora, vechia).  
 Mamora, *at.* pin. *B.v.* *B.a.* C. id., (Malmora, el Mekheddia).  
*h.* praia Far.  
 Salle, *at.* pin. Sale, *B.v.* id., *B.a.* Salle, *C.* Çalle, *h.* Salle, *R.* Cale, (Sala, Rabat sale).  
 Rotima, *at.* pin. Ronina, *B.v.* Romra, *B.a.* Rotima, (Rotima).  
*C.* Azmancota, (Almansora).  
 .. dala, *at.* pin. Fedila, *B.v.* y. Fedala, *B.a.* Fedalla, *C.* Fadala, *R.* Fudasa, (ins. Fedala, *at.* pinel. info, *B.v.* Nia, *B.a.* Niffe, *C.* Anefe, *R.* Anade, (Anfa, Anafe).  
*B.v.* Fadala, (répétition?).  
 Plaza, *at.* pin. Plabes, *B.v.* Plazies, *B.a.* Pragie,

*C.* c. del camello, (Cameli caput, **أبل** cameli, **باعس** camela crassa).

Seoser, *at.* pin. Scosor, *B.v.* Scosor, *B.a.* Escosor, *C.* c. de Coçor, (Escossora).  
 Zamor, *at.* pin. Zamor, *B.v.* Azamor, *B.a.* Çamor,

*C.* Azamor, *h.* Zamor, *R.* Azamor, (Azaamurum).  
 Mesegam, *at.* pin. Mesegan, *B.v.* Masa... gan, (séparé par le précédent), *B.a.* Magaçem, *C.* Mazogan, Mazogan, (deux fois), *R.* Mosag... canal, (Mazagan).  
 Tete, *at.* pin. Teta, *B.v.* Tete, *B.a.* id., (Tita, Valadie).

*C.* c. de blanque, (c. Carrociun, **ك** spiralis forma, cidaris, c. Blanco).  
 Teturit, *at.* pin. Teturt, *B.v.* Reterur, *B.a.* Teturit, (Teturia, Eder).  
*C.* casa, *R.* casa del caual, (casa do cavalli).  
 Emender, *at.* pin. Monder, *B.v.* Emedor, *B.a.* Emender, (Emandera).

cauo de Cantin, *P.* cauo de Contil, *at.* pin. id., *B.v.* cabo de Cantin, *B.a.* c. de Cantin, *C.* h. id., *R.* c. de Candin, (c. Cantlanum, Canthinum, Cantin).  
 Saffi, *P.* Saffin, *at.* pin. Sasin, *B.v.* Safi, *B.a.* Saffi, *C.* qrti?, *h.* Saffi, *R.* Casim, (Azafa, Safie, et Casim).  
 Gux, *at.* pin. Gus, *B.v.* id., *B.a.* Gux, (gebel elhaelhous).

Amen, *at.* pin. Amon, *B.v.* Aman, *B.a.* id., (Amama).  
*C.* rº de Sabalos, *h.* rio de Saneno, *R.* r. de Sa.. alos (Savensius fl.)

Mogodor, *P.* Mongodor, *at.* pin. Mogodor, *B.v.* *B.a.* id., *C.* y. de Mogodor, *h.* Mogador, *R.* Mogador, (Mogodor, Soueirah).  
 Ossem, *at.* pin. Osera, *B.v.* Osem, *B.a.* Ossem, *C.* c. de Osen, *R.* c. doçem, (Ossemum caput, c. Doser).  
 Taftana, *at.* pin. Tastana, *B.v.* Rasarana, *B.a.* Taffetana, *h.* Tasatana, *R.* c. de Ferano, (Trefana, Tetefna, Tassatana).  
*B.a.* Gaçola.

Zebedech, *B.v.* Obdec, *B.a.* Çebedeç, *C.* de bedie, (Zebedecha).  
*at.* pin. Casal, *B.v.* Gaxulu, (*B.a.* Gaçola, précédente), *h.* Tasalla, (Gazola).  
*at.* pin. Nirit.  
 cauo de Guer, *at.* pin. cauo de Giur, *B.v.* cabo de Zer, *B.a.* c. de agir, *C.* c. de Aguer, *R.* c. de Guer, (c. Gerum, Geru, Ger).  
 Porto Messe, *at.* pin. porto Meseguma, *B.v.* puerto Mexogam, *B.a.* p. Meseguinam, *C.* Tuen ququ? (Meseguinam).

Alluetsun, *P.* Aluetsus, *B.v.* al berfful, (en deux lignes lisez albetssul), *B.a.* Albetssux, *C.* c. blanco, (Albetssus, elouedssous).  
*B.v.* Cifini, *B.a.* Tiffin.  
*C.* Tacarnut.  
 Messa, *at.* pin. Mesa, *B.a.* Messa, *C.* Neça, *h.* Mecha, *R.* Meça, (Messa, Mesh).

*B.v.* Sauiá de main, et l'embouchure de flm Main, embranchement de Citarlis, *h.* Samontgna, (fl. Sous).

Naguere, *at.* pin. Aguilon, *B.v.* Agilon, *B.a.* Aguilon, *C.* c. de Aguille, *M.B.* castel del mare Agilon, *h.* c. de Gillo, *R.* c. do Guilam, (c. Gilon).

Alganzin, *at.* pin. Alganzan, *B.v.* Algunzin, *B.a.* Alganzir (Alganziza).  
 Samotiriat, *at.* pin. Gamorna, *B.a.* Samotamat, (Samota).

Zamain, *at.* pin. Zamam, *B.v.* Samoni, *B.a.* Sumam, *h.* Sugna, (Suana).  
*h.* Buleza, (Buleza).

cauo de No, *P.* caput finis Gozole, *at.* pin. id., *B.v.* cabo de Nor, *B.a.* c. de Non, *C.* c. de Nar, *h.* c. de Nom, *R.* c. de Nam.

Meuist, *P.* Moniste, *at.* pin. Meist, *B.v.* Mersufi, *h.* Monste, *R.* Moniser, (Monasterium, Monesti) (103).  
 Himisin, *at.* pin. Misim, *B.v.* Ufin, *B.a.* Himiffim, *C.* Umfin, *h.* Ofim, (Himisinus fl.; Ofin, Ifren, Oufaran).

Ansulin, *P.* Ansalem, *at.* pin. Asolin, *B.v.* B. Ansulin, *B.a.* Ansumim, *C.* Ansolin, *R.* Ansoler, (Ansumim, Amelli).

Aluet null, *P.* Aluet nul, *B.v.* Albermil, *B.a.* Albet mill, *h.* praia Alberne, (Albene, Albath).  
*C.* mar pequens, *h.* mar pegna praia, *R.* marpequo, (Marpeiveno).

cauo Sabuny ou Sabium, *B.v.* Sabio chabo im, *B.a.* cauo de Sabiom, *C.* c. Abuno, *h.* c. Alto, (Saubrun, Sabro, Juby, Djouby, beni Sabih, c. de Soubi).

plages avenosses, *at.* pin. Spaze deserte, *B.* Sa : *B.v.* plazie, *B.a.* piage arenose; *M.B.* deserta. *B.v.* cabo de Non, *C.* Angla, *h.* Ono, *R.* Ono.

Veteuille, *B.v.* fl. Citarlis, *B.a.* Vtmille, *C.* rodos ou rodor, *h.* rio secho *R.* tedelm? (Vitulorum, marinorum fl.; Beltes, fl. Utemila) (104).  
 cauo de Buyetder, *at.* pin. cauo de enbueder, *B.a.* c. de Buçedor, *C.* c. delbogedir, *M.B.* cabo Bossador, *h.* c. de Buzedor, *R.* c. del boiador, (c. Boiador).

(103) Ce qui suit jusqu'au cap Boiador offre une confusion et des répétitions dans la carte de Sanson.

(104) La confusion s'accumule sur ce fleuve. La carte publiée par Homman, en 1728, à la suite de ce fleuve place Ifren, tout près de Boiador; la suite des positions précédentes, souffre aussi dans la carte nautique publiée par Renard. — Citarlis de Bianco, sort du Nil, passe par un lac, où il s'embranché, offrant toutes les qualités du Nil occidental, Nil-Gana des arabes. Benicasa, à sa place, nomme Vtemille : c'est Vedamel. Le manuscrit d'Usodimare applique ce nom à rio Doro de pajola, ou Palolus, anquel de rechef fra Mauro attribue toutes les qualités du Nil-Gana.

Buyetder, *B.a.* Buçedor, (anse ou port de Boiador).

*C.* Stetromos, *h.* pena grande, *R.* pe.... cra. *h.* terra alta, *R.* id. *h.* Sette caui.

*C.* tierra blan, *h.* terra bianca. *R.* g. de runios, *M.B.* Lazaron. *C.* a. de Rubros, *h.* angra, de raio, *R.* plaia runia, (baye de Rougets, de Rubioz, angra dos Ruivos).

*h.* p. de medom, (montagnes). *M.B.* Altas montes. *P.* Danom, *c.c.* Danam, *M.B.* tore Darem.

*C.* Sietemotus, *h.* Sette montes, (p. de Medom). *C.* costa de Jos, *M.B.* Gieso. *C.* plaias.

*h.* c. de medom, (montagnes). *C.* a. de caualles, *h.* a. de caualer, *R.* c. de caualos, (angra dos cauallos). *C.* c. Larte, *h.* Langedo, (c. Olaredo). *P.* Fele Ganuya.

*P.* flum Palolus, *c.c.* riu delor, *C.* rodeloro, *M.B.* rio de oro, *h.* ri de ouer, *R.* r. del Oro, (rio do Ouro).

*C.* a. de gº de Sintra, *h.* terra baixa, *R.* c. de pº de Sinza, (golfo de Sintra). *h.* praia medons, *R.* montas del ginones, (as montes).

*C.* a. de Scebrian, *h.* angra de s. Cipriano, *R.* c. de s. Abrian, (r. de S. Cyprien). *C.* c. debarbas, *M.B.* cabo de barbao, *h.* c. das barbas, *R.* c. de barba, (c. des barbes).

*C.* Pietro de Galea, (Pedro d'Agale). *C.* a. de s. m., *R.* c. de s. ma. (s. Maria); *M.B.* s. Mathia, (lizez s. Marie). *C.* caruonero, (c. carvoiero, de Lobos?).

cap de Finistera occidental de Africha, *M.B.* c. Bianco, *h.* id., *R.* c. blanco, (rochers blancs, c. Blanc).

Dans l'intérieur de l'Afrique septentrionale, la carte catalane nomme au nord de la chaîne de montagnes : Maroch (Marok), Fess (Fez), Rabat, (Rabat du Rif), Temenasin (Timillin?), Tirimisi, portant le pavillon au croissant, (Tremecen); Albari, .... Bichest.... (tous deux entre Mostagan et beni Mida); Almadina (Medea); Casartina (Constantine), Calamati (ancienne Calaxia); Nachaus.... (105); Nich bisoya (Nechlissoia, ancienne Vegesela); Capsa (Cafsa). Au sud de la chaîne on y voit : catif el chebir Tauser

(105) Ce Nechaus est quelque part entre les montagnes de Aures et Ncardi. Un autre Nechaus, postérieurement plus connu, se trouve SE. de Touggourd, à la hauteur d'Engheasah, SO. de Touggourd.

(102) La carte de Blaeuw est en désaccord avec les autres, avec la carte catalane et avec celle de Livio Sanuto, copiée par Sanson : faisant précéder Belis par Elis, et Targa par deux places qui la séparent de Riffi.

(Tozer, Touzr) portant un pavillon; Bescara (Biskara); Macara, (Mucata de la carte de Blaeuw, dans les montagnes de Moukat); Almesia....; Tacort (Touggourd) portant un pavillon; Anzicha (Engesah Engheasah); Badia (Tsebit?); Altelbel (Tebelbet); Sigilmesa (Sidjilmesa); Tacorom (Taserin), Mascara dans le Gozola (Gesula, Guzzula, Gouzoula); Hifuret, ( ) al Amara, (Hamri); Ubantuch ( ) ces trois derniers en suivant les côtes occidentales vers le cap de Finisterra.

Au delà du désert de hasahra, sont Ginyia et Organa deux grands pays dans lesquels sont nommées les villes: ciutat Melli, portant une flamme; Sudan, Tenbuch, Tagaza, Geugen, Buda, Maynia, Zagde, et ciutat d'Organa; ces deux dernières au pavillon portant un arbrisseau (106).

## 24. CANARIES.

## ET AUTRES ÎLES DE L'Océan occidental.

*P.* Atullis, *B.v.* y. de Antillia, *B.a.* Antilia et ses villes: Ensa, Asal, Ena, Corne, Ansors; *M.B.* Antilia septecidade; *J. Ruysch*, Antilia, 7 civitatum.

*B.v.* y de la man satanaxio.

Île ronde innommée dans la carte catalane; *B.v.* isola de Berzil; *Mauro*, del Berzil; *B.a.* isola de Braçill, à l'épigraphie de monorius; *M.B.* et *R.* Brazil.

insula de Mam, *B.a.* isola de Mam, *R.* Maldas. *M.B.* insulae Azores, Catherides, *C. y.* delos Açores.

*p.m.* insalede Corvis marinis, (appellation pour celle-ci et pour la suivante), *c.c.* insula de Corui marini, *B.v.* Corbo marinas, *B.a.* Coruo marim, (Corvo).

(*p.m.* idem), *c.c.* li Conigi, *B.v.* Coriios (leçon de Formaleoni), *B.a.* li Conilli, *M.B.* insula dos Flores, (Flores).

san Zorzo, *B.v.* y. de sanzorzi, *B.a.* San giorgio, (S. Georges).

*p.m.* insule de Ventura sive de Colombis; (les appellations pour deux îles, pour celle-ci et pour la suivante), *c.c.* insula dela Ventira, *Valsec.* Quadrilla, *B.v.* Bentufla (leçon de Formal), *B.a.* isola de Ventura, *M.B.* Fayal, noua Flandria occidentalis, *C.* et *R.* Faial, (Fayal).

(*p.m.* idem), *c.c.* li Columbi, *Valsec.* illa de Sparta, *B.v.* y. di Colombi, *B.a.* Cholombi, *M.B.* insula de Pico, *C.* et *R.* id., (Pico).

*p.m.* insula Brazil, *P. y.* de Braçir, *c.c.* insula de Brazil, *Valsec.* ylla del inferno, *B.v.* y. de Brasil, *B.a.* isola de Braçilli, *M.B.* insula Jesu Christi, *C.* Tercera, *R.* id., (Terceira).

*P.* ysule dicte Fortunata (appellation générale pour toutes les suivantes); *c.c.* les îles Beneventuras (pour les précédentes et les suivantes); *Benned.* Bedrazio, insulae nouo repertae.

*p.m.* insule de Cabrera, (appellation pour celle-ci et pour la suivante), *P. y.* Caprazia, *c.c.* Capria, (dont elle ne donne pas de position), *Valsec.* ylla de Fruydolo, *Ben. Bedr.* Tan mar?, *B.v.* Chapasa (leçon de Formal), *B.a.* Chaprara, *M.B.* ins. de san Michel, *C.* et *R.* S. Miguel, (S. Michel).

(*p.m.* idem), *P. y.* Canaria, *c.c.* Canaria (dont elle ne donne pas de position), *Valsec.* ylla de Osels, *Ben. Bedr.* Royllo? *B.v.* Lobo, *B.a.* Lovo, *M.B.* ins. de S. Mathia (plutôt Maria), *C.* et *R.* s. Maria, (S. Marie).

*B.a.* Insule Fortunata santi Brandani, (appellation générale pour les précédentes et les suivantes) (107).

*p.m.* Porto sancto, *c.c.* Porto sco, *B.v.* Porto santo, *B.a.* id., *h.* Porto sancto, *R.* Pto Sto. (Porto Sancto).

*p.m.* insula delo Legname, *c.c.* id., *Ben. Bedr.* Antilia, *B.v.* y. de Madera, *B.a.* id., *M.B.* ins. de Madera, *h.* Madera, *R.* y. dela Madera, (Madeira).

insule deserte, *B.v.* y. dexerta, *B.a.* isole deserte, *h.* insule deserte, (Desertas).

insula Salvatges, *Ben. Bedr.* Saravagis, *B.a.* isole Seluagie, *R.* Saluases, (Salvages).

Canarie, *C.* y de Canaria obel Fortunadas (appellation générale pour toutes les suivantes) (108).

Graciosa, *B.v.* Graciox, *B.a.* Graciosa, *C.* Graciose, (Graciosa).

Laregranza, *B.a.* Alegranza, *C.* id., (Alegranza).

Rocho, *B.a.* id., *C.* Roque, (Roquete).

insula de Lanzaroto (et son castel) Maloxelo;

*P.* Lanceroto ou Larenza (suivant la leçon de Zurlo), *B.v.* y. de Lanceroto (avec son port) *p.* Sable; *Barthol. Paretto*, Lansaroto Maroxello januensis; *B.a.* y. de Lancilotto (et son castel) Marogello; *M.B.* Laceroni; *C.* Lancerote, *h.* Lansa roto, *R.* Lacareti (Lanzarota). Sur la carte catalane et celle de Pizigani et de Jean

de la Cosa, elle est formée en écu d'argent croisé de gueules, armes de Gènes.

*C.* Arcate, (roche à l'est de punta del Papagayo).

insula del Meginari, *P.* Lonciomarim, *B.v.* Paruogo, *B.a.* Vegimarim, *C.* ila de Lob, (ins. luporum marinorum, Lobos).

Forteventura, *P.* Fortaventura, *B.v.* id. (avec son port) *p.* Santo (Taraïal), *B.a.* y. de Fortaventura, *M.B.* id., *C.* F. ventur, vela en picta hâ; *h.* Forteventura, *R.* Fuerteventura, (Forteventura).

insula de Canaria, *P.* Canaria ou Zemari, (suivant la leçon de Zurlo), *B.v.* y. de Chanaria, *B.a.* y. de Canaria, *M.B.* gran Canaria, *C.* id., *h.* Chanaria, *R.* gra Canaria, (Canaria).

insula de Lanserano, *P. y.* del inferno, *B.v.* y. del inferno, *M.B.* Tenerif; *C.* Tenerife (accompagnée de) monte negro (rocca Montamala); *h.* Tenariffa, *R.* Tenesife, (Teneriffe).

insula de Gomera, *P.* ysola de Clarie, *B.v.* y. de Gomiera, *B.a.* et *M.B.* Gomera, *C.* h. *R.* id., (Gomera).

insula delo Fero, *B.a.* isola del Ferro, *M.B.* Offero, *C.* Furro, *h.* de Ferro, *R.* Fierro, (Fer, Ferro).

*P. y.* de Palme, ou ysola Palmie, *B.v.* y. de la Palme, *B.a.* y. de Palma, *M.B.* Palma, *C.* id., *h.* de Palma, *R.* la Palma, (Palma).

*M.B.* Insulae de Capo Verde.

*M.B.* Fortunata, *C. y.* de Sal, *R.* de la Sal, (de Sal).

*M.B.* Bona, *C.* et *R.* Buenavista, (Buena vista).

*M.B.* insula Sall, *C.* et *R.* y de Mayo, (de Maï).

*M.B.* ins. de sto lacomo, *C.* Stiago, *R.* S. Jago, (de S. Yago).

*C.* grande, grande, eux fois, ensuite l'inscription de deux suivante transposée.

*M.B.* insula. S. Philipo, *C.* Fiego, *R.* i. del Fuego, (Fuego).

*M.B.* insula Brava, *C.* et *R.* Braba, (Brava).

*M.B.* S. Nicolas, *C.* Stniculas, *R.* S. Nicolao, (de S. Nicolas).

*C.* illicos (Chaon).

*M.B.* san Lucia, *C.* et *R.* s. Luzia, (S<sup>te</sup> Lucie).

*M.B.* san Vincenti (précède la précédente), *C.* et *R.* S. Vincent. (S. Vincent).

*M.B.* san Antonio, *C.* et *R.* S. Anton, (S. Antoine).

*R.* S. Cruz, (Fernando de Noronha?).

*R. y.* Acension, (Ascension).

*C.* islas tibras etiopicas yn mare oceanim austral, thubes, *R. y.* des Mate.

*R. y.* de Fernandonoo, (Fernando Po).

*R. y.* do Principe, (du Prince).

*R. y.* de S. Tome, (S. Thomas).

*R. y.* de s. Anabueno, (Annobon).

*C. y.* Tausens, Tausens, ylas Tansens montises etiopiens oceanas, *R. y.* de s. Elena, (S. Hélène).

*R. ys.* de Tristade Cuna, (de Tristan da Cunha).

*R. y.* de go. alarues, (Diego Alvares).

## 25. AFRIQUE.

## CÔTES OCCIDENTALES ET MÉRIDIONALES (109).

*R. y.* Blaca, (certainement l'île Arguin).

*M.B.* Arguin, *C.* id., *h.* Arguim, *R.* id., (île d'Arguin).

*C.* c. delresga, *h.* p. deus.

*M.B.* rio de S. Johan, *C.* r. de l'oro, *h.* rio, *R.* r. de Joa, (r. S. Jean).

*C.* illas de Garca, (îles, Tider, Grine).

*M.B.* ponta de Tosia, *C.* punta de Tafia, *h.* p. de to., *R.* p. de Tofiaq, (c. Doyado, Mirik).

*C.* a. de Sana, *M.B.* os medos, *C.* arboledos (les arbres), *h.* fuammedom, *R.* surna de sana, (bois où l'on cueille la gomme).

*M.B.* sancta in monte, *h.* sette montes, *R.* c. de 9 montes.

*R.* resada de ada.

*C.* Darg, *h.* c. Darcha, *R.* c. Darca.

*M.B.* Anteroti, *R.* Anterote, (près de Portendic).

*C.* Pssgabe.

*M.B.* as palmas, *C.* palmar, *h.* palma, secca, *R.* id.

*C.* arboledos, *R.* playa verde.

*M.B.* terra de Belzom.

*M.B.* cabo de Cenega, *C.* contiga.

*M.B.* rio de Cenega, *C.* r. de Cenega, *h.* rio de Canaga, *R.* Cenaga, (Sénégal, fl.).

*M.B.* rio de Melli.

*C.* angla de Almo, *h.* angra dal Madias.

*C.* p. Chalou, *h.* Chalho, (110), *R.* c. redu... el.

*M.B.* cabo Verde, *C.* h. *R.* id., (Cap Vert).

*C.* c. delas masteles.

*h.* Lezegtiqui, *R.* Bececuiche (111).

(109) Je ne prétends pas de fixer tous les noms de la série suivante par des explications de la nomenclature récente; je me propose seulement, en donnant les petites images de l'Afrique du globe de Behaim, de la carte de De la Cosa, de celle de la hydrographie portugaise et de celle de Ribero, de faire une concordance de ce qui se trouve dans ces grands originaux. La carte de 1427 n'est plus à ma disposition. — Pour la nomenclature plus moderne, je me servis de la carte de d'Anville, dressée pour le voyage de Marchais (à Hasio 1473 edita), et de celle de Bonne; ayant recours à quelques autres: Herisson, Bleauw, Sanson, cartes nautiques de Renard, carte anglaise publiée en 1800 par Rob. Wilkinson; toutes récentes de la réduction de Berghaus ou de Juste Perthes.

(110) Précède l'angra.

(111) Amerigo Vespucci dans sa lettre du 4 juin 1501, dit: Nous longeâmes la côte d'Afrique et le pays des Nègres, jusqu'à un promontoire que Ptolémée appelle l'Éthiopique; les nôtres le nomment le Cap Vert, les Nègres Bisenege, les indigènes Madlanga (ou Mandingia), région située dans la zone

*M.B.* rio de Jago, *C.* r. delagos.

*h.* Barbatuo.

*h.* Borsalao.

*M.B.* rio de Gambia, *C.* r. de anaga, *h.* rio de Gambia, *R.* r. de Gabia, (fl. Gambia).

*h.* c. de S. Maria, *R.* id., (c. S. Marie).

*C.* r. de s. Claro, *h.* rio de s. Clara.

*C.* r. de s. Pedro.

*C.* r. de Casamansa, *h.* Casa mansa, (île Casa mansa).

*C.* croxo, *h.* c. roixo, *R.* c. roxo, (cap rouge).

*M.B.* Bogada, (Bagnons).

*C.* r. de S. Domingo, *h.* rio de S. Dominico, (S. Domingo).

*M.B.* de Fayres.

*C.* estere de catelina, *h.* estero de Caterina.

*M.B.* rio Grande, *C.* h. id., *R.* gar... masa (Rio grande).

*R.* Socidea.

*C.* r. de Bugula, *h.* Rugula, *R.* Bugolia.

*C.* Besegne (îles Bissagos, ou île Bisague de la rivière Rio grande).

*h.* Ostialus.

*C.* rio de Mino, *h.* rio de Mino, *R.* r. Dencorbale, (Courbali, dans la carte de Herisson, 1795).

*C.* Furna, *h.* palmar.

*C.* c. delateroa, *h.* c. de Uerga, *R.* c. Gamroa, (c. Varga).

*M.B.* rio de Pischel, *C.* r. de Pichel, *h.* rio Donchel, *R.* r. de Pichel.

*C.* palmar.

*C.* c. de sagres.

*h.* rio das pedras, *R.* r. de pescador.

*h.* Mapam.

torride par 14° vers le nord et habitée par des Noirs. Différentes éditions de ses quatre voyages rendent cette appellation nègre par: Basilica, Besenege, Biseneghe, Beschicca, Besechere, Bysegghier, (le traducteur allemand du manuscrit de Dresde, croyant y voir un mot allemand, Besieger, traduit: le Cap Vert von den Moren überwunden, conquis par les Noirs).

— Un pilote portugais, qui avait accompagné Cabral, dit aussi selon la traduction italienne: venissemo a la prima terra giunta al Capo Verde detta Besenege (Ramusio, t. I, p. 127 E).

— Antonio Galvam, qui écrivit dans la seconde moitié du xvi<sup>e</sup> siècle, fait de Besenege une ville au Cap Vert, et l'appelle Bezequiche (selon la collection de voyages and travels compiled from the library of the late earl of Oxford, 1748, vol. VIII, p. 575).

— Bezequiche est identique avec Beschicce de Bandini. — Cadamosto ne connaît pas la dénomination de Besenege pour le Cap Vert, mais dans son récit de la navigation de Pietro de Sintra, il fait mention d'une rivière Besenege (Itinér. porting. cap. 48), ou Besenege (Ramusio, t. I, p. 110 D), appelée d'après un roi de ce nom. Cette rivière est située près des îles Bissagos Bissao), entre le rio Grande (sinus magnus) et le capo di Verga, qu'il ne faut pas confondre avec Besenege de Cap Vert. — Tous ces noms sont probablement significatifs et renferment une même racine de langues africaines. (Humboldt, examen de l'hist. de la géogr. du nouveau monde, t. V, p. 41-44).

(106) Voyez quelques observations sur l'Afrique, t. I, 138, 139 et la fin de la note 70 du chap. 188.

(107) Pizig. San Brandany et ysule Ponzela, sont indiquées vers l'ouest. *M. Beh.* ins. Brandam.

(108) Le portulan médicéen dessine exactement toute la suite des îles canariennes: mais nous n'avons pas l'orthographe de leur nomenclature.

*M.B.* rio de Cristal (112), *C. r.* del xpistal, *h.* Areristal, *R. r.* de Cistel.  
*C. r.* de Tamara, *h.* rio de Tamea, (île Tamara).  
*C. r.* de Case, *R. r.* de Casse, (113).  
*C. r.* de Bareras, *h. r.* de Mapulla, (Boulon ou Boulm, et Boure près du fleuve Mitombo).  
*M.B.* Seralione, *C.* Sierra leone, *h.* Serra liona, *R.* Sierra leone. (Sierra leone pays).  
*C. r.* dela sierra, *h.* rio de Sera, (rivière Serre lione ou Mitombo, qui précède le cap Tagrin).  
*R. a.* roxa.  
*C. p.* de Moxones, *R. r.* Smoxoes.  
*h. p.* da Canbola, *R.* Camboar, (M. Behaïm, place r. de Camboas, plus loin).  
*C. p.* de S. Pedro.  
*h.* rio Dominico, *R. r.* de palmas.  
*C. c.* de S. Ana, *h. c.* de S. Anna, (dans l'anse de S. Anne).  
*C.* arboledos, *h.* aruoredos.  
*R. r.* mieno ou imeno.  
*M.B.* rio de Galinas, *C. r.* delas Gallinas, *h.* rio das Gallinas, *R. r.* de Gallinas, (rio das Galinas).  
*h.* palmar.  
*C. c.* del monte, *h. c.* de monte, *R.* de monte, (c. Monte).  
*h.* terra dego.  
*h.* rio da Gras, *R. r.* de los ramos.  
*C. c.* Mesurado, *h. c.* Mensurado, *R. c.* Mesurado, (c. Mesurado).  
*h. r.* de S. Paulo, (rivière S. Paule, précède Mesurado).  
*C.* arboledos, (rivière Arvoredo et lunck).  
*M.B.* rio de Camboas, *C. r.* Domnico, *h. r.* Dominico, *R. r.* del Junco, (riv. Arvoredo et lunck).  
*C.* alde deligos, *h.* aluoredado, *R.* aldea dela lagra.  
*M.B.* rio de forci alborero, *C. r.* de los cestas, *h.* rio de cestus, *R. r.* de los cestos, (fl. sextus, petit do Cestos).  
*C.* de las baras.  
*C. c.* Feroso, *h. c.* Danaixes, *R. c.* delaxas, (c. Formoso).  
*h.* insule de Palmis, (île Palma).  
*M.B.* rio de Palma.  
*M.B.* Pinias.  
*C. r.* des biantes, *h.* rio de S. her. *R. r.* delgenua.  
*C.* plaia de los esclauos, *h.* allaia, plaia, *R. p.*...  
*C.* alagoa, *R. r.* de... (Goïava?).  
*C. c.* des ocemeinte, *h. c.* de S. Clemente.  
*h.* oscuras.  
*M.B.* cabo Corso, *C. c.* das Palmas, *h. c.* de

Palmas, *R. c.* de las Palmas, (cap des Palmes).  
*R.* pic del cauallo.  
*C.* aldea de Portugal.  
*h.* rio Serama.  
*M.B.* angra Uqua.  
*C. c.* delosmontes, *h.* Montancha.  
*C. r.* delas puntas, *R. r.* delas puntas.  
*h. p.* de Almadias.  
*h.* punta de S. Nago, *R. p.* de Friago.  
*M.B.* rio de S. Andre, *C. r.* de S. Andres, *h.* rio des. Andre, *R. r.* de S. Andre.  
 A partir de ce fleuve, M. Behaïm inscrit les noms suivants : ponta da redis. — Seria morena. — angra de pouaraca. — castel de loro. — resgate denaue. — olig. de S. Martin. — bondenao, sur les côtes des bonnes-gens, qui cèdent bientôt aux suivants :  
*C.* palmar, *h.* opaul, *R. el paul*.  
*h.* ruoredado, (pays rouge?).  
*R.* aldea de Portugal.  
*C. r.* de Bariras, *h. ro.* das Barbas, *R. r.* de las Barbas.  
*C.* aldea de Lagos et p. de Lagos, *h.* al Lagoa, *R.* aldea de Lagos, (fl. de Lagoa).  
*h.* palmar.  
*C. r.* de Maio, *h.* rio de Meo, *R. r.* de Muye, (fl. Sueiro da costa).  
*C.* Moeus, *h.* omedom.  
*h.* Acomiada, (Ancobar?).  
*M.B.* rio de S. Johan bapt. *C. r.* del Soerio, *h.* rio de Soero, (fl. Mancu, Issini, Asbini, Ancobar) (114).  
*C.* plaia de Sermos, *h.* praia de Mato, (Axim).  
*h.* serra de Apolonia, *R.* monte de S. Apolonia.  
*M.B.* Tres pontas, *C.* Tres puntas, *h. c.* de Tres puntas, *R. c.* de Puntas, (c. des trois pointes).  
*h.* Atallaia, *R.* Atalaya.  
*h.* Anda rio.  
*M.B.* minera auri, *C.* mina do Portugal, *R.* la mina.  
*C. S.* Iohan, *h.* castello, (S. George de la mina), portant le pavillon de Portugal.  
*C. c.* Coreo, *h.* cauo Corso, *R. c.* co.. co, (cap Corse).  
*C.* aldea de praia, *h.* aldea de Tucare, *R.* aldea de Toco (précède le cap).  
*M.B.* da Volem, *C.* aldea de bello.  
*h.* monte et c. da Mon... *R.* monte rodondo, (c. monte del diabolito).

(114) Voici la remarque de d'Anville : mappæ veteres lusitanicæ fluvium quendam ibi Sueiro da Costa, longe e mediterraneis excurrentem exhibent, ita, ut haec res magis cum fluvio Issini, quam alio quodam fluvio, quem relationes belgicae paululum abhinc designant conciliari possit. La concordance de plusieurs cartes établit positivement sa présomption.

*M.B.* angra, tirin, *C.* palmar, *h.* palmadea, *R.* el palmar.  
*M.B.* villa freinta, *C.* defnotas, *h.* opa..  
*M.B.* terra bara, *C.* albufera, *R.* aldea de barea.  
*M.B.* Villa longa, *C.* villa lacuga.  
*C. r.* de la buetia, *h.* rio da uolta, *R. r.* dela buelta (fl. Volta).  
*M.B.* ripa, *h.* amonta de rapos.  
*R.* playa dalmadias.  
*C. c.* des p. *h. c.* des Paulo, *R. c.* des Palos, (Popo).  
*h.* none montas, *R.* quanto palmas.  
*M.B.* monte raso, *C. c.* dela mota, *h. c.* de monte, *R. c.* dela mota.  
*C.* arbol dela cruz, *h.* aruor de erux.  
*h.* duas montes.  
*C.* bea baxo, *h.* terra baixa, *R.* plaio darena, (terre basse et sablonneuse).  
*C.* aldea dela cabre, *h.* arboferrao, *R.* alladio allobare.  
*M.B.* rio de Lago, *C.* Lagos et r. de Lagos, *h.* al Lagoa, *R.* rio do Lago, *R. r.* del Lago, (fl. Lagos).  
*h.* anata, *R.* playa dalmadias, (aldea das Alman-dias sur les rives du lac Curamo).  
*C.* Esteros, *h.* rio das Asteras.  
*C.* aldea del palmar. *h.* palmar, *R.* alder del palmar.  
*C.* aldea delas bufaros, *R.* aldea de bufanos.  
*C. r.* peroiro, *h.* rio primero, *R. r.* primero.  
*C. r.* Serunos, *h.* rio Fremoso, (du lac Curamo).  
*M.B.* rio de sclauos, *C. r.* delos esclauos, *h.* rio de esclauos, *R. r.* delos esclauos, (Arbo, Formosa, Benin), accompagné sur la carte de J. de la Cosa d'un pavill. portant un croissant.  
*R. r.* del gado, (Forcado).  
*M.B.* rio de Forcada, *C. r.* delos Forrados, *h.* rio de Forrado, *R. r.* delos Forcadas, (fl. Forcado).  
*M.B.* rio de Ramos, *C. r.* de Ramos, *h.* rio de Ramos, (fl. Zamos).  
*M.B.* rio de Behemo (115), *C. r.* de Siorle, *h.* rio de S. Michael, (rivière Dedo, Dodo).  
*M.B.* cauo formoso, *C. c.* fermoso, *h. id.*, *R. g.* timoso et c. timoso, (c. Formosa).  
*C. r.* de S. Bartolome, *h.* rio de S. Barthomeo, (riv. Odi).  
*h.* rio de S. Michael, (riv. Somreyro).  
*C. r.* real, *h.* rio real, *R. r.* dery, (riv. Real ou Calabari).  
*M.B.* tiera poneto.  
*h.* rio das Gambea.  
*C. r.* de s. D<sup>o</sup>, *h.* rio de S. Dominico (fl. s. Domingo).

(115) Éphémèrement portant le nom de Martin Behaïm.

*M.B.* rio da Sierra, *C. r.* de P<sup>o</sup> de Sintra, *h.* rio de Pero de Sinta, *R. r.* de P<sup>o</sup> Sintra.  
*C. r.* de lamde S<sup>o</sup>, *R. r.* del codestro.  
*h.* golfo del rey, *R. r.* del rey, (rio del rey).  
*M.B.* angra de Stefano, *C.* anglo del *R. h.* angra et c. dangra.  
*M.B.* golfo de Grano.  
*R.* censa Fernado poo, (sierra de Fernando po).  
*R.* pescaria de g<sup>o</sup> de Sintra, (dans le golfe).  
*M.B.* rio Boncero.  
*M.B.* cabo delas Marenas, *C. r.* delos Camaros, *h.* rio de Camaroel, *R. r.* delos Camaranos (Heuve Yamour, Camaron, des Camarones).  
*C.* punta del gado, *h.* plaia del gato, *R. r.* del gada.  
*C. r.* delabora, *h.* rio da Borïa, *R. r.* de la Borona, (fl. Borea).  
*M.B.* serra di san Dominico. *C.* sierra serena, *h.* serra guerrera, *R.* sierra guerrera, (Serra).  
*M.B.* angra do principe, (angra do ilheo).  
*h.* Blancha, (île Brancha).  
*h.* rio san Thome.  
*C. c.* de illes, *h. c.* del ilceo.  
*M.B.* Alcazar, *C. p.* del Garsao, *R. p.* del Graiao.  
*C. r.* de Comps, *h.* rio...., *R. r.* del Campo, (de Campo).  
*M.B.* rio de Furna, *C. r.* s. Benito, *h.* rio de S. Benedicto, (S. Benito).  
*h.* aruoredado, *R.* playa de Metanos.  
*h. c.* de S. Johan, (c. S. Jean).  
*M.B.* angra de bacca, *C. r.* de angra, *h.* rio dangra, *R. r.* del langla, (fl. d'Angra, Dendger).  
*h.* insula de Corisco, *R. c.* del Cosico, (île Corisco).  
*M.B.* terra de Estreas, *C. c.* de Esteras, *h. id.*, (c. S. Claire).  
*C. r.* de Gabon, *h. id.*, *R. r.* del Gabon, (fl. Gabon).  
*C. g.* de s. Clara.  
*M.B.* rio de S. Maria, *C. r.* de Nazarem, *h. r.* de Nazare, (sur une autre carte), r. de S. Maria, (Nazareth, fl. Assuzie).  
*M.B.* cabo de S. Catherina.  
*M.B.* cabo Gronzale (et dans la publ. de Doppel mayer), c. de lopo hizalt, *C. c.* de Lopo Gonçais, *h. c.* de Lopo Goncalvez, *R. c.* de Lopo Gonzales, (c. de Lopo Gotsaba de Ruysch. — c. Lopes Gonzalvo).  
*C.* palmas, *R.* el palmar.  
*M.B.* rio de S. Mathia, *h. id.*, (Bacias de Sanson, Maxias de Delisle; rivière S. Mexic).  
*M.B.* oraia de indeo.  
*R.* sie<sup>o</sup>, de S. Estuea.  
*M.B.* bein de Seira.

*M.B.* rio de S. Andre (116).  
*C.* arbol de Fernangomes.  
*M.B.* cabo de Catherina, *h.* rio de s. Catherina, *R. c.* de Catalina.  
*M.B.* serra de sco spirito, *C.* sierra de scsprit, *h.* sera de s. spirituo, *R.* sierra de s. spr. (mont. du S. Esprit).  
*h.* terra conpida.  
*M.B.* praia de imperator.  
*h.* de perodias.  
*M.B.* golfo di san Nicolo.  
*M.B.* serra de coraso da Cortereial. — *C.* praia de bareras, *h.* serra de praia.  
*h.* terra conpida.  
*h.* cabo primero, *R. c.* primero, (cap premier, Primeiro).  
*M.B.* golfo de Iudeo; *C.* de Alboron Martin, (ance d'Alvarez Martin).  
*M.B.* ponta formosa, — *h.* os do montes, (cap second, Secundo).  
*C.* tierra de bareras.  
*M.B.* deserta arena.  
*R.* plaia himola.  
*M.B.* punta bianca.  
*C.* bareras bermesos.  
*M.B.* golfo san Martin.  
*M.B.* ponta formosa, *h.* rio formoso.  
*h.* praio de s. Dominico, *R.* pl. de S. Domigo.  
*M.B.* golfo d'Almadias, *C. g.* d'Almadias et punta d'Almadias; *h. g.* de baixes, et baixes.  
*C. c.* del palmar, *h.* palmar, et c. de palmas, (p. de Palmar presque à l'entrée de Zaïre).  
*M.B.* (et Ruysch), rio de Padron; *C. r.* de Paldian, (Kaye Quilla?) r. rap. (Loango Louise?), rio del Padron, rio arebata de y gran (rivière rapide et grande); — *h.* rio de Manicogo; (Ruysch et) *R. r.* de Manicongo, (Heuve du Congo appelée Zaïre ou Barbela, plus haut appelée Coango) (117).  
*M.B.* rio ponderoso, (fl. Ambris? ou fl. Loze?).  
*M.B.* muoruodo.  
*C.* sierra formosa, *h.* serra fremosa, (les sept monts?).  
*h.* rio de Montego, (fl. Mondega de Ruysch) (fl. Domda? ou autre).

(116) Rivière Fernando Vaz ou celle qui la précède, appelée Paradia par Sanson, Sarnasias par Delisle.

(117) Il est reconnu et accepté que le Padron de Behaïm est Zaïra. Jusqu'ici arrivèrent les reconnaissances et les découvertes de 1482, dont il faisait partie. Les reconnaissances postérieures changeaient quelquefois les dénominations des précédentes, comme on le voit dans les cartes de De la Cosa, de Ribero et de la hydrographie portugaise : à partir du cap de S. Catherine, les difficultés qui en résultent, s'accrurent, et nous ont forcés de coordonner la concordance et la suite jusqu'à Zaïra très hypothétiquement. Ces difficultés ne cessent de se présenter encore dans la marche suivante.

(112) D'après la note de Ghillany, Cristal précède Pischel sur le globe de Behaïm.  
 (113) Précède rio Cristal dans la carte de Ribero.

*M.B.* rio de Madalena, *C. r.* de Madanela, *h.* rio de Magdalena, *R.* la Madalena, (fleuve Coansa, plutôt Dauda).  
*M.B.* angra et rio de Fernande, (riv. Bengo).  
*M.B.* ponta de Miguel, *C. c.* spichel (pointe Palmeirinho).  
*R. r.* de Mondego, (la hydrographie portugaise la place avant le fleuve Madalaine, c'est le fleuve Coanza).  
*M.B.* insule Capre, *C. y.* de Cabras, *h.* insule de Cabras, (île Loanda? qui précède la pointe Palmeirinho).  
*C.* tabladadas, *h.* porto dilgada.  
*M.B.* cabo delta, *C. cledo*, *R. c.* de Ledo, (*c.* Ledo), (*c.* infuso de Ruysch).  
*C. c.* de s. Lerenço, (*c.* S. Bras?).  
*R. r.* de s. Lazaro, (fl. Moreno ou Longo).  
*R.* comigo de sierra.  
*R.* terra rasa, (118).  
*C. y.* de Lob, (il n'y a pas d'île, pays Lubolo; ou l'île située vis-à-vis de la rivière Rose).  
*C. y.* dos Lobos, *R. c.* de Lobes, (*c.* Sombrero; Copororo).  
*C. g.* de Inad, (baye des vaches; b. de toro).  
*h.* angra, *c.* S. Maria, *R. c.* de S. Ma. (angra S. Marie).  
*M.B.* ponta alta, *R.* tira alta, (rasa de la carte de 1527; montagne ronde?).  
*M.B.* ogracil.  
*M.B.* castel poderoso de san Augustino, *h.* c. de castello petroso.  
*h.* p. angra, (baye vermelhas).  
*C. c.* berde ou verde, *h.* terra breta, (*c.* des vieillards).  
*C.* padron.  
*h. c.* Nigri, *B.* monte negro, (*m.* niger chez Ruysch), (montagnes noires, près d'angra de Negros, c. Negro).  
*h.* castela primera.  
*C.* punta de baxas, *h.* terra da mesas.  
*C. g.* de Saco, *h. g.* da algas, (grande baye des pêcheurs).  
*C.* punta da ta, *R. c.* de los aldeas, (oueldeas de la carte de 1527), (*p.* Alexandre).  
*h.* plaia d'area (sablonneuse de Mucumbundos).  
*h.* golffetto.  
*M.B.* angra manga, *C.* monga de bareras, *h. g.* das areas, *R.* mangna delas arenas, (*g.* des cabanes, d'os de baleines, grande vissers baye, des côtes axides).  
*C. c.* preto, *R. c.* Megro, (*c.* Niger chez Ruysch),

(118) Espace considérable à partir de Longa, où sont les embouchures de Cavo, de Quicomo, de Catumbela, de Maribambo et Cavaco, où sont Novo redondo et Benguela, n'a aucune position indiquée.

(*c.* Negro, Tiger peninsula de la carte de Wilkinson).  
*h.* montane insule da petra, (île dont mes cartes ne donnent pas de nom, assez considérable, c'est la pininsule Tiger) (119).  
*R.* los medanos.  
*C.* plaia fermosa, *h.* plaia verde.  
*R.* sierra de S. Lazaro.  
*h.* ponta del pada, *R. c.* de palsas.  
*C.* punta delas raizes, *h.* ponta de rupires, *R.* plaia de Rui Pirez, (cuspis Roderici Pyrrhi, *c.* de Ruy Pirez).  
*h.* angra.  
*C.* punta de arnex, — *h. c.* de padron, *R. c.* de padron.  
*C.* praia fria, *h.* praia da preda, *R.* plaia fria, (*g.* golfe Frio et fl. da angra frio).  
*C.* punta del gado. — *h. p.* uiridum, — *R. p.* de la cosibicios.  
*h.* S. Ambrosio, (angra de S. Ambrosio).  
*h.* angra da temerita.  
*C. c.* dela ballena. — *h.* praia das algoas, *R.* playa de las lagunas, (*c.* rostro de Pedro près de Walvisch bay).  
*R.* de S. Antonio, (*g.* s. Antoin).  
*C.* Serra, (praya da serra).  
*C.* sierra parda, (*c.* da serra).  
*h. p.* dollice, (Doileum de Sanson. — Ilheo, *g.* et pointe des îles).  
*h.* ponta de sabro, (promontorium rostra petrae de certaines cartes; la carte de Wilkinson l'a nommé plus haut et n'indique aucune pointe).  
*C.* montes, (mont S. Thoma).  
*C. g.* de Sima, (Stma), *h. g.* de S. Thoma, *R. g.* de S. Thome, (golfe de conception ou de S. Thomas). (Ruysch l'a nommé; angra de conception et l'inscrivit plus bas, à la place d'angra las voltas).  
*C.* arenas gordas.  
*C.* rostro de la pie, *h.* ostreoimaos; *Ruysch*, Osmados.  
*h. g.* de S. Anthoni, (golfe pequeno).  
*C. g.* de S. Vitoria, (grand golfe).  
*C.* angra de los boltas, *h. g.* das uolleas, *R. c.* delas bueltas, (angra de conception, chez Ruysch), (*g.* das Voltas).  
*M.B.* cabo de lion, (cap das Voltas), (*c.* de voltas est placé par Ruysch, à la suite d'Osmados).  
*h. g.* de S. Stefano; *Ruysch*, *c.* s. Stephani.  
*h.* insule.  
*h.* golf forno.

(119) Ni Delisle, ni Hond, ni Blaeuw, ni Sanson, qui entassa sur ce point une nombreuse nomenclature, ne donnent cette île.

*C.* yllos delas baxos, secas, *h.* insulas secas, *R.* yos secos, (îles sèches, arides).  
*C.* monte de s.... et punta de bramidos, *R.* montes de los bramida, (monte dos Bramidos).  
*h.* serra de peretal, *R.* sierra del penedal, (sierra de Penadad).  
*C.* montana, *h.* as montas.  
*C.* mosso do Pedra. *R.* los merros de Piedro, (Morras da Pedra).  
*M.B.* o rio certo, *R. r.* delinfante, (fl. des Elephants).  
*C.* sierra dos Rx. *h.* sera des osreis.  
*C.* plaia de S. Pablo.  
*C.* montana, (montagnes, fl. Berg, des montagnes).  
*C.* tieria de Sd.  
*h. g.* de s. Hellena, *R. c.* de s. Elena, (*g.* de S. Hélène).  
*M.B.* terra fragosa, *h. p.* fragoso.  
*M.B.* monte nigre.  
*M.B.* cabo loco, caput bone spei, *C. c.* de boa esperanza, *h.* cabo de bona speranza, *Ruysch*, *c.* de bona spe, *R.* cabo de buena speraca, (*c.* de Bonne-Espérance).

## 26. AFRIQUE.

## CÔTES SUD-ESTES (120).

*C.* punta espinosa, *R. c.* dela sagusas, (*c.* des aiguilles).  
*C.* nutradar, *R.* la baxa, (Struys bay).  
*C.* punta de gra, *h. c.* de infante, *R. c.* de l'infante, (*c.* Infante).

(120) A partir du cap de Bonne-Espérance, dépassé par Diaz, Jean De la Cosa fournit un singulier incident à notre concordance. A peine passons-nous quelques pointes et golfes, nous nous trouvons arrêtés par l'impossibilité de collationner sa carte avec les autres. Sur cent dénominations qui s'étendent jusqu'au tropique du Cancer et la mer rouge, à peine en remarque-t-on huit ou neuf baptisées à l'européenne. Toutes sont inconnues, barroques, inqualifiables. De la Cosa termina sa carte en 1500, entre les mois de juin et d'octobre. Vasco de Gama était de retour de ses premières explorations depuis un an, revenant le 10 juillet 1499. Ses explorations des côtes orientales de l'Afrique furent imparfaites. Cabral, qui allait à des nouvelles investigations, partit le 9 mars 1500, et ne revint qu'un mois de juillet 1501. Aussi voit-on dans la carte de De la Cosa seulement la portion méridionale dressée avec une certaine connaissance des détours du rivage; le reste est tracé arbitrairement pour y inscrire la longue série des lieux rapportée par quelques renseignements imparfaits et obscurs. En l'inscrivant, De la Cosa, en Espagne, ignorait encore la dénomination portugaise du pays de Natal. Mais golfe de infante, ponta segura, deux fois ponta ben, se mêlent dans la foule baroque. Ces dénominations viennent-elles des points qu'avait touché Gama sur ces côtes spacieuses? ou plutôt, se sont-elles glissées dans la foule sur la foi de rapporteurs qui ignoraient encore les investigations de Gama? Il est remarquable, cependant, que dans toute cette foule on ne voit ni Quiloe, ni Magadoxo, ni Sofala écrits correctement: appellations qui étaient assez anciennement connues, d'autant plus que les juifs Abra-

*C.* sieras seras.  
*C. r.* de Nazaren, (Duyvens ochs, Breede).  
*C.* snas des banos (baye de S. Sébastien).  
*C. c.* delgado, (pointe Delgada, Leven).  
*C.* sierra de estrella.  
*C. g.* de baguros; *h. g.* de Salco, *R. c.* delas uacas, (sinus saltus, baye et cap des vaches, baye de la riv. Kufferkuyl).  
*h.* terra S. Johan.  
*h. g.* de Sam Bras, *Ruysch*, *c.* de spa Bras, *R.* agada de S. Blas, (baye de S. Blaise, or Mossel bay, Vleesch et Visch bayes, distinguées de Mossel bay, à l'entrée de cette dernière).  
*C.* punta de astor, *h.* ponta de pesintra, (entre Visch bay et Mossel bay).  
*C.* montanas, — dasqui, — pomi, — penedos, — r. de ynfante, (riv. Zakurte), — montanas, — mota, (montagne Outeniquas; îles, rivières et montagnes Poucillohen, le long du golfe Mossel-Blaise).  
*R. p.* de baxas, (*c.* des basses, des moules).  
*C.* sierra berde.  
*h. c.* calcado, (*p.* Delgada).  
*C.* Bellico, *R. b.* frmosa, (bellobaye, baye Formosa, Plettenberg).  
*C.* montes, (cape of mountains). — punta de temoi, (Doddingtons roch). — monago, (ome-imadarum status de la carte de Sanson; baye de S. François).  
*R. c.* dela recifa, (Arrecisum de Sanson; *c.* des recifs).  
*h.* plaia das algoas; *R. b.* dela laguna, (baye de Lagoa, Algoa bay).

ham et Joseph apportaient des nouvelles toutes fraîches du séjour de Covilhan chez les arabes de Sofala. Mais ces nouvelles furent apportées aux Portugais et ne transpirèrent aussitôt pour se faire connaître en Espagne. De la Cosa inscrivit tous ces noms sur quelque relation orale, basée sur des oui-dire, ou sur quelques notes préparées hâtivement, illisibles et altérées à tel point qu'on ne peut saisir trois emplacements de suite pour les fixer avec certitude. La latitude géographique ne peut servir d'aucun renseignement, elle était inconnue: le Cap de Bonne-Espérance même est trop au nord dans sa carte. Hondius, Blaeuw, remplirent abondamment cet espace de noms qui sont tous différents de ceux de De la Cosa, et dans la suite de ce dernier, manquent pour la plupart les indications de ce qu'ils désignent, rivière, ville, golfe ou promontoire. Nous y sommes dans une pleine obscurité, et c'est à tâtons quand nous touchons jusqu'au cap des courants et quand nous croyons évaluer quelques points ultérieurs. — L'ignorance de De la Cosa des Indes, de la tierra descubierta par le roy don Manuel rey de Portugal, est encore plus accablante. Il ne sait pas changer les formes et les dimensions des rivages ptoleméens, déplaçant cependant l'Ysla Trapobana; il s'imagina que Calicut est situé sur les rivages les plus méridionaux de provincia Garmania, ainsi que rio Indo o Sindo, coule très loin à l'est, et ses boca séparent les rivages de Calicut de primera Yndia. — L'île Madagascar tient la même position que sur le globe de Behaim: seulement l'île Zanabar (Zanzibar) est placée à son nord.

*h.* costa darea, — *g.* das quemadas, *Ruysch*, *c.* de cremadas, (*b.* de Lagoa).  
*h. c.* corecisi, (*p.* du patron Gregoir?).  
*h.* insule dichrum. — *g.* darata.  
*h.* insula thanos, *R. y. s.* Hanos, (îles de Chaos).  
*C.* dimi, — montanas, — monigospori, — moncollenospro, — romari, — sannbac.  
*C.* pontan, *R.* ponas delas fruentes, (penada das fontes, de la carte de Hond; *p.* Kowie?).  
*h.* porto datharsan, (port Frances).  
*h.* rio de infante, *Ruysch*, fl. infante, *R. r.* delenfate, (fleuve des Infantes, Gr. Fisch).  
*h.* rio s. Thome, *R. r.* des ponal, (riv. Almiscar? Keiskamma).  
*h.* insule de s. Chrifero, (îles rangées devant l'embouchure de la rivière de S. Christophore, Gr. Kei ou Knebia).  
*h. g.* hostia, (baye de la rivière S. Jean, de Bashi).  
*C.* Abaran, portant un pavillon d'argent.  
*C. c.* do mar yndo, *R. p.* primeira, (première pointe de Natal).  
*h. g.* de Natal, *R.* terra dela Natiuitad, (terra Natalis, de Natal).  
*C.* tinjmonbo, — foms, — dostani, (pointé Darradeira or Stoney point); — estre, — asinar, — afinar.  
*R.* la postaterra.  
*h.* porto da pescaria, *R. p.* dela pescaria (de la pêche).  
*h.* porto de S. Lucia, *R. p.* de s. Luzia, (rivière et pointe S. Lucie); (de la carte de Ruysch, i. s. Lucia).  
*h.* tiram das mesas, (mensarum terra de Sanson).  
*h.* rio do medons, *R.* los medunos, del... (los medos de ouro, rivière des dunes d'or, um Kusy).  
*h.* serra mas.  
*h.* ponta de medons, (*c.* des Fumos, pointe de la terre dos Fumos, des fumées).  
*h.* terra thrimius, *R.* terra de los humos, (terre sumida de Sanson, terre des Fumos).  
*C. c.* etiopico portant le pavillon d'azur à deux croissants d'argent, suivent les embouchures de deux fleuves; — *R. p.* de S. Marie, (point s. Marie des cartes de Hond, Blaeuw; pointe Unhaca, Inhaca, Inyacke, où commence le gouvernement de Mozambique).  
*h.* rio de lago, *R. r.* de laguna, (rivière Machavana, Mapoot, Maputa).  
*h. g.* de comraios, (baye de Laurent Marquez ou de saint Esprit).  
*R.* rio de los reyes, (fl. Magnica, Manica, de Laurent Marquez, du S. Esprit, divisée dans Hond, Blaeuw, etc.; fl. S. George).  
*C.* esbeo ou estro, — leni, — tresti, — montanas, — etiopico, — coso, — lucis ou luxig.

C. pontaben, *R. agna de buena paz*, (rivière et baye de Bonne-Paix).  
*h. rio da garda*, (rivière de l'or et Inhampura, Inhampuna Zavaza, Zavara).  
*h. barriras*.  
*h. c. das coreaso*, *R. c. dellos corrientes*, (cap des courants) (121).  
*R. terra alta*.  
*R. c. de S. Sebastian*, (c. S. Sébastien).  
*C. du merri*; — *R. c. de S. Marie*, (c. Wilberforce).  
*C. anga*; — *h. g. das manchas*, (de la rivière Inhambane).  
*C. grebe*; — *R. c. del...*  
*C. fantumner*; — *h. g. de meros*.  
*R. c. de S. Sebastian*, (c. S. Sébastien).  
*C. c. dalbi*; — *h. c. depichel*, *R. ucipx pignas* (122).  
*h. insule de S. Dominico*, — insule de S. Sebastian, (îles Bazaroutes ou das Bocicas, situées vis-à-vis du cap S. Sébastien).  
*h. rio de S. Vincenzo*, (rivière do Zaro ou Sofala).  
*R. Cofala*, portant le pavillon portugais, *Ruysch*, *Zofall*, (Sofala) (125).  
*C. pamlor*; dans l'intérieur la figure du roi de l'Étiopia austral.  
*R. baya Cemada*, (golfe de Sofala, baye des bouches du Couama).  
*R. costa de recha*.  
*h. rio de bon suraes*, *R. rio de los buenos senales*, (des bons signaux, — fleuve Zambere, Empondo ou Couama).  
*C. Quinolec*, (Kilimani, Quilimani; royaume Guiloa de Macuas).  
*C. fatunu*, — *quinuna*, (consonnant avec Chingoma, île de l'embouchure de Zamhezemais, celle-ci précède Kilimani : or *quinuna* vient sur la rivière Quizungo); — *famno*.  
*C. G. do yufante*, (golfe de Sofala, de la baye Cemada de Ribero).  
*h. padro de S. Raffael*, *R. el padron*.  
*h. barreiras*.  
*h. insule primeras*, *R. y. primeras dangora*, (îles du Feu et Rasa); *y. s. sagundas angoxa*, (îles d'Angoxa, Angouha).  
*h. c. insularum*, (sur la côte d'Angoxa, vis-à-vis des îles).  
*h. insule de s. Maricha*, (secondes îles d'Angoxa).

C. p. segura, *h. curaes*.  
*C. duscamunai*; — *h. Moncabiqui*, *Ruysch*, *Mosanbiqua*, *R. Mocabique*, (Mozambique).  
*h. rio de Fernam Velloso*, *R. r. de Ferna Ueleso*, (rivière Pinda velose).  
*h. Furna*.  
*C. dulcamute*, (Camouco).  
*R. r. de S. Antonia*, (riv. Sirancapa).  
*R. r. de S. Gil*, (riv. Querimba).  
*h. insule de Amirado*, (île Querimba).  
*h. insule de Palinis*, (île Macolai).  
*h. insule das Cabecas*, (île Xanga, Zanga).  
*R. r. de Recho*, (riv. Xanga).  
*R. baxos*.  
*R. delgado*, (c. Delgado).  
*h. r. de s. Pantaleon*, (fl. Mongallo).  
*C. paracani*, — *mocastran*, — *esticio*, — (ligne équinoxiale), — *permulai*, (Mongallo), — *sontarbo*, — *quemomoi*, (fl. Quisimajugo), — *pinlaxo*, (Quiloe).  
*h. Quiola*, *R. Quiloa*, (Quiloa) (124).  
*h. insule deserte*, *R. los tres limanos*, (îlots os tres irmanos de la carte de Blaeuw).  
*h. baixes de S. Rafael*, *R. baxos de s. Raphael*, (terre de S. Raphael).  
*R. las ysias*.  
*R. Monssia*, *Monsia*, (Monsia ou Monfia).  
*R. Zengibar*, *Zanzebar*, (Zanzibar) (125).  
*R. Penda*, (Pemba).  
*C. lamuta*, (i. Latham), — *Ollemor* ou *Cllemor*, (i. Kwoly), — *tantamollar*, (Tangala), — *olboncaba*, (Pemba), — *fomuna*, — *Xamino*, (i. Azimba), — *abinox*, (Mombaza?).  
*h. Monbacha*, *Ruysch*, *Monbasa*, *R. Monbaiaç* y *reono* (dit la carte de 1527), *Nabara*, (Mombaza) (126).  
*C. ponastraxale*, — *quibinar*, (fl. Quilife, Kilefi).  
*C. rantalli*, *h. vutual*.  
*C. quinonicor*, (Quilomanci fleuve et ville), portant un pavillon à deux croissants, dans l'intérieur de la terre son rey sarazeno.  
*h. Melinde*, *Ruysch*, *Melinda*, *R. Melinde*, (Melinde).  
*C. benitanor*, (bahia formosa, Belle baye), — *alboquequy* (127), — *fanner*, — *pontabeni* (128).  
*R. Pate*, (Pate).

(124) Quiloa, où régnait Habrahemo, reçut la première visite des Portugais en 1500.  
 (125) Zanzibar n'était découverte qu'en 1505; aussi elle ne se trouve pas dans l'Afrique de la hydrographie : son existence avait été annotée antérieurement par Mauro, Belaim, De la Cosa.  
 (126) Mombaza, visitée par Gama.  
 (127) Comme si Albuquerque y était déjà et avait laissé son nom.  
 (128) Gama quitte Melinde pour se rendre à Calcutta?

*R. Brano*, Breina, (Brava).  
*R. Broda*.  
*C. quinfan*, — romocar, (Marique des cartes de Hond et Blaeuw; Marka).  
*C. comantaxo*, *h. Magadoza*, *Ruysch*, *Modogoxo*, *R. Magadoxo*, (Magadoxo) (129).  
*Ruysch*, i. Porpin.  
*C. qui domjnex*, — *moncabellor*, — *pomuaber*, — *rabeniai*.  
*Ruysch*, *garvalle*, — *sarach*, — *cursel*, — *sargel*, — *palica*, — *sica*.  
*C. sobine*, *R. Opim*, (Opin).  
*C. samni*, — *equinar*, — *sabinar*, (c. Cobir de Bedouines), — *tante*, — *fartalla*, — *monsali*, — *donur*, (150).  
*R. Cassim*, (Assum, Cassim).  
*h. Gargeia*, *R. c. de gardafune*, (c. Gardafui).  
*c.c. insula la Bibili*, *R. Anedaliura*, (Albarcone de Gaspard et de Vespucci (131); Bedalcuria de Barros); — *île Abdalcuria* ou *île les sœurs*.  
*c.c. la Sacatra*, *h. Çacotoia*, *Ruysch*, *Calisca*, *R. Cocotora*, (île Sokotora).

27. MADAGASCAR.

ET SES ÎLES.

L'île nommée Madagascar, par Behaïm et Jean De la Cosa, 1492, 1500, reçut une position plus déterminée dans l'hydrographie portugaise 1500, 1515 (132); appelée Camakocada, par Ruysch; insula de Lorenzo, insula diui Laureth, par l'auteur de la carte de 1527, et par Ribero. Ce dernier seul donne ses nouvelles toutes fraîches : *Cadi*, (Pombetoc).  
*c. de cano*, (c. S. André dans le golfe de Jean de Cunha).  
*terra de S. Antonio*, (Kimos).  
*baxos del prael*, (le prael).  
*terra del gada*, (terra del Gada).  
*y. de s. Iuzefe*, (Femé).  
*p<sup>o</sup> de desti ago*, (S. Ygo, saint Jacq).  
*c. de s. Ma*, (c. S. Marie).  
*y. s. Danpa*, (il n'y a aucune île, mais district Ampatres); *Zvacanar* de Ruysch semble se

(129) Magadoxo, visitée par Gama.  
 (130) Les cartes modernes se contentent de dire : Ajan, désert et aride.  
 (131) Amerigo Vespucci, dans sa lettre de 1501, du 4 juin, d'après la relation du néophyte polonais Gaspard de Gama, compte, à partir du Cap de Bonne-Espérance, les noms suivants des côtes orientales de l'Afrique : *Zafale* (Sofala), *Mezibinco* (Mozambique), *Quiloa*, *Mabaza* (Monbaza), *Dimodaza*, *Melinde*, *Mogodasco* (Mogadaxo), *Campervia*, *Zendac*, *Amaab Adabul* (raz Bela, da Bela; cap Orfui ou Hafun et baie de Bela), *Albarcone* (île Abdalcuria). — Humboldt, examen de l'hist. de la géogr. du nouv. monde, t. V, p. 40.  
 (132) Macdasur dans la relation de 1460 de fra Mauro.

rapporter à la partie méridionale de Madagascar.  
*y. de s. Clara*, (île S. Claire ou Lucar).  
*enabula*, (rivière Aniboule).  
*Manatega*, (riv. Manatenga, ses 4 bouches précèdent Aniboule).  
*Manaiba*, (les 7 bouches de Manangourou).  
*Matana*, (riv. Matatane).  
*Manajara* (riv. Mananzari).  
*Habasulo*, (Cacambunt, Bout du bout).  
*Arcos*.  
*agda dea*, (Agoada, anse de Guallenboulon).  
*Tagliz*, (baie d'Antongil).  
*lago zerrado*, (la même).  
*c. de Mayo*.  
*c. rapero*, (c. Ambro ou Natal).  
*p<sup>o</sup> de s. Sebastian*, (c. S. Sébastien).  
*p<sup>o</sup> de Maco*.  
*Îles* : *S. Esprit*, (alias Cenbracas, Mayotte).  
*y. Luia*, (Loura du Angovan et Answanni, Anjouan).  
*yslos del Comoze*, (Comore).  
*y. de Aréna*, (Jean Martins).  
*y<sup>o</sup>* : que allo demajco la 1<sup>re</sup> vez, (dans la carte de 1527, y<sup>sa</sup>. q. hallo do Basco la 1<sup>re</sup> vez (dans celle de Ribero), (banc de Pedro Banos et îles de l'Amirauté).  
*lasiete limanas*, (os sete irmanas).  
*Abreoso*, (Abrolho).  
*y. de Galera*, (Galega).  
*baxos de Nazare*, *Pinanurda* de Ruysch, (île de Sable).  
*y. de Mascarenas*, *Mangabin* de Ruysch, (de Bourbon).  
*y. de Domingos Friz*, (de Diego Roiz, Rodriguez).  
*y. de S. Apelonía*, *Dinarobin* de Ruysch, (Maurice).

28. MER ROUGE.

La mer rouge ou le golfe arabe, baigne les côtes nord-estes de l'Afrique et toutes celles de l'Arabie qui s'étendent jusqu'au golfe persique. A partir de Gardafui, reprenant notre marche sur la carte de Ribero, nous revenons à la carte catalane.  
*R. Met*, (île de Mete).  
*R. y. reine*, *y. reyne*, (île Blanche).  
*R. Barbaro*, (Barbora dans Adel).  
*R. Zeila*, (Zeila).  
*R. Zetaca*, (Assab?).  
*R. Mocana*.  
*R. Cauaquim* (baye d'Houakel?).  
*R. y. delaca* (Dahlak).

*R. Macua*, (îlot Massouah).  
*R. Qunquem*, *Cuaquem*, (Souakem).  
*Barchum* ou *Barchuir* (où sont les arabes Bycharins)\*.  
*Mede*.  
*Lidebo*, (Aïdab)\*.  
*Chos*, (Kosseir).  
*Aydip*, (Ducati des cartes des xvi et xvii siècles).  
*R. Artoro*, (Azirut des mêmes cartes).  
*R. Cuez*, (Souez).

L'Égypte est traversée par le fleuve Nil sur lequel, la carte catalane, entre Chayre, (el Cagro dans celle de 1527, Kaïr), place plusieurs autres villes : Babilonia, portant un pavillon au croissant, c. Babilonia (vieux Kaïro); Baffi ou Bussi ..... Minere ..... Ieuch (Siout), Cossa (Kous), Tegia (Toud); tout à côté à l'ouest Ansee, (Esna).

Sohan, au pavillon portant un cercle échi-queté, est situé sur l'embranchement de deux branches, dont celle de l'est (Takaze, Atbara), vient de Doncola (Dankaly), passe près de Hurma (Amhara province dans laquelle est Gondar), baigne enfin les murs de Lialeyse (Ialac des cartes du xviii siècle); Sohan (est Shamedi des mêmes cartes, ad Damer).

L'autre branche de l'ouest traverse la Nubie où sont les villes : ciuta de Nubia, Sobaha, Coale, Dobaha portant un pavillon. Cette branche forme l'insula Meroem, sur laquelle est ciutat Siouene, (Meroe et Syene).

Le nord de la mer rouge est rempli sur la carte catalane par la Palestine. A côté de Jérusalem, par les lacs : mar Gamora, mer de Gallilea, Aquaron (aqua Maron), on monte flum Jordan jusqu'à la montagne de Libanon, sur laquelle est Damasch planté d'un pavillon. A l'est couvrent ce fleuve les montagnes : mont d'Ermon, mont Jaur, mont de Gilahd, mont Pisga, mont Tabari, mont de Nebo, mont de Rabeo. — Suivent les côtes de l'Arabie.

*R. p. de Tor*, (el Tor).  
*R. jnda*.  
*Ellim*, *Essiongaber*, *R. Elioban*, (Aïlat).  
*Guida*, *R. id.*, (Djodda).  
*R. jagan*.  
*Serain*, (Serraïn).  
*R. Holi*, (Holi).  
*R. Athor*, (Torr).  
*R. Deida*, (Hodeida).  
*R. Maha*.  
*R. Rabel*, *Mende*, (bab el Mandeh).

*h.* (135) Tenagus.  
Adep, Aden, (deux villes l'une sur l'autre, (Adan de M. Polo); *h.* Adam, *Ruysch*, Adem, R. Aden (Aden).  
Mey, (Mukaja des cartes du xvi siècle. Makalla). (C'est Escier de Polo, Pecher de Barbosa, 400 milles d'Aden) (154).  
Adramant, (Hadra maout).  
Sencha, *h.* Chim, (Sharma ou Schiban, près de Keshein?).  
*h.* Lecom, (Λεως κομη de Ptolemée), — cap Fartak).  
*h.* paticho S. Galla, (cette souffrance, ce martyre de S. Galle, tombe sur Dufar de Polo, éloigné 500 milles de Escier. — Zafar, (Calat des cartes du xvi siècle, vient sur le golfe Curia mouria, où sont les îles Kalki et Halaby).  
Duomaria, *Ruysch*, Amarain, (îles Kouria mouria) (135).  
Ietrib, (probablement n'indique, que **ترب** poussière, terre, région, du désert de Mahrab).  
*h.* Ilha Clara, (île Maceira, Moseira).  
Cabat, (ras el Khabbat, cap voisin du suivant).  
*h.* vogocandim, (Rasgate, ras el had).  
*h.* Carogoma (Soar?) (Κοροδαβον, Κοροδαμον).  
*h.* cauo Caloatim, (Calaya des cartes du xvi siècle. Calatu de M. Polo, 600 milles de Dufar. — Kalhat).  
Iepta (région de Maskate).  
*h.* porto dama de lememaco, (Maskate d'Oman).  
*h.* Siffar, (Sohar-Oman).  
Golfaca, (Kourfekian, Care kulba).  
*h.* Bataru.  
*h.* Suborn.

(135) Tabula moderna Indiae, publiée par Ubelin et Essler en 1515, fait partie de la hydrographie portugaise d'une dizaine d'années plus ancienne : aussi nous la citons comme portugaise. Si elle n'est pas inventée par les Portugais eux-mêmes, au moins elle dirigeait l'excursion d'Albuquerque, qui s'embarquait d'Aden dans l'année de sa publication, 1513.

(134) Marco Polo rapporte qu'au nord d'Aden, sur les côtes occidentales du golfe persique, se trouvait, dans l'Arabie, Escier, Esiyer, Ser ; Barbosa le nomme Pescher. Ce pays faisait commerce de chevaux avec l'Inde; dans son voisinage, dit Marco Polo, est un pays qui produit de l'encens, et Barbosa ajoute qu'il était voisin de Kalhat, Calatu de Marco Polo. Au xvi<sup>e</sup> siècle on savait que ce pays était dans le golfe de Conriamouria. La carte de l'empire Turc, publiée par Ortel, place sur ce point Asta (Esci) et Pescher, dans le voisinage de Dolfar, (Dafar, Dhifar, Zafar). — Niebuhr, trouvant au nord de Kalhat, à l'entrée du golfe persique, une ville appelée Djulfar, pense que Escier changea de nom et que c'est sa position (Sprenkel, geogr. Entdeckungen, 28, p. 529). Mais d'ici au pays des encens est très loin, et les côtes du golfe sont méridionales. — Au reste, les distances conservées dans le texte vulgaire de Polo, fixent les positions.

(133) Ruysch inscrivit dans l'intérieur de l'Arabie, au nord : Saba regio, au sud dans Arabia felix : Mecha ; Barom (Beruma), Baodi, Chiara (Sharuin), Barpotic (Merbat).

promon. Dogama, (el Mahdjeme, ras Mucendon, Mocandon).

## 29. GOLFE PERSIQUE.

*h.* Capsina, (Καψινα de Ptolemée) (136).  
*h.* Canana, (ras el Kheimah) (Κανανα).  
*h.* Carado, (Chardja) (Καραδα).  
*h.* Magnedo, (Μαγινδονατα).  
*h.* Bilbana, (Βιλβανα).  
*h.* Istriana, (Ιστριανα).  
*h.* Phigia, (Φιγια).  
*h.* Maled, (Μαλλασδα).  
*h.* Odary, (Αδαρου πολις).  
*h.* Manes.  
*h.* Caro.  
*h.* Iditira, (Tarut).  
*h.* Giriffa, (Katif).  
*h.* Farinda.  
*h.* Carasena, (Orey, Grane) (Χαρακρηνη?).  
Abadeni (Abadan) (157).  
Bassara, (loin du rivage, Bassora).  
*h.* Coronaierio.  
*h.* Pasin, (Χαραξ πασινου de Ptolemée).  
*h.* Siguno.  
Tainust, *h.* Tenagus, (Τέναγος ἀμυώδες).  
*h.* Porira, (Όροαλιδος ποταμος εκβαλαι).  
*h.* Taoc, (Ταοκη).  
Chesi, *h.* Chersonesus, (Χερσονησος ακρα).  
*h.* Ionaca, (Ιονακα).  
*h.* Ansuissa, (Ανσιτζα).  
Serans, (B. Schirin).  
*h.* Parospana, (Προσπανα).  
*h.* Tatiupe, (Θασπις).  
*h.* Colinfe (embouchure de Khalalen).  
*h.* Lupistra, (Νηπιστια).  
*h.* Ariadana (Αχιναδα ποταμου εκβαλαι).  
*h.* Aradaus, (Ανθανιος ποταμου εκβαλαι).  
*h.* Saganau, (Σαγανου ποταμου εκβαλαι).  
*h.* Carnaua, (Ταρουανα).  
*h.* Carmania, (Καρμανια).  
Ussa, *h.* Acusa (Essina).  
insula de Chis, *h.* Cantino, (île Keiss ou Kenn).  
Cremane, *h.* Canaro, (Kianir, Kammir).  
Coriguse.

Hormusius insula de Ormi, *h.* Collomoro ; Saramus de la carte de Ruysch. (Hormoutz, Ormus), (Αρμουζα πολις). A questa ciutat es appellada, Ormes, la qual es commensament

(136) Le compositeur de la carte suppléa à son ignorance par l'emprunt de la géogr. de Ptolemée de la configuration carrée du golfe et d'une certaine quantité de noms, dont plusieurs ne sont pas du littoral.

(137) L'intérieur de la Perse, depuis l'Eufrate jusqu'à l'Inde, fut examiné dans le volume précédent, chap. 143, 144.

de los Indies. — Cormusa, 500 milles de Calatu dit Marco Polo.

## 30. INDIA (158).

*h.* Pocum.  
Nocran, *h.* Ninara, (Tiz Mekran) (159).  
Chesimo, *h.* Bertao, (Gvetter?).  
Demonela, (Daybol).  
*h.* Seguetto astrua, *Ruysch*, Indus fl. (issue abstruse, golfe de Cutsh?).  
Semenat, (Sumenat Puttum).  
*h.* parua, (peut-être parua peninsula India).  
*h.* Dabo (Diu) (140).  
ciuita Goga, (Gogeh).  
une ville sans nom, (certainement Canbetum).  
Barochi, (Baroche).  
Canbetum, (141), *h.* Cambaia ; *Ruysch*, Gambaya ; (Kanbaïet, Kamboïa).  
*h.* fleuve Indus, (par erreur ou par l'ignorance débouche où se déchargent Mbye, Nerbuddah et autres).  
*h.* Cura, *Ruysch*, Carra, (Surate).  
*h.* Parnea, (Parnira).  
*h.* Dema, (Demaun). Au sud on voit une île innommée elle représente l'île Salsette (142).  
*h.* Canarea, (Canara), et la légende : hic habentur panni optimi de omnia sorte et ficus, uue, passe, ambre et vitriolium.  
cap de Paychinor, (c. S. Jean).  
Cocintaya, (Cosimbi? ou Agacim) (145).  
Paychinor ; Buxfa de Ruysch, (Baçain, Bassein, au sud de la rivière Pasmé).  
*h.* Binia, (Bombay) (144).  
*h.* Meria, Nieria de Ruysch, (Maïra sur Koundull).  
*h.* Dobastha, (Dobestelle, Dabul).  
Chintabor, (Ceitapour, Geitapour).  
*h.* Bnali, (Pangun vis-à-vis de Goa?) (145).

(138) Voyez notre vol. 1, chap. 145. — L'Inde, au delà du Gange, est collationnée, outre différentes cartes plus anciennes, avec les cartes plus récentes d'Arrowsmith, en 9 feuilles; de Kingsbury, Parbury et Allen, 4 feuilles 1825; de James Rennell, publiée en 1856, par Just. Perthes à Gotha, en une feuille.

(139) Marco Polo appelle Rasmacoram cette partie la plus occidentale de l'Inde.

(140) Les Portugais s'établirent à Diu en 1509.

(141) Il y a une erreur dans la carte catalane. Probablement la ville sans nom devait être inscrite Canbetum, qui précède Baroche ; celle qui porte le nom Canbetum, serait mieux appelée Barochi, ou Cocintaya, parce que cette dernière paraît être mal placée entre le cap et la ville Paychinor.

(142) Il est remarquable que la carte catalane et les cartes portugaises n'indiquent point Tana.

(145) Si l'erreur est admise, Cocintaya serait Cosimbi, située au sud de Baroche, au nord de Surate ; s'il n'y a pas d'erreur, Cocintaya s'explique par Agacim, située au nord de Bassein.

(144) N'avait pas encore d'importance du temps de Catalan.  
(145) Goa, visitée vers 1485 par Cavillan, fut conquise en

*h.* Andegiba, Ruysch de même, (île Anchediba, Angediba).  
Nandor, (Onor).  
*Ruysch*, Maufadador, (Moodasbee).  
*h.* Butardam, Butarga de Ruysch, (Batecala, Betkuldroog).  
Pescamor, *h.* Nicare, (Bacanor).  
Manganor, *h.* Magalor, (Mangalor).  
Elly, (promontoire Delli, Dilli) (146).  
*h.* Cananor, Cananour de Ruysch, (Cananor).  
*h.* Pandaran, Pandaran de Ruysch, (Panore?).  
*h.* Calliquit, (Calicut). Sa légenda dit : Calicut prouincia nobilis; in ea sunt multa genera minerarum, pimenta et alia genera mercatorum que ueniunt de multis partibus, canella, zinamomum, zinziber, gariofolus, sandalum et de omnibus speciebus, hec est lustrata per regem portugalie (147).  
*h.* Panane, (Paniane) (148).  
*h.* Cangalor, Clangalor de Ruysch, (Cranganor).  
*h.* Cothim, Colchin de Ruysch, (Cotschin).  
ciutat de Colombo, *h.* Collum, (Coulan, Koulam, Quilon).  
*h.* cauo de Curia, (c. Comorin) (149).  
*h.* Cilcam, (Celpatan) (150).  
*h.* Casto.  
*h.* Chulim, (Cholmandel de la carte d'Ortel, c. Calimere). — Tamara dans l'intérieur de la terre, (Taniaur) (151).

1510 par Albuquerque. Elle ne se trouve pas dans la carte de la hydrographie. Il est probable que le couteau du graveur la fit raser par maladresse, car la carte y offre un vide spacieux.  
(146) Du temps de Marco Polo, Eli, Delli, considérable, formait un état. Suivant la carte catalane, elle fait partie de Koulam. Si cela est ainsi, il faudrait présumer que Calcutta était alors du domaine de Koulam.

(147) Cette lustration fut faite en 1498 par Vasco de Gama, et en 1500 par Cabral; la carte hydrographique arriva en Lorraïne 1504, gravée avant 1508, publiée 1515. — Jean De la Cosa, en 1500, au mois de septembre, connaît la découverte sans avoir son dessin. Il place dans la provincia Carmania, Calicut. (Sur cette donnée, vers 1511, Bernard Sylvanus calqua de Kerman la péninsule de l'Inde). Ensuite, sur les rivages qui avançaient vers l'est : p<sup>e</sup> de Calicut, c. Locut, Comba, Dat bab, Calmin (Koulam, Quilon), et boca de Yndo, embouchure de rio Yndo o Sando, au delà duquel commence primera India; ensuite un pays Cavaserat (Gouzerat), puis Yndia de media jusqu'à rio Ganges. Vis à vis de l'Inde du milieu, au sud, ysla Trapohana.

Les rivages au delà du Gange, conformes toujours aux tracés ptoléméens, se réunissent et se confondent avec la terre ferme du nouveau monde.  
(148) On résida Zamorin ou Samudriya raïa, roi maritime; la mer en sanskrit samudra.

(149) Comori formait un petit état du temps de Marco Polo. La carte catalane ne s'explique pas sur ce point, la place lui manqua, à cause de quoi ciutat Colombo est déplacée.

(150) Guel de Marco Polo, et des cartes d'Ortel, Delisle, etc.

(151) Marco Polo appelle toute cette partie méridionale de l'Inde Var, Vaar, Maravar, Marbar (Mahabar dans la carte de Mauro); au nord, sur le rivage oriental, s'étendait Murfuli, où reposait le corps de S. Thoma, et abondait en diamants. (Mauro y connait Oriza, Orissa). Murfuli (Mutfuli), conserve peut-être

*h.* Adaa : Enianada de Ruysch.  
Carosant, (Caveri....., Coro-mandel).  
*h.* Bradigo : Redasgari de Ruysch, (Rediapetta?).  
*h.* Ria.  
Sete melti, (les sept pagodes).  
Mirapor, (Meliapour).  
Butiflis, où repose le corps de S. Thomas.  
*h.* Tressul, (Trisou, au nord de Madras).  
*h.* Pata, (Patapoli).  
Gindarata chez Ruysch, (Gondalvang rivière).  
Maculalaim chez Ruysch, (Masulipatam).  
*h.* Gudarim, Guderin de Ruysch, (Godaver).  
*h.* Teeralpata, Trosolpata de Ruysch, (Calreigapata?).  
*h.* Conaico, (Canaca, Kunka sur Baturak ou Berurah).  
*h.* Gnaguar, (c. Sogogora de la carte d'Ortel).  
*h.* Catignam, Catigvam de Ruysch, (Chatigam, Chiltagana à l'embouchure du Gange) : hic habentur panni optimi, zucasus, cera et alia multa genera mercatorum.  
*h.* Indus fl.; *h.* Ganges fl., (Ganges) (152).  
Bengala, (Bengal) (153).  
*h.* Artagna, Arocuavas de Ruysch, (Aracan).  
*h.* Nichium, Niuto de Ruysch, (Negrais?).  
*h.* Catimpego (Pegou).  
*h.* Facto.  
*h.* Martabane, Maitabano de Ruysch, (Martaban).  
*h.* Taoo, Mao de Ruysch, (Tavay).  
*h.* Danasagium, Damasa de Ruysch, (Tanacerim, Tanasserim).  
*h.* Carta, (Krah?).  
*h.* Carongo, (Muang Kloung).  
*h.* Tatoa.  
*h.* Cara, Cora de Ruysch, (Korat).  
*h.* Falupalsa, Falupa de Ruysch, (Pulao dans la péninsule près de Jonkseïlon).  
*h.* Lar.  
*h.* Mobar, Modocha de Ruysch.  
Malaquilche chez Ruysch, (Quala Muda).  
*h.* Malaka, Malacha de Ruysch, (Malacca, Malaka), (154).

son nom dans Motu palli, située entre les embouchures de Gondlagouma et Kistna.

(152) La qualification du Gange par Indus remonte à la carte de fra Mauro; elle tourmente les géographes du xvi<sup>e</sup> siècle, de façon qu'ils rejettent le nom du Gange sur un fleuve de Chine.

(153) Nommé par Marco Polo, se trouve Bangala dans la mappemonde de Mauro. — Mes cartes de Sanson et plusieurs de son époque, de Delisle, de Tobie Mayer de 1748, de Bonne, m'ont servi à collationner les positions de l'Inde au delà du Gange et des îles. En cartes récentes j'avais : Hinterindien dem Francis Hamilton, 1852, gewidmet by Justus Perthes; reduzierte Karte von Chinesischen Meere von H. Berghaus, 1855; Insel Sumatra, du même, 1857; Ostindische Inseln von Stulpnagel.

(154) Albuquerque s'est emparé de Malaka en 1511. — On connaissait la position de Malaka par des relations orales de

- h.* Barginigar, (Bar-Singapor; le point le plus méridional de l'Asie, cap Baru, Burus, en face de l'île Singapor).  
*h.* Paigutim, (îlot Pandjang, au sud de Singapor).  
*h.* Fulu rumucia, (c. Romania de la péninsule Malaka).  
 Penta, (île Bintang Paniang) (155).  
 Thigha, (île Tingo) (156).  
*h.* Timonia, île, (île Timonia, Tioman).  
*h.* Madagarir.  
*h.* Nagaragoy, (Nagovor dans le petit atlas de Ruscelli; Singora, Sangora, Sungora).  
*h.* insula Anna, (Losin).  
*h.* Fultandora (puli Tandora, île Tandora, Tantalem).  
*h.* y. das baxas.  
*h.* Sania, (Cin, ville, prom. et îlota).  
*h.* fl. Doamas, (Δαονα de Ptolémée, fl. Menan, Menam).  
*h.* Adena, (Odia des cartes anciennes, alias Ajothia, Judia, Siam).  
*h.* Despasa, (île, île Carnam ou Sancori).  
*h.* Baira, (île, île Bardia).  
*h.* insula Cataecoria, (Καταεκια μητροπολις de Ptolémée? ou Καττιγαρια? une de koh; Koud ou Doud?).

commerçants; le néophyte polonais Gaspard da Gama y était avant 1499. En 1501, au commencement du mois de juin, revenant avec Cabral de son second pèlerinage dans l'Inde, il racontait à Vespucci qu'il s'était aventuré jusqu'à Molecca et les îles Scamatarra ou Stamatara (Sumatra) et Ziban (Djaba, Java), donnant des renseignements sur les villes commerçantes et l'état des chrétiens répandus dans ces pays. Dans l'intérieur de l'Inde il a visité un grand royaume, riche en or, en perles et pierres précieuses, qui porte le nom de Perlicats. Il a aussi été à Meilepur (Meliapour), à Pego, à Bencola (Bengal), à Olizen (Oriza) et à Markin, ce dernier situé près de la grande rivière appelée Enparlicat, où est la ville qui renferme le corps de S. Marc (Thomas) l'apôtre et où vivent beaucoup de chrétiens, (lettres de Vespucci du 4 juin 1501, écrites au Cap Vert, publiées en 1827 par Baldelli Boni, comment. de milione di M. Polo, t. 1, p. 55, 58). — A 6 lieues de Madras est Pulicat, Paleacate, ville jadis très commerçante de l'ancien royaume de Narsinga; Gaspard ou Vespucci en a fait Perlicat. C'est de Paleacate qu'un Arménien conduisit, en 1518, les Portugais pour la première fois à la tombe du saint apôtre près de Meliapour, et que Duarte de Meneses fonda la ciudad de San Thome, colonia portuguesa en el puerto de Paleacate, que dista 7 leguas de las ruinas de la antiquissima Meliapour. Quant à la grande rivière Enparlicat, c'est le fleuve Palaur, à un degré au sud de Pulicat; près de ce fleuve se trouve le fameux monument des sept pagodes, Mahalaipour ou Mahamaliapour, dont le nom a pu facilement se confondre avec la colline de Malia-pour (Maliapour), sur laquelle est construite la chapelle de S. Thomas. (Humboldt, examen de l'hist. de la géogr. du nouveau monde, t. V, p. 42, 45, 85, 84).

(155) Des deux côtés de la péninsule Malai abondent les dénominations analogues à : Penta, Pontica, Poncia, qui se présentent dans différentes cartes; enfin Patani, qui pourrait représenter Penta de la carte catalane. — Penta, probablement, est l'île Pentam de Marco Polo. Penta de la carte catalane est une île comme Thige, qui suit.

(156) On a au nord, sur les côtes de la péninsule de Malaka : Triagan, Tingoran.

*h.* Quiritiria (157).  
 Singo, (Langor).  
 Ianpa, (Campa, Zampa, Ciamba, Ciampa, à l'est de Camboia). On pourrait douter de cette explication, et de l'emplacement à partir de Bengala, de quatre dénominations de la carte catalane au-delà du Gange, à raison du petit espace et la toute petite configuration de la grande péninsule de l'Inde au-delà du Gange et de Malaka : mais l'ensemble de la carte nous conduit rapidement tout autour, et voyant au nord placées les villes, Bassia (Bisa entre Assam et Ava, ruinée), et Michem (Mihen, Mien, Mian, (Pegou de Marco Polo, de Mauro et toute la suite des géographes du XVI<sup>e</sup> siècle; retrouvant comme nous allons le voir, la péninsule Malaka, tracée d'après les relations arabes, nous sommes rassurés dans notre explication.

fluvius India, finis Indie près duquel, açi finis Catoyo, se termine Katay, et l'Inde commence. C'est l'Inde orientale; c'est le fleuve Mecon, fluvius totius Aisie maximus, dit Ortel; fl. Mecon, qui traverse Camboye, Camboie, ou, si l'on veut, le fleuve Lisieou ou Rocho, au-delà de Ciampa, qui se décharge dans le golfe de Tonquin; les cartes d'Ortel donnent à ce fleuve le nom de Gange.

Martin Behaïm, le hydrographe portugais et plusieurs autres, ignorant ce qui se passait au-delà de Malaka, eurent recours à Ptolémée et enfermèrent de l'est les trois péninsules d'Inde (terminées par Dabo, par le cap Comorin, et par fulu Rumucia), par une quatrième péninsule immense. Empruntant de Ptolémée toute l'étendue de son Sinia, ils la dépouillèrent des noms que le géographe grec lui donnait et y inscrivirent ceux que Marco Polo et fra Mauro donnaient à l'Inde : Murfil, Nar (Var) et Marbar, Coyl, Lac et Leac ou Logaz, Loach, à la suite de quoi se trouve Seylam (Ceylan) entre les autres îles. Il paraît que cette combinaison monstrueuse avait été inventée en Italie, communiquée aux Portugais. Les écrits de Toscanelli le font présumer. Cette immense péninsule se trouve, en 1492, sur le globe de Martin Behaïm, ensuite elle figure vers 1504, dans la hydrographie portugaise; reproduite en 1507 par Jean Ruysch, en 1511 par Bernard Sylvanus, en 1521 par Jean Schoner,

(157) Quiritiria conduit les reconnaissances de la hydrographie portugaise au delà du fleuve Siam. Il est cependant présumable que Doana et le grand golfe de Ptolémée embrouilla l'esprit de l'hydrographe et que Quiritiria est Kwi, Kouir des côtes, à l'occident du golfe Siam. La carte catalane se montre renseignée plus loin.

Benoît Bordone, et en 1822 par Thomas Aucuparius (Argentorati) et par les géographes qui ignoraient les progrès des connaissances portugaises et ne voulaient pas comprendre sur ce point la narration de Polo. Péninsule fabuleuse, d'une pûre fantaisie (158).

### 51. CEYLAN, SOUMATRA

ET AUTRES ÎLES.

Marco Polo rapporte les noms de plusieurs îles. Lui-même visita Ceylan et Soumatra, toutes les deux grandes et situées dans le golfe où se décharge Indus-Ganges, le Gange. Les autres îles, sont presque toutes à l'est. La carte catalane connaît spécialement deux îles, appelant l'une Iana, l'autre Trapobana. Mauro conserve les noms de Ceylan et Sumatra. Behaïm renvoyait toutes les deux sur un autre hémisphère, ne signalant dans le golfe gangetique que Trapobana ptoléméenne. Le hydrographe portugais diffère un peu, rassuré par quelques nouveaux renseignements.

Ceylan, Illa Iana du catalan, renferme plusieurs villes, ailleurs inconnues.

Malao, (Malvana).

Auzul ou Argul.

Semesera.

regio feminarum.

*h.* Tragana insula, Sailam de Ruysch, (Ceylon); l'hydrographe la fait accompagner de la légende: hic nascuntur canella et diuersa genera, aromatum, etiam perle piscantur hic et aliofar; gens istius insule ydololatre sunt et coytrum tractant cum Colliquit.

Sumatra. Petite Java, (Djaba des arabes), où Polo visita six états :

Falec, Felet, Ferlet, Ferlec, Ferlech, Ferlecho, (Keleh des arabes quoiqu'ils l'écrivaient par kef), (Poulaca, Perlac).

Lambey, Zambri, Lambrey, Labri, Lanbri, Lambri, (Lameri des arabes, d'Oderich et de Mandeville), (lambi).

Dagroian, Dagarion, Dyagoriam, Dangrican, Dangoian, Dragoian, Daragaian, Dragonian, Dragoian, Dragroian, (Anragueri, Indragiri).

Basma, Basman, Bassman, (Passaman).

Saman, Samaca, Camara, Samara, (Sarira des arabes, Simoltra d'Oderich et de Mandeville), (Soumatra).

(158) Cette immense péninsule fut percée en 1514 par les navires d'Anton Abreu, et s'évapora à tout jamais depuis qu'il découvrit Amboine, Banda et les Moluques.

Fufur, Fanur, Fansur, Fanzur, Fanfur, (Fanfour des arabes), (Camper, Kamper) (159).

*h.* Taprobana insula (Soumatra) de l'hydrographe est vide, accompagnée de la légende : in hac insula quæ satis magna est, reperitur aurum; suntque ibi berilli, zinziber et cuislibet alterius generis aromata; est autem gens ydolatrie dedita, et cum quibusdam aliis negotiantur, ita, vt pro eis que offeruntur, alie res iu ipsorum insulam reportant. — Ruysch l'appelle Tabrobana alias Zoilon, confondant avec Ceylon.

Au sud, tout près de Taprobana sont les îles : *h.* Bamsaba ou Banisaba, (île Baniac).

*h.* Signa, Sigaia de Ruysch, (île Engana). Ruysch indique quatre autres montant vers le nord : Evracaia (île Nassau); Calanga (Calaspes, Pitots?); Gamiya (Gavia, Baniac) et Baxos (Hag, Babi).

Au nord se rangent :

*h.* Gass, Gaspula de Ruysch, Gavenispola de Polo, (Gosmipola de l'Asie ortelienne; Gomes poles de Sanson et de cartes de son époque; pulo Brasse vis-à-vis d'Achem de Soumatra).

Nicobares. Polo connaît Naucaveri, Neucan, Nuoceran, Neuguerra, Neceveran, Necoran, Necumera, Necuram, (Hicuvera, Moumoran d'Oderich et de Mandeville), (Nicobar, Magar ou nigar de Ruysch; Imagla, et Inebila de Bordone.

*h.* Indiana, c'est Ghama, Aghama, Angama, Angamanam de Polo, (îles Andaman); Dondina de Bordone (160). Ruysch les spécifie : Indaria, Manobarin et Magalarin.

*h.* Nidrocia, (petite île Narcondam?); Pidrona de Behaïm.

Au sud de cauo de Curia :

*h.* Carbaidom, Cabarchan de Ruysch, (banc de Charbaniang) (161).

*h.* Cossar, Casar de Ruysch, (banc Kittan).

*h.* Sissa, banc Tschittoo).

*h.* Lissam (probablement les Maldives commençantes).

(159) Mandeville indique quatre îles près de Soumatra : Calone (Kalal des arabes), Tracoda (Dragoian), Caffalos (Falec) et Multa (sa propre Simoltra?).

(160) Bordone place dans le golfe gangetique les îles : Bazagata, Maniote, Bonafortuna, Daruse (Barussae), toutes ptoléméennes. En pleine mer au sud, il nomme : Arguta, Orila. Les cartes hollandaises placent par 1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> de latitude nord, trois groupes d'îles Ouro.

(161) Dans la carte de Ruysch précèdent les îles que nous avons énumérées, les suivantes : Kateralec, Padropaia (Bitterpol), Virus, Capimirus (Cripini), Tranafarin, Malaq (Malique), Avloim (Aquelao), Zabini (Calipini). Sans aucun doute ce sont les Laquedives, parmi lesquelles est inscrite trop haut la petite Minicoy ou Malique, qui sépare les Laquedives des Maldives.

*h.* Sissam.

*h.* Armathora, (île Ariatolon des Maldives).

*h.* Indtiss-moto, (île Itadon Adoumatis chez Sanson).

*h.* Arissam, chez Ruysch Arisam, accompagnée d'Aricam et Rossa.

*h.* Tranora, Tranome de Ruysch.

*h.* Sapoto, Sapontu de Ruysch, (Souadiva).

*péninsule Malai.* Trapobana de la carte catalane.

Elle est détachée en une île étendue de l'occident vers l'orient conformément aux relations arabes, décorée du nom ptoléméen de Taprobane. Les villes inscrites par le catalan, se retrouvent dans l'île Malay de la carte d'Edrisi.

*Edr.* ملای Malai, c.c. Malao :

c.c. une ville déserte, à cause des serpents.

*Edr.* ملك الجزائر Melik al djezr (royale insulaire); c.c. Leroa, (ou Leirané d'Ibn Saïd).

*Edr.* حرنابالي Hornalem, Hornalemmi, c.c.

Hormar.

c.c. Menlay.

*Edr.* دنلهي Dinlamehi, c.c. Dinloy.

c.c. Melaro. Sur la longue île Malay le nom de Malay est plusieurs fois répété par la carte arabe; sa leçon variée a pu très-facilement engendrer Menlay et Malay et Melaro (162).

Il nous reste à parcourir les îles de l'océan, dont la relation de Polo révéla l'existence.

Penta, Penthay, Pontavia, Pontavich, Pentara, Patera, Pitam, Plantam, Peuta, Peutan, Pentam, (les îles Buttam et Bintang), dont le roi s'appellait : Lamovich, Malevir, Malenir, Maleur, Malaiur, Maliur; appellé Malamasmî, Chalamai, Tathala masin dans les relations d'Oderich et de Mandeville. — Ces voyageurs ont bien compris que Polo parle de deux îles et les appellent : Boterigo, Botegom, Botemgan, et Paten (grand royaume). D'après leur narration, Bordone indique aussi deux îles : Pentara et Butigon, Botegon, (Battam et Bintang).

Condur, Chondur, Condus, Candur, Coudur, (îles Condore).

(162) Un compositeur de cartes du XVI<sup>e</sup> siècle s'avisa de transformer cette Trapobana en Japon. parce qu'il place ses villes Diulai, Menlai, Harmar et Malao dans l'apan, hanc insulam M. Paul venet. Zipangri vocat. Cette invention est reproduite par Ortel, dans la carte India orientalis (n° 102 de l'édit. 1492). Mercator accepta cette invention et l'introduisit dans ses compositions.



Sondur, Sondus, Sardan et toutes les variantes de Condur (les petits îlots de Condore, appelés frères).

Java maior, (Borneo); Behaim ajoute le nom de Rilanga, (île Baïlong?).

Loach, Boach, Locach, Locar, Locaz, Logaz, (le Thac, Locheac, Lochac, Locac, une île chez Bordone, n'est pas une île, (Loe ou Ciampa).

Cimpager, Cipangu, Cipingu, Gypungu, Sapangu, Sipangu, Zipangu, Zipungu, Zimpachu, Zipangri, etc., (Japon); sa ville Lore. Behaim nomme une autre, Pisangboun.

Candyn, île nommée par Behaim, Ruysch et Schoner, est inconnue à Polo, (Tannatumba, Sandelwand, Tschindana?).

Lomba de Bordone est inventé de Lomb, Palombo, Alomba, (Koulam, Quiloe), de la relation d'Oderich de Portenan.

Martin Behaim ajoute les îles :

Manille x.

Argire et Crisis, (Chryse et Argyre de l'ancienne géographie grecque).

Thilis, proche du Japon.

Cathai.

Oceania.

Le nombre d'îles est donnée à 7448 par Ruysch, 12700 par Behaim, 7548 par le catalan, qui ne connaît aucune des précitées et n'indique nommément que deux :

insula mudorum (peut-être Maïd des arabes). Caynam, (Aïnam Haynan) sur les rivages de Chine.

52. CHINE, CATAYO.

Le catalan, pour la Chine, puise dans Marco Polo, mais il a assez qui lui appartient. Il étend le nom de Cataï sur toute la Chine, sur Kataï et Mangi. Son Cataï est traversé largement par un fleuve innommée, qui se divise consécutivement en six bras et se décharge, par six bouches, par différents points du vaste littoral. Nous nous réservons quelques observations et l'analyse de l'intérieur du pays, à notre article spécial, intitulé : cartes de l'Inde et de la Chine, dressées d'après les relations des arabes et les investigations du moyen-âge, et nous allons faire une revue des rivages.

ciutat de Cayna, (c'est une répétition du nom de l'île, à la mode des arabes. — Loui-tcheou). Crinsaio ou Crininio, (nom trop défiguré par r, pour être chinois. — Sin-men-kiang)?

Cincalam, (c'est Ceuscalon, Tescol, Sostalaï, d'Oderich et de Glaz; Latorî de Mandeville), (Haï-lin-chan, Haï-lin île, chan Haïlin).

Nepol, (Hooplesbar de Blaeuw; — Ngen-ping-hien, ou Nafouing, située quelques lieues dans la terre).

Canyo, (Coïna chez Blaeuw; lisez Can-y-o; Quang-hai-oei).

ciutat de Cansay, (Cantam ou Quameufu des portugais chez Georg., ailleurs, Quantao, Cantao, Canton, Quan-cheou, à l'embouchure du fleuve Cantam; fl. olim Ganges, dit Mercator; Tchou-kiang, Tigre des européens, et Pe-kiang ou Tching-kiang qui se réunissent).

Ces positions sont inconnues à Polo et Mauro; ne sont pas non plus connues par les autres qui suivirent les renseignements de Polo, comme Behaim, l'hydrographe portugais, Ruysch, Sylvanus, Schoner. — On pourrait penser, que Cansay est Quinsay : mais en suivant les rivages, nous retrouvons celui-ci autrement indiqué. — Les positions suivantes, émanent indubitablement de la relation de Polo : mais le catalan dérange l'ordre des trois premières, (ordre, dérangé de différente manière presque chez tous les compositeurs des cartes du xvi<sup>e</sup> siècle). Il place en premier lieu Tapingui, ensuite Fogo, enfin Zayton. Pour faciliter le collationnement avec de nombreuses cartes, nous restituons l'ordre de ces trois positions en commençant par :

Zayton, (de Polo, chez Mauro, Ruysch, dans abozzo zurlano, chez Mercator; Quoran de Blaeuw; mont Zii de la carte de Neroni — ancien Phinghai ou Tsen thong, ensuite Tsiuantscheou, Siuentscheou, or Chincheu et Harb, Herb (de la carte de James Wyld), dans le Fokien) (163).

h. Tonzo, (en forme d'une péninsule à la place de Zaiton; de même chez Sylvanus, Tonzo prov., Behaim, Ruysch, Schoner dessinent la même figure de la péninsule. On pourrait croire que c'est celle de Xanton, Tenceu-fu de Neroni, Tentcheou; mais Tonzo remplace évidemment Zaiton, et toute la Chine dans ces cartes et globes est au-delà de Tonzo, étendue vers le nord.

Fugui (éloigné de la mer, nom de la province; Fuchin de Polo; Fugui de Mauro. — Fokien).

Fogo (Fugui de Polo, Fugin de Mauro, Focou de Ruysch, Facon de Sylvanus, Fugui de Mercator, Fucho de Blaeuw, Fuceu de Neroni. — Foutcheou).

(163) Voici les variantes du nom de Zaiton : Zayton, Zarton, Zanton, Arton, Saiton, Sartam, Zarzaron, Kaitan, Kyton, Carcon, Carcar, Cascai, Lasaye, et il est probable que Tonzo n'est que sa variante.

Mingio, (Timignu de Polo? Kien nhing dans le Fokien. — Mais comme l'appellation spéciale de la partie méridionale de la Chine manque à la carte catalane, il est probable que Mingio désigne Mangi, Mango, Magin, annoté chez Behaim, l'hydrographe, Ruysch, Sylvanus, etc.).

Fusam, (ignoré dans la relation de Polo, se retrouve dans les cartes postérieures : Singit, Singint de Ruysch et Sylvanus; Fussum de Mercator; Bucho des portugais dans la carte de Georgio; mont Pusian, (près de Nimpo), de la carte de Neroni).

Tapingui, (Tampingi, Tampinzu de Polo, Tingeri de Ruysch et de Sylvanus; Tuipim de Mercator, Neroni et Sanson; — point maritime entre Ning-po et Chao-hing) (164).

Caysan, (Quinsay de Polo; Chansay de Mauro, Quinsai, Quinsay de l'hydrographe, Ruysch, Sylvanus, Mercator; Hanceufu de Neroni; Hang-tcheou) (165).

(Dans la relation d'Oderich, à la place de Gampu de Polo (Kanpou), est nommée Chilerfo, Chilenfo (Scheling pou), nommée aussi par Mandeville, (abord situé à l'est de Kanpon).

Coxum, (inconnue à la relation de Polo. — Chez Neroni Cimsun boeca, de l'embouchure près de Taïtsang-tcheou. — C'est Kakam, Tachera d'Oderich — golfo di Canciu d'abozzo zurl., où se décharge ensemble Quian et Puli-sangan).

le fleuve : Quian, Quianci de Polo; Quian de Mauro; Talai, Dotalai, Tannai, Piemaromni de la relation d'Oderich, Dalay de celle de Mandeville, Quian de Behaim, Oman de l'hydrogr. Ruysch et Sylvan., (fleuve Kiang).

Fugio, (Fugio chez Mercator. — aussi inconnue à Polo; mais Fugio a pu se former de Congui de Polo).

Iangio, (Coïangui de Polo; Ianzu, Iamzai, Ianai, Sai de la relation d'Oderich; Iamchai, Gian-chai de celle de Mandev.; Quanzie de Mauro; Quanzu de Merc.; Iangui d'abozzo zurl.; Chivangan de Neroni; Hoaï-ngan).

(Zaiton des cartes orteliennes; mont Zeia de la carte de Neroni).

(164) Tampinzu et Zaiton, aussi renommés, souffrent des déplacements inexplicables. Les cartes d'Ortel transportent Zaiton au delà de Nankin; Mercator place Tampinzu au delà de Nimpo (ce serait juste si les autres positions étaient d'accord), et Ortel, au delà de Quinsai. Les monts Zii, Zeia, de Neroni, connoissent singulièrement avec ce déplacement.

(165) La carte portugaise de Hond (qui servit de type à celle de Georgio), dit : Quinsay antiqua (citta antiqua de Mandeville, qui s'exprime ainsi de Cambalou), et la place au delà de Nankin, annotant : multi sunt qui urbem Quinsay, quam P. venetus lustravit, vel bello, vel alia calamitate diruptam putent.

le fleuve, Coromoran, Caramoran de Polo de Mauro; Caramoran, Taramorin de la relation d'Oderich; Charamoran, Caramoron de celle de Mandev.; Coromara, de l'hydrogr., de Ruysch et d'abozzo zurl.; Quanchho chez Neroni; Hoang-ho).

ciutat de Cingu, (Cingui de Polo); Quinsai antiqua des portugais; Quinsui, immergé dans un lac? d'abozzo zurl.).

Santo, (ignoré dans la relation de Polo. — Xandu de Mauro et Merc.; Samton et Xanton des portugais et de Georgio; Zinan-fu de Neroni; Xanton de Sanson. — Teinan, Tsi-nan-fou de la province Xanton, Chan-tong) (166).

h. Cathaya, Tangut, Sigui, Tholoman, (tout dans l'intérieur tiré de Polo; Singui, Tolma de Ruysch).

h. f. Polisagus, (Pulizangin de Polo; Polisacus fl. Plisacus portus et Plisacus sinus de Ruysch; Polisagus de Sylvan. — Luken de Neroni; Paï).

Chanbalech, ancien Guaribala, (Canbalu, ancien Taïdu de Polo; Combaleth, Cabalec, Cambalu, Chamalec et Caydo, Taïdo, Sandoi, Thaïdo de la relation d'Oderich; citta antiqua sans nom, et Caïdon, Coadonia de celle de Mandeville; Cambalech de Mauro; Cambalucathay de Behaim; Xuntien alias Quinsay d'après l'opinion des portugais, (Georgio ne l'a pas, Blaeuw y ajoute, vel Samton); Paughin, Pangin d'abozzo zurl.; Chianca de Merc? Quinsay des cartes républiées par Ortel; Svontien-fu ou Pequim de Neroni; Xanton, Xantien, olim Quinzay de Blaeuw. — Peking, Pekin). — La carte catalane, enfonce Chanbalech profondément dans les terres. De même abozzo zurl., les cartes orteliennes, Mercator et les autres. Ainsi Pekin s'est divisé en deux cités, dont l'intérieur, imaginaire, conservait le nom de Cambalon; l'autre réelle, avait d'autres noms et celui de Quinsai.

Gog et Magog, h. Iudei clausi.

h. Balor, (par erreur. C'est Bargon de Polo).

h. fl. Bautissus, (Βαυτίσος).

h. fl. Occardo, (Οὐχαρδοίς).

Nous avons donné pour l'Inde et la Chine plusieurs cartes du xvi<sup>e</sup> siècle, extraites des atlas d'Ortel, de Mercator et autres. Ces cartes, en grande partie de leur composition, sont fictives, fantastiques. Elles offrent, pour les

(166) Ciandu de Polo, Chiaucha de catalan, situé au delà de Cambalon, dégénéra aussi en Xandu, comme on le voit par Abozzo zurl.

rivages de la Chine, deux inventions, où, à la série des découvertes portugaises, sont attachées les suites des positions tirées de Marco Polo et de Ptolemée. Nous allons parcourir ces suites en partant de Kanton et distinguant la nomenclature d'origine hétérogène par l'astérisque, qui est des récentes découvertes portugaises; par l'italique ce qui vient de Ptolemée, et sans aucune distinction qui est de Polo.

- \* fl. Catan, *olim Ganges*.
- \* Cantan, Canton, (Quantao de L. Georgio; Quamecu de Neroni. — Kvang tscheou).
- \* Crminio, Aïma.
- \* Matan; île Bemaga.
- \* Fuquian, (Neroni place Funceu, sur la rivière Saokak, au-delà de Tschao tschou).
- \* Chincheo, Chicche, (Cianceu de Neroni, Tschang tscheou).
- \* île Aguada, (Amoy ou Quemoy?).
- \* île Bergatera, Bengatera.

Invention antérieure à l'année 1540, dans orbis terrar., et India orientafis d'Ortel, et dans Mercator.	Invention postérieure à l'année 1542, dans Asia et Tartaria d'Ortel.
---	--

Zaiton par 26 à 28° de latitude.	Cegnigo.
Cangin, Unquam, Fugiu, Quelinfu, (Quaisut dans les cartes de Georgio, Hond, Blaeuw.	Coianganzu.
	fl. Coromoran.
	Quanz.

- \* Chequeam, (Hucheou des cartes de Georgio, Hond, Blaeuw; Hanceufu de Neroni. — Hangt scheou).
- \* Limpo, Nimpo, (Liampo de G. H. B.; Nimpo de Neroni. — Ningpo).
- \* île Baraquas.

fl. Daonia.	Fussum.	Fussum.
Aganara, Agonagara.	Aganara.	

Tampingu, Gampu.	
fl. Dorius.	
Quinsay par 40° de latit.	
Chilenu, Chelinfu; Cingui, Tingui; Caim;	
fl. Coromoran; Quanzu; Fugio.	
Nanquin, Nanqui.	Nanqui, (Nankin).

*Acisera.*  
Iangio.  
*Aspithara.*  
*Brema, Bramma.*  
fl. *Ambastus.*  
Achu.  
*Rhabana.*  
fl. *Saones, Senus.*  
*Theriodes sinus.*  
prom. *Tamos.*  
Chianca, (il paraît que c'est Cuchencau de L. Georgio, Hond, Blaeuw; Cincoiam de Sanson; Chivangan de Neroni. — Hoian ngan).  
*Catigara,* par 58° 50' de latitude.  
mont Belgian.

*Acisera.*  
île Spilo.  
*Aspicia.*  
*Brema.*  
  
*Sinadia, (fl. Senus).*  
fl. Zayton.  
Zayton, par 40 ou 42° de latitude.  
  
Chian.  
  
Quelinfu, île Zangia.  
Fungin.  
Uquin; Uguin;  
Quinsay, par 47° de latit.

castrum Vutcham contra irruptionem Tartar. par 60° de latit.  
  
55. MER CASPIENNE.  
  
Mer de Sarra, de Bacu, (Marco Polo l'appelle Gleveshelan, Glebache, Gheluchelan, Geluche, nom qui vient de Kilan, Ghilan). — A partir de l'embouchure de Volga à l'est :  
  
Cremio.  
Catholicati.  
flum Iayech, (Jaïk Ural).  
golf de monimentis, (golfe vaseux d'Yemba, près du tombeau d'un Santon, dit la carte de Delisle).  
Trestargo.

Campu; Tapinzu.  
Zinzu.  
Pangin.  
Ganzu, par 50° de latit.  
prom. *Tabin.*  
  
Mansuna, (Bazartschi tiup; tiug Karagan).  
Mebne meselach, (stepp des Manguislaks).  
Chocinacho.  
cauo Iancho, (c. Adji, Chot adja).  
cauo de Stayra, (c. Temirbaba).  
flum d'Organci, (baye Karabougas, prétendue embouchure de Iaxartes, Djihon, Organzi, Urgenz).  
Ogus, (Ogourza).  
daldazen.  
flumano, (prétendue embouchure d'Oxus, de Djihon, d'Amou daria, dans le golfe Balkan).  
amo.  
cauo doschi.  
golf de Dayo, (golfe de Dahistan).  
Deystam, (Dahistan).  
golf de Masandra, (baye d'Asterabad).  
Masandra, (Mazendran).  
cap de Cilam.  
Berizet, (Ferahabad).

Nopaya.  
Aehdio.  
Richobesante.  
Cillam.  
Temeldet.  
Gellam, (Kilan, Ghilan).  
Dalep.  
Sangra.  
Caxinaro, (Kesker. Keszer).  
Renchu, (Roudschar).  
Layam.  
Doiogo.  
Anmaga.  
Maur metavar, (fl. Kour).  
Costazi.  
Bacu, (Bakou).  
cap de Preala, (pointe Abscheron, Ipscheron).  
Barg, (mont Permak, Barmak).  
Xamay, (fl. Ielama et Saman, Samour).  
Mamor, portant le pavillon turk.

Caraol.  
Derbt, (Derbent).  
Sasach.  
Aberap.  
Meche.  
Barsac.  
Barch.  
Cobaso.  
Cicie.  
Basciax.  
Therchi et golf de Terchi, (Terki, Terek).  
Cublene.  
Fabinas.  
Cotaba.  
Mondast.  
Bachanti.  
Agitarcam, (Gintarchan de Pegoletti, Giterchan de Barbaro, Citracan des autres : Astrachan).  
Possio.  
embouchure du Volga.

54. BRITANIA, IRLANDE, ANGLETERRE ET ÉCOSSE. — Article complémentaire, suppléant les 2<sup>me</sup> et 3<sup>me</sup> chapitres du Portulan.

L'impression de ce Portulan était avancée vers sa fin, lorsque j'eus le bonheur d'obtenir les calques de la publication de Gough, pour donner dans mon atlas les figures de la cartographie anglaise des XII et XIII siècles. Le recensement de leurs positions ne pouvait donc entrer dans la série des positions riveraines qui commencent le portulan. En le réglant séparément et suivant les rivages, je n'oublierai pas à le rattacher à la série du commencement. C'est la géographie nationale de la Grande-Bretagne, plus ancienne que les portulans des mains étrangères. L'explication de ses positions a été donnée par Gough : elle m'est inconnue, il me fallait la reprendre par le débrouillement de l'écriture de mes calques et collationner avec les cartes modernes : faute de renseignements nécessaires, il fallait plus d'une fois me renfermer dans l'ignorance.

Nous avons pour notre analyse quatre cartes dont nous plaçons en première ligne :

*Br.* Bretagne et Ecosse dessinées sur velin (n° 5 de notre planche). Mais comme elle est en première ligne et contient les plus nombreuses positions, elle ne sera indiquée par *Br.* que lorsqu'elle accompagnera les citations d'autres cartes et signalera une position nommée par les autres.

*N.* *Britannia nunc dicta Anglia, Wallia et Scotia*, Matthæi de Paris du ms. de S. Alban (n° 1 de notre planche), offrant plus des détails pour Norfolk, Lincoln et Northumbrie.

*Hal.* Les îles britanniques de la mappemonde de Haldingham.

*Har.* Ecosse de la chronique de Harding, (n° 7 de notre pl.).

Dans ces cartes il y a à distinguer les routes, les rivages et l'intérieur des provinces. Pour les routes il y a encore à examiner, les quatre stratae per Britanniam, (n° 2 de notre planche), et les fragments de l'itinéraire de Londres à Jérusalem, (nos 3 et 4 de notre pl. dont le contenu se trouvera à la fin de cet article complémentaire (167).

(167) ROUTES. La figurine des itinéraires par la Bretagne (n° 2 de notre planche), indique quatre stratae, comme si elles se croisaient près de Dunstable. — Tout le long de la figurine on lit : Nota quale est Ienia Britanic cuius mete finales sunt tothenes quotiens inter Cornubia et Cathenes in Scotia. — Perpendiculairement à zephius occidentis et Salesbura, passe une ligne, la première strata, à l'épigraphie : Ykenild strata ab oriente in occidentem; passe Dunstable jusqu'à Scs edmundus, oriens subsolanus. — 2, meridiem, ab austro in aquilonem, leningestrata, aquila. — 3, ab austro in zephiur septentrionalem, Wattingestrata, Cestria. — 4, hec strata qua maior aliis est vadit ex transverso a zephiro australi in eorum septentrionalem, omnis olim (?) vocatur fossa et tendens per lincoliniam terminatur in catenes. — A cette indication générale, les deux autres cartes ne donnent pas des renseignements complets, et la carte du velin, très abondante sous ce rapport, offre les positions en grande partie inconnues, sans épigraphes : en parcourant ses routes, nous inscrirons en partie les noms effacés ou négligés par l'auteur de la carte.

*N.* trace une seule route vers le nord, à partir de Dou'a, Doure, Douera des itin. de Jérusal. (Douera); Cantuar Cancia, Cantebire, Cantebure Cancia des itin. de Jérus.; Medeweie (fl.),

IRLANDE. — *Hal.* Hibernia, traversée par le fl. Bande, (probablement la rivière Banne versant ses eaux au nord, donna origine à ce détroit imaginaire).

*Hal.* Suceni, (Mac Swine dogh, cap Swine, au nord de l'île Enis Murry, Tirkonel).

*Hal.* fl. Schene, (Shanon).

*Hal.* Molabri, (Limerik?).

*Hal.* Viventium, (île, Valencia entre Brasquet et Skelligs).

*Hal.* Kildara civitas Brigide, (Kildara dans l'intérieur).

Rofa, Medeweie, Roucestre des itin. de Jérus. (Rochester); London, Lundes, Londre des itin. de Jérus. Ici le compositeur de la carte N. excuse sa composition : Si pagina pateretur hec totalis insula longior esse debet. Par London passe, primus fluvius anglie près de Walingeford, s'embranchant en Ilse (Alesby), Tame et le bras qui passe près d'Oxonia, Waie (Witney), et More (N. More). — Scti Albay (Vernham), Dunel (Dunestaple, Northan (Northampton), Stanford sur Weeland (Weeland). — Ici à côté se trouve inscrit Leicester sur Sore, mais erronément à l'orient. — Bealwet (dans le Beltisloe wapou, Bulhye?), ici croise une route de Chester à Bure (Borne?). — Neuvre sur Trente, Blic (Blit), Danecast' sur Dan (Duncaster sur Dun), Svfe (fl. Swarfe), ensuite monast. S. foaly? (entre les fleuves Are et Swale), la route se termine à Dunclm (Durham). Sur la carte du velin *Br.* nous allons monter vers le nord. Hamrilan (Humble) — Hevenh (Havant) xvii Nest (Chichester) x Arundell — Brymhrr (Brambe) x Lewes xviii — vii Wyncheslei vii Rye xvii Cantuar. Le tracé de cette route est tout-à-fait isolé et ne touche à aucun autre.

Quatre stations inconnues et sans distances, ensuite xx Okvnton xx Exester xii (Henvon) vii (Crekehorn) xii Schafesby — Wyngeste vii Alreford vii Farnha x Gifford x — Kyng-

*Hal.* Armache civitas Spart, (S. Patricii? Armagh dans l'intérieur au nord).

*Br.* Denebyn, *Hal.* Divelin, (Dublin).

Droisdaa, (Drogheda).

Cassenford, (Carlingford).

*Hal.* Viveit, (mont, Winte de la carte de Mercator, dans Mourne).

Stranford, (Strangford).

*Hal.* civitas Bencor, (Bangor, vis-à-vis de Karrefergus).

*Hal.* insula arietum, (Rathlin?).

*Hal.* fl. Bande, (Lebam, Banne).

London — London. — A partir de Londre il y a trois réseaux de routes qui se développent par toute l'Angleterre.

London — Braynford (Brentford) xvii Colbrok x Mayd (Maddonhead) x Redyng, par la gauche x Hongreford xii (Marborough) — (Colne) xx Bristol : par la droite : Redyng xx (Oxford) x Faringdon xx Malmesbury — Bristowe xv Newport (près de Barklay?) — Gloucester.

London xv Wugsbrige xii Wycoms (Wikham) x Worth (Tetswerth?) — (Oxford) — Witney — (Burford?) viii (Lech?) xxv Gloucester.

Gloucester à l'ouest par le pays de Galle : vii, xvii Eresford xii, x (Bealt) x — x (Carmarden) v — (Haverfeld) xiii (S. David) — (Cardigan) xxiii, xii fl. Ridale (Abristwith) vi fl. Davoo (Aberdowgy) — xii Myrkoy ou Mytkoy (Barmouth?) et fl. Motvaye xxiii (Carnarvan) viii (Bangor) v — (Aberconway) — (S. Asa) iii (Flint) — Chester.

Gloucester, au nord xiii (Tewkesbury) xiii Wircest à gauche xii, vi? Briggnorth xv Ellesmere xii Cheson (Chester).

London x Bernet — S. Alban (Verulamium) x Dunstable — Stratford à gauche — Bokyngham ii — (Deventer) xvi (Coventer) viii, xvi Lichefeld — Stone x Sokline xiiii Warnaeon (Warrington) xii Preston xv Lancaster xvi (Kendal).

SCOCIAE (occident). — *Br.* hic habundant lupi.

*Har.* les montes Hyghels, wilde Scotey.

plaga de Bauras, (Breneray); plaga que dicitur Loten, (Lochabyr, loch Louth, loch Loch).

Colgarth, hic maxima venacio, (au nord du fl., Louth, Loch).

Lezoutirlez, (île, Mercator et Cambden placent

Lezouterles sur la pointe occidentale de Knapdall entre Kilmslowaig et Dunmoir).

insula Boto, (Bufa chez Cambden, Boot).

plaga de Bugodrd, (Bagy? en Cowel).

Wircest (Worcester) x Bromsgrave à droite xiii (Knolle) viii (Coventre) xii Leicester.

(Bromsgrave) à gauche x Birmingham x Lichefeld xvi Derbi xv Chesterfeld xv (Duncaster) à gauche xi (Halifax) — (Colne) x, viii Leufdale) viii (Kendal).

(Leufdale) à droite vers l'est — Boon (Bolton) x (Hargale); et à gauche Olian (Orton? Oddelden?) . . .

London xii Waltham viii Ware à droite xii Berkwey xii Cambehtge (Cambridge) x Nywmarkett x Bery (Burve) x Tetford — Norwich : et à gauche, de Ware vers le nord xiii Beyston

— Caxiton viii Hunth'nton (Huntington) xiii Easton — Walinesford — (Stanford) xvi (Grantham, Bealwet de la carte N.) x Newerk x — (Blyth) viii (Duncaster) x (Pontefractum) xx, xiii Eborac (York) x Selins? xii Bedal de Bedal xiii à Boroughbrig x Shurg? x, xiii Huy (Hury) vi Appelbee (Apleby) x Penreth — (Carlisle).

York xiiii Malton.

York x, vi viii Beulev (Beverley) xvi Brydlynnton xii Brough (Scarborgh) xii Witeby (Banbye) x Gessbrugh.

(Lincoln à l'est xxvi (Tattershal).

(Lincoln) au nord x, xii — viii (Barton?) au sud est xi, xii Horncastle — Bolbrok ix Boston.

*Br. comitatus de Lenenan, Har. Lenenagand and Iles (Lenox).*  
*Br. Har. Dunbrelayne, (Dunbarte).*  
*Br. Claskowe, Har. Clagow, (Glasgow).*  
*Br. fl. Clide, Har. water of Clide, mare occidentale britan.....*  
 Lynwenyn.  
*Br. Irwine, Har. Irwyn, (Irwin) : dans*  
*Br. Har. Conyngham, (Cunningham).*  
*Br. Are, Har. Aer, (Aire) : dans*  
*Br. Kyle, Har. Kilay, (Kyle).*  
*Br. fl. Dane, fl. Dene, (répété deux fois, Doun) : sépare Kyle de Carik.*  
*Br. comitatus de Sarrk? Har. Karrik, (Karrik).*  
*N. Galeweia, Har. Galowy, (Galloway).*  
*Har. Glubnoh? (Glenus abbaye, baye).*  
*Har. chrve?*  
*Candida casa.*  
*f. Dee, qui se décharge près de Kirkenbright).*  
*mont Cosel, (Coswel, Kroswel, castel au nord du*  
*fl. Ny, (Nyth).*  
*Har. Dunfreze, (Dunfres).*  
*fl. Anant, (Annand).*  
*Har. Anandeedale, (Annanddal).*  
*Har. Ledelesdale, (Leddesdal).*  
*Har. Solwin, (Solway fyrth).*  
 Dans l'intérieur jusqu'à Clyde, à partir de Glasgow, les deux cartes contiennent plusieurs noms: *Br. Har. Ruglyn (Ruglin), Paslay (Paslay); Har. Ranenfru, (Ranerow), Br. Douglas (Douglas), Cunnok (Kumnok), comitatus de sanek?*  
*Loghdone (sur l'île de la riv. Dene, loch Dun); Har. Crawfordmod (Krawford), Br. sologhenane, fl. Ny, (Loghynuar cast. sur Nyth),... Loghnighan, Har. Louthmahan, (loch Mahan cast. près d'Annand), Har. the Grunlage? (La plupart de ces noms se trouvent dans les cartes de Mercator, Ortel, Hond, Sanson).*  
 NORTHUMBRIAE (occident).  
*Br. N. murus pictorum, Har. the fossis in the marches, (the Picts vall).*  
*Hal. Carlea, N. Carlealum, Har. Carlele, (Carlile). Burg, (Burg kirk).*  
*Hal. Dorem, (Dramburg près de Boulnesse, Bonesse).*  
 Holin, (Holme).  
*Br. insula de Man, Hal. N. Man, (île Man).*  
*Hal. svilla, (écueil?).*  
 fl. Deden, (Dudden).  
 N. Fournes, (Fornese, Fournise, Fournisfels, Loynes dale).  
 fl. Enen, sortant du lac, Wenand, Wynander mere).  
 Kartmod, (Kartmel church).

fl. Ken, (Kene).  
 fl. Lon, (Lunen, mouillant) Lancastre.  
*Am'dernese, (Amoundernese, canton).*  
 fl. Ribel, (Ribbel, mouillant) Preston.  
 fl. Mersee, (Mersey, mouillant) Warrington  
*Br. Cheson, Hal. Cestria, N. Cestr', (Chester de Mercie).*  
*Hal. fl. De, (Dee).*  
 WALLIA, *Br. Wallia boreal, N. North wallia.*  
 N. Bit, (Flint).  
 N. Conway, (Aber conway).  
 N. Bangor, (Bangor).  
 N. Carnarvan, (Carnarvan).  
 fl. Month, grand fleuve, répond à la petite rivière Saint qui se décharge près de Carnarvan dans le Menai, Menai fleuve).  
 Mythoy, (dans la position de Barmouth).  
 fl. Dawoo, (Dowye).  
 N. Ab's, (Abristwyth).  
 fl. Ridale, (Ridale).  
*Hal. N. S. David, (S. Davides, vis-à-vis de l'île Ramsey).*  
*Br. Lan, N. Landaf, (Landaf, à l'est d'Aberavan). Holm, (île. Flateholmes).*  
*Hal. fl. Wye, (Wye); Br. f. Lig, (riv. Lug qui se perd dans Wye).*  
 Plusieurs positions sont indiquées confusément dans *Hal.* et *N.* Dans *Br.* il y a un peu de places inscrites. Dans l'intérieur on y remarque Ruthey (Ruthin), et tout près Hesbitt (rivière Hesbin, qui se perd dans Cluyd); Snowdonne, *Hal. Snawede, N. Snaudun, (montagne Snowdun).* Au centre du pays Plyn iflil' (montagne Plinillimon). *Hal.* nomme une montagne: mons Cleve, qui paraît être près de S. David. *Br.* près de Clamurgan inscrit dans un compartiment: Wallia usque dielavonedoua (Wallia méridionale jusqu'aux rivières, Delas, Dylas, Clarven, Edway).  
*Hal. Severna, N. Sabrina, Sabrina secundus fluvius anglie, unde dicitur Sabrinum mare, (Saverna); Br. Rie (riv. Rue), fl. Senbe (Severne), fl. Teme (ainsi inscrite par méprise la riv. Salwarpe qui court vers Worcester, et la rivière Teme passe près de Birmingham).*  
 SUSSEX. Ncest, (Chichester).  
 Manwode (en forme d'une île, the Manhode).  
 Selese (en forme d'une île, péninsule Selsey).  
 Arundel, (Arondell).  
 Brymbr, (Brambe).  
 Shorbm, (Shoreham).  
 Pemne, (Pomesse à l'est d'Ebourne).  
*Br. Hastyngse, N. Hastig, (Hastings).*  
*Br. Wynchelsey, N. Wynchelo, (Winchelsey). Rye, (Rye).*

Dans l'intérieur on voit: Kingston, Bagshot, Farnbn (Fernham), Gilford, Darking, Regate (Reygath, tous du Surrey); Grenosted (E. Grinsted), Mynhost (Mydhurst), Chedyng (Chidingfold), Perwurt (Pethworth), Stonhm (Storington), Horsham, Lewes, (tous en Sussex).  
 KENT. *Br. Kant, N. Cancia.*  
*Br. R..... y, N. Roman, (Romney).*  
 Heth, (Hith).  
*Br. Douer, Hal. Dvbr, N. Deu'a, (Douvre). Vis-à-vis les rivages du continent, sur lesquels on lit Bologne (Boulogne), Caleys, Graveling, Sklno (Sluis), Dacia (Danemark), Norway (Norvège).*  
 N. V. portus.  
 Sandwyche, (Sandwich).  
*Hal. Store, (rivière Stowre).*  
*Br. Teneth, N. Tenetus, (île, Thanet).*  
 Feu'shm', (Feversham).  
*Br. Shephily, N. Sepesheit, (île Shepey).*  
 Dathi.  
*Hal. fl. Medey, N. Medeweie, (Medway).*  
 Dans l'intérieur de Kent, on voit dans la carte de *Br. Cantuar, Hal. Cantvaria, N. Cantuar, (Cantorbéry); ensuite Appeld (Appledon), Ashford, Osprink (Ospreng), Chorg (Charing); Rouechester, Hal. Roffernia, N. Rofa, (Rochester); Maydston, Ya...wdg (Yadling, Yelding); Morsted ou Motsted? Tunbrig (Tunbridge), Croiden, Orfort, Graueshend.*  
 ESSEX. *Br. N. fl. Thame, Hal. fl. Tamise.*  
 Bradle, (Bradwell).  
 Foulnes, (île, Fulnesse).  
 Maldin, (Maldon).  
 Mereshey (île, Marsey).  
*Br. Colchest., Hal. Colecestria, N. Colceester, (Colchester).*  
*Hal. fl. Colne.*  
 Horsye, (Horsey).  
*Br. Bristowe, N. Bristoldum, Bristoldum (deux fois) (Bristol en Mercie); chez Hal. Hare.*  
*Br. fl. Avon, Hal. Wye, fl. (Avon).*  
 WESSEX, Somset, (Somerset).  
*Hal. Glestonia, (Glastonbury, Glassenbury).*  
 N. Lunde in., (île Londey).  
 N. Tintikel, (Tintagil).  
 Perosant, (Padstow).  
 N. Mame, (Dudman point?).  
*Br. Cornubia, N. Cornvbj, (Conouail).*  
 N. Cvenche, (Gwyn roch).  
 in. Otland, (péninsule de Taland, à l'est de Foye).  
 Ani-sond (étang) : Lughins pinu couo room... (dans un compartiment); (Rame, Rumehead et Penlet point, le débord de la rivière Lemerde,

Lenerd, qui coule près de Linkinhoin et verse ses eaux dans le Tamer).  
*Hal. fl. Tamar, (Tamer débouchant près de Portsmouth).*  
*Br. N. Deuonia, (Devonshire).*  
 Asburton, (Ashburton sur Dart, qui débouche près de Dortmund).  
*Hal. fl. Exe, (Ex), Excestria, Br. Exeeter, N. Excest., (Excester).*  
 Portland, (Portland).  
 Dorset, (Dorset shire); fl. Dod.  
 Corfe, (Corfe).  
*Hal. Cadan, (Cogdeane hunt, Poole?).*  
*Hal. fl. Ene, (Avon); qui reçoit Br. fl. Wely, (Willyborn).*  
*Hal. Wintunia, (Winton, proche de Ringwood). noua foresta, (new forest); Borna?*  
 N. Subanò, (Southampton).  
 Hamgilan? (à l'embouchure d'Itching; Hamble haven de Hampton water).  
 Perchestre, (Portchester).  
 Portiomuth, (Portsmouth)  
 Herienh? ou Heuenh? (Harneden? Havant?),  
 Dans l'intérieur de Wessex, il y a peu de positions indiquées par la carte *Br. Okynton (Okehampton du Devon); Schaftesby (Schaftesbury du Dorset); Salesbury, Malmesbury et Colligbor (Callingborne de Wilton); Wingest? N. Wincen, (Winchester); Br. Wanford (Wanford), Petrekfl. (Petrekfeld), Alresford (Alresford), Witchurch (Whitchurch), Basingstok (Basingstoke, tous dans Hant); Alb' equus (dans un compartiment, Withhorse hill, mont du cheval blanc); Hungresford sur fl. Kene (Hungersford sur Kennet); Abyngton, Walyngford (placé de l'autre côté de Tamise, Wallingford), Redyngd, Wynsor (Windsor, tous dans Bark).*

LES ILES, *Br. Wyght, Hal. Vecta N. Wht., (Wight); Br. New port, (New port), Cras..... (Caresborough). Mare australe.*  
 Gergus, (Jersey).  
 Gernesey, (Guernesey).  
 Anurewe, (Harmes).  
 N. Svilla, (écueil).  
 Dans l'intérieur, les positions de la carte *Br.* sont nombreuses: Coksala (Coggeshal), Withro (Withem), Dunomowe (Dun mow), Chelmesford, Tilberl (Tilbury sur Tamise), Brendved (Burntwood), Rumford; London, *Hal. Landonia, N. London: Waltham, Bernet (Bornet), Bransford (Brentford), Wugsbrige (Uxbridge), Watford, S. Albon, Hertford (Hartford), Ware, Baldok, Beyston, Barkwey (Berkwey), Walden, Babrehm (Burbrok).*

ESTANGLIA. *Suffolk.*  
 Ypswych, (Ypswich).  
 Orford, (Orford).  
 Donwyeh, (Dunwich). — Dans l'intérieur, Bon-gay (Bunghay), Froly (Fordley), Debehm (Dobehem), Catiwed (Catiwed bridge); Bery, N. Sedm' (S. Edmund, Burye, S. Edmunsbury), Brandesery (Brandon), Myldenham (Mildnal), Nywmarkett (Neumarket); Cambrge, N. Cantebry (Cambridge), Canton (Caxton); Elye, *Hal. N. Elye (Ely); N. Thornes' (NE d'Ely).*  
*Norfolk. Br. Yernemout, N. Ier nou (Yermouth). fl. Hiardral, (Garien, Bierus, Yare). Biholin ou Hiholin, (Hikling). Crowmere, (Cromere, NO d'Oxtrant). Blakeney, (Blakney, à l'est de Cocthorp). Br. Wolsynghm, N. Wi matia', (Walsingham, au sud du Cocthorp). Br. Burnham, N. B'cha', (Burnham, à l'est de Brancaster), Br. Lenne, N. Lyn, (Lynn). fl. Wyn, (little Ouse). Hal. fl. Ene, (Ouse). N. Marisc, (Mersbeld). Walpole. — Dans l'intérieur: *Br. Norwich, N. Norwic; la carte Br. contient: Aysbam (Alesham), Canston (Canton), Repham (Repeham), Wyndham (ou Wimundham), Thydhamer (Titshalmay), Tetford (Thedford), Henghm (Hingham), Pykingham (Picknam).*  
 MERCIA, *Br. Spoldyng, (Spalding de Holland). Fasdiko, (Fesdik, au-delà de sand Betor). Boston, (Boston). I-loro?*  
*Br. Grymsby, N. Grimsb., (Grimsbye).**

Lincolne shire couvre tous ces rivages, détaillé par les noms de quelques cantons et positions: *Br. Ageland (répond à Yarbrough wapon), Louth (Lowthe); Lyndesey, Hal. Lindeseya, N. Lind's, (Lindesey); Br. Axholme (the isle of Axholme); Hal. Lincoln, N. Linc' (Lincoln); Br. Wagby (Wragby), Horncasele (Horncastel), Bolubrok (Bullingbrok); Kestenen, N. Kerstevene (Kesteven du Flaxwel wapon); Br. Holand (Holland d'Ellowe wapon); Croweland, N. cyla'd (Crowland); Br. camheld? (Wrightbold); N. Bure (Borne).*

Les plus nombreuses positions indiquées ensuite par la carte *Br.* se trouvent en descendant vers Londre: *Petreburgh (Peterborough), Walingesford (Wallingford), Heghm (Highamfeyres), Northampton, Hal. North'aton, N. Norhaten (Northampton, toutes de son shire); Br. Ramsey,*

N. Rames' (Ramsey); Br. Stelton (Stilton), Easton, Huntington (toutes de ce shire); Bedford, Tockley (Ockley), Senwede (Bigleswede), Sheford (Shefford), Wobo'nchapel (Woburn abbaye), Dunstable (Dunstable, toutes de Bedford); Stratford (Stony Stretford), Bokyngham (Buckingham), Alesbury, Wycoms (Wikham), Mayd (Madenhead), Colbrok (toutes de Buckingham).

Le reste de la vaste Mercie, contient peu de positions nommées : Wort (Tetswerth?), Tame, Myndelton (Middleton), fl. Thame, Wodstok, Witney, Newport? (entre Bristold et Gloucester); Gloucestr, Hal. Glear, N. Glou'ira (Gloucester); Br. Wircest, Hal. Wyrcest, N. Worcester (Worcester), Br. Ereford, N. H'eford (Hereford); Br. foresta de done (à l'ouest de Worcester); Briggennorth (Bridgenort), Ellesmere (Ellismere), Birmingham, Stafford, Tutburi (Tudbery, Tutbery), Lichfeld, Ardeme (dans un compartiment à l'est de Birmingham); Leycester, N. Leicest' sur Sore (Leicester); Br. Burton, sur fl. Trent; Notyngham, Hal. Snotingha, sur fl. Trente (Nottingham); Br. Newerk, N. Neuwerck sur Tnte (Newark sur Trent); Br. Chesterfeld, Derbi, Bankwell, Stone, Sobline ou Sokline (Congleton?); Chester.

NORTHUMBRIA, — Br. mare aquilonare sine Danie.

Br. Hal. Humber. Chaque de nos trois carte signale le ramage du fleuve par les noms des rivières qui le grandissent. Dans toutes les trois Trent; Br. Dove fl., Hal. Don, N. Dan (Dun); N. Vente (Went); Dore (Are); Br. bio? N. Svrfe f' (déplace Swarfe); Br. f Nid (Nid); fl. Yare (Youre); fl. Svale, N. Suale (Swale); Hal. fl. Vse, N. Vse (déplace, Ouse nom du fleuve vers l'embouchure); Br. fl. Rie, N. Rie (Rye); Br. Dewent (Darwent).

Br. Hull, Hal. Havla, N. Hul, (fl. Hull).

Patryngton, (Paterington).

N. nesses hill Humber, (élévation de la pointe de Humber, Spunhead).

Hengsee, (Hornsey).

Hedon, (probablement Headen entre Hull et Paterington, déplacé par méprise).

Br. Brydlyngton, N. Bridlington, (Bridlington). Scarbrug. (Scarbru.h).

Br. Witby, N. Banbye, (Withbye).

Br. Gessbrug, N. Giseb'u, (Gisborough).

Br. fl. Tese, fl. Gretay, N. Teisa, (Tees rivière dans laquelle se décharge du sud Greta).

Entre les positions d'Yorkshire on voit plusieurs nom de contrées : Br. Blakemore (Blakey-more); N. Cleueland (Cleveland); Ridale

(Rydale); Br. Yorkwold, Holdernes, N. Heud'nesse (Holdernes). — Hal. Kirchane, N. Klacham (Kilham) (168); Br. Welon (Foulton?), Beuley, N. Beverle (Beverley); Br. Euorac, Hal. Eborac sur Vse, N. Ebori (York); Br. Knaresburg sur Nid (Knaresburg); Bo on (Bolton?); Malton sur Dewent (New Malton); Helm... sur Rie (Helm... sur Rie); Aste...? sur Rie; Iar (Yarum); Smethen (Smeton); Poubrig? sur Greta; Langton (Langton); N. Rochemund (Richmond); Br. Rippon, N. Ripon (Rippon); Br. Swynemore, N. Siciemor, pays entre Greta et Tees); Br. Huy (Huri). Pool (Hartle poole). Chestre, (Chestre sur Weare).

N. Wer, (fl. Weare); anc<sup>m</sup>?

Dans le Durham on trouve : Br. Durham, N. Dunclm (Durham); Br. Aukeland (bishop Aukland); Yndhowe?

Br. Tyne réunie de fl. Nortye, et f<sup>o</sup> o...obtyne (Alovyne), Hal. fl. Tin de Northu'ba, N. Thine. Tynewow, (Tinmouth).

Newburg, (Newbiggin), à l'embouch. de W. a. fl.?

Br. Cokett eland, N. Coket insula, (Coket).

N. Koket, (Coket rivière).

Alnewik, (Alnewich).

Farne eland, (île Farne vis-à-vis de Bambrug).

Bolton, (Burton).

N. coa? (rivière).

Holyheland, (île Holy).

Br. Twede, Hal. fl. Tveede, N. Tued, (fl. Twede).

Dans Northumberland, on voit : N. Norham (castel sur Twede); Br. Werk, N. Werkworth (Warke castel sur Twede). Wolton et Polton (sur Coket); et au sud de la muraille, Corbrug (Korbridge) et Newcastle, Hal. cast. nova (Newcastel). — Br. mons Chiuth (Cheviath, sépare de l'Ecosse).

Dans Cumberland, au nord de la muraille on lit : Welke? vada de eustrae? (passage de la rivière Eske?); au sud de la muraille Yewent (?), Nawyrd (Naworth); Penreth; foresta Engelwode (Inglewood près de Carlile).

Dans Westmore, on trouve : Aplebee (Apleby); Pendagon (Pendragon); eadello? londale (tous deux pays à l'est de Wyander mere).

SCOCIA, (orientale).

Br. Berwike, Hal. Bervik, N. Har. Berwik (Barwik), à l'emb. de Tveede; en remontant ce fleuve près de Br. Rokeeburgh, Hal. N. Rokesburg, Har. Roxburye, on a à gauche le bras de Br. fl. Teuiot, qui passe par Har. Tew-

dale (Tivedale), baignant Har. Jedwerth forest dans laquelle on a Br. Iedwart (abbaye), Har. Jedwerton? (Jedgerton?), Br. Heuyke (Hawik, Haiek); à droite un autre bras Br. fl. Laudre (Lauder) vient par Har. Lawederdale de Br. Lowad, Har. Lawederton (Lander); ensuite sur Tweede on monte près de Br. Melros et Pebles, par Har. Tweddale.

Br. Coldyngha, Har. Coldinghm, (Coldingham).

Har. Duncelian, (Dunglas), dans Har. the Mershe (Merche).

Har. Pruberton.

Har. Colbrandspethe, (Cocsbruasbeth).

Br. Dunbart, Har. Dunbar, (Dunbar).

Har. Linten.

Br. Hadyngton, Har. Hadingde, (Hadington, Hallintoun sur Tyn).

Br. Bassa (île, the bass).

Br. Dentalona, (Tonntallon).

Br. Sates, Har. Seton, (Seatoun).

Har. Mussilburug, (Muselebrug).

Br. Wensen, (Vrymston chez Mercator).

Har. Lethe, (Lyth).

Br. Edenburgh, Har. id., Hal. Edinbvrg.

Har. Kirklistow, (Kirklistoun chez Merc.).

Br. Lithcove, Har. Lithkow, (Lythquo, Lin-lithquo).

Tout ce rivage est de Br. Lowthiane, Hal. Loyvian, N. Landianum, Har. Lawthian, (Laudonia, Lothian). Auprès d'Edinbourg sont Har. Liberton? Corstorny (Kerston), Dalketh, Newbotill (Newbattel abbaye), Meweok?

Har. Fawkirk, (Fallkirk).

Br. Styrvelyn, N. Estirelin, Har. Strynelin, (Sterling), Br. hic passagium peherneo? (par Forth en Herneuale?).

Vers le sud, Br. Cumbrenald (Cumyrnald cast. chez Mercator). Har. Pentland hilles (montagne), Har. Cadros (Kaddar près de Glasgow?).

Br. Boyuilt (sur Clyde, Botwell?), Br. Har. Lanark, (tout à côté) Br. loc' dict polcor'. Dans la carte de Harding il y a sur ce point un mont et plusieurs positions que je ne puis déchiffrer par aucune manière.

Au-delà de passagium, il y a sur Forst, Br. pons aghirore, N. trans per agie? dans Br. comitat de Monteth, Har. Monteth et Blak ou Blasmonan...; Br. Dunblane, Har. Dod' (Dunblain, Dumblayn). D'où en descendant.

Har. water of Forth, (qui va dans mare scoticum. Har. Camskinal, (Clamskenar chez Mercator).

Har. Asway, (Alway de Merc., Assaway d'Ortel).

Har. Culroe, (Carloys d'Ortel, Culrose).

Br. Tomfurling, (encore) comitati Mont., Har. Dunfermelyn, (Dunferemlim).

Commence Br. comitat. de Fyff, Har. Fife slim to the water of Tay for the Scottes see (étroit entre la mer et Tay); et dans un autre compartiment : betwen the scotes see and the water of Tay many townes, (une plaine sur la quelle est la ville) Fawelande (Falkland).

Har. Gmerlenyn.

Har. Abdore, (Abirdor).

Br. Kyngom, Har. Kinkorne, (Kinghorn).

Br. May, (île, May).

Har. Dysard, (Dysert).

Br. Sains Andre, Hal. S. Andree, N. ciuitas S. Andree, Har. Andreston, (S. Andrews); — Har. Couper in fife, (Couper sur Ethan).

Har. abb' of Balmanna, (Balmerins).

Har. the abbae. of Lundores, (Londores) sur : the water of Tay, (fl. Tay).

Br. S Johs, et Seone (Scone abbaye sur Tay), Hal. ciuitas S. Joh. N. cu. sti Jhnis, Har. Saint Johnston, (Fert or S. Johnstoun); N. pte, (Perth). — Har. Gimermethe (Innemege cast. dans Br. comitatus Strathere (Straterne); Dumkeldr (Dunkeld); comitatus de Athelo — Logh Tay : in isto lacu est annabilis insula, natant piso ...to (piscis multo?) interstamo helusme monto? (leçon douteuse, inter Strathamunde Lomond monte?). Har. the monts Gyghels. Br. Forfar, East (Esse), cas. of cant. Conpr (castel du canton Couper, tous les trois sur Yia) (169).

Dudre, (Dundey. Dondei).

Drighyn.

Abibrotho de fundat in stanoro Ss Ghomt cant? (Arbroth abbaye, Abirbrothik).

Motrose, (Montrose).

Enderenn?

Colly ou Cowy, (Coluy, Cowy, Cowye); monthe Cow. hic unum passag. — month Apill hic unum passagium.

Hal. Mirne, (Mernia, Mernis).

Br. Aberdene, Hal. Abirdene, (Abirden). — Br. Kildremy, (Kildrumy, Kurdrumye sur Don); comitatus de Marr.

(169) Je n'ai qu'un fragment de la carte de Harding, la partie supérieure m'est inconnue; elle est assez longue et se termine par un tableau de l'enfer. Un grand édifice y est qualifié de palais; sur une de ses tours: the palace of Pluto king of hel, neigbore to Scotte; ce qui est répété dans la longue légende inscrite sur la muraille du palais: Pluto knite of helles regnet in wo, in his palais, neigbore to Scotland. Au-dessus: dolor et dolus. A droite, à gauche et au-dessous du palais, les fleuves: Acheron the infernal flode; à l'ouest, ardens guerra inter se, Fleigiton the infernal flode; à l'est, luctus perpetuus, Cochiton the infernal flode.

Gudenesse, ( ); comitatus de Boghane, (Buchan).

comitatus de in'ess (Innernesse? ou Murray); Inress (Innernesse); Elgy (Elgin); Temtliley....

Gathaland; comitatus de Getherland.

Br. Rosse; comitatus de Rosse, N. Res: quod complectitur Scociam Galoweiam et Walliam, (Ross).

Br. Wyke, (Wick). Catnesse, comitatus de Catnesse, N. Catenes, (Catenes).

Br. insula de Orkney, N. insule Orcadam, (Orkney).

Hal. sville (écueille?).

NOTE sur les fragments des itinéraires de Londre à Jérusalem, planche XXIV.

Nous allons faire une revue des épigraphes de ces deux fragments en remontant, à commencer par Londre.

N° 4, manuscrit de la biblioth. royale. — Vidgate, Hengate, Cripelgate, Billepegate, Billingsgate, Ollegate (les noms des rues de Londre); la iglise sci Pol; imie? seint Maria; lat. pont; la grant rive de Tamise; la tur; westiro? — la cite de Lundes ki est chef d'Engleterre, Bunus ki primer enhabitâ Engleterre la funda et lapela Troie la muela — jurnee — Rouceestre ki est ewesche; lewe de Medweie (rivière) — jurnee — Cantebire chef de iglises de Engleterre; Kentia; labeie scie Augustin — pres de jurnee — le chastel de Doure, lentre et la clef de la riche isle de Engleter.

N° 3, du manuscrit du collège benet. — la tur; set Pol; le punt de Londre; duert; lambet; Uidgates, Hengate, Cripelgate, Buundlee; la cite de Lunde. — jurnee — Rouceestre le un chastel — jurnee CANCA — Cantebire — ... jurnee — Dovera.

A RECTIFIER DANS LE PORTULAN.

p. 3, col. iii, lignes 50, 51, 52, lisez : U. Penmarch (Penmars près de Lesneven). — (Abrirah, l'Aberach). — (Porsal).

— col. v, lignes 44, 45 : (Modenes, île de Molene). — (Beniguet).

p. 15, col. i, Megagrosida et Grosida; à la note 51 on peut ajouter : Grosida ne se trouve pas dans les cartes éditées par Mercator, Hond, Blaeuw, Sanson, Isaac Massa et autres, mais traduit par le latin Nova moenia.

p. 20, col. i, dernière ligne de la note 406, lisez : 459, 466, 468, 472, et la fin de la note du chap. 489.

p. 21, col. iii, lignes 28, 29, peroiéro, Serunoso, leçons douteuses, sont à remplacer par : priviero, fermoso.

p. 25, col. iii, dans la note 131, Gaspard de Gama, corrigez : Gaspard da Gama.

(168) Il y a sur ce point de la carte N. quelques lettres : oic' ore, desquelles je ne puis rien débrouiller.

SUPPLÉMENT aux 25<sup>me</sup> et 28<sup>me</sup> chapitres, pages 19 et 25 du Portulan : Intérieur de l'Afrique des cartes de A. Benincasa, J. De la Cosa et D. Ribero.

Les explications de l'intérieur des pays se succèdent par l'analyse des cartes dans le texte de mon ouvrage; quelquefois trop fatigantes et n'ayant rien d'important y sont renvoyées dans les notes. L'intérieur de l'Afrique était en ce dernier cas.

Le portulan entrant dans son intérieur, exhibé par la carte catalane, pouvait à juste raison faire place à l'intérieur des cartes dont il examine les rivages. Or, nous réunissons à ses talons l'examen de l'intérieur de l'Afrique, donné par les trois cartes suivantes.

A. Benincasa, 1476.

Fessa, Tremissen, Calamati, Natan (Necau, Nechau), Capsa, tous au nord de la chaîne, monte Athalante Carena de barbaria. Au sud on n'y voit que Turent (Taroudent), Masquarotta, Tcbident? Taffilet, Buda grande, Tremissem de Nubia. Les cartes portent quatre légendes.

Iste soldanus Babillonie vocatur Melcanaçar et est valde magnus et potens inter alios istius regionis et possedit totam terram sanctam. — C'est Almalek Zeineddin Nasser mammelouk de Borghites 1398-1412.

Totam istam montaneam de longo in longum vocatur per saracenos Carena et per christianos monte Daris et inseptur is (dans l'enclos de) monte Athalante (Atlas); et debetis scire quod semet ipsi bellantur et est habundantia panis, olei et dactylorum bonorum fructuum. (voyez vol. II, 158).

Iste dominus vocatur rex Musamelli (chez lequel remplit son ambassade Batouta en 1534), dominus provintie Guineue et iste est dicitur et nobilior omnium istarum partium, propter magnam habundantiam auri quo habundant in sua terra et est de progenie de ham (Cham; vol. II, 159).

In hac regione sunt plage arenose et deserte, valde magne et ideo terrarum istarum situs maritima (sic) est promaïore parte inhabitata nisi hominibus qui sunt nigri et semper vadunt nudi, qui dicuntur: quotquot miliaria tenditis in mare tot passus habebitis de fundo.

J. de la Cosa, 1500.

L'intérieur de son Afrique n'offre rien de trop remarquable. Quelques idées arabes y sont accompagnées de quelques noms de la géographie ancienne. — Au sud sont les: costa aquy descubrio el esclente rey don Juan rey de Portugal. Le fleuve Nil, de cette partie découverte, descend par ethiopia austral vers le nord, et d'un lac s'embranché à gauche vers l'ouest, formant

rio arebata (violante) de y gran, qui est rio del Padron, et traverse les états de rey ethiopicu et sa ville au pavillon d'argent; — à droite vers l'est, un autre embranchement se dirige vers les états de rey sarazeno, aux deux pavillons d'or à deux croissants, où il y a: mina de or. Ce bras est le Nil-Magadoxo des arabes: mais il décharge ses eaux dans mar ethiopicu oriental, plutôt aux environs de Melinde (voyez le portulan général 26). De ce bras se sépare un autre vers le sud pour se perdre dans le golfe de ynfante (Sofala).

Le Nil sorti du lac de son embranchement, continue à descendre. Passe entre: ethiopia prima super egipt, et preste Juan hic resurgit, et avant d'entrer en Tebais et Egitum, il lance à gauche vers l'ouest un nouveau bras (Nil-Gana), qui forme une île (Meroc), ensuite traversant Pentapolis, Libia, Africa, il roule ses eaux dans un lacus grossi par les rivières qui viennent de monte gibebel. Sorti de ce lac, le fleuve entre libia interior, et pragaetnia ou prazaetnia, se divise en trois branches, de deux rios de anaga (Sénégal), et rio grande, qui débouchent dans mar de Libia.

Au sud de ce Nil (Gana), entre deux, ethiopia, est un, rey de ethiopia, ayant SE. son pavillon d'or au croissant d'azur; vient ensuite, mina (d'or), et, cainar, roi à la tête canine, d'un chien (cynocephalos); enfin le portugais, secan (banco de arena descubierta? ou tierra de labor que no tiene regio?).

Au nord, canis (sultan?) egito; ensuite, Nubia, portant deux pavillons d'or au croissant d'argent; rey Gega (Koukou) nubia, hissant sur sa tour le pavillon d'azur au croissant d'argent; rey Melli, avec son pavillon d'or au croissant d'argent, se trouve entre Mauretania in asade' (asadura), de l'intérieur, et Mauretania el aros (arenos), sahara sablonneuse; enfin, Maure (Maroc). Tout au-dessus s'étend, montania magna, Carena; au nord de laquelle, près de la grande sirtis, era sima, désert profond.

1527, D. Ribero, 1529.

Nous avons observé (vol. II, 172), l'identité des cartes 1527 et de 1529 exécutées par de cosmographes espagnols, l'un innommé, l'autre Diego Ribero. Les plus saillantes différences (bien que peu importantes), se manifestent dans l'intérieur de l'Afrique. Le cosmographe abonde en montagnes et fleuves. Son Nil, à peine sorti de l'Egypte, se divise en nombreux ramages étendus à droite et à gauche, cherchant de nom-

breuses sources et dont la cime pousse jusque vers le tropique du capricorne: quinze sources dispersées, chacune à ses montagnes. — Le Nil de Ribero n'a que trois bras, dont l'oriental a quatre sources, et lui-même sort au-delà de la ligne de trois lacs. — Dans la partie occidentale du cosmographe innommé, une chaîne de montagnes ramiliées, donne naissance à dix fleuves qui coulent en tout sens à la mer. Dans celle de Ribero, un vide laisse l'espace pour les légendes et cinq positions de villes.

Dans l'intérieur, le cosmographe inscrit plusieurs noms de pays que Ribero n'a pas reproduit; plusieurs de ses dénominations sont autrement nommées par Ribero. Enfin, le cosmographe n'a donné que deux légendes dans la partie méridionale, Ribero en a inséré une douzaine sur tous les points de l'intérieur.

le cosmographe 1527 Diego Ribero, 1529.

Arabia de Sira  
Arabia petrea

mare rubrum  
sinus arabicus  
Arabia sub Egipto

mare indicum  
insula de Lorenzo  
el Cagro (Kaïr)  
Egipto

Cirene  
Africa, Tunes  
Getulia  
Numidia  
Berberia  
AFRICA  
ETHIOPIA

Salopho regno  
Mandigna regno  
costa de la malagueta,  
la mina de Portugal  
Benim regno

Arabia deserta  
Arabia petrea (entre  
l'Egypte et Suez).

sinus arabicus  
mare rubrum  
Ethiopia sub Egipto  
sinus barbaricus

insula diui Laureth

Egiptus  
Nilus fluvius, Astampus,  
Astaboras; paludes Nili,  
montes lunae; ab hys montibus  
nili palule mues supapiunt.  
deserta Lidie (Libye)

Getulia

Mauritania  
AFRICA  
Libia interior, GVINEA,  
alarbes, alarue mouros.

costa de la malagueta  
regno de Beni  
regno Gebca — Fara  
mare Ethiopicum

Los que habitan en este cabo de buena speranza, son muy negros, bestiales, entendense por siluos, son merli seros diestro mimca los portoges, con ellos podiero aomara stadj aquiq mataro alvis rey veniedo cela india.

Aquiay muchos cristianos cada dia se converte ay abades si obispos negros de la misma tierra.

Tous deux disent qu'à Manicongo il y a beaucoup de chrétiens. Ribero paraît dire que leur nombre augmente chaque jour, le cosmographe, relatant qu'ils se convertissent chaque jour, ajoute, qu'ils ont des prêtres et évêques de la même terre.

Dans la légende du cap de Bonne-Espérance ils disent d'accord que les habitants sont très nègres, (bestiales), s'entendent en sifflant. Ensuite ils se divisent: le cosmographe paraît dire (ce que je ne puis pas traduire), qu'ils sont ennemis des Portugais, combattent leur puissance et massacent les flottes revenant de l'Inde. Ribero de sa part raconte, qu'ils marchent nus, tiennent cause (guerre) et sont très ardents; ne se couvrent pas, n'ayant d'armes que l'épieu brûlé et la fronde. (M. C. Sprengel, dans son mémoire sur la carte de Ribero, Weimar 1795, donna l'interprétation des légendes un peu incomplète).

Ces deux légendes sont à partir du cap de Bonne-Espérance. Puis en montant les côtes occidentales on lit les légendes suivantes dans la carte de Ribero seul.

Ces îles de S. Thome et del Principe, sont peuplées de chrétiens; traitent sur les rivages de Guinea où ils échangent les esclaves contre les bracelets; ils ont beaucoup de cuivre.

La nourriture des nègres est le millet, le riz et une racine (cassave?) qui pèse 4, 10, 25 1/2 50 liv. qu'ils font bouillir ou rôtir: ils possèdent beaucoup de troupeaux et différents animaux.

Dans toute la côte de Guinea, de Canarias jusque cabo de Corintas, ni les navires ni les barques n'utilisent ni tiennent les rivages maritimes, parce que les espaces y sont nus, seules plaines où chacun se fatigue.

En toute Guinée on a beaucoup d'éléphants,

Los que abitan en este cabo de buena speranza, son muy negros, entendense por siluos, andam nudos, tiene cosas, son muy tigeros, no tiene mantas, palos tostados puntas se con fondae.

Al qui ay ya muchos crostianos en este regno de manycongo lo qualas jehanco tito de bi ano esta porta de cada dio.

qui sont plus grands que ceux de l'Inde: mais les nègres ne sachent pas les apprivoiser.

Les habitants de cette contrée sont très noirs, marchent nus, ont différents rois et idiomes; sont payens et idolâtres; exercent le brigandage l'un sur l'autre et vendent les prisonniers aux vaisseaux portugais, à vil prix.

Ces îles du Cap-Vert sont peuplées de chrétiens, ont un commerce en Guinée avec des marchandises prises en Portugal; adonnés à la culture de coton.

De cette partie sont les nommés Alrués, parce qu'ils tournent toujours pour le paturage; ils s'habillent d'alquices, étoffe de laine et de coton; et ceux sont à moitié nègres, à moitié maures; là tient le roi de Portugal un castel où il tient son autorité et traite paix avec les maures, et de là chaque année beaucoup d'esclaves.

Toute cette Berberia est une terre abondante en pain et vin, mais personne n'ose le boire; terre de nombreux troupeaux et chevaux très légers; ils sont braves et guerroyeurs. — Le royaume de Fez plein de villes remplies de grandes habitations.

Dans l'intérieur ensuite, descendant les côtes orientales, on a les inscriptions suivantes.

Ici habite prette Juan de las Indias; sont chrétiens de la doctrine de S. Matheo, reçoivent trois baptêmes, d'eau, de feu et de circoncision; ont une bonne stature.

Ceux qui y habitent sont maures et tiennent la terre avec Abexines, traitent avec la terre environnante; tiennent les navires soudés sans cloux.

Nota, en Egypte il ne pleut pas. Le Nil inonde et fertilise.

En Mecabiq et Cofala on a beaucoup d'or, d'ivoire, de cire, de riz, de sesame en grande abondance. Le roi de Portugal y tient deux fortresses, d'où on tire beaucoup d'or, d'ivoire et de toutes ces côtes vient beaucoup de gingembre.

Enfin les légendes suivantes sont placées sur la mer Barbara ou Indique.

Cette île (Socotora) a beaucoup de dattes; d'où l'on transporte une telle abondance de noix de geargan (zergan, gerçure?), comme en Cecilia de froment.

En ces îles (del Comoro) on a beaucoup de plantes de racine? trois promissions (3 îles S. Esprit, S. Lucia, et Arena), beaucoup de gingembre.

Celle-ci (Madagascar) est la plus grande qu'on a jusqu'à cette heure; il y a des rois (quatre dit Sprengel) et beaucoup de gingembre, d'étain, de cire et d'ambre.

FIN DU PORTULAN.

